

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 269

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 269

1957

I. Nos. 3867-3885

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 4 June 1957 to 18 June 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 3867. United States of America and Netherlands:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. The Hague, 19 September and 4 November 1955 . . . . .	3
<b>No. 3868. United States of America and Pakistan:</b>	
Agreement relating to the construction of certain facilities for use by the Pakistani Armed Forces under the mutual defense assistance program. Signed at Karachi, on 28 May 1956 . . . . .	15
<b>No. 3869. United States of America and Honduras:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a military advisory group. Tegucigalpa, 17 and 25 April 1956 . . . . .	25
<b>No. 3870. United States of America and Paraguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free-entry privileges for foreign service personnel. Asunción, 9 and 11 May 1956 . . . . .	33
<b>No. 3871. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the financing of the operations of the Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease. Washington, 12 December 1953 and 30 July 1954 . . . . .	39
<b>No. 3872. Belgium and Philippines:</b>	
Convention on manufacturers' and commercial trade-marks. Signed at Manila, on 5 February 1957 . . . . .	49

*Traité*s et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 269

1957

I. Nos 3867-3885

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité*s et accords internationaux  
enregistrés du 4 juin 1957 au 18 juin 1957

	<i>Pages</i>
<b>N° 3867. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés. La Haye, 19 septembre et 4 novembre 1955 . . . . .	3
<b>N° 3868. États-Unis d'Amérique et Pakistan:</b>	
Accord relatif à la construction de certaines installations destinées à l'usage des forces armées pakistanaïses dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Signé à Karachi, le 28 mai 1956 . . . . .	15
<b>N° 3869. États-Unis d'Amérique et Honduras:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un groupe consultatif militaire. Tegucigalpa, 17 et 25 avril 1956 . . . . .	25
<b>N° 3870. États-Unis d'Amérique et Paraguay:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des marchandises destinées aux agents du service diplomatique. Assomption, 9 et 11 mai 1956 . . . . .	33
<b>N° 3871. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au financement des activités de la Commission pour la prévention de la fièvre aphteuse. Washington, 12 décembre 1953 et 30 juillet 1954 . . . . .	39
<b>N° 3872. Belgique et Philippines:</b>	
Convention sur les marques de fabrique ou de commerce. Signée à Manille, le 5 février 1957 . . . . .	49

	<i>Page</i>
<b>No. 3873. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes (with annex and related aide-mémoire) constituting an agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels. Ottawa, 21 July 1955	53
<b>No. 3874. United States of America and Norway:</b>	
Agreement to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes (with agreed minutes to article V). Signed at Oslo, on 6 April 1955 . . . . .	65
<b>No. 3875. Pakistan:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 23 May 1957	77
<b>No. 3876. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. Rome, 19 May 1955 . . . . .	83
<b>No. 3877. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a special program of facilities assistance. Belgrade, 30 September 1955 . . . . .	89
<b>No. 3878. United States of America and Turkey:</b>	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding and model contract) constituting an agreement relating to the offshore procurement program. Ankara, 29 June 1955 . . . . .	97
<b>No. 3879. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:</b>	
Convention for relief from double taxation with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at London, on 12 June 1956 . . . . .	133
<b>No. 3880. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Vienna, on 20 July 1956 . . . . .	147
<b>No. 3881. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes). Signed at London, on 22 July 1955 . . . . .	189

	<i>Pages</i>
<b>N° 3873. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes (avec annexe et aide-mémoire y relatif) constituant un accord concernant les modalités financières de la fourniture de certains approvisionnements et services à des navires de guerre. Ottawa, 21 juillet 1955 . . . . .	53
<b>N° 3874. États-Unis d'Amérique et Norvège:</b>	
Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense (avec procès-verbal approuvé en ce qui concerne l'article V). Signé à Oslo, le 6 avril 1955 . . .	65
<b>N° 3875. Pakistan:</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 23 mai 1957	77
<b>N° 3876. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles en surplus. Rome, 19 mai 1955 . . . . .	83
<b>N° 3877. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Belgrade, 30 septembre 1955 . . . . .	89
<b>N° 3878. États-Unis d'Amérique et Turquie:</b>	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord et contrat type) constituant un accord relatif à un programme d'achats <i>offshore</i> . Ankara, 29 juin 1955	97
<b>N° 3879. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse:</b>	
Convention en vue d'atténuer les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions. Signée à Londres, le 12 juin 1956 . . . . .	133
<b>N° 3880. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Vienne, le 20 juillet 1956	147
<b>N° 3881. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à Londres, le 22 juillet 1955 . . . . .	189

	<i>Page</i>
<b>No. 3882. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application between the two Governments of the provisions of the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement of 7 December 1944. London, 22 July 1955 . . . . .	223
<b>No. 3883. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement about currency exchange rates. Buenos Aires, 31 October 1956 . . . . .	229
<b>No. 3884. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning interim arrangements to replace the Agreement on Trade and Payments signed at Buenos Aires on 31 March 1955. Buenos Aires, 30 June 1956 . . . . .	235
<b>No. 3885. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India and Pakistan and Japan:</b>	
Agreement (with attached two maps) relative to the British Commonwealth War Cemetery in Japan. Signed at Tokyo, on 21 September 1955 . .	241
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 332. Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of China. Signed at Nanking, on 20 December 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 7 February and 15 April 1955 . . . . .	264
<b>No. 391. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Ecuador. Quito, 15 September 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Quito, 17 March and 12 April 1955 . . . . .	268
<b>No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	273

	<i>Pages</i>
<b>N° 3882. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur l'application entre les deux Gouvernements des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale et de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux du 7 décembre 1944. Londres, 22 juillet 1955 . . . . .	223
<b>N° 3883. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux taux de change. Buenos-Aires, 31 octobre 1956 . . . . .	229
<b>N° 3884. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant un arrangement provisoire destiné à remplacer l'Accord de commerce et de paiements signé à Buenos-Aires le 31 mars 1955. Buenos-Aires, 30 juin 1956 . . . . .	235
<b>N° 3885. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine, Inde et Pakistan et Japon:</b>	
Accord (avec deux cartes jointes) relatif au Cimetière de guerre du Commonwealth britannique au Japon. Signé à Tokyo, le 21 septembre 1955 . .	241
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.</i></b>	
<b>N° 332. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République chinoise relatif aux transports aériens. Signé à Nankin, le 20 décembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Washington, 7 février et 15 avril 1955 . . . . .	265
<b>N° 391. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Quito, 15 septembre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Quito, 17 mars et 12 avril 1955 . . . . .	271
<b>N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Tunisie . . . . .	273

	<i>Page</i>
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	273
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	274
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	274
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	275
<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	276
<b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	276
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	277



	<i>Pages</i>
<b>N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Tunisie . . . . .	273
<b>N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Tunisie . . . . .	274
<b>N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Tunisie . . . . .	274
<b>N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	275
<b>N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	276
<b>N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Tunisie . . . . .	276
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	277

	<i>Page</i>
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	277
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	278
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia and ratification in the name of Ghana . . . . .	278
<b>No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	279
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	279
<b>No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	280
<b>No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	280

	<i>Pages</i>
<b>N° 609.</b> Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Tunisie . . . . .	277
<b>N° 612.</b> Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	278
<b>N° 627.</b> Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Tunisie et ratification au nom du Ghana . . . . .	278
<b>N° 630.</b> Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	279
<b>N° 631.</b> Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Tunisie . . . . .	279
<b>N° 635.</b> Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	280
<b>N° 636.</b> Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	280

	<i>Page</i>
<b>No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	281
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Ghana . . . . .	281
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	282
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Tunisia . . . . .	283
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Tunisia . . . . .	284
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Tunisia . . . . .	285
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Tunisia . . . . .	286
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	287

	<i>Pages</i>
<b>N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	281
<b>N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail, de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom du Ghana . . . . .	281
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Ratification par la Tunisie . . . . .	282
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par la Tunisie . . . . .	283
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par la Tunisie . . . . .	284
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par la Tunisie . . . . .	285
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par la Tunisie . . . . .	286
<b>N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:</b>	
Ratification par la Tunisie . . . . .	287

	<i>Page</i>
<b>No. 1155. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 18 August 1949:</b>	
Prolongation . . . . .	288
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	289
<b>No. 1665. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay amending and extending the Agreement of 22 May 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 18 September and 11 November 1950. Asunción, 5 April 1955 . . . . .	290
<b>No. 1667. Agreement for a co-operative program of agriculture between the Government of the United States of America and the Government of Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 30 January 1951:</b>	
Supplemental Agreement for a co-operative agriculture program in Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 27 April 1955 . . . . .	296
<b>No. 1819. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay extending for five years the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Asunción, 5 April 1955. . . . .	299
<b>No. 1839. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti extending for a period of five years from 30 June 1950 the co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 28 January and 3 February 1955 . . . . .	306
<b>No. 1840. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending for a period of five years from 30 June 1950 the Agreement of 11 May 1942, as amended and extended, relating to a co-operative program of health and sanitation in Peru. Lima, 22 and 25 September 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 22 and 25 September 1950. Lima, 23 February and 22 March 1955 . . . . .	310

	<i>Pages</i>
<b>N° 1155.</b> Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux règlements en livres sterling. Signé à Londres, le 18 août 1949:	
Prorogation . . . . .	288
<b>N° 1341.</b> Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Ratification par la Tunisie . . . . .	289
<b>N° 1665.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay modifiant et prorogeant l'Accord du 22 mai 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 18 septembre et 11 novembre 1950. Assomption, 5 avril 1955 . . .	294
<b>N° 1667.</b> Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1951:	
Accord complémentaire relatif à un programme de coopération agricole au Honduras. Signé à Tegucigalpa, le 27 avril 1955 . . . . .	298
<b>N° 1819.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay prolongeant pour cinq ans le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Assomption, 5 avril 1955 . . . . .	303
<b>N° 1839.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au Prince, 18 et 27 septembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 28 janvier et 3 février 1955 . . . . .	306
<b>N° 1840.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, l'Accord du 11 mai 1942, déjà modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Pérou. Lima, 22 et 25 septembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 22 et 25 septembre 1950. Lima, 23 février et 22 mars 1955 . . . . .	312

	<i>Page</i>
<b>No. 1894. Agreement for a co-operative program of education between the Government of the United States of America and the Government of Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 24 April 1951:</b>	
Supplemental Agreement for a co-operative program of education in Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 27 April 1955 . . . . .	314
<b>No. 1932. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Dominican Republic relating to a co-operative program of vocational education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 16 March 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as modified and supplemented. Ciudad Trujillo, 19 April and 5 May 1955 . . . . .	317
<b>No. 1959. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador extending for five years the co-operative program of education in Ecuador. Quito, 15 September 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Quito, 17 March and 12 April 1955 . . . . .	322
<b>No. 1960. Agreement for a co-operative program of education between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. Signed at Managua, on 31 January 1951:</b>	
Supplemental Agreement for a co-operative program of education in Nicaragua. Signed at Managua, on 27 April 1955 . . . . .	327
<b>No. 2105. Agreement for a co-operative health and sanitation program between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. Signed at Managua, on 31 January 1951:</b>	
Supplemental Agreement for a co-operative health program in Nicaragua. Signed at Managua, on 27 April 1955 . . . . .	332
<b>No. 2131. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay extending for five years the co-operative program of education in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Asunción, 5 April 1955 . . . . .	337
<b>No. 2138. International Convention to facilitate the crossing of frontiers for passengers and baggage carried by rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	344



	<i>Pages</i>
<b>N° 1894. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Tegucigalpa, le 24 avril 1951:</b>	
Accord complémentaire relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras. Signé à Tegucigalpa, le 27 avril 1955 . . .	316
<b>N° 1932. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 16 mars 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et complété. Ciudad-Trujillo, 19 avril et 5 mai 1955 . . .	320
<b>N° 1959. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 15 septembre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Quito, 17 mars et 12 avril 1955 . . . . .	325
<b>N° 1960. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Managua, le 31 janvier 1951:</b>	
Accord complémentaire relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement au Nicaragua. Signé à Managua, le 27 avril 1955 . . .	330
<b>N° 2105. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à Managua, le 31 janvier 1951:</b>	
Accord complémentaire relatif à un programme de coopération en matière de santé au Nicaragua. Signé à Managua, le 27 avril 1955 . . . . .	335
<b>N° 2131. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Assomption, 5 avril 1955 . . . . .	341
<b>N° 2138. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952:</b>	
Ratification par la Suisse . . . . .	344

	<i>Page</i>
<b>No. 2139. International Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	344
<b>No. 2490. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Cuba regarding commercial relations. Havana, 18 December 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement. London, 8 January 1957 . . . . .	345
<b>No. 2589. Agreement between the Kingdom of Greece and the United States of America concerning military facilities. Signed at Athens, on 12 October 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement by providing for the importation of goods by American personnel in Greece. Athens, 27 June 1955 . . . . .	350
<b>No. 2758. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic relating to certain sterling payments to be made to United Kingdom exporters or merchants. Signed at London, on 17 January 1955:</b>	
Protocol (with exchange of notes) modifying the above-mentioned Agreement. Signed at Ankara, on 28 February 1957 . . . . .	360
<b>No. 2833. Agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Cairo, on 19 October 1954:</b>	
Termination . . . . .	366
<b>No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	368
Amendments to Annex II . . . . .	368
<b>No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	372
Amendment to Annex II . . . . .	372
<b>No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Seoul, 29 August 1955 . . . . .	374

	<i>Pages</i>
<b>N° 2139. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952:</b>	
Ratification par la Suisse . . . . .	344
<b>N° 2490. Échange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuha. La Havane, 18 décembre 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné. Londres, 8 janvier 1957 . . . . .	348
<b>N° 2589. Accord entre la Grèce et les États-Unis d'Amérique relatif aux installations militaires. Signé à Athènes, le 12 octobre 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant en œuvre l'Accord susmentionné en prévoyant l'importation de marchandises en Grèce par du personnel américain. Athènes, 27 juin 1955 . . . . .	351
<b>N° 2758. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à certains paiements en sterling au profit d'exportateurs ou de négociants du Royaume-Uni. Signé à Londres, le 17 janvier 1955:</b>	
Protocole (avec échange de notes) modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ankara, le 28 février 1957 . . . . .	361
<b>N° 2833. Accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé au Caire, le 19 octobre 1954:</b>	
Extinction . . . . .	367
<b>N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	369
Amendements à l'annexe II . . . . .	369
<b>N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	373
Amendement à l'annexe II . . . . .	373
<b>N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Séoul, 29 août 1955 . . . . .	375

	<i>Page</i>
<b>No. 3470.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America relating to the sale of tobacco by the United States Government and the construction of housing and/or community facilities by the United Kingdom Government. London, 5 June 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 13 March 1957 . . . . .	378
<b>No. 3822.</b> Supplementary Convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and accession by Cambodia . . . . .	382
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 2096.</b> Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva, on 26 September 1927:	
Ratification by Ireland . . . . .	384
<b>No. 3459.</b> Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by Portugal . . . . .	385

	<i>Pages</i>
<b>N° 3470. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la vente de tabac par le Gouvernement des États-Unis et à la construction de logements et/ou d'installations communautaires par le Gouvernement du Royaume-Uni. Londres, 5 juin 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 13 mars 1957 . . . . .	379
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:</b>	
Ratification par la République socialiste soviétique de Biélorussie et adhésion par le Cambodge . . . . .	382
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927:</b>	
Ratification par l'Irlande . . . . .	384
<b>N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931:</b>	
Dénonciation par le Portugal . . . . .	385

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 4 June 1957 to 18 June 1957*

*Nos. 3867 to 3885*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 4 juin 1957 au 18 juin 1957*

*N<sup>os</sup> 3867 à 3885*





No. 3867

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
certificates of airworthiness for imported aircraft.  
The Hague, 19 September and 4 November 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux  
certificats de navigabilité concernant les aéronefs  
importés. La Haye, 19 septembre et 4 novembre  
1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.*

No. 3867. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. THE HAGUE, 19 SEPTEMBER AND 4 NOVEMBER 1955

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Netherlands Minister for Foreign Affairs and the Minister without Portfolio*

AMERICAN EMBASSY

No. 191

The Hague, Netherlands, September 19, 1955

Excellencies :

I have the honor to refer to the informal discussions which have recently taken place between this Embassy and representatives of the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the discussions that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

*Article I*

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States, including Alaska, and exported to the Kingdom of the Netherlands (Netherlands, the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea) ; and to civil aircraft constructed in the Kingdom of the Netherlands and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1956, date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of the Netherlands that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3867. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-  
BAS RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ  
CONCERNANT LES AÉRONEFS IMPORTÉS. LA HAYE,  
19 SEPTEMBRE ET 4 NOVEMBRE 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
et au Ministre sans portefeuille des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 191

La Haye (Pays-Bas), le 19 septembre 1955

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens officiels qui ont eu lieu récemment entre l'Ambassade des États-Unis et les représentants du Ministère royal des affaires étrangères des Pays-Bas en vue de la conclusion d'un arrangement réciproque relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés.

Je crois comprendre qu'il a été convenu, au cours de ces entretiens, que la teneur de l'accord sera la suivante :

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ CON-  
CERNANT LES AÉRONEFS IMPORTÉS

*Article premier*

a) Le présent arrangement s'applique aux aéronefs civils construits sur le territoire continental des États-Unis, y compris l'Alaska, et exportés à destination du Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas, Antilles néerlandaises, Surinam et Nouvelle-Guinée néerlandaise), ainsi qu'aux aéronefs civils construits au Royaume des Pays-Bas et exportés à destination du territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.

b) Le présent arrangement s'appliquera aux aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés, ainsi qu'aux éléments de ces aéronefs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1956, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement néerlandais notification du fait que la ratification exigée par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

*Article II*

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in the Kingdom of the Netherlands in accordance with the airworthiness requirements of the Kingdom of the Netherlands.

*Article III*

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in the Kingdom of the Netherlands as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the Kingdom of the Netherlands, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

*Article IV*

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of the Kingdom of the Netherlands to require modifications to be made in aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

*Article V*

(a) The competent authorities of the Kingdom of the Netherlands shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in the Kingdom of the Netherlands, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the Kingdom of the Netherlands shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major

*Article II*

Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits au Royaume des Pays-Bas conformément aux exigences requises, dans ce pays, en matière de navigabilité.

*Article III*

Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés au Royaume des Pays-Bas, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur au Royaume des Pays-Bas, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans le territoire continental des États-Unis ou en Alaska conformément aux exigences requises aux États-Unis d'Amérique, en matière de navigabilité.

*Article IV*

a) Les autorités compétentes des États-Unis prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées dans le territoire des États-Unis, afin de permettre aux autorités du Royaume des Pays-Bas d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats ont été validés par elles.

b) Les autorités compétentes des États-Unis accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas, toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent arrangement ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans les cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

*Article V*

a) Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes des États-Unis, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées dans le territoire du Royaume des Pays-Bas, afin de permettre aux autorités des États-Unis d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats ont été validés par elles.

b) Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes des États-Unis, toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent arrangement ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans le

repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

*Article VI*

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

(c) It is mutually agreed, however, that fulfillment of the foregoing provision be postponed to a later date in recognition of practical problems now confronting the Government of the Netherlands.

*Article VII*

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and the Kingdom of the Netherlands.

*Article VIII*

(a) The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

(b) Notwithstanding termination of the arrangement, the provisions of Articles IV and V shall remain in force for a period of 5 years after the date of termination of this arrangement in respect of aircraft, for which a certificate of airworthiness has been issued in accordance with the provisions of Articles II or III.

(c) Notwithstanding termination, this arrangement shall remain in force for a period of two years after the date of termination of this arrangement in respect of aircraft for which before the date of termination an application has been made for the issuance of a certificate of airworthiness in accordance with the provisions of this arrangement.

I have the honor to suggest that if these understandings meet with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the present note and your Excellency's reply to that effect shall be considered as constituting an agreement between our two Governments. After the approval constitutionally required in

cas de réparation importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

#### *Article VI*

a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront de temps à autre communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront les autorités compétentes de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

c) Toutefois, il est convenu d'un commun accord que l'application de la disposition ci-dessus est remise à une date ultérieure en raison des problèmes d'ordre pratique auxquels le Gouvernement des Pays-Bas doit actuellement faire face.

#### *Article VII*

La question de la procédure à suivre afin de mettre en application les dispositions du présent arrangement fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'une correspondance directe entre les autorités compétentes des États-Unis et celles du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article VIII*

a) Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent arrangement moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) S'il est mis fin au présent arrangement, les dispositions des articles IV et V continueront néanmoins de s'appliquer, pendant une période de cinq ans à compter de la date de la dénonciation, aux aéronefs pour lesquels un certificat de navigabilité a été délivré conformément aux dispositions des articles II ou III.

c) S'il est mis fin au présent arrangement, celui-ci continuera néanmoins de s'appliquer, pendant une période de deux ans à compter de la date de la dénonciation, aux aéronefs pour lesquels une demande de certificat de navigabilité a été déposée avant la date de la dénonciation conformément aux dispositions du présent arrangement.

Si les dispositions formulées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date

the Kingdom of the Netherlands has been obtained, the present agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of an appropriate notification from the Netherlands Government.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

Andreas G. RONHOVDE  
Chargé d'Affaires, a. i.

Their Excellencies

J. W. Beyen  
Minister for Foreign Affairs

and

J. M. A. H. Luns  
Minister without Portfolio

Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs  
The Hague

## II

*The Netherlands Minister for Foreign Affairs and the Minister without Portfolio  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

Communications Adviser

No. 129789

November 4, 1955

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your note dated September 19, 1955, in which you notified us that in the course of informal discussions between representatives of this Ministry and of the American Embassy agreement has been reached on the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft, reading as follows :

[See note I]

We have the honour to state that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that your note and the



à laquelle le Gouvernement des États-Unis aura reçu du Gouvernement néerlandais notification du fait que la ratification exigée par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, etc.

Andreas G. RONHOVDE  
Chargé d'affaires

Leurs Excellences

Monsieur J. W. Beyen  
Ministre des affaires étrangères

et

Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre sans portefeuille

Ministère royal des affaires étrangères des Pays-Bas  
La Haye

## II

*Le Ministre des affaires étrangères et le Ministre sans portefeuille des Pays-Bas  
au Chargé d'affaires des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYE

Le Conseiller aux communications

N° 129789

Le 4 novembre 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 septembre 1955 par laquelle vous nous avez avisés qu'au cours d'entretiens officiels entre les représentants du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas et ceux de l'Ambassade des États-Unis, il a été convenu que serait conclu, entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas, un arrangement réciproque relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité délivrés pour les aéronefs importés. La teneur de cet arrangement est la suivante :

[Voir note I]

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donne son agrément aux dispositions énoncées ci-dessus

N° 3867

present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained the present agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of an appropriate notification from the Netherlands Government.

Please accept, Sir, the renewed assurances of our high consideration.

J. M. A. H. LUNS

Minister without Portfolio

J. W. BEYEN

Minister of Foreign Affairs

Mr. Andreas G. Ronhovde  
Chargé d'Affaires a. i.  
American Embassy  
The Hague

et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis aura reçu du Gouvernement néerlandais notification du fait que la ratification exigée par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Veuillez agréer, etc.

J. M. A. H. LUNS  
Ministre sans portefeuille

J. W. BEYEN  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Andreas G. Ronhovde  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis  
La Haye



No. 3868

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Agreement relating to the construction of certain facilities  
for use by the Pakistani Armed Forces under the  
mutual defense assistance program. Signed at Karachi,  
on 28 May 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif à la construction de certaines installations  
destinées à l'usage des forces armées pakistanaises  
dans le cadre du programme d'aide pour la défense  
mutuelle. Signé à Karachi, le 28 mai 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.*

No. 3868. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN FACILITIES FOR USE BY THE PAKISTANI ARMED FORCES UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. SIGNED AT KARACHI, ON 28 MAY 1956

---

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan,

Having entered into the Mutual Defense Assistance Agreement of May 19, 1954,<sup>2</sup>

Considering the decision of the Government of Pakistan to construct certain facilities for use by the armed forces of Pakistan in furtherance of the Pakistan defence programme ;

Taking note of the request by the Government of Pakistan to the Government of the United States pursuant to that Agreement for assistance in carrying out such construction ;

Have agreed on the following understandings regarding such assistance as may, consistent with any applicable United States legislation, be provided by the Government of the United States pursuant to Article 1, paragraph 1 of the Mutual Defence Assistance Agreement for making engineering studies and designing or constructing facilities for support of the Pakistan military forces, in accordance with detailed arrangements made from time to time between such officer as the Government of Pakistan may designate for this purpose and the Chief, Military Assistance Advisory Group, Karachi :

*Article I*

The Government of Pakistan will put at the temporary disposition of the District Engineer, Trans-East District, Corps of Engineers, U. S. Army, or his duly authorized representative, hereinunder referred to as the "District Engineer", at the time required by the District Engineer to permit orderly and economical prosecution of the work, the necessary areas for the carrying out of the functions contemplated by this Agreement. The term "necessary areas for the carrying out of the functions contemplated by this Agreement" shall include rights of entry for purposes of survey and investigation and such borrow area, spoil area, quarry

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1956, upon signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 301.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3868. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES INSTALLATIONS DESTINÉES À L'USAGE DES FORCES ARMÉES PAKISTANAISES, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À KARACHI, LE 28 MAI 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan,

Ayant conclu l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 19 mai 1954 <sup>2</sup> ;

Considérant que le Gouvernement du Pakistan a décidé de construire certaines installations destinées aux forces armées pakistanaïses dans le cadre du programme de défense du Pakistan ;

Prenant note du fait que le Gouvernement du Pakistan a demandé au Gouvernement des États-Unis, conformément audit Accord, de l'aider à mener à bien lesdites constructions ;

Sont convenus des dispositions ci-après qui régiront l'aide que le Gouvernement des États-Unis pourra fournir, compte tenu de ses textes législatifs pertinents et en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, en vue de procéder aux études techniques, à l'élaboration des plans et aux travaux de construction relatifs à des installations destinées aux forces militaires du Pakistan, conformément aux arrangements détaillés dont conviendront l'officier désigné à cet effet par le Gouvernement du Pakistan et le chef du Groupe consultatif pour la défense mutuelle, à Karachi :

*Article premier*

Le Gouvernement du Pakistan mettra temporairement à la disposition de l'officier du Corps du génie de l'Armée des États-Unis commandant le district transoriental, ou de son représentant dûment autorisé (ci-après dénommé le « commandant de district »), lorsque cet officier le jugera utile en vue d'assurer la bonne marche des travaux, les terrains nécessaires à l'exercice des fonctions prévues par le présent Accord. L'expression « terrains nécessaires à l'exercice des fonctions prévues par le présent Accord » couvrira les droits d'accès pour l'arpentage et les études ainsi que les aires d'aménagement temporaires, terrains de décharge, car-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1956, dès la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 202, p. 301.

sites and aggregate production sites in streams or elsewhere as may be necessary, together with rights in ingress and egress and rights to remove such materials or deposit excess materials as may be necessary. The Government of Pakistan will hold the Government of the United States harmless for the destruction of any buildings, streets, roads, public utilities, or improvements of any kind on real property so put at the disposition of the District Engineer. Should any relocation of such facilities be required, or if any resettlement costs are involved, relocation and resettlement will be accomplished by the Government of Pakistan at no cost to the United States, and in such time as not to interfere with the orderly and economical prosecution of the work.

#### *Article II*

The District Engineer shall normally have the right to select such corporations, companies, partnerships or individuals, hereinafter referred to as the "Contractors", for the purpose of carrying out such of the functions contemplated by this Agreement as may be appropriate. Such of these contractors as enter Pakistan for the performance of work under this Agreement shall not be required to pay licence or registration fees to work in Pakistan or to maintain a resident representative after completion of their contract. The Government of Pakistan will normally receive, without regard to nationality, persons employed by the Government of the United States and persons employed by contractors selected by or approved by the District Engineer, for the performance of work under this Agreement. No fee or charge shall be made by the Government of Pakistan for the entry or exit of such persons or for quarantine, work permits or residence permits, except in the case of persons who are residents of Pakistan. Visas will either be waived or administrative procedures will be devised to expedite entry into or exit from Pakistan.

#### *Article III*

All property, material, equipment, services and supplies brought into, procured in or taken out of Pakistan by the Government of the United States or its contractors to carry out the functions contemplated by this Agreement shall be exempt from import and export duties, taxes, licences, excises, imposts, charges except for services requested and rendered and inspections except for identification, such property, materials, equipment, services and supplies that do not become a part of the completed works, shall remain the property of the United States Government, and/or its contractors and may at any time be removed from or disposed of in Pakistan free of any restrictions or any claims which may arise by virtue of such removal or disposal, provided that the duty thereon is paid in the event of their sale or disposal in Pakistan. The Government of Pakistan will take all



rières, estacades et chantiers nécessaires, ainsi que les servitudes de passage et le droit de procéder aux déblais et remblais qu'exigent les travaux de construction. Le Gouvernement du Pakistan dégage de toute responsabilité le Gouvernement des États-Unis, en cas de destruction de bâtiments, routes et rues, canalisations, câbles et fils et d'aménagements divers apportés aux biens-fonds ainsi mis à la disposition du commandant de district. Les déplacements d'installations et travaux de rétablissement qui s'avéreraient nécessaires seront exécutés par le Gouvernement du Pakistan, sans frais pour les États-Unis, et ledit Gouvernement en réglera l'exécution de manière à ne pas entraver la bonne marche des travaux de construction.

#### *Article II*

Le commandant de district sera normalement habilité à désigner les sociétés, compagnies, associations ou particuliers (ci-après dénommés les « entrepreneurs »), auxquels sera confié, suivant les besoins, l'exercice des fonctions envisagées par le présent Accord. Les entrepreneurs qui viendront au Pakistan pour exécuter les travaux prévus par le présent Accord seront exonérés des droits perçus au Pakistan à l'occasion de la délivrance du permis de travail ou de l'immatriculation des entreprises ; ils ne seront pas tenus de garder à leurs frais un représentant sur place après l'exécution de leur contrat. Le Gouvernement du Pakistan autorisera d'une façon générale l'entrée sur son territoire, sans distinction de nationalité, des personnes employées par le Gouvernement des États-Unis et de celles employées par les entrepreneurs choisis ou agréés par le commandant de district pour l'exécution des travaux prévus par le présent Accord. Le Gouvernement du Pakistan ne percevra aucun droit ni redevance à l'occasion de l'entrée et de la sortie desdits employés, des formalités de quarantaine et de la délivrance des permis de travail et de séjour, sauf dans le cas des personnes qui résident au Pakistan. L'obligation du visa d'entrée et de sortie sera supprimée ou les formalités administratives y relatives seront simplifiées et accélérées.

#### *Article III*

Tous les biens, matériaux, outillages, services et fournitures destinés à l'exécution des travaux envisagés par le présent Accord que le Gouvernement des États-Unis ou ses entrepreneurs importeront au Pakistan ou s'y procureront ou sortiront du pays, seront exempts de droits d'importation et d'exportation, d'impôts directs et indirects, de droits de patente, de taxes, de redevances, sauf en échange de services demandés et rendus ; ils ne seront pas soumis aux formalités d'inspection sauf aux fins d'identification. Les biens, matériaux, outillages, services et fournitures qui ne deviendront pas partie intégrante des installations resteront la propriété du Gouvernement des États-Unis ou de ses entrepreneurs ; ils pourront à tout moment être exportés du Pakistan ou cédés sur place, nonobstant toute restriction à laquelle une telle exportation ou cession serait soumise, ou toute

reasonable steps within the framework of its laws, to prevent unwarranted increase in prices of either materials or services, including transportation, and fees for port-unloading facilities, purchased by the Government of the United States or its contractors to carry out the functions contemplated by this Agreement.

#### *Article IV*

All vehicles and equipment imported by the Government of the United States and its contractors to carry out the functions contemplated by this Agreement shall bear distinctive tags or markings normally used by the Corps of Engineers of the U. S. Army, and such vehicles and equipment shall not be subject to taxes or fees relating to their registration or licencing in Pakistan. Except for passenger vehicles, and provided that vessels are approved by the "District Engineer", the rules relating to construction or type of vehicles and equipment shall be waived as far as possible. The Government of Pakistan shall afford every facility for the speedy passage of such vehicles and equipment over the roads and inland and territorial waters of Pakistan and for the prompt issue of such operators' licences and permits as may be necessary.

#### *Article V*

1. Contractors and their employees, including their dependents, who enter Pakistan to carry out the functions contemplated by this Agreement, shall be exempt from Pakistan income tax with respect to

- (a) Salaries and emoluments or other forms of income derived from sources financed directly or indirectly by the Government of the United States in furtherance of the execution of this Agreement, and
- (b) Any non-Pakistani income upon which they are obliged to pay income tax or social security tax to another Government.

2. Such persons and members of their families shall receive exemption during their stay in Pakistan from the payment of customs import duties and sales, property or similar taxes on their personal and household goods and professional effects brought into the country for their own use and shall be exempt from any requirements of import licences in respect of such goods and effects, subject to the following conditions :

réclamation à laquelle une telle opération pourrait donner lieu, à condition d'acquitter les droits y afférents en cas de vente ou de cession au Pakistan. Chaque fois qu'il lui sera possible de le faire et dans la mesure où la loi le lui permettra, le Gouvernement du Pakistan préviendra tout renchérissement injustifié des biens et prestations de services — notamment des transports et des redevances pour déchargement dans les ports — que le Gouvernement des États-Unis ou ses entrepreneurs achèteront, se procureront ou acquitteront pour l'exécution des travaux envisagés au présent Accord.

#### *Article IV*

Les véhicules et engins motorisés que le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs importeront pour l'exécution des travaux envisagés par le présent Accord porteront les plaques ou les indications normalement utilisées par le Corps du génie de l'Armée des États-Unis ; il ne sera perçu au Pakistan ni droits ni redevances à l'occasion de l'immatriculation de ces véhicules ou de la délivrance des plaques qui leur sont destinées. Sauf en ce qui concerne les véhicules destinés au transport des passagers, et sous réserve que les embarcations soient agréées par le commandant de district, on renoncera dans toute la mesure du possible à faire appliquer les règles relatives à la construction ou au type des véhicules et des engins motorisés. Le Gouvernement du Pakistan fournira toutes facilités pour assurer le passage rapide desdits véhicules et engins motorisés sur les routes, dans les eaux territoriales et sur les voies d'eau intérieures du Pakistan et la prompte délivrance des plaques et des permis de conduire qui pourront être nécessaires.

#### *Article V*

1. Les entrepreneurs et leurs employés, y compris les personnes à leur charge, qui viennent au Pakistan pour exécuter les travaux envisagés par le présent Accord, seront exempts de l'impôt sur le revenu pakistanais en ce qui concerne

- a) Les salaires et émoluments ou les autres formes de revenu provenant de sources alimentées, directement ou indirectement, par les fonds versés par le Gouvernement des États-Unis en vue de subvenir à l'exécution du présent Accord, et
- b) Tous revenus tirés de sources non pakistanaises sur lesquels ils sont tenus de payer un impôt sur le revenu ou des cotisations de sécurité sociale, à un autre gouvernement.

2. Ces personnes et les membres de leur famille seront, pendant leur séjour au Pakistan, exemptés des droits d'importation et des impôts ou autres taxes similaires sur les ventes et les biens, en ce qui concerne leurs effets personnels et professionnels et les articles ménagers importés au Pakistan pour leur usage personnel ; ils seront dispensés, en ce qui concerne lesdits effets et articles, de toute formalité concernant les licences d'importation, sous réserve de ce qui suit :

- (a) The concession is confined to direct imports only and not to local purchase or clearances from bond ;
- (b) No Pakistan foreign exchange is involved in such imports ;
- (c) The number of motor cars imported by any such employee under this concession will not exceed one ;
- (d) Goods imported under this concession will not ordinarily be sold or disposed of in Pakistan. In the event of their sale or disposal the duty thereon will duly be paid.

*Article VI*

Any contractor selected by the United States Government shall have the same right to select such subcontractors as the District Engineer under Article II for the purpose of performing construction work hereunder. The same rights, privileges and exemptions shall be accorded the sub-contractor, except for persons domiciled in Pakistan, as are herein granted to the United States Government's contractors under Articles II, III, IV and V.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall, without prejudice to rights or obligations already accrued, remain in force until ninety days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

This Agreement is complementary to existing agreements between the two Governments and is not intended to supersede or modify them ; it is expressly subject to the provisions of the Mutual Defence Assistance Agreement of May 19, 1954 between the two Governments.

DONE in two copies at Karachi, the 28th day of May, 1956.

For the United States  
of America :  
A. Z. GARDINER  
Minister and Chargé d'Affaires  
ad interim of the United States  
of America to Pakistan

For Pakistan :  
M. S. K. BAIG  
Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Government of Pakistan

- a) Cette concession sera limitée aux importations directes et ne s'appliquera pas aux achats faits sur place ou aux marchandises prises en entrepôt ;
- b) Ces importations n'impliqueront pas l'utilisation des devises étrangères détenues par le Pakistan ;
- c) Le nombre des voitures automobiles importées par chacun desdits employés au titre de la concession ne sera pas supérieur à un ;
- d) Les marchandises importées au titre de la concession ne seront pas normalement vendues ou cédées au Pakistan. En cas de vente ou de cession, les droits y afférents seront acquittés.

#### *Article VI*

Tout entrepreneur choisi par le Gouvernement des États-Unis aura, dans les conditions énoncées à l'article II dans le cas du commandant de district, le droit de désigner des sous-traitants pour exécuter les travaux de construction prévus ci-dessus. Sauf dans le cas de personnes domiciliées au Pakistan, le sous-traitant bénéficiera des droits, privilèges et exemptions qui sont ci-dessus accordés aux entrepreneurs du Gouvernement des États-Unis aux termes des articles II, III, IV et V.

#### *Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et, sans préjudice des droits ou obligations déjà acquis ou assumés, il restera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par l'un des Gouvernements d'une notification écrite de dénonciation envoyée par l'autre Gouvernement.

Cet Accord complète les accords déjà existants entre les deux Gouvernements, sans les remplacer ni les modifier ; il est expressément soumis aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu le 19 mai 1954 entre les deux Gouvernements.

FAIT en double exemplaire à Karachi, le 28 mai 1956.

Pour les États-Unis  
d'Amérique :  
A. Z. GARDINER  
Ministre et chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique  
au Pakistan

Pour le Pakistan :  
M. S. K. BAIG  
Secrétaire  
Ministère des affaires  
étrangères et des relations  
avec le Commonwealth  
Gouvernement du Pakistan



No. 3869

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
a military advisory group. Tegucigalpa, 17 and  
25 April 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un  
groupe consultatif militaire. Tegucigalpa, 17 et 25 avril  
1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.*

No. 3869. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO A MILITARY ADVISORY GROUP. TEGUCIGALPA, 17 AND 25 APRIL 1956

I

*The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

No. 148

Tegucigalpa, D. C., April 17, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the following agreements between our two Governments : Military Assistance Agreement of May 20, 1954 ;<sup>2</sup> Army Mission Agreement of March 6, 1950<sup>3</sup> and Air Force Mission Agreement of March 6, 1950.<sup>4</sup>

It is proposed that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8 of the Army and Air Force Mission Agreements, the members of the Missions provided for under these Agreements may also perform the functions specified in Article V of the Military Assistance Agreement of May 20, 1954. The Chief of the Army Mission would be designated as Chief of the Military Assistance Advisory Group provided for under Article V of the Military Assistance Agreement as an additional duty and would receive the privileges and immunities provided for under that Agreement in addition to any he may have under the Army Mission Agreement. Personnel of the Army and Air Force Missions, when performing functions of the Military Assistance Advisory Group, would act under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and would be responsible to him.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply shall be considered an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of receipt of Your Excellency's reply and shall continue in force concurrently with the Military Assistance Agreement of May 20, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Whiting WILLAUER

His Excellency Dr. Esteban Mendoza  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1956, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 87.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 71, and Vol. 222, p. 400.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 51, and Vol. 222, p. 399.



## II

*The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA  
DE HONDURAS

Sección Diplomática

No. 1941-A.L.

Tegucigalpa, D. C., 25 de abril de 1956

Señor Embajador :

En contestación a su atenta nota No. 148, fechada el día 17 del mes en curso, tengo el honor de transcribir a Vuestra Excelencia el Oficio que literalmente dice :

« SECRETARÍA DE ESTADO  
EN EL DESPACHO DE DEFENSA

Of. O.M. No. 486

Tegucigalpa, D.C., abril 24 de 1956

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a su Oficio #1913, A.L., recibido el 20 de los corrientes, transcriptivo de la nota No. 148 por medio de la cual la Honorable Embajada Americana en nuestro país propone que, no obstante las disposiciones de los Arts. 7 y 8 de los Convenios de Misiones Militares y de Fuerza Aérea, los miembros de las mismas, establecidas en virtud de dichos acuerdos, puedan también desempeñar las funciones especificadas en el Art. V del Convenio de Asistencia Militar del 20 de mayo de 1954. El Jefe de la Misión Militar sería designado como Jefe del Grupo Consultivo de Asistencia Militar establecido en virtud del Art. V ya citado, como

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

No. 1941 A.L.

Tegucigalpa, D.C., April 25, 1956

Mr. Ambassador :

In reply to your courteous note No. 148, dated April 17, I have the honor to transcribe for Your Excellency a communication which reads word for word as follows :

“DEPARTMENT OF STATE  
FOR DEFENSE

“Of. O.M. No. 486

Tegucigalpa, D.C., April 24, 1956

“Mr. Minister :

“I have the honor to refer to your official communication No. 1913, A. L., received April 20, which is a transcript of note No. 148 in which the American Embassy in our country proposes that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8 of the Army and Air Force Mission Agreements, the members of the missions established under these agreements may also perform the functions specified in Article V of the Military Assistance Agreement of May 20, 1954. The Chief of the Army Mission would be designated as Chief of the Military Assistance Advisory Group established under the above-mentioned Article V as additional duties and

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

funciones adicionales y recibiría los privilegios e inmunidades estipuladas en el mismo fuera de los que pueda tener conforme el convenio de Misión Militar. El personal de las citadas Misiones actuaría, al desempeñar las funciones del Grupo Consultivo de Asistencia Militar, bajo la dirección y control del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América, ante quien sería responsable.

Estimo que la sugerencia de la Embajada de los Estados Unidos antes relacionada, constituye un desarrollo de los conceptos básicos del Art. V del Convenio de Asistencia Militar del 20 de mayo de 1954, por lo que esta Secretaría la considera aceptable.

Con toda consideración, soy del Señor Ministro, atento y seguro servidor.

(Firmado) J. HECTOR LEIVA.

Al Señor Ministro de Relaciones  
Exteriores  
Su Despacho»

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más distinguida consideración.

Esteban MENDOZA

Excmo. Señor  
Whiting Willauer  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Embajada Americana  
Ciudad

would receive the privileges and immunities provided for therein in addition to any he may have under the Army Mission Agreement. Personnel of the above-mentioned missions, when performing the functions of the Military Assistance Advisory Group, would act under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and would be responsible to him.

"I consider the above-mentioned suggestion of the Embassy of the United States a development of the basic concepts of Article V of the Military Assistance Agreement of May 20, 1954, and this Department therefore finds it acceptable.

"With assurances of my high consideration, I remain, Mr. Minister,

"Very truly yours,

"(Signed) J. HECTOR LEIVA

"The Minister of Foreign  
Relations  
"His Office."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Esteban MENDOZA

His Excellency  
Whiting Willauer  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
American Embassy  
City

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 3869. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDU-  
RAS RELATIF À UN GROUPE CONSULTATIF MILITAIRE.  
TEGUCIGALPA, 17 ET 25 AVRIL 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Honduras*

N° 148

Tegucigalpa (D. C.), le 17 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords ci-après conclus entre nos deux Gouvernements : Accord d'assistance militaire du 20 mai 1954<sup>2</sup>, Accord du 6 mars 1950<sup>3</sup> relatif à l'envoi d'une mission des forces armées de terre et Accord du 6 mars 1950<sup>4</sup> relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne.

Il est proposé que, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8 des Accords relatifs à l'envoi d'une mission des forces armées de terre et à l'envoi d'une mission militaire aérienne, les membres des missions prévues dans ces accords puissent exercer aussi les fonctions spécifiées à l'article V de l'Accord d'assistance militaire du 20 mai 1954. Le Chef de la mission des forces armées de terre serait nommé en outre Chef du Groupe consultatif d'assistance militaire prévu à l'article V de l'Accord d'assistance militaire et jouirait des privilèges et immunités prévus dans cet Accord, en plus de ceux que peut lui conférer l'Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces armées de terre. Lorsqu'ils agiraient en tant que membres du Groupe consultatif d'assistance militaire, les membres de la mission des forces armées de terre et de la mission militaire aérienne se trouveraient placés sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et seraient responsables devant lui.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 87.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 71, et vol. 222, p. 400.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 51, et vol. 222, p. 399.

constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord d'assistance militaire du 20 mai 1954. Veuillez agréer, etc.

Whiting WILLAUER

Son Excellence Monsieur Esteban Mendoza  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Section diplomatique

N° 1941-A.L.

Tegucigalpa (D.C.), le 25 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence n° 148, en date du 17 avril, j'ai l'honneur de transcrire une communication dont le texte est le suivant :

• SECRETARIAT D'ÉTAT À LA DÉFENSE

• Of. O.M. n° 486

Tegucigalpa (D. C.), le 24 avril 1956

• Monsieur le Ministre,

« J'ai l'honneur de me référer à votre communication n° 1913, A.L., parvenue le 20 avril, qui contient le texte de la note n° 148 dans laquelle l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique propose que, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8 des accords relatifs à l'envoi d'une mission des forces armées de terre et à l'envoi d'une mission militaire aérienne, les membres des missions prévues dans ces accords puissent exercer aussi les fonctions spécifiées à l'article V de l'accord d'assistance militaire du 20 mai 1954. Le Chef de la mission des forces armées de terre serait nommé en outre Chef du Groupe consultatif d'assistance militaire prévu à l'article V de l'Accord d'assistance militaire et jouirait des privilèges et immunités prévus dans cet Accord, en plus de ceux que peut lui conférer l'Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces armées de terre. Lorsqu'ils agiraient en tant que membres du Groupe consultatif d'assistance militaire, les membres de la mission des forces armées de terre et de la mission militaire aérienne se trouveraient placés sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et seraient responsables devant lui.

« Je considère que la proposition ci-dessus de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique correspond bien aux concepts fondamentaux de l'article V de l'Accord d'assistance militaire du 20 mai 1954 ; le Secrétariat d'État à la défense lui donne donc son agrément

« Veuillez agréer, etc.

« (Signé) J. HECTOR LEIVA

« Le Ministre des relations extérieures

« Au Ministère »

Je saisis, etc.

Esteban MENDOZA

Son Excellence Monsieur Whiting Willauer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---



No. 3870

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
free-entry privileges for foreign service personnel.  
Asunción, 9 and 11 May 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée  
en franchise des marchandises destinées aux agents  
du service diplomatique. Assomption, 9 et 11 mai  
1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.*

No. 3870. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO FREE-ENTRY PRIVILEGES FOR FOREIGN SERVICE PERSONNEL. ASUNCIÓN, 9 AND 11 MAY 1956

---

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 343

Asunción, May 9, 1956

Excellency :

I have the honor to address Your Excellency to state that the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement by an exchange of notes with the Government of the Republic of Paraguay covering the import privileges of non-diplomatic personnel of the diplomatic missions and consular offices of either of our countries serving in the country of the other, this agreement to be complementary to the laws and regulations of each country respectively. I propose the following terms for this agreement :

1. All consular officers of career and employees, nationals of the state which appoints them, who are appointed or assigned specifically to serve in their respective consular offices, who are not engaged in any other occupation for gain in the country in which they are accredited or employed, and who do not normally reside in that country, shall enjoy all of the import privileges granted to members of the Diplomatic Corps. The members of the families of these officers and employees who reside with them shall enjoy the same import privileges enjoyed by the members of the families of diplomatic officers.

2. The non-diplomatic officers and employees of the diplomatic missions of the two countries who are nationals of the state which appoints them, who are designated or assigned specifically for service in their respective diplomatic offices, who are not engaged in any other gainful occupation in the country in which they serve, and who do not reside normally in that country, shall enjoy all of the import privileges accorded to members of the Diplomatic Corps. The members of the families of these officials and employees who reside with them shall enjoy the same import privileges enjoyed by the members of the families of diplomatic officials.

3. The points set forth for Your Excellency's consideration in the present note will be on a basis of the strictest reciprocity.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1956 by the exchange of the said notes.



4. The present note and that which Your Excellency will be kind enough to address to me in reply will constitute an agreement between our respective Governments, which will be valid from the date of Your Excellency's note and may be denounced at any time by either Government after notice six months in advance to the other.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Arthur A. AGETON

His Excellency Dr. Hipólito Sánchez Quell  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay  
Asunción

## II

### *The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. C. E.

Nº 300

Asunción, 11 de Mayo de 1956

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta nota Nº 343, por la que el Gobierno de los Estados Unidos de América propone las bases que se mencionan a continuación, para establecer un acuerdo al respecto entre ambos Gobiernos :

1—Todos los funcionarios de carrera y empleados consulares, nacionales del Estado que los nombre, que son designados o asignados específicamente a fin de prestar servicio en sus respectivas oficinas consulares, que no se dediquen a otras actividades con fines de lucro en el país en que se hallan acreditados o empleados, y que no residen habitualmente en el mismo, podrán gozar de todos los privilegios de importación acordados a los miembros del Cuerpo Diplomático. Los miembros de las familias de estos oficiales y empleados indicados que residen con ellos, podrán gozar de los mismos privilegios de importación de que gozan los miembros de las familias de funcionarios diplomáticos.

2—Los funcionarios no-diplomáticos adscritos a las representaciones diplomáticas de ambos países, nacionales del país que los nombre, que son designados o asignados específicamente a fin de prestar servicio en sus respectivas oficinas diplomáticas, que no se dediquen a otras actividades con fines de lucro en el país en que se hallan acreditados, y que no residen habitualmente en el mismo, podrán gozar de todos los privilegios de importación acordados a los miembros del Cuerpo

Diplomático. Los miembros de las familias de estos funcionarios que residen con ellos podrán gozar de los mismos privilegios de importación de que gozan las familias de funcionarios diplomáticos.

3—Los puntos puestos a consideración de Vuestra Excelencia en la presente, se basarán en la más estricta reciprocidad.

4—La presente nota y la de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que será válido a partir de la fecha de la nota de Vuestra Excelencia y podrá ser denunciado por cualquier Gobierno en cualquier momento, con aviso previo de seis meses al otro.

Me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Paraguayo concuerda con los términos mencionados en su atenta nota, la cual deberá constituir, juntamente con esta nota, un acuerdo entre los dos Gobiernos.

H. SÁNCHEZ QUELL  
[SELLO]

Al Excelentísimo Señor Contralmirante Arthur A. Ageton  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
D. C. E.

No. 300

Asunción, May 11, 1956

Mr. Ambassador :

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's courteous note No. 343 in which the Government of the United States of America proposes the following bases for drawing up an agreement on the subject between the two Governments :

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency that the Paraguayan Government concurs in the terms contained in your courteous note, which, together with this note, shall constitute an agreement between the two Governments.

H. SÁNCHEZ QUELL

His Excellency Arthur A. Ageton  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3870. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARA-  
GUAY RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES  
MARCHANDISES DESTINÉES AUX AGENTS DU SER-  
VICE DIPLOMATIQUE. ASSOMPTION 9 ET 11 MAI 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 343

Assomption, le 9 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Paraguay, par un échange de notes, un accord aux termes duquel les privilèges d'importation seraient étendus au personnel non diplomatique des missions diplomatiques et des services consulaires paraguayens aux États-Unis et américains au Paraguay, ledit accord venant compléter les lois et règlements des deux pays. Je propose que cet accord repose sur les principes suivants :

1. Tous les agents consulaires de carrière et tous les employés qui sont ressortissants de l'État qui les emploie et qui ont été expressément nommés ou affectés par ledit État dans ses services consulaires, n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays où ils sont accrédités ou employés et n'y résident pas normalement, bénéficieront de tous les privilèges d'importation accordés aux membres du corps diplomatique. Les membres de leur famille qui résident avec eux bénéficieront des mêmes privilèges d'importation que les membres des familles des agents diplomatiques.

2. Les agents et employés des missions diplomatiques des deux pays qui ne possèdent pas le statut diplomatique, à condition qu'ils soient ressortissants de l'État qui les emploie, qu'ils aient été expressément nommés ou affectés par ledit État dans ses services diplomatiques, qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays d'affectation et qu'ils n'y résident pas normalement, bénéficieront de tous les privilèges d'importation accordés aux membres du corps diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1956 par l'échange desdites notes.

Les membres de leur famille qui résident avec eux bénéficieront des mêmes privilèges d'importation que les membres des familles des agents diplomatiques.

3. Les propositions soumises à Votre Excellence dans la présente note s'entendent sur la base de la plus stricte réciprocité.

4. La présente note et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien me répondre constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Arthur A. AGETON

Son Excellence Monsieur Hipólito Sánchez Quell  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Assomption

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. C. E.

N° 300

Assomption, le 11 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 343 par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose la conclusion entre les deux Gouvernements d'un accord reposant sur les principes ci-après :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement paraguayen approuve les dispositions exposées dans la note citée en référence qui constituera avec la présente réponse un accord entre les deux Gouvernements.

H. SÁNCHEZ QUELL

Son Excellence Monsieur Arthur A. Ageton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 3871

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the financing of the operations of the Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease. Washington, 12 December 1953 and 30 July 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au financement des activités de la Commission pour la prévention de la fièvre aphteuse. Washington, 12 décembre 1953 et 30 juillet 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1957.*

No. 3871. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE FINANCING OF THE OPERATIONS OF THE COMMISSION FOR THE PREVENTION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. WASHINGTON, 12 DECEMBER 1953 AND 30 JULY 1954

---

I

*The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 12, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to minutes<sup>2</sup> of the Mexico-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease during which the following memoranda of understanding were adopted by the Commission and signed by the respective Mexican and United States Commissioners :

"MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BY THE MEXICO-UNITED STATES COMMISSION FOR THE PREVENTION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE

"For the purpose of making provisions for the financing of Commission operations for the months of August and September 1953, it is hereby agreed that :

"1. The Mexican Government will contribute as its fixed monthly amount of the Commission expenses for August and September 1953, the sum of \$85,000.00 pesos for each month. In addition the Mexican Government will pay the salaries and per diem for its personnel as well as all expenses of military operations in connection with the program for the two months specified above.

"All other Commission expenses for these two months, including the payment of indemnities outside of the infected zone but excluding expenses for the evacuation of the infected zone, will be for the account of the United States Government. In addition the United States Government will pay for salaries and per diem for its personnel.

"2. Each Government shall maintain in the hands of the Commission a fund of \$150,000.00 pesos in lieu of the \$300,000.00 peso fund heretofore required.

"3. During September, the Governments will agree on the share to be paid by each Government for the costs of evacuating the infected zone and operations expenses of the Commission outside the infected zone after September 30, 1953."

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

“MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BY THE MEXICO-UNITED STATES COMMISSION FOR THE PREVENTION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE COVERING DISCUSSIONS OF SEPTEMBER 21 AND 22, 1953

“For the purpose of making provisions for the financing of the program outlined in the Commission’s meeting of July 28 and 29, 1953 and the agreement of September 21 and 22,<sup>1</sup> the Mexico-United States Commission for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease agrees as follows :

“1. Beginning October 1, 1953, the Mexican Government will contribute as its fixed monthly amount for Commission expenses the sum of \$85,000 pesos for each month. The Mexican Government will also pay the salaries and per diem for its personnel as well as expenses of the military operations in connection with the program.

“2. In addition the Mexican Government will make a contribution of \$300,000 pesos to the Commission at the time the October contribution is made. This additional contribution shall be used for the payment of Commission expenses.

“3. All other expenses of the Commission will be borne by the contributions of the United States Government.

“4. In order to implement the agreement of September 21 and 22,<sup>1</sup> relating to a canning and rendering plant, the Commission shall construct such a plant with a minimum capacity for 100 animals daily.

“5. All proceeds derived from the operation of the plant and all proceeds from the salvage of the plant will be for the sole benefit of the United States Government.

“6. The two Governments will continue to maintain a permanent fund of \$150,000 (pesos) as heretofore provided, in the fund of the Commission.”

The foregoing memoranda of understanding are acceptable to the Government of the United States of America. If they are also acceptable to the Government of the United Mexican States, my Government will consider this note and your reply note concurring therein as constituting the formal approval by our respective Governments of the two memoranda.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter B. SMITH  
Acting Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency Señor Don Manuel Tello  
Ambassador of Mexico

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## II

*The Mexican Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## EMBAJADA DE MÉXICO

3528

Washington, D. C., 30 de julio de 1954

Señor Secretario :

Tengo el honor de hacer referencia a las actas de las sesiones de la Comisión México-Estados Unidos para la Prevención de la Fiebre Aftosa, en las que se consignan los siguientes memoranda de convenio adoptados por la Comisión y firmados por los respectivos Comisionados de México y de los Estados Unidos de América :

• MEMORANDUM DE CONVENIO DE LA COMISION MEXICO-AMERICANA PARA LA PREVENCION DE LA FIEBRE AFTOSA

« Con el objeto de establecer las estipulaciones para el financiamiento de operaciones de la Comisión durante los meses de agosto y septiembre de 1953, se conviene en lo siguiente :

1. El Gobierno de México contribuirá por concepto de su cantidad fija mensual para los gastos de la Comisión durante los meses de agosto y septiembre de 1953, la suma de \$85,000.00 pesos, por cada uno de dichos meses. Además, el Gobierno de México pagará los salarios y viáticos de su personal así como todos los gastos de las operaciones militares relacionadas con el programa durante los dos meses anteriores.

Todos los demás gastos de la Comisión durante estos dos meses, incluyendo el pago de indemnizaciones fuera de la zona infectada, pero excluyendo los gastos de evacuación de la zona infectada, serán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos. Además el Gobierno de los Estados Unidos pagará los sueldos y viáticos de su personal.

2. Cada uno de los Gobiernos mantendrá un fondo permanente de \$150,000.00 pesos en las arcas de la Comisión, en vez del fondo de \$300,000.00 pesos que se requería hasta la fecha.

3. Durante septiembre, los Gobiernos convendrán en la contribución que pagará cada Gobierno para cubrir el costo de evacuación de la zona de infección y los gastos de operaciones de la Comisión fuera de la zona infectada después del 30 de septiembre de 1953. »

• MEMORANDUM DE CONVENIO DE LA COMISION MEXICO-AMERICANA PARA LA PREVENCION DE LA FIEBRE AFTOSA SOBRE LAS DISCUSIONES EFECTUADAS DURANTE LOS DIAS 21 Y 22 DE SEPTIEMBRE DE 1953

« Con el objeto de tomar las medidas necesarias para el financiamiento del Programa delineado en la Junta de la Comisión durante los días 28 y 29 de julio de 1953, y el convenio del día 21 y 22 de septiembre, la Comisión México-Americana para la Prevención de la Fiebre Aftosa acuerda lo siguiente :



1. A partir del 1º de octubre de 1953, el Gobierno de México contribuirá como su cuota fija mensual para gastos de la Comisión, la cantidad de \$85,000.00 pesos cada mes. Asimismo el Gobierno mexicano pagará los sueldos y viáticos de su personal así como todos los gastos de las actividades militares relacionadas con el programa.

2. Además el Gobierno mexicano contribuirá con la cantidad de \$300,000.00 pesos a la Comisión, al tiempo de entregar su aportación por el mes de octubre. Esta cuota adicional será utilizada para el pago de gastos de la Comisión.

3. Todos los demás gastos de la Comisión, serán cubiertos con las contribuciones aportadas por el Gobierno de los Estados Unidos.

4. Con el objeto de dar cumplimiento al convenio del 21 y 22 de septiembre relativo a la planta beneficiadora y enlatadora, la Comisión construirá dicha planta con una capacidad mínima para 100 animales diarios.

5. Todos los ingresos que se deriven de la operación de la planta, así como los que se deriven de la recuperación de la planta misma, serán para el beneficio exclusivo del Gobierno de los Estados Unidos.

6. Continuarán los dos Gobiernos sosteniendo el fondo permanente de \$150,000.00 pesos cada uno como existe hasta la fecha, en el fondo de la Comisión. »

Los anteriores memoranda de convenio son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. En virtud de que Vuestra Excelencia me ha comunicado que también lo son para el Gobierno de los Estados Unidos de América, mi Gobierno considera que esta nota y la de Vuestra Excelencia del 12 de diciembre de 1953 constituyen la aprobación formal de nuestros dos Gobiernos de los memoranda en cuestión.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO  
Embajador

Excelentísimo señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF MEXICO

3528

Washington, D. C., July 30, 1954

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the minutes of the meetings of the Mexican-United States Commission for the Prevention of Foot and Mouth Disease, which contain the following memoranda of agreement adopted by the Commission and signed by the respective Commissioners of Mexico and the United States of America:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The above memoranda of agreement are acceptable to the Government of the United Mexican States. In view of the fact that Your Excellency has informed me that they are also acceptable to the Government of the United States of America, my Government considers that this note and your note of December 12, 1953 constitute the formal approval by our two Governments of the memoranda in question.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO  
Ambassador

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3871. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE  
RELATIF AU FINANCEMENT DES ACTIVITÉS DE LA  
COMMISSION POUR LA PRÉVENTION DE LA FIÈVRE  
APHTEUSE. WASHINGTON, 12 DÉCEMBRE 1953 ET  
30 JUILLET 1954

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim  
à l'Ambassadeur du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux procès-verbaux<sup>2</sup> des séances de la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse au cours desquelles la Commission a adopté les mémorandums d'accord ci-après qu'ont signé respectivement les commissaires mexicain et américain :

« MÉMORANDUM D'ACCORD RÉDIGÉ PAR LA COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR LA PRÉVENTION DE LA FIÈVRE APHTEUSE

« Pour prendre les dispositions devant régir le financement des opérations de la Commission pendant les mois d'août et septembre 1953, la Commission est convenue de ce qui suit :

« 1. Le Gouvernement mexicain versera au titre de sa contribution mensuelle fixe aux dépenses de la Commission pour août et septembre la somme de 85.000 pesos pour chacun de ces mois. En outre, le Gouvernement mexicain prendra à sa charge le paiement des traitements et indemnités journalières de son personnel et des frais encourus à l'occasion des opérations militaires effectuées dans le cadre du programme pendant les deux mois en question.

« Tous les autres frais encourus pour ces deux mois, y compris le paiement d'indemnités hors de la zone infectée mais non compris les frais d'évacuation de la zone infectée, seront à la charge du Gouvernement des États-Unis. En outre, le Gouvernement américain prendra à sa charge le paiement des traitements et indemnités journalières de son personnel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

« 2. Chaque Gouvernement maintiendra en permanence au compte de la Commission une somme de 150.000 pesos au lieu des 300.000 pesos requis jusqu'alors.

« 3. Au cours du mois de septembre, les Gouvernements conviendront de la contribution que chaque Gouvernement devra verser pour couvrir les frais d'évacuation de la zone infectée et les opérations de la Commission hors de la zone infectée après le 30 septembre 1953. »

« MÉMORANDUM D'ACCORD RÉDIGÉ PAR LA COMMISSION MEXICO-AMÉRICAINNE POUR LA PRÉVENTION DE LA FIÈVRE APHTEUSE À LA SUITE DES DISCUSSIONS DES 21 ET 22 SEPTEMBRE 1953

« Pour prendre les dispositions devant régir le financement du programme envisagé lors de la réunion de la Commission des 28 et 29 juillet 1953 et l'Accord des 21 et 22 septembre<sup>1</sup>, la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse est convenue de ce qui suit :

« 1. A dater du 1<sup>er</sup> octobre 1953, le Gouvernement mexicain versera au titre de sa contribution mensuelle fixe aux dépenses de la Commission la somme de 85.000 pesos pour chaque mois. En outre, le Gouvernement mexicain prendra à sa charge le paiement des traitements et indemnités journalières de son personnel et des frais encourus à l'occasion des opérations militaires effectuées dans le cadre du programme.

« 2. En outre, le Gouvernement mexicain versera à la Commission une somme de 300.000 pesos au moment où sera versée la contribution mensuelle due pour le mois d'octobre. Cette somme supplémentaire servira au paiement des frais encourus par la Commission.

« 3. Toutes les autres dépenses de la Commission seront couvertes par les contributions du Gouvernement des États-Unis.

« 4. Pour mettre en œuvre l'Accord conclu les 21 et 22 septembre<sup>1</sup>, concernant une usine de conserves de viande et de récupération des graisses, la Commission fera construire cette usine qui pourra traiter quotidiennement 100 animaux au minimum.

« 5. Les recettes provenant de l'exploitation de l'usine et celles qui seront tirées de sa liquidation seront acquises en totalité au Gouvernement des États-Unis.

« 6. Les deux Gouvernements continueront chacun à maintenir en permanence une somme de 150.000 pesos comme prévu, en tant que fonds de la Commission. »

Les dispositions reproduites ci-dessus ont reçu l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si elles rencontrent également l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant l'approbation formelle des deux mémorandums par nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

Walter B. SMITH  
Secrétaire d'État par intérim  
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Ambassadeur du Mexique

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE

3528

Washington (D.C.), le 30 juillet 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux procès-verbaux des séances de la Commission mexico-américaine pour la prévention de la fièvre aphteuse au cours desquelles la Commission a adopté les mémorandums d'accord ci-dessous qu'ont signé respectivement les commissaires mexicain et américain :

[*Voir note I*]

Les dispositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique. Votre Excellence m'ayant informé qu'elles rencontreraient également l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement considère que la présente note et la note de Votre Excellence en date du 12 décembre 1953 constituent l'approbation formelle desdits mémorandums par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



**No. 3872**

---

**BELGIUM  
and  
PHILIPPINES**

**Convention on manufacturers, and commercial trade-marks.  
Signed at Manila, on 5 February 1957**

*Official texts: French and English.*

*Registered by Belgium on 10 June 1957.*

---

**BELGIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Convention sur les marques de fabrique ou de commerce.  
Signée à Manille, le 5 février 1957**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 10 juin 1957.*

N<sup>o</sup> 3872. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES SUR LES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE. SIGNÉE À MANILLE, LE 5 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République des Philippines, ayant jugé utile de conclure une convention pour la protection réciproque des marques de fabrique ou de commerce dans leurs territoires et possessions respectifs, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I*

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, de la même protection que celle qui est accordée aux ressortissants de cette dernière, en ce qui concerne les marques de fabrique ou de commerce.

*Article II*

Afin d'assurer à leurs marques de fabrique ou de commerce la protection stipulée à l'article précédent, les ressortissants belges et les ressortissants philippins rempliront les formalités imposées et se conformeront aux exigences prescrites par les lois et les règlements du pays dans lequel ils désirent que leurs marques de fabrique ou de commerce soient protégées.

*Article III*

La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée indéterminée qui expirera un an après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Manille, le 5 février 1957.

Pour le Royaume de Belgique :  
BUCKENS

Pour la République des Philippines :  
Carlos P. GARCIA

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 février 1957, date de la signature, conformément à l'article III. Cette Convention est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



No. 3872. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON MANUFACTURERS' AND COMMERCIAL TRADE-MARKS. SIGNED AT MANILA, ON 5 FEBRUARY 1957

---

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of the Philippines, having found it beneficial to conclude a convention for the reciprocal protection in their respective territories and possessions of manufacturers' and commercial trade-marks, the undersigned, being duly authorized to that effect, have agreed upon the following provisions :

*Article I*

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall enjoy, in the territories and possessions of the other, the same protection as is given to nationals of the latter in matters relating to manufacturers' and commercial trade-marks.

*Article II*

In order to secure to their manufacturers' and commercial trade-marks the protection stipulated for by the preceding article, Belgian nationals and Filipino nationals shall fulfill the formalities and observe the requirements prescribed by the laws, rules and regulations of the country in which the protection is desired.

*Article III*

This Convention shall take effect on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period until the expiration of one year after either of the contracting parties shall have given notice to the other of its wish to terminate the same.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate in French and English, both texts being equally authentic, at Manila, this 5th day of February, 1957.

For the Kingdom of Belgium :  
BUCKENS

For the Republic of the Philippines :  
Carlos P. GARCIA

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1957, as from the date of signature, in accordance with article III. This Convention is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.



No. 3873

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with annex and related aide-mémoire)  
constituting an agreement concerning financial arrangements  
for the furnishing of certain supplies and  
services to naval vessels. Ottawa, 21 July 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe et aide-mémoire y relatif)  
constituant un accord concernant les modalités financières  
de la fourniture de certains approvisionnements  
et services à des navires de guerre. Ottawa, 21 juillet  
1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

No. 3873. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS. OTTAWA, 21 JULY 1955

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State  
for External Affairs*

No. 22

Ottawa, July 21, 1955

Sir :

I have the honor to refer to recent conversations between Canadian and United States officials concerning the enactment authorizing the Secretary of the Navy to furnish certain supplies and services to foreign naval vessels at United States ports and naval bases provided a prior agreement conferring reciprocal rights on the United States, and covering reimbursement therefor, has been negotiated with the country concerned. These agreements will obviate the necessity for obtaining advances of funds from naval vessels of friendly foreign nations for routine port services and facilitate the furnishing of their immediate supply requirements at United States naval activities.

My Government would be happy to conclude an agreement for such purposes with Canada and I understand that Canadian officials are like-minded.

The terms of the agreement my Government would be prepared to enter into are set forth in the Annex<sup>2</sup> to this Note. I suggest that if these terms are acceptable to your Government, your reply to that effect and this Note be considered an agreement which would come into force ninety days from the date of your reply and apply to all supplies and services furnished on or after such date. The agreement could be terminated by either Government by giving notice of such termination at least ninety days in advance of the effective date thereof.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1955, ninety days from the date of the Canadian note, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 56 of this volume,

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3873. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
CONCERNANT LES MODALITÉS FINANCIÈRES DE LA  
FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS  
ET SERVICES À DES NAVIRES DE GUERRE. OTTAWA,  
21 JUILLET 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires  
extérieures*

N<sup>o</sup> 22

Ottawa, le 21 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre fonctionnaires du Canada et des États-Unis à propos de la législation qui autorise le Secrétaire de la Marine à fournir certains approvisionnement et services à des navires de guerre étrangers dans les ports des bases navales des États-Unis à condition qu'un accord conférant des droits réciproques aux États-Unis et prévoyant le remboursement desdites fournitures ait été conclu au préalable avec le pays intéressé. Ces accords obvieront à la nécessité de réclamer des avances de fonds à des navires de guerre de pays amis en retour de services portuaires ordinaires et faciliteront la fourniture des approvisionnement immédiatement nécessaires aux navires des États-Unis au cours de leurs opérations.

Mon Gouvernement serait heureux de conclure à ces fins un accord avec le Canada, et je crois comprendre que les hauts fonctionnaires du Canada le souhaiteraient aussi.

Les conditions de l'accord que mon Gouvernement serait disposé à conclure sont énoncées dans l'annexe<sup>4</sup> à la présente note. Si ces conditions paraissent acceptables à votre Gouvernement, la réponse que vous donnerez à la présente note ainsi que cette note elle-même pourront être considérées comme constituant un Accord qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de votre réponse et s'appliquera à tous les approvisionnement et services fournis à cette date ou ultérieurement. L'Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements sur préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1955, quatre-vingt-dix jours après la date de la note canadienne, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 57 de ce volume.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Douglas STUART

Enclosure :  
Annex <sup>1</sup>

The Honorable Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

#### A N N E X

### AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS

#### *Article I*

Where routine port services such as pilotage, tugs, garbage disposal, line handling, etc. are maintained by a naval authority of one of the Governments, they will be furnished to visiting naval vessels of the other Government without charge. At ports where there is a naval authority but no such facilities are maintained, the resident naval authority will organize the necessary services for visiting naval vessels of the other Government and, if requested, will pay for the services and either recover costs in cash from the visiting naval vessel or obtain signatures on documents for reimbursement.

#### *Article II*

Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host Government.

#### *Article III*

Services, such as overhauling, repairs, alterations, and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government when funds to cover the estimated cost of such supplies and services have been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies are available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

---

<sup>1</sup> See below.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. Douglas STUART

Pièce jointe :  
Annexe <sup>1</sup>

L'honorable Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

#### A N N E X E

### ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES MODALITÉS FINANCIÈRES DE LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES À DES NAVIRES DE GUERRE

#### *Article I*

Là où les services portuaires ordinaires, comme le pilotage, le remorquage, l'enlèvement des ordures, la manutention, etc., sont fournis par une autorité navale de l'un des deux Gouvernements, ils seront fournis gratuitement aux navires de guerre en visite de l'autre Gouvernement. Dans les ports où il existe une autorité navale mais où les services de cette nature ne sont pas habituellement fournis, l'autorité navale résidente organisera les services nécessaires lors des visites de navires de guerre de l'autre Gouvernement et, sur demande, en acquittera les frais, quitte soit à recouvrer le montant intégral de ces frais auprès du navire de guerre en visite soit à se faire signer des papiers qui en assurent le remboursement.

#### *Article II*

Divers approvisionnement, tels que les combustibles ou carburants, les vivres, les pièces de rechange et les approvisionnements généraux, seront fournis par chacun des Gouvernements aux navires de guerre de l'autre Gouvernement, à charge de remboursement et sans avance immédiate de fonds, à condition que le système d'approvisionnement naval du Gouvernement dont l'installation est visitée soit en mesure de disposer desdits approvisionnements divers.

#### *Article III*

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre en visite de l'autre Gouvernement des services tels que les travaux de radoub, les réparations, les transformations et les installations de matériel, avec les approvisionnements nécessités par ces services, lorsque le Gouvernement bénéficiant de ces services aura au préalable mis à la disposition de l'autre Gouvernement des fonds suffisant à couvrir le prix estimatif de ces approvisionnements et services, à condition que le système d'approvisionnement naval du Gouvernement dont l'installation est visitée soit en mesure de fournir lesdits approvisionnements ou qu'il lui soit facile de se les procurer de sources commerciales.

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

*Article IV*

Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this Agreement.

*Article V*

(a) Costs of services to be furnished in accordance with Article I of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labour, material and overhead incurred by the naval authority performing the services. Costs of services to be performed in accordance with Article III of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labour, material and overhead incurred by the naval authority performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment. If such services covered by either Article I or Article III above are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government. Costs of supplies to be furnished in accordance with Article II of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus auxiliary charges covering costs of such items as packing, crating, handling and transportation.

(b) The Royal Canadian Navy now makes a standard charge of 10 % for services and materials sold to certain foreign Government except where special handling or packaging is required, in which case actual costs are determined and added to the cost of materials. The United States Navy, on the other hand, determines individual charges associated with the sale of materials or services. For the purposes of this Agreement the Royal Canadian Navy's method of determining charges for materials and services provided under the terms of this Agreement shall apply to ships of the United States Navy visiting Canadian ports, and the United States Navy's method of determining charges for such materials and services shall apply to ships of the Royal Canadian Navy visiting United States ports.

*Article VI*

Prior to the departure of a visiting naval vessel from a port or naval establishment of the host Government, the Commanding Officer of each such visiting naval vessel shall be presented with one bill covering the total value of all services and supplies furnished by the port or naval establishment. This bill will be either paid in cash or appropriately certified by such Commanding Officer as to the receipt and acceptance of the services and supplies listed thereon. The bill so certified will be returned to the appropriate naval



*Article IV*

Les approvisionnements qui appartiennent distinctivement à l'arme navale du Gouvernement dont l'installation est visitée, et ceux qui ont été dûment classés comme faisant l'objet des règlements de sécurité pertinents de ladite arme navale n'auront pas à être fournis aux termes du présent Accord.

*Article V*

a) Le coût des services fournis en conformité de l'Article I du présent Accord sera remboursé au Gouvernement dont l'installation aura été visitée selon le barème normal prescrit dans les services navals dudit Gouvernement. S'il n'est pas prescrit de barème normal, le coût desdits services sera remboursé intégralement au Gouvernement en question, y compris les frais de main-d'œuvre, le coût des matériaux et les frais généraux qui auront été acquittés par l'autorité navale ayant fourni les services. Le coût des services qui seront fournis en conformité de l'Article III du présent Accord sera remboursé intégralement au Gouvernement dont l'installation aura été visitée, y compris les frais de main-d'œuvre, le coût des matériaux et les frais généraux acquittés par l'autorité navale ayant fourni les services ; il sera remboursé en outre audit Gouvernement les sommes constituées par le total des soldes et allocations militaires ainsi que par la dépréciation des machines et du matériel. Si les services visés soit à l'Article I soit à l'Article III ci-dessus ont été fournis par recours à des sources commerciales, le remboursement devra correspondre au montant des frais supportés par le Gouvernement en question en vertu du contrat pertinent. Le coût des approvisionnements qui seront fournis en conformité de l'Article II du présent Accord sera remboursé d'après les prix auxquels les approvisionnements de même nature sont ordinairement mis à la disposition de l'arme navale du Gouvernement dont l'installation est visitée, plus les frais secondaires afférant aux opérations telles que l'empaquetage, l'emballage, la manutention et le transport.

b) La Marine royale canadienne réclame actuellement une rétribution uniforme de 10 p. 100 pour les services et les matériaux qu'elle vend à certains gouvernements étrangers ; lorsque certaines opérations spéciales de manutention ou d'empaquetage sont nécessaires, le coût précis en est déterminé et ajouté au prix des matériaux, ce qui remplace la rétribution de 10 p. 100. Pour sa part, la Marine des États-Unis détermine les divers frais qu'entraînent les ventes de matériaux ou les fournitures de services. Aux fins du présent Accord, la méthode observée par la Marine royale canadienne pour déterminer les frais afférents aux matériaux et services fournis aux termes du présent Accord sera appliquée aux navires de la Marine des États-Unis qui visiteront les ports canadiens, et la méthode observée par la Marine des États-Unis pour déterminer les frais afférents auxdits matériaux et services sera appliquée aux navires de la Marine royale canadienne qui visiteront les ports des États-Unis.

*Article VI*

Avant le départ du navire de guerre d'un Gouvernement qui se trouve en visite dans un port ou établissement naval de l'autre Gouvernement, il sera présenté au commandant dudit navire une facture unique fixant la valeur totale des services et approvisionnements fournis par ledit port ou établissement naval. Cette facture sera soit acquittée séance tenante, soit visée par ledit commandant comme constituant la liste des services et approvisionnements qu'il a reçus et acceptés. La facture ainsi visée sera envoyée au

representative at the port or naval establishment, who will forward it in such manner as may be prescribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative of the benefiting Government. The bill will be due and payable within a period of thirty (30) days from the time of presentation to such representative.

*Article VII*

In the case of an extended visit, intermittent billings for the supplies and services furnished in accordance with this Agreement shall be presented to the Commanding Officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such Commanding Officer and the authorized naval representative of the host Government. Such billings shall be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article VI hereof.

*Article VIII*

All payments for services and supplies covered by this Agreement shall be made in currency acceptable to the host Government.

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. D 180

Ottawa, July 21, 1955

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 22, of July 21, 1955 proposing that our two Governments should make a reciprocal agreement to provide certain supplies and services to naval vessels, each of our respective countries when visiting the other.

2. The Canadian Government is glad to concur in the terms of the Agreement set forth in the Annex to your Note. I agree with your suggestion that this exchange of Notes should be considered an Agreement coming into force ninety days from this date, and which could be terminated by either Government by giving notice of such termination at least ninety days in advance of the effective date thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency R. Douglas Stuart  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

représentant compétent de l'arme navale dans le port ou l'établissement naval, lequel la fera parvenir, par les voies que peuvent prescrire les règlements de ladite arme navale, au représentant compétent du Gouvernement bénéficiaire. La facture sera payable dans les trente (30) jours de la date où elle parviendra audit représentant.

#### *Article VII*

Si la visite du navire de guerre se prolonge, il sera présenté au commandant du navire ou des navires en visite, aux intervalles qui pourront être convenus entre ledit commandant et le représentant naval autorisé du Gouvernement dont l'installation est visitée, des factures périodiques s'appliquant aux approvisionnements et services fournis en conformité du présent Accord. Ces factures devront être visées et transmises afin d'être acquittées de la façon prévue à l'Article VI ci-dessus.

#### *Article VIII*

Tous paiements afférents aux services et approvisionnements visés par le présent Accord devront se faire en devises acceptables par le Gouvernement ayant fourni lesdits services et approvisionnements.

## II

### *Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° D-180

Ottawa, le 21 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 22 du 21 juillet 1955 proposant que nos deux Gouvernements concluent un accord réciproque en vue de fournir certains approvisionnements et certains services aux navires de guerre de chacun de nos pays respectifs lorsqu'ils sont en visite dans l'autre pays.

Le Gouvernement canadien agréé avec plaisir les termes de l'Accord énoncés dans l'annexe à votre note. Ainsi que vous le proposez, le présent échange de notes sera considéré comme constituant un Accord qui entrera en vigueur dans quatre-vingt-dix jours et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

## AIDE-MÉMOIRE

The first sentence of Article I of the proposed agreement on financial arrangements for port services to naval vessels may be the subject of some misunderstanding unless clarified. In order to preclude future misunderstanding, the following interpretation is made at this time :

Canadian Naval ships obtaining routine port services at naval installations provided by United States Navy uniformed personnel will not be required to pay for such services where similar services are provided United States Navy ships at Canadian naval installations ; however, at most United States Naval installations services such as pilotage, tugs, garbage disposal, etc., must be paid for, either in cash or on a reimbursable basis. The same charges are made for United States Navy ships at these United States Navy installations. Therefore, it is expected that United States Navy ships will pay for such services at Canadian ports.

United States Embassy  
Ottawa, July 21, 1955

---

## AIDE-MÉMOIRE

La première phrase de l'Article I<sup>er</sup> du projet d'accord concernant les modalités financières de la fourniture de services portuaires aux navires de guerre pourrait donner lieu à certains malentendus si elle n'était pas précisée. Afin de prévenir de tels malentendus, l'interprétation suivante en est donnée ce jour :

Les navires de guerre canadiens auxquels seront fournis des services portuaires ordinaires dans les installations navales confiées à un personnel en uniforme de la Marine des États-Unis ne seront tenus à aucun paiement en retour de ces services s'il s'agit de services analogues à ceux qui sont fournis aux navires de la Marine des États-Unis dans les installations navales canadiennes ; toutefois, dans la plupart des installations navales des États-Unis, certains services, tels le pilotage, le remorquage, l'enlèvement des ordures, etc., doivent être payés, soit au comptant, soit selon un système de remboursement. Les navires de la Marine des États-Unis sont tenus d'acquitter les mêmes frais dans ces installations de la Marine des États-Unis. Par conséquent, on s'attendra de la part des navires de la Marine des États-Unis qu'ils acquittent les frais des mêmes services dans les ports canadiens.

Ambassade des États-Unis  
Ottawa, le 21 juillet 1955



No. 3874

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Agreement to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes (with agreed minutes to article V). Signed at Oslo, on 6 April 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense (avec procès-verbal approuvé en ce qui concerne l'article V). Signé à Oslo, le 6 avril 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

No. 3874. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT OSLO, ON 6 APRIL 1955

The Government of the United States of America and the Government of Norway,

Having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement signed in Washington on January 27, 1950,<sup>2</sup> to negotiate, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting patents and technical information ;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information ; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information ;

Have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes

(a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information ; and

(b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the user in the other country,

provided that, in the case of classified information, such arrangements are permitted by the laws and security requirements of both Governments, and provided further

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1955, upon signature, in accordance with article IX (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241 ; Vol. 157, p. 366 ; Vol. 178, p. 388 ; Vol. 223, p. 326 ; Vol. 238, p. 316 ; Vol. 241, p. 484, and Vol. 266.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3874. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À OSLO, LE 6 AVRIL 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège,

S'étant engagés par l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>2</sup>, à négocier, sur la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires en matière de brevets d'invention et de renseignements techniques ;

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques ;

Constatant que les droits des personnes privées propriétaires de brevets d'invention et de renseignements techniques doivent être parfaitement reconnus et protégés conformément à la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements contractants devra, pour les besoins de la défense, faciliter l'exploitation des brevets d'invention et favoriser l'échange et l'utilisation des renseignements techniques, tels qu'ils sont définis à l'article VIII, appartenant à des personnes privées :

- a) En se servant des rapports commerciaux qui peuvent exister entre le propriétaire desdits brevets et renseignements techniques et les personnes qui, dans l'autre pays, ont le droit d'exploiter lesdits brevets et renseignements techniques, et
- b) A défaut de tels rapports, en incitant le propriétaire et l'exploitant dans l'autre pays à en créer,

à condition que, s'agissant de renseignements confidentiels, la loi et la sécurité nationale des deux Gouvernements permettent de tels arrangements et que, en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1955, date de la signature, conformément à l'article IX, a.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; vol. 157, p. 366 ; vol. 178, p. 388 ; vol. 223, p. 327 ; vol. 238, p. 317 ; vol. 241, p. 485, et vol. 266.

that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

*Article II*

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

*Article III*

When technical information made available, under agreed procedures, by one Contracting Government to the other for the purposes of defense discloses an invention which is or may be the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

*Article IV*

(a) Where privately-owned technical information

- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national, and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Contracting Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made of that information for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just,

autre, les clauses de ces arrangements soient compatibles avec la législation des deux pays.

#### *Article II*

Lorsque, pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements contractants communiquera à l'autre des renseignements techniques à seule fin de l'informer et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à titre confidentiel et veillera avec le plus grand soin à ce que leur utilisation ne risque pas de nuire au droit de leur propriétaire d'obtenir, en ce qui les concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

#### *Article III*

Lorsque la nature des renseignements techniques communiqués, conformément à des procédures convenues, par l'un des Gouvernements à l'autre pour les besoins de la défense, est telle que ces renseignements révèlent une invention faisant ou pouvant faire l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, le Gouvernement bénéficiaire soumettra au même régime toute demande de brevet correspondante qui serait déposée dans son pays.

#### *Article IV*

a) Les Gouvernements sont convenus que si des renseignements techniques qui appartiennent à des personnes privées :

- i) Ont été communiqués par leur propriétaire, ou en son nom, au Gouvernement du pays dont ledit propriétaire est ressortissant, et
- ii) Sont ensuite communiqués par ce Gouvernement à l'autre pour les besoins de la défense et utilisés ou divulgués par ce dernier sans le consentement exprès ou implicite de leur propriétaire,

et si une indemnité est versée au propriétaire par le Gouvernement qui reçoit ces renseignements le premier, le paiement sera effectué sans préjudice des arrangements que pourraient conclure les Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. La Commission de la propriété technique instituée aux termes de l'article VI du présent Accord examinera ces arrangements et fera aux Gouvernements des recommandations à leur sujet.

b) Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques sont mis, par un ressortissant du pays de l'un des Gouvernements, à la disposition de l'autre Gouvernement, sur sa demande, et lorsque ces renseignements sont par la suite utilisés ou divulgués à des fins intéressant ou non la défense, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du propriétaire, les mesures permises par

and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

*Article V*

When one Contracting Government, or an entity or agency owned or controlled by such Government, owns or has the right to grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention.

*Article VI*

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee :

(a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government.

(b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program.

(c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program.

(d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two governments on the acceptability of such agreements ;

(e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program.

(f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects.

(g) To keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V.

(h) To make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities

sa législation afin d'assurer le paiement sans délai d'une indemnité juste et effective en raison de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements, pour autant que le propriétaire puisse y prétendre aux termes de ladite législation.

#### *Article V*

Lorsque l'un des Gouvernements, ou une institution ou entreprise qu'il possède ou dont il a le contrôle, est propriétaire d'une invention ou a le droit d'accorder une licence pour l'exploitation d'une invention et que ladite invention est exploitée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier aura le droit d'exploiter l'invention gratuitement, sous réserve des obligations qui pourraient exister à l'égard d'un propriétaire privé ayant des intérêts reconnus dans l'invention.

#### *Article VI*

Chacun des Gouvernements désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre pour constituer une Commission de la propriété technique. Cette Commission sera chargée :

*a)* D'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement et de présenter des recommandations à leur sujet ;

*b)* De faire aux Gouvernements des recommandations au sujet de toute question touchant les droits de brevet et les renseignements techniques que l'un d'eux signalerait à son intention et qui se poserait dans le cadre du programme de défense mutuelle ;

*c)* D'aider, dans les cas appropriés, à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle ;

*d)* De prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords ;

*e)* Lorsqu'il y aura lieu, de prêter son concours pour l'obtention de licences et de faire des recommandations concernant le paiement d'indemnités pour les inventions exploitées dans le cadre du programme de défense mutuelle ;

*f)* De favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux pays et leurs différents éléments et de faciliter l'utilisation, pour la réalisation desdits projets, de droits de brevet et de renseignements techniques ;

*g)* De suivre toutes les questions concernant l'exploitation pour les besoins du programme de défense mutuelle, de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V ;

*h)* De présenter des recommandations aux Gouvernements, dans des cas particuliers ou en général, touchant les moyens de remédier aux conflits qui peuvent

between the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

*Article VII*

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

- (a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information ; and
- (b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

*Article VIII*

(a) "Technical information" as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(b) The term "national" as used in this Agreement means any person who is a citizen or subject of one of the Contracting Governments or domiciled within the territory of such Government, or any business enterprise or other organization organized under the laws of, and having a bona fide and effective commercial or industrial establishment within the territory of, such Government.

(c) The term "use" includes manufacture by or for a Contracting Government.

(d) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.

(e) Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments.

*Article IX*

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(c) This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Contracting Government, whichever is sooner, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

exister entre les lois des deux pays sur les indemnités dues pour communication de renseignements techniques aux fins de la défense ou sur d'autres aspects de la question.

#### *Article VII*

Dans la mesure du possible, chacun des deux Gouvernements soumettra à l'autre, sur demande, tous les renseignements nécessaires et lui prêtera toute autre forme d'assistance utile aux fins :

- a) De donner au propriétaire de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense la possibilité de protéger et de conserver tous les droits qu'il pourrait avoir sur ces renseignements techniques, et
- b) De fixer le montant des paiements et indemnités auxquels donnent lieu l'exploitation de brevets et l'utilisation de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense.

#### *Article VIII*

a) Au sens du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanés de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public.

b) Le terme « ressortissant » désigne, au sens du présent Accord, tout citoyen ou sujet de l'un des Gouvernements contractants, ou toute personne domiciliée sur son territoire, ou toute entreprise commerciale ou organisation constituées conformément à la législation de ce Gouvernement et qui exercent de bonne foi et effectivement une activité commerciale ou industrielle sur son territoire.

c) Le terme « exploitation » comprend la fabrication par un Gouvernement ou pour son compte.

d) Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux brevets d'invention, aux demandes de brevets et aux renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique.

e) Aucune disposition du présent Accord ne prévaudra contre les arrangements présents ou futurs conclus par les Gouvernements en matière de sécurité.

#### *Article IX*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

b) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement contractant.

c) Le présent Accord prendra fin le même jour que l'accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, ou si cette éventualité se produit plus tôt, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura notifié son intention d'y mettre fin, sans préjudice des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application des dispositions du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Oslo this 6th day of April, 1955.

For the Government  
of the United States of America :

L. Corrin STRONG

[SEAL]

For the Government  
of Norway :

Halvard LANGE

[SEAL]

#### AGREED MINUTES TO ARTICLE V

(a) It is understood that Article V is not applicable to companies of shareholders, corporations or other entities in which a Contracting Government owns less than 100% of the shares or other proprietary interests. Each Contracting Government will, however, use its best endeavors to facilitate the use on reasonable terms for defense purposes of any inventions of entities in which it has a substantial but less than 100% interest.

(b) It is further understood that Article V is not applicable to any patent which might be expropriated from private owners by the Government of Norway at the request of and for the purpose of defense use by the Government of the United States.



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, en deux exemplaires, le 6 avril 1955.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

L. Corrin STRONG  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la Norvège :

Halward LANGE  
[SCEAU]

#### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE V

a) Il est entendu que l'article V ne s'applique pas aux sociétés par actions, sociétés de capitaux ou autres personnes morales dans lesquelles un Gouvernement contractant détient moins de 100 pour 100 des actions ou des intérêts. Toutefois, chacun des Gouvernements contractants veillera avec le plus grand soin à faciliter l'utilisation pour les besoins de la défense, à des conditions raisonnables, de toutes inventions qui seraient la propriété de sociétés où il aurait une part d'intérêts substantielle, bien qu'inférieure à 100 pour 100.

b) Il est entendu, en outre, que l'article V ne s'applique à aucun brevet dont la propriété pourrait être retirée à des propriétaires privés par le Gouvernement de la Norvège à la demande du Gouvernement des États-Unis pour être utilisé par ce dernier aux fins de la défense.



No. 3875

---

**PAKISTAN**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 23 May 1957**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 18 June 1957.*

---

**PAKISTAN**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 23 mai 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 18 juin 1957.*

No. 3875. PAKISTAN : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 23 MAY 1957

PAKISTAN MISSION TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

E/111-57

May 23rd, 1957

Excellency,

I have the honour, by direction of the President of Pakistan, to declare on behalf of the Government of Pakistan under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice that the Government of Pakistan recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes after the 24th June, 1948, arising, concerning :

- a. The interpretation of a treaty ;
- b. Any question of international law ;
- c. The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- d. The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation ;

provided, that the declaration shall not apply to :

- a. Disputes the solution of which the parties shall entrust to other tribunals by virtue of agreements already in existence or which may be concluded in the future ; or
- b. Disputes with regard to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of the Government of Pakistan as determined by the Government of Pakistan ; or
- c. Disputes arising under a multilateral treaty unless
  - (i) all parties to the treaty affected by the decision are also parties to the case before the Court, or

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 23 May 1957. Full Powers authorizing the deposit of the Declaration were received by the Secretary-General on 18 June 1957.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**N° 3875. PAKISTAN : DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU  
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA  
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK,  
23 MAI 1957**

MISSION PERMANENTE DU PAKISTAN AUPRÈS DES NATIONS UNIES  
NEW-YORK

E/111-57

Le 23 mai 1957

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Président de la République du Pakistan, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement du Pakistan, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice, que le Gouvernement pakistanais reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice pour tous les différends d'ordre juridique survenus après le 24 juin 1948 et ayant pour objet :

- a. L'interprétation d'un traité ;
- b. Tout point de droit international ;
- c. La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;
- d. La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international ;

sous réserve, toutefois, que cette déclaration ne s'appliquera pas :

- a. Aux différends dont les parties confieraient le règlement à d'autres tribunaux en vertu d'accords déjà existants ou qui seraient conclus à l'avenir ;
- b. Aux différends concernant des questions qui relèvent essentiellement de la compétence nationale du Gouvernement du Pakistan telle qu'elle est définie par le Gouvernement du Pakistan ; ou
- c. Aux différends qui s'élèveraient par rapport à un traité collectif, à moins que :
  - i) Toutes les parties au traité dont il s'agit ne soient en même temps également parties à l'affaire portée devant la Cour ou que

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 23 mai 1957. Les pleins pouvoirs autorisant le dépôt de la Déclaration ont été reçus par le Secrétaire général le 18 juin 1957.

(ii) the Government of Pakistan specially agree to jurisdiction ; and provided further, that this declaration shall remain in force till such time as notice may be given to terminate it.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant,

*(Signed)* G. AHMED  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Pakistan  
to the United Nations

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld  
Secretary-General  
United Nations  
New York

ii) Le Gouvernement du Pakistan n'accepte la juridiction pour le cas d'espèce ;  
Il est entendu en outre que la présente déclaration restera en vigueur aussi longtemps  
qu'avis de sa révocation n'aura pas été donné.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute  
considération.

(Signé) G. AHMED  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Pakistan  
auprès de Nations Unies

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld  
Secrétaire général  
Organisation des Nations Unies  
New-York





No. 3876

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
surplus agricultural commodities. Rome, 19 May  
1955**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits  
agricoles en surplus. Rome, 19 mai 1955**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

No. 3876. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. ROME, 19 MAY 1955

---

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Rome, May 19, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the allocation to the Government of Italy of agricultural commodities valued at \$18.5 million, under Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended. I wish to confirm herewith that this allocation, which was made on April 20, 1954, has been made with the following understanding :

1. The Government of Italy will pay for the agricultural commodities furnished under this allocation by depositing into a separate special account of the United States Government, upon notification of the amount of United States Government dollar disbursements, an amount of Italian lire equivalent to the United States dollar disbursements. The lire equivalent will be calculated at the rate of exchange applicable to all United States Government transactions in Italy pursuant to the agreement concluded on January 25, 1947<sup>2</sup>, and the agreement contained in the subsequent exchange of letters between the United States and Italian Governments dated April 15, 1948.<sup>3</sup> Such deposits of lire to the special United States account will be governed by the provisions regarding United States lira accounts contained in paragraph number 6 (B) of the January 25, 1947 agreement.

2. The United States Government agrees to use the lira equivalent of \$300,000 for the dependent overseas territories program in Somalia, in accordance with the Agreement for a Technical Cooperation Program between the Government of Italy and the Government of the United States of America, dated June 28, 1954.<sup>3</sup>

3. The United States Government agrees to use the remaining balance of the lira equivalent of \$18.2 million for payments against offshore procurement contracts let in Italy after April 20, 1954.

The United States Government would appreciate receiving confirmation of the acceptability of the foregoing procedures to the Italian Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 121.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE

His Excellency Gaetano Martino  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Italy

II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

22/00707

Roma, 19 Maggio 1955

Eccellenza,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi all'assegnazione al Governo italiano di prodotti agricoli per un valore pari a \$18.500.000, ai sensi della Sezione 550 del Mutual Security Act del 1951, e successivi emendamenti. Desidero confermare con la presente che tale assegnazione, effettuata il 20 aprile 1954, è stata fatta sulla base delle seguenti intese :

1)–Il Governo italiano provvederà al pagamento dei prodotti agricoli forniti a seguito di questa assegnazione, depositando su un fondo speciale del Governo degli Stati Uniti, in base a notifica dell'importo degli esborsi in dollari effettuati dal Governo degli Stati Uniti, un importo in lire italiane equivalente agli esborsi in dollari degli Stati Uniti. L'equivalente in lire sarà determinato in base al tasso di cambio che si applica a tutte le transazioni del Governo degli Stati Uniti in Italia in conformità con l'Accordo concluso il 25 Gennaio 1947 e con l'Accordo contenuto nel successivo scambio di lettere tra i Governi degli Stati Uniti e dell'Italia, in data 15 aprile 1948. Tali depositi di lire sul conto speciale degli Stati Uniti saranno soggetti alle disposizioni concernenti i conti in lire degli Stati Uniti di cui al paragrafo 6 (B) dell'Accordo del 25 Gennaio 1947.

2)–Il Governo degli Stati Uniti è d'accordo che l'equivalente in lire di \$300.000 sia usato per il programma in favore dei dipendenti territori d'oltremare in Somalia, in conformità con l'Accordo per un Programma di Collaborazione Tecnica tra il Governo italiano e il Governo degli Stati Uniti d'America del 28 Giugno 1954.

3)–Il Governo degli Stati Uniti è d'accordo di destinare la quota rimanente dell'equivalente in lire, pari a dollari 18.200.000, per pagamenti relativi a contratti di commesse off-shore, stipulati in Italia dopo il 20 aprile 1954.

« Il Governo degli Stati Uniti gradirà ricevere conferma che la procedura sopraindicata risulta accettabile da parte del Governo italiano. »

Ho l'onore di informar La che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è grata l'occasione per rinnovarLe, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

G. MARTINO

Sua Eccellenza Clare Boothe Luce  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

22/00707

Rome, May 19, 1955

Excellency,

In a note dated today you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

I am happy to avail myself of the opportunity to renew to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. MARTINO

Her Excellency Clare Boothe Luce  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3876. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS.  
ROME, 19 MAI 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 19 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'allocation au Gouvernement italien de produits agricoles d'une valeur de 18.500.000 dollars au titre de l'article 550 de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. Je tiens à confirmer par la présente lettre que cette allocation, qui date du 20 avril 1954, a été faite aux conditions suivantes :

1. Le Gouvernement italien réglera le prix des produits agricoles fournis au titre de cette allocation en déposant à un compte spécial séparé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur notification du montant des débours en dollars du Gouvernement des États-Unis, une somme en liras italiennes équivalant au montant en dollars des débours des États-Unis. Le montant en liras sera calculé au taux de change applicable à toutes les opérations du Gouvernement des États-Unis en Italie conformément à l'accord conclu le 25 janvier 1947<sup>2</sup> et à l'accord conclu ultérieurement par échange de lettres en date du 15 avril 1948<sup>3</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien. Les dépôts en liras au compte spécial des États-Unis seront régis par les stipulations de l'alinéa B du paragraphe 6 de l'Accord du 25 janvier 1947 relatives aux comptes liras des États-Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis convient d'affecter l'équivalent en liras de 300.000 dollars à l'exécution du programme pour les territoires non autonomes d'outre-mer, conformément aux termes de l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 28 juin 1954<sup>3</sup>.

3. Le Gouvernement des États-Unis convient d'affecter l'équivalent en liras du solde, soit 18.200.000 dollars, au paiement des achats prévus dans les contrats d'achats *offshore* passés en Italie après le 20 avril 1954.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121.

Le Gouvernement des États-Unis serait heureux que le Gouvernement italien lui confirme que les dispositions ci-dessus rencontrent son agrément.

Veuillez agréer, etc.

Clare Boothe LUCE

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino  
Ministre des affaires étrangères  
de la République italienne

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

22/00707

Rome, le 19 mai 1955

Madame,

Par une note en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Je suis heureux de saisir, etc.

G. MARTINO

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

No. 3877

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
special program of facilities assistance. Belgrade,  
30 September 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme spécial d'aide en moyens de production. Bel-  
grade, 30 septembre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

No. 3877. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. BELGRADE, 30 SEPTEMBER 1955

I

*The American Counsellor for Economic Affairs to the Yugoslav Counsellor of State,  
Secretariat of State for Foreign Affairs*

Dear Sir,

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Agreement Regarding the Provision of Military Assistance between our two Governments, dated 14 November 1951<sup>2</sup> and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of Yugoslavia to produce propellants and explosives, such increased capacity being urgently needed for the development and maintenance of Yugoslavia's own defensive strength and the promotion of international peace and security.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

1. The Government of Yugoslavia undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

*a.* It will not discriminate in the sale of propellants and explosives against any country receiving economic and military assistance from the United States in terms of the price charged, the quality made available, delivery dates or in other similar terms of sale.

*b.* It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce propellants and explosives promptly when these may be required ; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production of propellants and explosives.

*c.* It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for the additional production facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 201, and Vol. 258, p. 420.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3877. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGO-  
SLAVIE RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE  
EN MOYENS DE PRODUCTION. BELGRADE, 30 SEPTEM-  
BRE 1955

I

*Le Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires écono-  
miques, au Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

Monsieur le Conseiller d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, qui sera exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord d'assistance militaire entre nos deux Gouvernements, en date du 14 novembre 1951<sup>2</sup>, ainsi qu'aux autres accords applicables qui seraient en vigueur entre eux. Ce programme est destiné à accroître la capacité de production de la Yougoslavie en poudres et explosifs, accroissement qui constitue une urgente nécessité pour le développement et le maintien de la puissance défensive de la Yougoslavie et pour favoriser l'établissement de la paix et de la sécurité internationales.

Ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. A l'occasion de la fourniture, par les États-Unis, de l'aide en moyens de production, le Gouvernement yougoslave s'engage :

a) A n'établir, dans la vente des poudres et explosifs, aucune discrimination à l'encontre de l'un quelconque des pays qui reçoivent une aide économique et militaire des États-Unis, dans les prix demandés, la qualité fournie, les dates de livraison ou d'autres conditions de vente du même ordre.

b) A entretenir les moyens additionnels rendus disponibles grâce à l'aide des États-Unis de façon qu'ils soient en état, le cas échéant, de produire immédiatement des poudres et explosifs ; toutefois, dans l'intervalle, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdits moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins, à condition que cette utilisation ne les empêche pas, en cas de besoin, d'être immédiatement disponibles pour la production de poudres et explosifs.

c) A fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour mettre en œuvre les moyens de production additionnels, à l'exception de l'équipement et des conseils techniques que fournira le Gouvernement des États-Unis,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 201, et vol. 258, p. 421.

measures are required to accomplish the increase in production facilities envisaged in the program.

2. It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition production capacity. In furtherance of this purpose, the Government of Yugoslavia undertakes that it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total production capacity for propellants and explosives equal to the sum of (a) existing capacity, (b) capacity being provided under this agreement, and (c) such additional capacity as may now be under construction in Yugoslavia.

3. The undertakings in paragraph 1 (b) and in paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with this undertaking either unnecessary as a matter of defense or infeasible, the Yugoslav Government may, after consultation with the United States Government, modify this undertaking to accord with such changed conditions.

4. The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Yugoslavia such production equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

5. In carrying out the facilities assistance program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Yugoslavia, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of Yugoslavia under the offshore procurement program, and the transfer of such equipment to the Government of Yugoslavia in accordance with the provisions of the Agreement Regarding the Provision of Military Assistance.

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Yugoslavia, the present letter and your letter in reply shall be considered as constituting a confirmation of these arrangements pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Agreement Regarding the Provision of Military Assistance between our two Governments. This arrangement is to be effective on this date.

Accept, Dear Sir, the assurances of my highest consideration.

DONE at Belgrade this September 30, 1955.

James S. KILLEN  
Counsellor for Economic Affairs  
Embassy of the United States of America  
Beograd

Mr. Nenad Popović  
Counsellor of State  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Beograd

et à prendre toutes les mesures voulues pour permettre l'accroissement des moyens de production auquel vise le programme.

2. Il est convenu d'un commun accord que les crédits affectés par le Congrès des États-Unis au programme d'aide en moyens de production sont destinés à accroître sensiblement la capacité de production de l'Europe en munitions. A cette fin, le Gouvernement de la Yougoslavie s'engage à tenir ou à faire tenir disponible un potentiel de production de poudres et explosifs équivalant à la somme *a*) du potentiel existant, *b*) du potentiel à la formation duquel vise le présent Accord et *c*) de tout potentiel supplémentaire qui pourrait être actuellement en cours de formation en Yougoslavie.

3. Les engagements relatifs à l'entretien des moyens de production qui figurent à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 doivent s'entendre sous réserve que, si les circonstances se modifient de manière à rendre l'exécution de ces engagements soit inutile pour la défense, soit irréalisable, le Gouvernement yougoslave, après en avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis, pourra modifier ses engagements de façon à tenir compte de ces nouvelles circonstances.

4. Sous réserve des clauses et conditions des textes législatifs américains pertinents, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement de la Yougoslavie le matériel de production et les conseils techniques qui pourront être convenus d'un commun accord, comme il est prévu au paragraphe 5 ci-dessous.

5. Dans l'exécution du programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront, pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de la Yougoslavie, la description et la destination des moyens de production à créer, ainsi que tous autres détails pertinents. Ces arrangements pourront comprendre, au titre du programme de commandes *offshore*, des dispositions touchant l'acquisition, auprès du Gouvernement de la Yougoslavie, de l'équipement à fournir par le Gouvernement des États-Unis, et prévoir la cession dudit équipement au Gouvernement de la Yougoslavie, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide militaire.

Si les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Yougoslavie, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme confirmant ces arrangements, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide militaire conclu entre nos deux Gouvernements. Le présent arrangement entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

FAIT à Belgrade, ce 30 septembre 1955.

James S. KILLEN  
Conseiller chargé des affaires économiques  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

Monsieur Nenad Popović  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

## II

*The Yugoslav Counsellor of State, Secretariat of State for Foreign Affairs, to the  
American Counsellor for Economic Affairs*

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated September 30, 1955 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Dear Sir, the assurances of my highest consideration.

DONE at Belgrade this September 30, 1955.

Nenad POPOVIĆ  
Counsellor of State  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Federal People's Republic of Yugoslavia

Mr. James S. Killen  
Counsellor for Economic Affairs  
Embassy of the United States of America  
Beograd

## II

*Le Conseiller d'État, Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie, au Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique chargé des affaires économiques*

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 septembre 1955, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions, reproduites ci-dessus, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

FAIT à Belgrade, ce 30 septembre 1955.

Nenad POPOVIĆ  
Conseiller d'État  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
République populaire fédérative de Yougoslavie

Monsieur James S. Killen  
Conseiller chargé des affaires économiques  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade



No. 3878

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding  
and model contract) constituting an agreement relating  
to the offshore procurement program. Ankara, 29 June  
1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord et contrat  
type) constituant un accord relatif à un programme  
d'achats *offshore*. Ankara, 29 juin 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

No. 3878. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM. ANKARA, 29 JUNE 1955

---

I

*The American Ambassador to the Turkish President of the Council of Ministers  
and Acting Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1662

Ankara, June 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations held recently between representatives of our two Governments, resulting in the preparation of a "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey relating to Offshore Procurement"<sup>2</sup> and an attached "Model Contract".<sup>3</sup> These documents, the texts of which are attached, are acceptable to the United States Government.

As soon as the Embassy receives a note from your Government, indicating that the texts of the attached documents are acceptable to the Turkish Government, the United States Government will consider that this note and your reply to it constitute an Agreement between our two Governments concerning offshore procurement, such Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. M. WARREN

His Excellency Adnan Menderes  
President of the Council of Ministers  
and Acting Minister of Foreign Affairs  
Ankara, Turkey

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 100 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 108 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3878. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE  
RELATIF À UN PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*.  
ANKARA, 29 JUIN 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des ministres  
et Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 1662

Ankara, le 29 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont abouti à l'élaboration d'un « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie au sujet des achats *offshore* »<sup>2</sup> et d'un « contrat type »<sup>3</sup> joint en annexe audit Mémoire. Vous trouverez ci-joint les textes de ces deux documents, qui rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Au reçu d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que les dispositions des documents susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord relatif aux achats *offshore*, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

A. M. WARREN

Son Excellence Monsieur Adnan Menderes  
Président du Conseil des ministres  
et Ministre des affaires étrangères par intérim  
Ankara (Turquie)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 101 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 109 de ce volume.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This memorandum sets forth certain principles and policies which the Government of the United States of America (hereinafter called the United States Government) and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter called the Turkish Government) have agreed will govern the United States Offshore Procurement Program in Turkey.

### 1. *Scope and Purpose of the Offshore Procurement Program*

It is the intent of the United States Government to procure in countries participating in the mutual security program those types of materials, services, supplies, construction and equipment appropriate either for mutual security military aid or for the direct use of United States Forces. The extent of this program in Turkey is dependent upon various considerations, including the ability of the United States Government to place contracts at reasonable prices with satisfactory delivery dates. It is intended that offshore procurement will materially contribute to the combined defense productive capacity of the nations which are members of the North Atlantic Treaty<sup>1</sup> Organization and nations allied or associated with them for common defense, and will at the same time provide a means for increasing the dollar earnings of these countries.

The United States Government will conduct offshore procurement in accordance with the laws of the United States governing military procurement and the mutual security program. It is also the intent of the United States that the offshore procurement program shall be carried out in Turkey in furtherance of the principles set forth in Section 413 of the Mutual Security Act of 1954, the Mutual Defense Assistance Control Act of 1951, and Article II (3) of the Economic Cooperation Agreement between the United States and Turkey of July 4, 1948, as amended.<sup>2</sup>

### 2. *Intergovernmental Coordination*

The program of the United States Government for procurement of military end-items in Turkey will be coordinated with the defense program of the Turkish Government. Appropriate officials of the two Governments will consult on a continuing basis to study production problems and the carrying out of recommendations for the procurement of end-items required by the United States Government. The two Governments will exchange information, as needed, and on a continuing basis, with respect to procurement plans, production facilities in Turkey and progress in the achievement of production objectives in Turkey.

### 3. *Contract Placement by Contracting Officers*

It is understood that offshore procurement contracts will be placed and administered on behalf of the United States Government by contracting officers of the United States Military Departments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67 ; Vol. 76, p. 258 ; Vol. 152, p. 276, and Vol. 185, p. 330.

## M É M O R A N D U M D ' A C C O R D

Le présent Mémoire énonce certains principes et certaines normes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le Gouvernement des États-Unis) et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommé le Gouvernement turc) sont convenus d'appliquer au programme d'achats *offshore* des États-Unis en Turquie.

1. *Buts et objet du programme d'achats offshore*

Le Gouvernement des États-Unis a l'intention de se procurer, dans les pays participant au programme de sécurité mutuelle, les matières, fournitures, constructions, matériels et services des types qui peuvent être utilisés soit pour l'aide militaire dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, soit directement par les forces armées des États-Unis. L'ampleur de ce programme en Turquie dépendra de diverses considérations, notamment de la possibilité pour le Gouvernement des États-Unis de conclure des contrats stipulant des prix raisonnables et des dates de livraison satisfaisantes. Les achats *offshore* sont destinés à contribuer d'une manière substantielle à la capacité de production défensive combinée des pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup> ainsi que des pays qui leur sont alliés ou associés en vue de la défense commune, et, en même temps, à permettre d'accroître les recettes en dollars des pays en question.

Le Gouvernement des États-Unis administrera le programme de commandes *offshore* conformément aux lois américaines qui régissent les achats militaires et compte tenu du programme de sécurité mutuelle. Dans l'esprit du Gouvernement des États-Unis, la mise en œuvre du programme d'achats *offshore* en Turquie doit également servir les principes énoncés dans l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, dans la loi de 1951 relative au contrôle de l'aide pour la défense mutuelle et dans l'article II, 3, de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie du 4 juillet 1948, sous sa forme modifiée<sup>2</sup>.

2. *Coordination intergouvernementale*

Le programme du Gouvernement des États-Unis relatif à l'achat en Turquie d'articles militaires finis sera coordonné avec le programme de défense du Gouvernement turc. Des fonctionnaires compétents des deux Gouvernements se consulteront de façon suivie sur les problèmes de production et sur l'exécution de recommandations relatives à l'achat d'articles finis requis par le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements échangeront de façon suivie tous renseignements utiles au sujet des plans d'achat, des moyens de production existant en Turquie et des progrès marqués dans la réalisation des objectifs de production en Turquie.

3. *Passation des contrats par des officiers contractants*

Il est entendu que les contrats d'achat *offshore* seront passés et administrés au nom du Gouvernement des États-Unis par des officiers contractants des départements militaires des États-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67 ; vol. 76, p. 258 ; vol. 152, p. 276, et vol. 185, p. 331.

#### 4. *Parties to Contracts*

United States contracting officers may contract directly with the Turkish Government or directly with individuals, firms, or other legal entities in Turkey.

#### 5. *Contract Assistance*

The Turkish Government will, upon request of the contracting officer, provide assistance in the selection of contractors and subcontractors and will assist the United States Government and individual contractors, to the extent necessary and appropriate to facilitate the administering and carrying out of offshore procurement contracts.

#### 6. *Supply of Equipment, Materials and Manpower*

The Turkish Government will accord to offshore procurement contractors and their subcontractors priorities for securing equipment, materials, manpower and services equal to those which are accorded contractors having similar types of contracts with the Turkish Government.

#### 7. *Security*

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with the Turkish Government, any classified material, including information, delivered by one Government to the other will be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and will be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading. The recipient Government will not use such material, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with private Turkish contractors, similar security arrangements for classified material will be followed. Classified material of the United States Government needed by a contractor will be delivered to the appropriate Ministry of the Turkish Government. An official of that Ministry will transmit the material to the contractor in such a way as to make the provisions of Turkish security laws and regulations applicable to it. Such material will, prior to transmittal, receive a security classification of the Turkish Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the United States Government, and, at the time of transmittal, the Turkish Government will notify the contractor that the classified material delivered to him is also classified material of the Turkish Government and subject to the provisions of Turkish security laws and regulations.

The Turkish Government will, upon request, conduct a security investigation of any prospective Turkish contractor to the United States Government in the same manner as such investigations are conducted in cases of defense procurement by the Turkish

#### 4. *Parties aux contrats*

Les officiers contractants des États-Unis pourront conclure des contrats soit directement avec le Gouvernement turc, soit directement avec des particuliers, des sociétés ou d'autres personnes juridiques de Turquie.

#### 5. *Assistance gouvernementale*

Sur la demande de l'officier contractant, le Gouvernement turc aidera à choisir les fournisseurs et sous-traitants et, en tant que de besoin, il aidera le Gouvernement des États-Unis et les fournisseurs privés à exécuter les contrats d'achat *offshore*.

#### 6. *Fourniture de matériel, de matières et de main-d'œuvre*

Le Gouvernement turc accordera aux titulaires de contrats d'achat *offshore* et à leurs sous-traitants, en vue de l'obtention de matériel, de matières, de main-d'œuvre et de services, de priorités égales à celles qui sont accordées aux titulaires de contrats analogues conclus avec le Gouvernement turc.

#### 7. *Sécurité*

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec le Gouvernement turc, tous documents ou objets secrets, y compris les renseignements secrets, que l'un des deux Gouvernements communiquera à l'autre, seront classés par ce dernier dans celle des catégories de documents ou objets secrets qui leur assurera une protection sensiblement égale à celle que leur accorde le Gouvernement qui les aura communiqués, et le Gouvernement qui les recevra les traitera de la même manière que ses propres documents ou objets secrets appartenant à cette catégorie. Le Gouvernement qui recevra de tels documents ou objets ne les utilisera pas, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires et il ne les divulguera pas à d'autres nations, ni ne permettra que des tiers les divulguent, sans le consentement du Gouvernement qui les lui aura communiqués.

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec des fournisseurs turcs privés, des dispositions analogues seront prises pour assurer la protection des documents ou objets secrets qui seraient communiqués. Si un document ou un objet secret du Gouvernement des États-Unis est nécessaire à un fournisseur privé turc, il sera remis au ministère compétent du Gouvernement turc. Un fonctionnaire de ce ministère le transmettra au fournisseur de manière qu'il soit soumis aux dispositions pertinentes des lois et règlements turcs relatifs à la sécurité. Avant de le transmettre, le Gouvernement turc devra le classer dans une catégorie de documents ou objets secrets qui lui assure une protection sensiblement égale à celle que lui accorde le Gouvernement des États-Unis et, au moment de la transmission, il devra avertir le fournisseur que ce document ou cet objet doit être traité comme un document ou objet secret du Gouvernement turc et qu'il est soumis aux dispositions des lois et règlements turcs relatifs à la sécurité.

Le Gouvernement turc procédera, sur demande, à une enquête sur les garanties de sécurité qu'offre tout fournisseur turc avec lequel le Gouvernement des États-Unis se propose de traiter, comme il le fait pour ses propres commandes militaires ; en conclusion

Government, and a recommendation resulting from such investigation will be made to the United States Government.

No charges will be made by the Turkish Government for services rendered pursuant to this clause.

#### 8. *Inspection*

Inspection of all materials, services, supplies, construction and equipment procured by the United States Government in Turkey either from the Turkish Government or Turkish manufacturers and suppliers shall be carried out by representatives of the Turkish Government when requested by the United States Government. In such cases, the Turkish Government will certify to the United States Government that the products meet all specifications and other requirements of the contract. It is not the intention of the United States Government generally to duplicate inspections made by the Turkish Government, but the United States Government shall have the right to make independent inspections and verifications, and to make final decisions as to the acceptability of products. Inspection services (which term includes all materials and components furnished) rendered by the Turkish Government will be free of cost or charge to the United States Government.

#### 9. *Credit Arrangements*

It is understood that the Turkish Government will assist in providing Turkish contractors producing for the United States offshore procurement program treatment concerning commercial bank priorities equal to that accorded to Turkish business establishments producing for the defense or export program of Turkey.

#### 10. *Licenses*

The Turkish Government will grant, and facilitate the obtaining of, any necessary licenses, including exchange control, export and import licenses, which may be required in connection with any United States Government offshore procurement contract, whether placed in Turkey, other North Atlantic Treaty Organization countries, or other nations allied or associated with them for common defense, providing that the country concerned grants reciprocal treatment to Turkey in respect to offshore procurement contracts placed in Turkey.

#### 11. *Taxes*

The provisions of the Tax Relief Agreement between the United States of America and Turkey, dated June 23, 1954,<sup>1</sup> as well as the agreed procedures thereunder, are applicable to contracts and subcontracts previously let or which may be let under the United States offshore procurement program in Turkey.

#### 12. *Standard Contract Clauses*

Standard clauses have been approved by the two Governments for use, as appropriate, in contracts between them. Other clauses, including modification of standard clauses, may be included in individual contracts between the two Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 161.

de cette enquête, une recommandation sera adressée au Gouvernement des États-Unis.

Les frais des enquêtes effectuées conformément à la disposition qui précède seront à la charge du Gouvernement turc.

#### 8. *Inspection*

À la demande du Gouvernement des États-Unis, des représentants du Gouvernement turc procéderont à l'inspection de toutes matières, fournitures et constructions, et de tous matériels et services, commandés par le Gouvernement des États-Unis en territoire turc soit au Gouvernement turc, soit à des entreprises turques. En pareil cas, le Gouvernement turc certifiera au Gouvernement des États-Unis que les produits sont conformes à toutes les spécifications et autres exigences du contrat. Le Gouvernement des États-Unis n'entend pas, d'une manière générale, refaire l'inspection effectuée par le Gouvernement turc, mais il se réserve le droit de procéder à des inspections et vérifications indépendantes et de prendre la décision définitive en ce qui concerne l'admissibilité des produits. Aucun paiement ne sera exigé du Gouvernement des États-Unis pour les services d'inspection (y compris les matières et pièces composantes fournies) rendus par le Gouvernement turc.

#### 9. *Facilités de crédit*

Il est entendu que le Gouvernement turc aidera les entreprises turques participant au programme d'achat *offshore* des États-Unis à obtenir, en matière de crédit commercial, le traitement préférentiel accordé aux entreprises privées turques travaillant pour le programme de défense nationale turc ou pour l'exportation.

#### 10. *Licenses*

Le Gouvernement turc délivrera ou aidera les intéressés à obtenir toutes licences, notamment les licences de change, d'exportation et d'importation, qui pourront être nécessaires à l'exécution des contrats d'achat *offshore* passés par le Gouvernement des États-Unis soit en Turquie, soit dans d'autres pays membres de l'Organisation de l'Atlantique Nord ou dans d'autres pays qui leur sont alliés ou associés en vue de la défense commune, à condition que le pays intéressé accorde la réciprocité à la Turquie en ce qui concerne les contrats d'achat *offshore* passés en Turquie.

#### 11. *Impôts*

Les dispositions de l'Accord d'exonération fiscale conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie le 23 juin 1954<sup>1</sup>, de même que les procédures arrêtées en vertu dudit Accord, seront applicables aux contrats ou sous-traités conclus ou qui pourraient être conclus dans le cadre du programme d'achat *offshore* des États-Unis en Turquie.

#### 12. *Clauses contractuelles types*

Les deux Gouvernements ont approuvé des clauses types qu'ils pourront insérer, en tant que de besoin, dans les contrats passés entre eux. Les divers contrats pourront, s'il y a lieu, contenir d'autres clauses, notamment des clauses types remaniées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 161.

### 13. *Protection of United States Property and Personnel*

(1) *a)* It is understood that any interest of the United States Government in property acquired through or used in connection with offshore procurement contracts in Turkey will be immune from legal process or seizure.

*b)* Likewise, it is understood that the United States Government is protected against suits or other legal action in Turkey as to any matter which may arise out of an offshore procurement contract.

(2) Contracting officers and other authorized procurement personnel of United States nationality who are in Turkey in connection with the offshore procurement program will be considered to enjoy the status of members of the United States Forces and their civilian component under the NATO Status of Forces Agreement signed at London on June 19, 1951,<sup>1</sup> and supplementary arrangements. Such contracting officers and other authorized procurement personnel are also protected from legal suits or process in Turkey as to any matter which may arise out of an offshore procurement contract.

### 14. *Destination of End-Items*

Although the determination of specifications and other requirements of particular offshore procurement contracts may require a tentative identification of the recipient country to which the end-items are to be delivered, it is understood that the United States may subsequently amend any such prior determination and identifications as to which country shall be the ultimate recipient of the end-items produced.

### 15. *Contract Terms*

Inasmuch as the statutes of the United States prohibit utilization of a contract upon which payment is based on cost plus a percentage of cost, it is understood that such a system of determining payment shall not be employed in contracts entered into between the United States Government and either private contractors or the Turkish Government. Further, the Turkish Government advises that it will not utilize the type of contract in which payment is made on the basis of cost plus a percentage of cost in subcontracts under any contract between the United States Government and the Turkish Government.

The Turkish Government advises that it does not have any law authorizing the recoupment of excess profits similar to the Renegotiation Act of the United States.

### 16. *Reporting of Subcontracts*

On such contracts as are entered into between the United States Government and the Turkish Government, the Turkish Government will furnish to the United States contracting officers such information as may be requested regarding the placement by the Turkish Government of subcontracts and purchase orders under such government-to-government contracts.

### 17. *No Profits Clause*

On offshore procurement contracts, it is understood that no profit of any nature, including net gains resulting from fluctuations in exchange rates, will be made by the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.



### 13. *Protection du personnel et des biens des États-Unis*

1) a) Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis jouira de l'immunité de juridiction et de saisie pour ce qui est de ses droits sur tous biens acquis au moyen de contrats d'achat *offshore* en Turquie, ou utilisés pour l'exécution de ces contrats.

b) Il est de même entendu que le Gouvernement des États-Unis jouira de l'immunité de juridiction en Turquie pour toute question touchant un contrat d'achat *offshore*.

2) Les officiers contractants et autres agents autorisés des services d'achat, de nationalité américaine, qui se trouvent en Turquie au titre du programme d'achat *offshore* seront considérés comme jouissant du statut accordé aux membres des forces des États-Unis et à leur élément civil par la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, signée à Londres le 19 juin 1951<sup>1</sup>, et par les arrangements complémentaires. Lesdits officiers contractants et autres agents autorisés jouiront aussi de l'immunité de juridiction en Turquie pour toute question touchant un contrat d'achat *offshore*.

### 14. *Destination des ouvrages finis*

Bien que, pour arrêter les spécifications et autres prescriptions de certains contrats d'achat *offshore*, il puisse être nécessaire de désigner provisoirement le pays auquel seront livrés les ouvrages finis, il est entendu que, les États-Unis pourront ultérieurement modifier toute désignation préalable de cette sorte touchant le pays de destination finale des ouvrages finis.

### 15. *Clauses contractuelles*

Pour autant que les lois des États-Unis interdisent les marchés sur dépenses contrôlées, il est entendu que ce mode de calcul du paiement ne sera pas utilisé dans des contrats conclus entre le Gouvernement des États-Unis et des entreprises privées turques ou le Gouvernement turc. En outre, le Gouvernement turc convient de ne pas pratiquer de marchés sur dépenses contrôlées dans les sous-traités qu'il conclura dans le cadre de contrats passés par lui avec le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement turc déclare qu'il n'existe pas en Turquie de loi autorisant la récupération des superbénéfices semblable au *Renegotiation Act* des États-Unis.

### 16. *Communication de renseignements concernant les sous-traités*

Le Gouvernement turc fournira aux officiers contractants des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient demander au sujet des sous-traités ou commandes passés par lui dans le cadre de tout contrat conclu entre les deux Gouvernements.

### 17. *Clause d'interdiction des bénéfices*

Il est entendu que, sur les contrats d'achat *offshore*, le Gouvernement turc ne réalisera aucun bénéfice, ce terme comprenant les gains nets résultant de la variation du cours

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341, et vol. 260, p. 453.

Turkish Government. The Turkish Government agrees to determine whether it has realized any such profit, in which event, or in the event that the United States Government considers that such profit may have been realized, the Turkish Government agrees that it will immediately enter into conversations with the United States Government for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations, the Turkish Government shall furnish the United States Government such information as may be necessary to determine the facts. In the computation of profits hereunder, the contracts shall be taken collectively. If, as a result of conversations between the respective Governments, it is established that profit has been realized by the Turkish Government on such contracts, it shall refund the amount of the profit to the United States Government under arrangements and procedures to be agreed upon between the two Governments. At the request of either Government, a refund adjustment will be accomplished on completed contracts at the earliest practicable date, but this adjustment must be affected on or before December 31, 1956, or such later dates as may be mutually agreed upon by the two Governments. This article shall not be construed as affecting in any manner any profit refunding provisions as may be contained in individual contracts.

## MODEL CONTRACT

Contract No. \_\_\_\_\_

## NEGOTIATED CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLIES, SERVICES AND MATERIALS IN TURKEY

This contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2 (c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U.S. Code 151 *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable \_\_\_\_\_

Amount of Contract \_\_\_\_\_

Fiscal Officer \_\_\_\_\_

PAYMENT to be made in United States Dollars

by \_\_\_\_\_

at \_\_\_\_\_

to \_\_\_\_\_

This contract is entered into this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ by and between the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the Republic of Turkey (hereinafter called the Turkish Government) represented by \_\_\_\_\_.

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey relating to procurement of supplies, services and materials, dated \_\_\_\_\_.

The parties hereto agree that the Turkish Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein.

des changes. Le Gouvernement turc convient de déterminer s'il a réalisé un bénéfice ; si tel est le cas, ou si le Gouvernement des États-Unis considère qu'un bénéfice a pu être réalisé, le Gouvernement turc convient d'entrer immédiatement en pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis en vue d'établir l'existence et le montant desdits bénéfices. Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement turc fournira au Gouvernement des États-Unis tous renseignements qu'il faudra pour établir les faits. Pour le calcul des bénéfices, les contrats seront considérés globalement. S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux Gouvernements, que l'exécution des contrats se solde par un bénéfice pour le Gouvernement turc, ce dernier remboursera le montant de ce bénéfice au Gouvernement des États-Unis selon les modalités dont seront convenus les deux Gouvernements. À la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les contrats exécutés feront l'objet, dans le plus bref délai possible, d'un ajustement des comptes aux fins de remboursement, étant entendu que cet ajustement devra être effectué avant le 31 décembre 1956 ou telles autres dates ultérieures dont les deux Gouvernements pourront convenir. Le présent article ne doit pas être interprété comme modifiant en quoi que ce soit les clauses de remboursement des bénéfices que pourront contenir les divers contrats.

#### CONTRAT TYPE

Contrat n° —

#### CONTRAT NÉGOCIÉ EN VUE DE L'ACHAT DE FOURNITURES, DE SERVICES ET DE MATIÈRES EN TURQUIE

Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1, de la loi de 1947 concernant les fournitures aux services armés, modifiée (41 U.S. Code 151 et suivants), et aux autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : \_\_\_\_\_

Montant du contrat : \_\_\_\_\_

Officier ordonnateur : \_\_\_\_\_

PAIEMENT à effectuer en dollars des États-Unis

par \_\_\_\_\_

à (lieu du paiement) \_\_\_\_\_

à l'ordre de \_\_\_\_\_

Le présent contrat est conclu à la date du \_\_\_\_\_ 19— entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le Gouvernement des États-Unis »), représentés par l'officier contractant signataire du présent contrat, et la République de Turquie (ci-après dénommée « le Gouvernement turc ») représentée par \_\_\_\_\_.

Le présent contrat est passé sous réserve de l'accord intervenu et aux conditions indiquées dans le Mémoire d'accord concernant les achats *offshore*, conclu en date du \_\_\_\_\_ entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc.

Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement turc fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans les clauses et conditions particulières, aux prix qui y sont indiqués.

Schedule Page 1 of — pages

## SCHEDULE

Item No.	Supplies or Services	Quantity (Number of Units)	Unit	Unit Price Excl. Taxes	Amount Excl. Taxes

TOTAL CONTRACT PRICE, EXCL. TAXES :

## CAHIER DES PRESCRIPTIONS SPÉCIALES

Article n°	Fournitures ou services	Quantité (nombre d'unités)	Unité	Prix unitaire, impôts non-compris	Montant, impôts non compris
MONTANT TOTAL DU CONTRAT, IMPÔTS NON COMPRIS :					

## GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned ; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is a properly designated Contracting Officer ; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "United States Government" means the United States of America.

(d) The term "Turkish Government" means the Republic of Turkey, or any officer duly authorized to act on behalf of the Turkish Government in relation to this contract.

(e) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" means any agreement, contract, subcontract, or purchase order made by the Turkish Government with another party for the purpose of fulfilling the labor and material requirements which are directly attributable to the item to be manufactured or supplied under this contract, and any such agreements, contracts, subcontracts or purchase orders under such subcontract.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written notice, make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

- (i) Drawings, designs, or specifications ;
- (ii) Method of shipment or packing ; and
- (iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract, an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Turkish Government for adjustment under this clause must be asserted within thirty days from the date of receipt by the Turkish Government of the notification of change ; provided, however, that the Contracting Officer, if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. The Turkish Government shall proceed with the contract as changed.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor has been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to

## CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

**1. Définitions**

Aux fins du présent contrat, les termes suivants ont le sens ci-après défini :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne (autre que l'officier contractant) autorisée à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant ; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant, agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement des États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

d) L'expression « Gouvernement turc » désigne la République de Turquie ou tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement turc en ce qui concerne le présent contrat.

e) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-traité » s'applique à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes signés par le Gouvernement turc avec un tiers en vue de se procurer la main-d'œuvre ou les matières directement requises pour un article devant être fabriqué ou fourni en vertu du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes en découlant.

**2. Modifications**

L'officier contractant pourra à tout moment modifier par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i) Les dessins, études et spécifications ;
- ii) Les modes d'expédition ou d'emballage ;
- iii) Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût ou du temps que nécessite l'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement turc au titre de la présente clause devra l'être dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification ; l'officier contractant pourra toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquence. Le Gouvernement turc poursuivra l'exécution du contrat modifié.

**3. Suppléments**

À moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour suppléments à moins que lesdits suppléments, et leur prix, n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

**4. Variations en quantité**

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication ; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

**5. Inspection**

a) Le Gouvernement turc se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restriction aux matières premières,

insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the Turkish Government.

(b) The Turkish Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract.

(c) United States Government representatives shall have the right to verify the certifications and to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications, and (2) the quantity of end items specified is delivered. United States representatives will notify the appropriate Turkish Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspections will, insofar as feasible, be conducted promptly. Representatives of the Turkish Government shall have the right to participate in such verifications.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right to either reject them (with or without recommendations as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by and at the expense of the Turkish Government promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(1) The Turkish Government will provide and require their contractors and subcontractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties. Final acceptance or rejection of the supplies shall be made as promptly as practicable after delivery, except as otherwise provided in this contract; but failure by the United States Government to inspect and accept or reject supplies shall neither relieve the Turkish Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor. However, if the Turkish Government considers that there is an undue delay by the United States Government in taking action on acceptance or rejection, it will so notify the United States and the two Governments will consult with a view toward amending the contract to provide for an equitable adjustment of the price or delivery schedule.

(2) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the Turkish Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards defects which could not have been discovered by normal inspection methods appropriate to the industry concerned.

(e) The Turkish Government shall provide and maintain an inspection system acceptable to the United States Government covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the Turkish Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

#### 6. *Responsibility for supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the Turkish Government shall be responsible for the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, regardless of the point of inspection; and (2) the Turkish Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

#### 7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the Turkish Govern-



pièces composantes, sous-ensembles et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, études et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement turc fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matières ou fournitures visés dans le ou les certificats ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, études et spécifications du contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de vérifier les certificats et de s'assurer : 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, études et spécifications, et 2) que la quantité spécifiée d'ouvrages finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement turc la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement. Les représentants du Gouvernement turc auront le droit de participer aux inspections.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures présenteraient des vices d'exécution ou de matières ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit soit de prononcer le rebut (en formulant ou non une recommandation quant à la façon de disposer des fournitures rebutées) soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, par le Gouvernement turc et à ses frais, et ce dans le plus court délai après la notification ; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation, et la décision de rebut ou d'ajournement, sont divulguées.

1) Le Gouvernement turc accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes ; il veillera à ce que ses contractants ou sous-traitants agissent de même. Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision définitive d'admission ou de rebut sera prise aussitôt que possible après la livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection et n'aura pas pris de décision d'acceptation ou de rebut ne déchargera pas le Gouvernement turc de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du contrat, et ne transférera pas cette responsabilité au Gouvernement des États-Unis. Toutefois, si le Gouvernement turc considère que le Gouvernement des États-Unis tarde indûment à prendre une décision d'admission ou de rebut, il le fera savoir au Gouvernement des États-Unis, et les deux Gouvernements se concerteront en vue de modifier le contrat de façon à procéder à un ajustement équitable du prix ou du programme de livraison.

2) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne déchargeront le Gouvernement turc d'aucune responsabilité à raison des défauts ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'admission définitive. A moins que le présent contrat n'en dispose autrement, l'admission définitive fera foi, sauf en ce qui concerne les vices que les méthodes normales d'inspection en usage dans l'industrie intéressée n'auraient pas permis de découvrir.

e) Le Gouvernement turc instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent contrat, un système d'inspection acceptable pour le Gouvernement des États-Unis. Il tiendra registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou pendant toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du contrat.

#### 6. Responsabilité en ce qui concerne les fournitures

Sauf disposition contraire du présent contrat : 1) le Gouvernement turc sera responsable des fournitures visées par le contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifié, quel que soit le lieu de l'inspection ; et 2) le Gouvernement turc supportera tous les risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

#### 7. Résiliation

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit à divers moments, en partie, chaque fois que l'officier contractant décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au Gouverne-

ment of a Notice of Termination specifying to the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise requested by the Contracting Officer, the Turkish Government shall (1) stop work under the contract on the date and to the extent specified in the Notice of Termination ; (2) place no further orders or subcontracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated ; (3) terminate all orders and subcontracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination ; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent requested by the Contracting Officer, all of the right, title, and interest of the Turkish Government under the orders and subcontracts so terminated ; (5) settle all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of orders and subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may require, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause ; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent requested by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information, and other property which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government ; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent, and at the price or prices requested or authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision (6) of this paragraph ; *provided, however*, that the Turkish Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer ; and *provided further* that the proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the Turkish Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may request ; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination ; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may request, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the Turkish Government and in which the United States Government has or may acquire an interest. Within sixty (60) days following the receipt by the Contracting Officer of acceptable inventory schedules covering all items of a particular property classification, such as raw materials, purchased parts and work in process, of the termination inventory at any one plant or location, or by such later date as may be agreed to by the Contracting Officer, the Turkish Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been requested or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) After receipt of a Notice of Termination, the Turkish Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in the form and with the certification prescribed by the Contracting Officer. Such claim shall be submitted promptly but in no event later than two years from the effective date of termination, unless one or more extensions in writing are granted by the Contracting Officer, upon request of the Turkish Government made in writing within such two-year period or authorized extension thereof. However, if the Contracting Officer determines that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two-year period or any extension thereof. If no such claim is submitted within said period of two years plus any extensions, the Contracting Officer may determine the amount due and the amount so determined shall be paid to the Turkish Government in full settlement of the termination ; *provided* that the Contracting Officer shall

ment turc d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf instructions contraires de l'officier contractant, le Gouvernement turc : 1) cessera l'exécution du contrat à la date et dans la mesure spécifiées dans l'avis de résiliation ; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-traités concernant des matières, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat ; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-traités dans la mesure où ils auraient trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation ; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant, tous les droits, droits de propriété et intérêts acquis au Gouvernement turc en vertu des commandes et sous-traités résiliés ; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-traités en obtenant de l'officier contractant, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause ; 6) transférera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant : i) des éléments d'ouvrages, montés ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériels fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins et renseignements, et autres biens complets ou incomplets qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis ; 7) fera tout son possible pour vendre selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix indiqués ou autorisés par l'officier contractant, tout ou partie des biens visés à la rubrique 6 du présent paragraphe ; *il est entendu, toutefois*, que le Gouvernement turc : i) ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur, et ii) pourra acquérir lui-même tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant ; *il est entendu, en outre*, que le produit de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement turc au titre du présent contrat ou sera imputé d'une manière ou d'une autre sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant ; 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin, et 9) prendra toutes mesures qui pourraient être nécessaires ou qui pourraient être prescrites par l'officier contractant en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent contrat qui seraient en la possession du Gouvernement turc et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis aurait ou pourrait acquérir des droits. Dans les soixante (60) jours qui suivront la réception par l'officier contractant de relevés établis de façon satisfaisante de tous articles d'une catégorie donnée, tels que matières premières, pièces achetées et travaux en cours, de l'inventaire de résiliation pour une usine ou un emplacement quelconques, ou à toute autre date ultérieure que pourrait accepter l'officier contractant, le Gouvernement turc pourra présenter à ce dernier un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été demandée ou approuvée par l'officier contractant, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles, les enlèvera ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles, ou en cas de stockage, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à partir de la date de présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la correction de l'état présenté soit effectué avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement turc présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant, sous la forme et avec les attestations demandées par l'officier contractant. Il le fera le plus tôt possible, et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation, à moins que l'officier contractant n'accorde par écrit une ou plusieurs prolongations de ce délai, sur demande écrite présentée par le Gouvernement turc dans le délai de deux ans susmentionné ou au cours de la prolongation dûment approuvée dudit délai ; cependant, si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation dudit délai. Si le Gouvernement turc ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra fixer le montant dû au Gouvernement turc, et ce montant sera versé au Gouvernement turc pour solde de tous comptes ; *il est entendu, toutefois*, que l'officier contractant

first give the Turkish Government written notice of the amount thus determined and the Turkish Government shall have ninety (90) days from receipt of such notice within which to protest the amount of the determination. If the Turkish Government does make such a protest to the United States Government, the two Governments shall, as promptly as possible, consult with each other with a view toward settling the amount due.

(d) In mutually arriving at a settlement hereunder, the Turkish Government and the Contracting Officer may agree upon the amount to be paid to the Turkish Government as fair compensation for the work under the terminated contract, or, if the contract is only partially terminated, as fair compensation for the terminated part thereof.

(e) In arriving at a determination of the amount of compensation to be paid to the Turkish Government in the event of the omission of the Turkish Government to file a termination claim within the required time, the Contracting Officer may be guided to the extent applicable by the "Statement of Principles for Determination of Costs" set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation as in effect on the date of this contract, or by any other sound principles of cost determination; it being understood by both Governments that although the Contracting Officer is not required to be guided by the "Statement of Principles" in making such determination, he will ordinarily be so guided.

(f) In arriving at the amount due the Turkish Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the Turkish Government, (2) any claim which the United States Government may have against the Turkish Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the proceeds of sale of, any materials, supplies, or other things acquired by the Turkish Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the Turkish Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the Turkish Government that the Turkish Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control, the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract. If the two Governments cannot agree to an amendment extending the time of performance or otherwise modifying the contract so as to enable the Turkish Government to perform it, the United States Government may terminate this contract. Any such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; *provided* that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types described in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the Turkish Government (i) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (ii) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, the Turkish Government, from the effective date of termination and for a period of three years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government at all reasonable times at the office of the Turkish Government but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the Turkish Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, micro-photographs, or other authentic reproductions thereof.

## 8. Taxes

(a) The contract prices, including the prices in subcontracts hereunder, do not include any tax or duty, which the United States Government and the Turkish Government have agreed shall not be applicable to expenditures in Turkey by the United States, or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of Turkey. If any such tax or duty has been included in the contract prices through error or otherwise, the contract prices shall be correspondingly reduced.

donnera par écrit au Gouvernement turc préavis du montant ainsi fixé et que le Gouvernement turc aura quatre-vingt-dix (90) jours à dater de la réception du préavis pour contester ce montant. Si le Gouvernement turc use de cette latitude, les deux Gouvernements se concerteront le plus tôt possible en vue d'arrêter d'un commun accord le montant de la somme due.

d) Lorsqu'ils conviendront des termes d'un règlement, le Gouvernement turc et l'officier contractant pourront déterminer d'un commun accord la somme à payer au Gouvernement turc pour le dédommager de la cessation des travaux qui devraient être exécutés en vertu du contrat résilié ou, si la résiliation n'est que partielle, pour le dédommager de la partie résiliée.

e) Pour fixer l'indemnité à verser au Gouvernement turc dans l'éventualité où celui-ci aurait omis de présenter dans les délais requis une demande d'indemnisation pour résiliation, l'officier contractant pourra se laisser guider, dans la mesure du possible, par l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts (*Statement of Principles for Determination of Costs*) qui fait l'objet de la quatrième partie de l'article VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés (*Armed Services Procurement Regulation*) en vigueur à la date du présent contrat, ou par tous autres principes rationnels de calcul des coûts ; les deux Gouvernements sont convenus qu'il ne sera pas tenu de se laisser guider par ledit exposé mais qu'il le fera normalement.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement turc au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire : 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement turc, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement turc, et 3) le prix convenu, ou le produit de la vente, de toutes matières ou fournitures et de tous autres biens acquis par le Gouvernement turc, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement turc pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du contrat à laquelle n'aurait pas mis fin l'avis de résiliation), et le prix ou les prix seront ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement turc est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses clauses et conditions, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant au présent contrat. Si les deux Gouvernements ne peuvent convenir d'un avenant qui prolonge le délai d'exécution ou qui modifie le contrat de telle façon qu'il devienne exécutable par le Gouvernement turc, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le contrat. En pareil cas, la résiliation du contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et n'obligera aucun des Gouvernements à l'égard de l'autre ; il est entendu, cependant, que les parties contractantes pourront convenir du transfert au Gouvernement des États-Unis de tout ou partie des biens des catégories visées au paragraphe b, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement turc i) le prix stipulé au contrat pour les articles terminés conformément aux exigences contractuelles, et ii) le prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf disposition contraire du présent contrat, le Gouvernement turc conservera dans ses services et y tiendra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, pour qu'il puisse à tout moment, dans des limites raisonnables, les consulter sans frais, à partir de la date effective de la résiliation et pendant une période de trois ans à compter du règlement final prévu par le présent contrat, tous les registres, pièces, documents et autres justifications des frais et des dépenses engagés par le Gouvernement turc au titre du présent contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant le permettra, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

#### 8. Impôts

a) Les prix prévus au contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-traités, ne comprennent pas les impôts ou droits dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc ont décidé qu'ils ne s'appliqueraient pas aux dépenses faites par les États-Unis en Turquie ; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui, en vertu de la législation turque, ne sont pas applicables au présent contrat. Au cas où un impôt ou droit de ce genre auraient été, par erreur ou autrement, incorporés au prix du contrat, ce prix sera réduit en conséquence.

(b) If, after the contract date, the United States Government and the Turkish Government shall agree that any tax or duty included in the contract prices shall not be applicable to expenditures in Turkey by the United States, the contract prices shall be reduced accordingly.

9. *Subcontracting*

(a) The Turkish Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The Turkish Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the Turkish Government or the United States Government.

10. *Payments*

The Turkish Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the Turkish Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$1,000 or 50% of the total amount of this contract.

11. *United States officials not to benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States, shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

12. *Covenant against contingent fees*

The Turkish Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting *bona fide* employees or *bona fide* established commercial or selling agencies maintained by the Turkish Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

13. *Gratuities*

Provisions embodied in United States statutes relating to the action which may be taken in the event it is determined that a gratuity has been offered or given to any officer or employee of the United States Government in connection with a contract shall be applicable to this contract.

14. *Filing of patent applications*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information of the United States Government, the Turkish Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application for patent, or other like statutory protection, disclosing any of said subject matter without referring the proposed application to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of United States security, such application shall be held in secrecy.

b) Si, après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc conviennent qu'un impôt ou droit incorporé au prix contractuel ne seront pas applicables aux dépenses faites par les États-Unis en Turquie, le prix contractuel sera réduit en conséquence.

#### 9. Passation de sous-traités

a) Le Gouvernement turc s'engage à employer, pour tout sous-traité passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement turc s'engage à garantir et à mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, émanant d'un sous-traitant et dirigées contre le Gouvernement turc ou le Gouvernement des États-Unis.

#### 10. Paiements

Le Gouvernement turc recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, le prix stipulé dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera ; ou, sur demande du Gouvernement turc, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat.

#### 11. Exclusion de personnalités officielles des États-Unis

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler. Mais cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

#### 12. Interdiction de rémunérations pour démarchage

Le Gouvernement turc garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement turc a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant total de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

#### 13. Gratifications

Les dispositions législatives des États-Unis relatives aux mesures qui peuvent être prises s'il est établi qu'une gratification a été offerte ou accordée à un fonctionnaire ou à un employé du Gouvernement des États-Unis à l'occasion d'un contrat seront applicables dans le cas du présent contrat.

#### 14. Dépôt des demandes de brevet

Aussi longtemps que l'objet du présent contrat sera classé comme secret par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement turc s'engage à ne pas déposer ou faire déposer une demande de brevet ou une demande similaire de protection légale révélant en quoi que ce soit ledit objet avant d'avoir soumis la demande à l'officier contractant, afin que celui-ci décide si l'intérêt de la sécurité des États-Unis commande de tenir secrète cette demande.

### 15. *Copyright*

(a) The Turkish Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their official duties, (i) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the Turkish Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the Turkish Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, *provided* that such license shall be only to the extent that the Turkish Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

(b) The Turkish Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right or privacy therein contained.

(c) The Turkish Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the Turkish Government with respect to any material delivered under this contract.

### 16. *Guaranty*

The Turkish Government undertakes that the benefit of any guarantee obtained in respect of any subcontract shall be passed on to the United States Government.

### 17. *Security*

Any materials, documents, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the Turkish Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the Turkish Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating Government as "Top Secret", "Secret" or "Confidential", shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

The recipient Government will, upon request, give to the originating Government an acknowledgment of receipt in writing for any such classified material.

The recipient Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all subcontracts hereunder.

### 18. *Technical information*

The Turkish Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the Turkish Government to the United States Government under this contract, provided that the granting of such rights shall be to the extent that the



### 15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement turc reconnaît et, par le présent contrat, accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés agissant dans les limites de leur mandat :

- i) le droit, libre de toute redevance, non exclusif et irrévocable, de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter, céder — et d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à le faire — tout document original susceptible d'être protégé par des droits de reproduction et livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent contrat, par le Gouvernement turc, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour créer et préparer ledit document, et
- ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans être créés spécialement par le Gouvernement turc aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat ; *il est entendu, toutefois*, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement turc est actuellement, ou sera avant l'achèvement ou le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, de par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement turc fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement turc s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

### 16. Garantie

Le Gouvernement turc s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue lors de la conclusion d'un sous-traité.

### 17. Sécurité

Tous éléments, documents, études, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement turc ainsi que tous éléments, documents, études, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement turc au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret » ou « confidentiel », seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente ; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces éléments ou renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires ; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent, à une autre nation, sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement destinataire s'engage à insérer dans tous les sous-traités conclus au titre du présent contrat les dispositions voulues touchant les éléments et renseignements considérés comme secrets militaires.

### 18. Renseignements techniques

Le Gouvernement turc reconnaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, au nom du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement turc doit, aux termes du présent contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis, étant entendu que les droits ainsi reconnus le seront dans la mesure où le Gouvernement turc peut

Turkish Government is able to obtain and grant such rights. Nothing contained in this clause, in itself, shall grant any right or license to use, sell, or reproduce any patented article; it is strictly limited to reports, drawings, blueprints, data and technical information.

19. *Assignment of claims*

No claim arising under this contract shall be assigned by the Turkish Government except as follows:

(a) If this contract provides for payments aggregating \$1,000 or more, claims for moneys due or to become due the Turkish Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party, except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret", "Secret", or "Confidential", be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

20. *Reporting of royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$10,000, the Turkish Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The Turkish Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any subcontract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

21. *Examination of records*

The following clause is applicable to the extent required by the laws of the United States:

(a) The Turkish Government agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of the Turkish Government involving transactions related to this contract.

(b) The Turkish Government further agrees to include in all its subcontracts hereunder a provision to the effect that the subcontractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers, and records of such subcontractor involving transactions related to the subcontract. The term "subcontract" as used in this clause excludes (i) purchase orders not exceeding \$1,000 and (ii) subcontracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

lui-même les obtenir et les accorder. Aucune disposition de la présente clause n'accorde par elle-même le droit d'utiliser, de vendre ou de reproduire un article breveté quel qu'il soit ; la portée en est strictement limitée aux rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques.

#### 19. Cession de créances

Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement turc, sauf dans les cas suivants :

a) Si le présent contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement turc par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent contrat pourront être cédées à une banque, à une *trust company* ou à toute autre institution financière, y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs nouvelles cessions à toute institution de cette nature. Une cession ou nouvelle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et encore non payées, et ne pourra être faite à plus d'un organisme, étant entendu qu'elle pourra être faite à un organisme agissant en tant que représentant ou mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas des copies du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret » ou « confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire de créances nées du présent contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour les recevoir ; *toutefois*, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

#### 20. Déclaration des redevances

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement turc s'engage à notifier par écrit à l'officier contractant, au cours de l'exécution du contrat, le montant de toutes redevances qu'il aura payées ou devra payer directement à des tiers en exécution du contrat. Le Gouvernement turc s'engage en outre : i) à fournir par écrit tous les renseignements supplémentaires concernant ces redevances que pourra demander l'officier contractant, et ii) à faire figurer une disposition comparable à la présente clause dans tout sous-traité conclu au titre du présent contrat et dont le montant dépasserait l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

#### 21. Examen des archives

La clause ci-après ne s'applique que dans la mesure où les lois des États-Unis le requièrent :

a) Le Gouvernement turc convient que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés du Gouvernement turc se rapportant à l'exécution du présent contrat.

b) Le Gouvernement turc s'engage en outre à faire figurer dans tout sous-traité conclu au titre du présent contrat une disposition par laquelle le sous-traitant conviendra que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés de ce sous-traitant se rapportant à l'exécution du sous-traité. Aux fins de la présente clause, l'expression « sous-traité » ne comprend ni i) les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni ii) les sous-traités ou commandes portant sur des services d'utilité publique, lorsque les tarifs prévus sont les mêmes que pour le public en général.

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of — numbered pages, the General Provisions consisting of 10 numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to and during the negotiations of this contract have been consummated by signing this contract which, together with the Memorandum of Understanding, dated \_\_\_\_\_, constitutes the entire agreement between the parties hereto. While it is intended that the provisions of this contract will be carried out in a spirit of mutual agreement between the two Governments, it is understood that the Contracting Officer and other United States personnel concerned with the administration or interpretation of this contract will be guided by rules and principles which are applicable generally to procurement contracts of the United States Government.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

The Republic of Turkey :

The United States of America :

By \_\_\_\_\_

By \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Authorized Officer)

\_\_\_\_\_  
(Contracting Officer)

\_\_\_\_\_  
(Address)

\_\_\_\_\_  
(Address)

For \_\_\_\_\_

## II

*The Turkish Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ VEKÂLETİ<sup>1</sup>

EKO/OS(3)-2881

Ankara, June 29, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1662, of this date, enclosing texts of a "Memorandum of Understanding between the Govern-

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.

Les droits et obligations des parties au présent contrat seront régis par les dispositions de la feuille de couverture, celles du cahier des prescriptions spéciales, qui comporte — pages numérotées, celles du cahier des clauses et conditions générales, qui comporte 10 pages numérotées et les dispositions de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre les prescriptions spéciales ou les clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent contrat par référence ou d'autre manière les prescriptions spéciales et les clauses et conditions générales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre les prescriptions spéciales et les clauses et conditions générales, les prescriptions spéciales prévaudront. Il est convenu que les négociations qui ont abouti au présent contrat se trouvent parachevées par la signature dudit contrat, lequel, avec le Mémorandum d'accord en date du \_\_\_\_\_, constitue l'accord intégral des parties. Les dispositions du présent contrat seront exécutées dans un esprit d'entente entre les deux Gouvernements, mais il est entendu que l'officier contractant et les autres agents des États-Unis chargés de l'application et de l'interprétation dudit contrat se laisseront guider par les règles et principes généralement applicables aux contrats d'achat du Gouvernement des États-Unis.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

Pour la République de Turquie :

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) \_\_\_\_\_

(Signé) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Fonctionnaire dûment autorisé)

\_\_\_\_\_  
(Officier contractant)

\_\_\_\_\_  
(Adresse)

\_\_\_\_\_  
(Adresse)

Pour \_\_\_\_\_

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

EKO/OS(3)-2881

Ankara, le 29 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1662 en date de ce jour à laquelle étaient joints les textes d'un « Mémorandum d'accord entre le Gouverne-

ment of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey relating to Offshore Procurement” and an attached “Model Contract”.

I am pleased to inform you, in accordance with the proposal in your Excellency’s note, that the texts of these documents<sup>1</sup>, also attached to this note, are acceptable to the Turkish Government. Your note No. 1662 and the present note, accordingly, are considered to constitute an Agreement between our two Governments concerning offshore procurement, which enters into force on this date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. NURI BIRGI

His Excellency Avra M. Warren  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

### III

*The American Ambassador to the Turkish President of the Council of Ministers and  
Acting Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

N° 1663

Ankara, June 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 1662 of this date and your reply thereto by note No. EKO/OS(3)2881 of this date, constituting an Agreement between our two Governments concerning offshore procurement.

In accordance with the understanding that the United States Government intends to conduct the offshore procurement program in accordance with relevant United States legislation and in furtherance of the principles set forth in certain United States statutes, it is understood that, in order to carry out this intention, the United States Embassy in Ankara may from time to time submit the names of certain firms and individuals who in its opinion have acted contrary to the mutual security interest of our two countries. It is further understood that no contract or subcontract will be awarded to these firms and individuals under the offshore procurement program except as mutually agreed by the United States and Turkish Governments.

<sup>1</sup> See pp. 100 and 108 of this volume.

ment des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie au sujet des achats *offshore* » et d'un « contrat type ».

Je suis heureux de vous faire connaître, conformément à la proposition formulée dans votre note, que les textes<sup>1</sup> en question qui sont également joints à la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement turc. Votre note n° 1662 et la présente réponse sont donc considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord relatif aux achats *offshore*, accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

M. NURI BIRGI

Son Excellence Monsieur Avra M. Warren  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des ministres  
et Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1663

Ankara, le 29 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 1662 en date de ce jour et à votre réponse n° EKO/OS(3)-2881 de même date, lesquelles constituent un accord entre nos deux Gouvernements au sujet des achats *offshore*.

Pour ce qui est de la clause selon laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique administrera le programme de commandes *offshore* conformément aux dispositions pertinentes de la législation américaine et de manière à servir les principes énoncés dans certaines lois américaines, il est entendu que, pour donner effet à ladite clause, l'Ambassade des États-Unis à Ankara pourra, de temps à autre, communiquer le nom de certaines sociétés ou de certaines personnes qui, à son avis, ont agi d'une manière contraire aux intérêts de la sécurité mutuelle des deux pays. Il est en outre entendu que, sauf accord contraire entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc, aucun contrat ni sous-traité ne sera passé avec les sociétés et les personnes en question au titre du programme d'achats *offshore*.

<sup>1</sup> Voir p. 101 et 109 de ce volume.

I would be grateful, Excellency, if you would confirm the agreement of the Turkish Government with respect to the above understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. M. WARREN

His Excellency Adnan Menderes  
President of the Council of Minister  
and Acting Minister of Foreign Affairs  
Ankara, Turkey

IV

*The Turkish Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HARİCİYE VEKÂLETİ<sup>1</sup>

EKO/OS(3)-2882

Ankara, June 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 1663 of this date, referring to the Agreement concerning offshore procurement entered into by our Governments on this date, in which you stated :

[See note III]

I am pleased to inform you of the agreement of the Turkish Government with respect to the above understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. NURI BIRGI

His Excellency Avra M. Warren  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.



Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

A. M. WARREN

Son Excellence Monsieur Adnan Menderes  
Président du Conseil des ministres  
et Ministre des affaires étrangères par intérim  
Ankara (Turquie)

IV

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

EKO/OS(3)-2882

Ankara, le 29 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1663 en date de ce jour relative à l'Accord concernant les achats *offshore* que nos deux Gouvernements ont conclu ce même jour et dans laquelle vous déclarez :

[Voir note III]

Je suis heureux de vous faire connaître que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

M. NURI BIRGI

Son Excellence Monsieur Avra M. Warren  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara



No. 3879

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWITZERLAND**

**Convention for relief from double taxation with respect  
to taxes on the estates of deceased persons. Signed  
at London, on 12 June 1956**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 June 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUISSE**

**Convention en vue d'atténuer les doubles impositions en  
matière d'impôts sur les successions. Signée à Londres,  
le 12 juin 1956**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 juin 1957.*

No. 3879. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR RELIEF FROM DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT LONDON, ON 12 JUNE 1956

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Convention for relief from double taxation with respect to taxes on the estates of deceased persons,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable John Selwyn Brooke Lloyd, C.B.E., Q.C., M.P.,  
Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

The Swiss Federal Council :

Monsieur Armin Daeniker, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation in London ;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In the United Kingdom :

The estate duty imposed in Great Britain ;

(b) In Switzerland :

The cantonal and communal taxes imposed on estates and inheritances.

(2) The present Convention shall apply in relation to the estate duty imposed in Northern Ireland as it applies in relation to the estate duty imposed in Great Britain.

(3) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to the taxes referred to in paragraphs (1) and (2) which may be imposed in Great Britain, Northern Ireland or Switzerland subsequently to the date of signature of the present Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with article IX.

N° 3879. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE D'ATTÉNUER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À LONDRES, LE 12 JUIN 1956

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention en vue d'atténuer les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions,

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Armin Daeniker, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres ;

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Très Honorable John Selwyn Brooke Lloyd, C.B.E., Q.C., M.P., Principal Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

(1) La présente convention s'applique aux impôts suivants :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur la masse successorale (*estate duty*) prélevé en Grande-Bretagne ;

(b) En Suisse :

aux impôts cantonaux et communaux sur la masse successorale ou sur les parts héréditaires.

(2) La présente convention est applicable à l'impôt sur la masse successorale prélevé en Irlande du Nord de la même manière qu'à l'impôt sur la masse successorale perçu en Grande-Bretagne.

(3) La présente convention est aussi applicable à tous autres impôts, essentiellement analogues aux impôts visés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas, qui seront établis en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou en Suisse, après la signature de la présente convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 février 1957, par l'échange des instruments de ratification à Berne, conformément à l'article IX.

*Article II*

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland ;
  - (b) The term "Great Britain" means England, Wales and Scotland, and does not include the Channel Islands and the Isle of Man ;
  - (c) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation ;
  - (d) The term "territory" when used in relation to one or the other Contracting Party, means Great Britain or Switzerland, as the context requires ;
  - (e) The term "tax" means the estate duty imposed in Great Britain or any of the cantonal and communal taxes imposed in Switzerland on estates and inheritances as the context requires.

(2) For the purposes of the present Convention, the question whether a deceased person was domiciled in any part of the territory of one of the Contracting Parties at the time of his death shall be determined in accordance with the law in force in that territory ; and a person who was not domiciled in Switzerland at the time of his death shall be treated as having been so domiciled if Swiss civil law requires the succession to be opened in Switzerland.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

*Article III*

(1) Where a person dies domiciled in Switzerland and does not die domiciled in some part of Great Britain, the situs of any of the rights or interests, legal or equitable, enumerated in Article IV of this Convention shall, so far as their situs is relevant for the purpose of imposing tax in Great Britain, be determined exclusively in accordance with the rules in the said Article IV ; provided, however, that if, apart from this paragraph, tax would be imposed in Great Britain on any property, Article IV shall not apply to such property unless tax is imposed or would but for some specific exemption be imposed on such property in Switzerland.

(2) Where a person dies domiciled in some part of Great Britain and does not die domiciled in Switzerland, the situs of any of the rights or interests, legal or equitable, enumerated in Article IV of this Convention shall, so far as their situs

*Article II*

(1) Dans la présente convention, à moins qu'il n'en ressorte autrement du contexte :

- (a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ;
- (b) Le terme « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Écosse, mais ne comprend pas les Iles de la Manche ni l'Ile de Man ;
- (c) Le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse ;
- (d) Le terme « territoire », lorsqu'il est employé à propos de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigne, selon le contexte, la Grande-Bretagne ou la Suisse ;
- (e) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt prélevé en Grande-Bretagne sur la masse successorale ou l'un des impôts cantonaux ou communaux prélevés en Suisse sur la masse successorale ou sur les parts héréditaires.

(2) Pour l'application de la présente convention, la question de savoir si une personne décédée avait son domicile, au moment de son décès, dans une partie quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes sera résolue conformément à la législation en vigueur dans ce territoire ; une personne n'ayant pas son domicile en Suisse au moment de son décès doit être traitée comme une personne ayant son domicile en Suisse, lorsque, d'après le droit civil suisse, la succession doit être ouverte en Suisse.

(3) Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'une quelconque des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie aura, à moins qu'il n'en ressorte autrement du contexte, le sens que lui attribue la législation qui régit, dans le territoire de cette Partie, les impôts auxquels s'applique la convention.

*Article III*

(1) Lorsqu'une personne, au moment de son décès, avait son domicile en Suisse et n'avait pas de domicile dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne, la situation de tous droits ou intérêts énumérés à l'article IV de la convention, qu'ils reposent sur le droit strict ou sur l'équité (*legal or equitable*), se déterminera exclusivement, en tant que la situation de ces droits ou intérêts a de l'importance pour la perception de l'impôt en Grande-Bretagne, d'après les règles énoncées audit article IV ; toutefois, lorsqu'il s'agit d'un bien quelconque sur lequel un impôt pourrait être prélevé en Grande-Bretagne en faisant abstraction du présent alinéa, l'article IV n'est applicable que dans le cas où un impôt est prélevé en Suisse sur le même bien, ou serait prélevé sur lui s'il n'y avait pas lieu en l'espèce à une exonération spéciale.

(2) Lorsqu'une personne, au moment de son décès, avait son domicile dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne et n'avait pas de domicile en Suisse, la situation de tous droits ou intérêts énumérés à l'article IV de la convention,

is relevant for the purpose of imposing tax in Switzerland, be determined exclusively in accordance with the rules in the said Article IV ; provided, however, that if, apart from this paragraph, tax would be imposed in Switzerland on any property, Article IV shall not apply to such property unless tax is imposed or would but for some specific exemption be imposed on such property in Great Britain.

(3) If by reason of the application of Article IV tax would be imposed in the territory of one Contracting Party on property on which, apart from the said Article IV, tax would not be imposed in that territory, that Article shall not apply to such property.

(4) Nothing in this Article shall prevent the imposition of tax in Great Britain on any right or interest which passes under a disposition or devolution regulated by the law of some part of Great Britain.

#### Article IV

The rules referred to in paragraphs (1) and (2) of Article III are :

- (a) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located ;
- (b) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over tangible movable property, other than such property for which specific provision is hereinafter made, and in or over bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or if *in transitu*, at the place of destination ;
- (c) Debts, secured or unsecured, including securities issued by any Government, municipality or public authority, and debentures and debenture stock issued by any company, but excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
- (d) Shares or stock in a company (including shares or stock held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the law of which the company was incorporated ;



qu'ils reposent sur le droit strict ou sur l'équité (*legal or equitable*), se déterminera exclusivement, en tant que la situation de ces droits ou intérêts a de l'importance pour la perception de l'impôt en Suisse, d'après les règles énoncées audit article IV ; toutefois, lorsqu'il s'agit d'un bien quelconque sur lequel un impôt pourrait être prélevé en Suisse en faisant abstraction du présent alinéa, l'article IV n'est applicable que dans le cas où un impôt est prélevé en Grande-Bretagne sur le même bien, ou serait prélevé sur lui s'il n'y avait pas lieu en l'espèce à une exonération spéciale.

(3) Lorsque l'application de l'article IV dans le territoire de l'une des Parties contractantes aurait pour conséquence la perception d'un impôt sur un bien qui ne serait l'objet d'aucun impôt dans ce territoire en faisant abstraction de l'article IV, ledit article n'est pas applicable à ce bien.

(4) Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à la perception de l'impôt en Grande-Bretagne sur les droits ou intérêts qui changent de mains en vertu d'une disposition régie par le droit d'une partie quelconque de la Grande-Bretagne ou en vertu de la dévolution légale prévue par ce droit.

#### Article IV

Les règles auxquelles se rapportent les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas de l'article III sont les suivantes :

- (a) Les droits ou intérêts (à l'exception des droits de gage) portant sur des biens immobiliers seront réputés situés au lieu où se trouvent lesdits biens ;
- (b) Les droits ou intérêts (à l'exception des droits de gage) portant sur des biens mobiliers corporels autres que ceux qui sont ci-après l'objet d'une disposition particulière, ainsi que sur des billets de banque ou du papier-monnaie, sur d'autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de l'émission, sur des lettres de change ou titre de créances négociables, seront réputés situés au lieu où lesdits biens, billets, espèces de monnaie ou effets se trouveront effectivement à la date du décès ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination ;
- (c) Les créances, garanties ou non, y compris les titres émis par un gouvernement, une municipalité ou une autorité publique, ainsi que les reconnaissances de dette ou obligations émises par une société, à l'exclusion toutefois des créances qui sont l'objet d'une disposition particulière dans le présent article, seront réputés situés au lieu où la personne décédée avait son domicile au moment de son décès ;
- (d) Les participations à des sociétés sous forme d'actions ou de parts au capital — y compris les actions ou parts au capital détenues par un fiduciaire (*nominee*), que le droit de jouissance (*beneficial ownership*) soit patent par des documents ou d'une autre manière — seront réputées situées au lieu où la société a été constituée ou d'après la législation duquel elle a été constituée ;

- (e) Moneys payable under a policy of assurance or insurance shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
- (f) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft ;
- (g) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on ;
- (h) Patents, trade marks, designs, copyright, and rights or licences to use any patent, trade mark, design or copyrighted material shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
- (i) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose ;
- (j) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded ;
- (k) Any other right or interest shall be deemed to be situated at the place determined by the law in force in the territory of the Contracting Party in whose territory the deceased person was not domiciled.

#### Article V

(1) In determining the amount on which tax is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the tax is imposed.

(2) Where in the territory of one Contracting Party tax is imposed on any property on the death of a person who at the time of his death was not domiciled in any part of that territory but was domiciled in some part of the territory of the other Contracting Party, no account shall be taken, in determining the amount or rate of such tax, of any other property, so far as that other property is situated outside the former territory ; but this paragraph shall not apply :

- (a) to tax imposed in Switzerland on immovable property (including the contents thereof) situated in Switzerland ;
- (b) to tax imposed in Great Britain in so far as the other property referred to in this paragraph passes under a disposition or devolution regulated by the law of some part of Great Britain.

- (e) Les sommes payables en vertu de polices d'assurances seront réputées situées au lieu où la personne décédée avait son domicile au moment de son décès ;
- (f) Les bateaux et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété à de tels biens, seront réputés au lieu où ces bateaux ou aéronefs sont immatriculés ;
- (g) La clientèle (*goodwill*), en tant qu'élément d'une fortune servant à l'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale ou d'une profession libérale, sera réputée située au lieu où est exploitée l'entreprise ou exercée la profession à laquelle se rattache cette clientèle ;
- (h) Les brevets, marques de fabrique, dessins, droits d'auteur, ainsi que les droits ou licences pour l'exploitation de brevets, marques de fabrique, dessins ou œuvres protégées par un droit d'auteur, seront réputés situés au lieu où la personne décédée avait son domicile au moment de son décès ;
- (i) Les droits et actions en responsabilité civile résultant d'actes illicites, qui subsistent au bénéfice de la succession d'une personne décédée, seront réputés situés au lieu où ils ont pris naissance ;
- (j) Les créances établies par jugement seront réputées situées au lieu où le jugement est enregistré ;
- (k) Tous autres droits ou intérêts seront réputés situés au lieu qui est déterminé par la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante dans lequel la personne décédée n'avait pas de domicile.

#### Article V

(1) En fixant le montant sur lequel l'impôt doit être calculé, on accordera les déductions qui sont autorisées par la législation en vigueur dans le territoire où ledit impôt est perçu.

(2) Lorsqu'un impôt est perçu sur un bien quelconque dans le territoire de l'une des Parties contractantes, à la suite du décès d'une personne qui, au moment de son décès, n'avait pas son domicile dans une partie quelconque de ce territoire mais avait son domicile dans une partie quelconque du territoire de l'autre Partie contractante, il ne sera pas tenu compte, pour fixer le montant ou le taux de l'impôt, des autres biens, en tant qu'ils sont situés hors du premier territoire ; toutefois, le présent alinéa ne s'appliquera pas :

- (a) A l'impôt prélevé en Suisse sur la fortune immobilière sise en Suisse (y compris les accessoires) ;
- (b) A l'impôt prélevé en Grande-Bretagne, en tant que les autres biens visés au présent alinéa changent de mains en vertu d'une disposition régie par le droit d'une partie quelconque de la Grande-Bretagne ou en vertu de la dévolution légale prévue par ce droit.

*Article VI*

(1) Any claim for a refund of tax founded on the provisions of the present Convention shall be made within five years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or in the case of an interest in expectancy where payment of tax is deferred until the date on which the interest falls into possession, within five years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

*Article VII*

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Convention.

(2) In this Article, the term "competent authorities" means, in the case of Great Britain, The Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative ; in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative ; in the case of Northern Ireland, the Minister of Finance or his authorised representative ; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article VIII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

*Article VIII*

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Switzerland of the present Convention under Article X shall, unless otherwise expressly agreed by the Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

*Article IX*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

*Article VI*

(1) Toute demande en remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente convention doit être présentée dans un délai de cinq ans à compter du jour du décès de la personne dont la succession entraîne ladite demande ou, dans les cas d'expectative, quand le paiement de l'impôt est différé jusqu'à la date d'entrée en possession, dans un délai de cinq ans à partir de cette date.

(2) Les montants d'impôt à rembourser ne portent pas intérêt.

*Article VII*

(1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue d'éliminer les difficultés ou les doutes qui pourraient surgir lors de l'application ou de l'interprétation de la présente convention.

(2) Dans le présent article, l'expression « autorités compétentes » désigne : s'il s'agit de la Grande-Bretagne, les *Commissioners of Inland Revenue* ou leur représentant dûment autorisé ; s'il s'agit de la Suisse, le directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant dûment autorisé ; s'il s'agit de l'Irlande du Nord, le *Minister of Finance* ou son représentant dûment autorisé ; et s'il s'agit d'un territoire auquel la présente convention est étendue conformément à l'article VIII, l'autorité compétente dans ce territoire pour administrer les impôts auxquels s'applique la présente convention.

*Article VIII*

(1) La présente convention pourra être étendue, intégralement ou avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assume la représentation internationale et qui perçoit des impôts essentiellement analogues à ceux auxquels s'applique la convention ; une telle extension prendra effet à partir de la date et avec les modifications et conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes pourront spécifier et convenir dans un échange de notes.

(2) A moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, l'extinction des effets de la présente convention en ce qui concerne le Royaume-Uni ou la Suisse, conformément à l'article X, vaudra également pour l'application de la convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

*Article IX*

(1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall be applicable to estates or inheritances in the case of persons who die on or after that date.

*Article X*

(1) The present Convention shall remain in force for not less than three years after the date of its entry into force.

(2) If not less than six months before the expiration of such period of three years neither of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of its intention to terminate the present Convention, the Convention shall remain in force after the expiration of such period.

(3) If after the expiration of such period of three years either Contracting Party shall give to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of its intention to terminate the present Convention, the Convention shall cease to be applicable to estates and inheritances in the case of persons dying after the date (not being earlier than six months after the date of such notice) specified in such notice, or if no date is there specified, after the expiration of six months from the date of such notice.

(4) The present Convention shall be separately terminable in respect of Northern Ireland by the same procedure as is prescribed in paragraphs (2) and (3) of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, the 12th day of June, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Selwyn LLOYD

[L.S.] Armin DAENIKER

(2) La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et elle sera applicable aux successions des personnes qui décèdent ce jour ou après ce jour.

*Article X*

(1) La présente convention restera en vigueur pendant trois ans au moins après la date de son entrée en vigueur.

(2) La présente convention restera en vigueur après l'expiration de cette période de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, six mois au moins avant l'expiration de cette période, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de mettre fin à la convention.

(3) Si l'une des Parties contractantes informe l'autre, après l'expiration de la période de trois ans, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de mettre fin à la présente convention, celle-ci cessera d'être applicable aux successions des personnes décédées après la date fixée dans la notification de la dénonciation (date qui ne saurait être plus proche que six mois du jour de la notification) ou, si aucune date n'y est fixée, après l'expiration de six mois à compter du jour de la notification.

(4) La convention pourra prendre fin séparément par rapport à l'Irlande du Nord, selon la procédure décrite aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas du présent article.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en deux exemplaires, le 12 juin 1956, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[L. S.] Selwyn LLOYD

[L. S.] Armin DAENIKER





**No. 3880**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at Vienna, on 20 July 1956**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 June 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu. Signée à Vienne, le 20 juillet 1956**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 juin 1957.*

No. 3880. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT VIENNA, ON 20 JULY 1956

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Sir Geoffrey Arnold Wallinger, K.C.M.G., Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna ;

The Federal President of the Republic of Austria :

Sektionschef Dr. Josef Stangelberger and Ministerialrat Dr. Otto Watzke of the Federal Ministry of Finance,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

- (a) In Austria : the *Einkommensteuer* (income tax), the *Körperschaftsteuer* (corporation tax), and the *Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches* (contribution from income for the promotion of residential building and for the equalisation of family burdens), (hereinafter referred to as "Austrian tax") ;

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1957, upon exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XXI.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3880. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN

---

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und ihrer anderen Königreiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, und der Bundespräsident der Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen abzuschliessen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und ihrer anderen Königreiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth :

für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

Seine Exzellenz Sir Geoffrey Arnold Wallinger, K.C.M.G., Ihrer Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien ;

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

den Sektionschef Dr. Josef Stangelberger und den Ministerialrat Dr. Otto Watzke im Bundesministerium für Finanzen,

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben :

*Artikel I*

(1) Gegenstand dieses Abkommens sind folgende Steuern :

- (a) in Österreich : die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer und der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches (im folgenden "österreichische Steuer" genannt) ;

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : the income tax (including surtax), the profits tax, and the excess profits levy, (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Austria or in the United Kingdom after the date of the signature of this Convention.

#### Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland ;
- (b) The term "Austria" means the Republic of Austria ;
- (c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Austria, as the context requires ;
- (d) The term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representatives, in the case of Austria the Federal Ministry of Finance and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies ;
- (e) The term "tax" means United Kingdom tax or Austrian tax, as the context requires ;
- (f) The term "person" comprises an individual and any body of persons, corporate or not corporate ;
- (g) The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
- (h) The term "resident of the United Kingdom" means :
  - (aa) Any individual who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident ("*Wohnsitz*" oder "*gewöhnlicher Aufenthalt*") in Austria for the purposes of Austrian tax ;
  - (bb) Any company whose business is managed and controlled in the United Kingdom ;
- (i) The term "resident of Austria" means :
  - (aa) Any individual who is resident ("*Wohnsitz*" oder "*gewöhnlicher Aufenthalt*") in Austria for the purposes of Austrian tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax ;
  - (bb) Any company which has its management and control (*Geschäftsleitung*) in Austria ;

(b) im Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland : *income tax* (Einkommensteuer) einschliesslich *surtax* (Zusatzsteuer), *profits tax* (Gewinnsteuer) und *excess profits levy* (Übergewinnsteuer) (im folgenden "Steuer des Vereinigten Königreiches" genannt).

(2) Dieses Abkommen findet auch auf jede andere ihrem Wesen nach ähnliche Steuer Anwendung, die nach dem Datum der Unterzeichnung dieses Abkommens in Österreich oder im Vereinigten Königreich eingeführt wird.

### Artikel II

(1) Soweit sich in diesem Abkommen aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt,

- (a) bedeutet der Begriff "Vereinigtes Königreich" Grossbritannien und Nordirland ;
- (b) bedeutet der Begriff "Österreich" die Republik Österreich ;
- (c) bedeuten die Begriffe "eines der Gebiete" und "das andere Gebiet" das Vereinigte Königreich oder Österreich, wie es der Zusammenhang erfordert ;
- (d) bedeutet der Begriff "Steuerbehörden" im Falle des Vereinigten Königreiches die *Commissioners of Inland Revenue* oder ihre bevollmächtigten Vertreter, im Falle Österreichs das Bundesministerium für Finanzen, im Falle eines Gebietes, auf das dieses Abkommen nach Artikel XX ausgedehnt wird, die Behörde, die in diesem Gebiet für die Verwaltung der Steuern im Sinne dieses Abkommens zuständig ist ;
- (e) bedeutet der Begriff "Steuer" die Steuer des Vereinigten Königreiches oder die österreichische Steuer, wie es der Zusammenhang erfordert ;
- (f) umfasst der Begriff "Person" natürliche Personen sowie Personenvereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit ;
- (g) bedeutet der Begriff "Gesellschaft" juristische Personen und solche Rechtsträger, die steuerlich wie juristische Personen behandelt werden ;
- (h) bedeutet der Begriff "im Vereinigten Königreich ansässige Person" :
  - (aa) eine natürliche Person, die im Sinne der Steuergesetze des Vereinigten Königreiches im Vereinigten Königreich ansässig (*resident*) ist und im Sinne der österreichischen Steuergesetze nicht ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in Österreich hat ;
  - (bb) eine Gesellschaft, die ihre Geschäftsleitung (*management and control*) im Vereinigten Königreich hat ;
- (i) bedeutet der Begriff "in Österreich ansässige Person" :
  - (aa) eine natürliche Person, die im Sinne der österreichischen Steuergesetze ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in Österreich hat und im Sinne der Steuergesetze des Vereinigten Königreiches nicht im Vereinigten Königreich ansässig (*resident*) ist ;
  - (bb) eine Gesellschaft, die ihre Geschäftsleitung in Österreich hat ;

- (j) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom, or a person who is resident of Austria, as the context requires ;
- (k) The terms “United Kingdom enterprise” and “Austrian enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Austria, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or an Austrian enterprise, as the context requires ;
- (l) The term “permanent establishment”, when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, office or other fixed place of business such as a mine, oil well, quarry or other place of natural resources subject to exploitation, a permanent sales exhibition, or a construction project, assembly project or the like, the duration of which has exceeded or is likely to exceed twelve months ; the term shall however not include an agent or employee unless the agent or employee has, and habitually exercises, in the other territory, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or maintains a stock of merchandise belonging to that enterprise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connexion :

- (aa) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent (*Handelsmakler oder Kommissionär*) or any other agent of genuinely independent status acting in each case in the ordinary course of his business as such ;
- (bb) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise, except where the purchases are made by an agent or employee who has a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise and who habitually exercises that authority in the other territory ;
- (cc) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which

- (j) bedeuten die Begriffe "in einem der Gebiete ansässige Person" und "im anderen Gebiet ansässige Person" eine Person, die im Vereinigten Königreich ansässig ist oder eine Person, die in Österreich ansässig ist, wie es der Zusammenhang erfordert ;
- (k) bedeutet der Begriff "britisches Unternehmen" ein gewerbliches Unternehmen, das von einer im Vereinigten Königreich ansässigen Person betrieben wird, und der Begriff "österreichisches Unternehmen" ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in Österreich ansässigen Person betrieben wird, und die Begriffe "Unternehmen des einen Gebietes" und "Unternehmen des anderen Gebietes" ein britisches Unternehmen oder ein österreichisches Unternehmen, wie es der Zusammenhang erfordert ;
- (l) bedeutet der Begriff "Betriebsstätte," wenn er in bezug auf ein Unternehmen in einem der beiden Gebiete angewendet wird, eine Zweigniederlassung, die Geschäftsleitung, eine Erzeugungsstätte, einen Geschäftsraum oder eine andere feste Geschäftseinrichtung wie ein Bergwerk, eine Ölquelle, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung des Grund und Bodens, eine dauernde Verkaufsausstellung, eine Bauausführung, Montage und dgl., deren Dauer zwölf Monate überschritten hat oder voraussichtlich überschreiten wird ; der Begriff schliesst aber nicht einen Vertreter oder Angestellten ein, es sei denn, dass der Vertreter oder Angestellte eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und zu Vertragsabschlüssen für das Unternehmen besitzt und diese gewöhnlich in dem anderen Gebiete auch ausübt oder dass er über ein Warenlager verfügt, das dem Unternehmen des anderen Gebietes gehört, von dem er regelmässig Bestellungen für das Unternehmen ausführt ;

In diesem Zusammenhang gilt folgendes :

- (aa) bei einem Unternehmen des einen Gebietes wird nicht schon deshalb eine Betriebsstätte im anderen Gebiet angenommen, weil dieses Unternehmen im anderen Gebiete Geschäftsbeziehungen durch einen Handelsmakler, Kommissionär (*bona fide broker, general commission agent*) oder einen anderen vollständig unabhängigen Vertreter unterhält, der im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt ;
- (bb) die Tatsache, dass ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet eine feste Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Ankauf von Gütern und Waren unterhält, führt für sich allein nicht dazu, dass diese feste Geschäftseinrichtung als eine Betriebsstätte des Unternehmens behandelt wird, es sei denn, dass die Einkäufe von einem Vertreter oder Angestellten durchgeführt werden, der eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschlüssen für das Unternehmen besitzt und diese Vollmacht gewöhnlich in dem anderen Gebiet auch ausübt ;
- (cc) die Tatsache, dass eine Gesellschaft, die in einem der Gebiete ansässig ist, eine Tochtergesellschaft besitzt, die im anderen Gebiet ansässig ist oder

carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company as a permanent establishment of its parent company.

(2) Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if it is subject to tax in the other territory, and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof then the exemption to be allowed under this Convention in the first mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the High Contracting Parties any term not otherwise defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories (including gains derived from the sale of the enterprise, or of a part of the enterprise or of an asset used by the enterprise) shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits in the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of the industrial or commercial profits of an undertaking accruing to a partner therein who is a resident of one of the territories shall likewise not be subject to tax in the other territory unless the undertaking carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein tax may be imposed in the other territory on the share of the profits accruing to that partner, but only on so much as represents his share of the profits attributable to the permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same



die in diesem anderen Gebiete (gleichgültig ob durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise), Handel treibt oder Geschäfte tätigt, macht für sich allein diese Tochtergesellschaft noch nicht zur Betriebsstätte ihrer Muttergesellschaft.

(2) Ist in diesem Abkommen bestimmt (mit oder ohne andere Bedingungen), dass die Einkünfte aus einer Quelle in einem der Gebiete in diesem Gebiete von der Steuer frei sein sollen, wenn sie im anderen Gebiete steuerpflichtig sind, und sind nach dem in diesem anderen Gebiete geltenden Recht die genannten Einkünfte nicht mit dem Gesamtbetrag, sondern nur mit dem Betrag steuerpflichtig, der in das andere Gebiet überwiesen oder dort in Empfang genommen wird, dann bezieht sich die nach diesem Abkommen in dem erstgenannten Gebiete zu gewährende Steuerbefreiung nur auf den Betrag der Einkünfte, der in das andere Gebiet überwiesen oder dort in Empfang genommen wird.

(3) Bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durch jeden der Hohen vertragschliessenden Teile soll, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, jedem in diesem Abkommen nicht anders umschriebenen Begriff der Sinn beigelegt werden, der ihm nach den Gesetzen zukommt, die im Gebiete dieses Hohen vertragschliessenden Teiles für die Steuern in Kraft stehen, die den Gegenstand dieses Abkommens bilden.

### *Artikel III*

(1) Gewerbliche Gewinne aus einem Unternehmen eines der Gebiete (einschliesslich der Gewinne aus der Veräusserung eines solchen Unternehmens, eines Teilbetriebes oder eines im Unternehmen verwendeten Vermögenswertes), sind in dem anderen Gebiete nicht steuerpflichtig, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Gebiete durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Wenn es in dieser Weise gewerblich tätig ist, können die Gewinne in dem anderen Gebiete besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind.

(2) Auch der Anteil an den gewerblichen Gewinnen eines Unternehmens, der auf einen in einem der Gebiete ansässigen Mitunternehmer entfällt, ist in dem anderen Gebiete nicht steuerpflichtig, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Gebiete durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Wenn das Unternehmen durch eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiete gewerblich tätig ist, können die anteiligen Gewinne dieses Mitunternehmers in dem anderen Gebiete besteuert werden, jedoch nur in Höhe seines Anteils an dem auf die Betriebsstätte entfallenden Gewinn.

(3) Wenn ein Unternehmen eines der Gebiete im anderen Gebiete durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist, sind dieser Betriebsstätte die gewerblichen Gewinne zuzurechnen, die sie in diesem anderen Gebiete erzielen könnte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befassen und mit dem

or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

*Article IV*

Where :

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would except for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article V*

Profits derived by an enterprise of one of the territories from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

*Article VI*

(1) The industrial and commercial profits of an Austrian enterprise engaged in trade or business through a permanent establishment in the United Kingdom shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

(2) Where not less than 50 per cent. of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom is controlled, directly or indirectly, by a company which is a resident of Austria, the distributions by the former company to the latter company shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on that company at the rate appropriate to distributed profits.

(3) Tax shall not be imposed in Austria on dividends paid by a company which is a resident of Austria at a rate greater than 10 per cent. if the person

Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätigen würde.

#### *Artikel IV*

Wenn

- (a) ein Unternehmen eines der Gebiete an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Gebietes unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist oder
- (b) die gleiche Person an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines der Gebiete und eines Unternehmens des anderen Gebietes unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist,

und zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die sich von den Bedingungen unterscheiden, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, aber infolge dieser Bedingungen nicht erzielt hat, in die Gewinne dieses Unternehmens eingerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### *Artikel V*

Gewinne, die aus einem Unternehmen eines der Gebiete durch den Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen erzielt werden, sind in dem anderen Gebiete von der Besteuerung ausgenommen.

#### *Artikel VI*

(1) Die gewerblichen Gewinne eines österreichischen Unternehmens, das im Vereinigten Königreich durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist, werden, solange nicht ausgeschüttete Gewinne von Unternehmen im Vereinigten Königreich tatsächlich zur Gewinnsteuer des Vereinigten Königreiches mit einem niedrigeren Satz herangezogen werden als die ausgeschütteten Gewinne solcher Unternehmen, zur Gewinnsteuer des Vereinigten Königreiches nur mit dem niedrigeren Satz herangezogen.

(2) Wenn nicht weniger als 50 v.H. der gesamten Stimmrechte einer im Vereinigten Königreich ansässigen Gesellschaft von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft mittelbar oder unmittelbar kontrolliert werden, werden Ausschüttungen der ersten an die zweite Gesellschaft ausser Ansatz gelassen bei Ermittlung der Gewinnsteuer des Vereinigten Königreiches, die bei der Gesellschaft mit dem für ausgeschüttete Gewinne massgeblichen Satz zu erheben ist.

(3) In Österreich wird von Dividenden, die von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, keine Steuer, die mehr als 10 v.H. beträgt, erhoben

entitled to receive the dividend is subject to United Kingdom tax in respect thereof, and is either :

- (a) an individual, or
- (b) a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividend.

Tax may be deducted at the full rate from any such dividends but any tax deducted in excess of 10 per cent. shall be refunded on a claim made.

(4) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(5) Dividends derived by a resident of one of the territories in the other territory in connexion with a trade or business carried on in that other territory through a permanent establishment situated therein shall be taxed according to the provisions of Article III.

(6) In this Article the term "dividends" comprises all kinds of distributions of profits by a company which is a resident of Austria.

#### *Article VII*

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof shall be exempt from tax in that first-mentioned territory, unless such interest or royalty arises in connexion with a trade or business carried on by that resident through a permanent establishment situated in that first-mentioned territory ; but no exemption shall be allowed in respect of interest or royalties paid by a company which is a resident of one of the territories to a company which is a resident of the other territory where the latter company controls, either directly or indirectly, more than 50 per cent. of the entire voting power of the former company.

(2) In this Article :

- (a) The term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness except in so far as the indebtedness is secured in one of the territories by way of mortgage ;
- (b) The term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any literary, musical, or other copy-

werden, wenn die zum Bezug der Dividenden berechnigte Person hiefür der Steuer des Vereinigten Königreiches unterliegt und entweder :

- (a) eine Einzelperson oder
- (b) eine Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar nicht weniger als 50 v.H. der gesamten Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft kontrolliert.

Die Steuer kann aber mit dem vollen Satz von den Dividenden abgezogen werden, jedoch wird sie, soweit sie 10 v.H. übersteigt, über Antrag rückerstattet werden.

(4) Bezieht eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Gebietes, so darf in dem anderen Gebiete keine Art von Steuer von den Dividenden, die die Gesellschaft an eine in diesem anderen Gebiete nicht ansässige Person zahlt, noch irgendeine Abgabe in der Art einer Gewinnsteuer auf nichtausgeschüttete Gewinne der Gesellschaft erhoben werden. Dies gilt auch dann, wenn diese Dividenden oder nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder zum Teil Gewinne oder Einkünfte darstellen, die aus dem anderen Gebiete bezogen worden sind.

(5) Dividenden, die eine in einem der Gebiete ansässige Person aus dem anderen Gebiete im Rahmen einer gewerblichen Tätigkeit bezieht, die in diesem anderen Gebiete in einer dort gelegenen Betriebsstätte ausgeübt wird, sind nach den Bestimmungen des Artikels III zu versteuern.

(6) In diesem Artikel umfasst der Begriff "Dividenden" alle Arten von Gewinnausschüttungen durch eine Gesellschaft, die in Österreich ansässig ist.

#### Artikel VII

(1) Zinsen oder Lizenzgebühren, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer im anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, die in diesem anderen Gebiete hievon steuerpflichtig ist, sind von der Besteuerung im erstgenannten Gebiet ausgenommen, wenn sie nicht im Rahmen einer gewerblichen Tätigkeit bezogen werden, die diese Person durch eine im erstgenannten Gebiete gelegene Betriebsstätte ausübt ; keine Befreiung soll jedoch hinsichtlich der Zinsen oder Lizenzgebühren gewährt werden, die von einer in dem einen Gebiet ansässigen Gesellschaft an eine im anderen Gebiet ansässige Gesellschaft gezahlt werden, wenn letztere Gesellschaft entweder unmittelbar oder mittelbar mehr als 50 v.H. der gesamten Stimmrechte der erstgenannten Gesellschaft kontrolliert.

(2) In diesem Artikel

- (a) schliesst der Begriff "Zinsen" die Zinsen aus Schuldverschreibungen, Wertpapieren, Schuldscheinen, Obligationen oder irgendeiner anders gearteten Schuldverpflichtung ein, soweit die Schuldverpflichtungen nicht in einem der beiden Gebiete durch Hypotheken gesichert sind,
- (b) bedeutet der Begriff "Lizenzgebühr" Lizenzgebühren oder andere Beträge, die als Entgelt für die Benutzung oder für das Recht auf Nutzung eines lite-

right, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, oil well or quarry or of other extraction of natural resources.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Where a resident of Austria who does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein receives rents or royalties from cinematograph films exhibited in the United Kingdom, no tax shall be charged in the United Kingdom on such rents or royalties.

Where a resident of the United Kingdom who does not carry on a trade or business in Austria through a permanent establishment situated therein receives rents or royalties from cinematograph films exhibited in Austria, tax may be charged by deduction in Austria on such rents or royalties but only at one-half the rate at which tax would be deducted but for the provisions of this paragraph.

(5) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, unless such sum arises in connexion with a trade or business carried on by that resident in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### *Article VIII*

A resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets other than immovable property unless such gains arise in connexion with a trade or business carried on by that resident in the other territory through a permanent establishment situated therein.

#### *Article IX*

(1) Remuneration, including pensions, paid, in respect of present or past services or work, out of public funds of one of the High Contracting Parties shall be exempt from tax in the territory of the other High Contracting Party, unless the

rarischen, musikalischen oder sonstigen Urheberrechtes, Patentes, Gebrauchsmusters, geheimen Herstellungsverfahrens oder -rezeptes, einer Schutzmarke oder eines anderen ähnlichen Rechtes gezahlt werden ; er schliesst aber nicht Lizenzgebühren oder andere Beträge ein, die für den Betrieb eines Bergwerkes, einer Ölquelle oder eines Steinbruches oder eine andere Ausbeutung des Grund und Bodens gezahlt werden.

(3) Überschreiten die für die Schuldverpflichtungen oder Rechte gezahlten Zinsen oder Lizenzgebühren den Betrag eines angemessenen Entgeltes, so gilt die in diesem Artikel vorgesehene Befreiung nur für den Betrag der Zinsen oder Lizenzgebühren, der einem solchen angemessenen Entgelt entspricht.

(4) Wenn eine in Österreich ansässige Person die nicht im Vereinigten Königreich durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist, Mieten oder Lizenzgebühren von kinematographischen Filmen erhält, die im Vereinigten Königreich aufgeführt werden, wird im Vereinigten Königreich von diesen Mieten oder Lizenzgebühren keine Steuer erhoben werden.

Wenn eine im Vereinigten Königreich ansässige Person, die nicht in Österreich durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist, Mieten oder Lizenzgebühren von kinematographischen Filmen erhält, die in Österreich aufgeführt werden, so kann die in Österreich im Abzugswege von solchen Mieten oder Lizenzgebühren erhobene Steuer nur mit der Hälfte des Satzes eingehoben werden, die abgezogen werden könnte, wenn die Bestimmungen dieses Absatzes nicht bestünden.

(5) Kapitalbeträge, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete durch Veräusserung von Patentrechten von einer im anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, sind in dem erstgenannten Gebiete von der Steuer ausgenommen, wenn diese Beträge nicht im Rahmen einer gewerblichen Tätigkeit bezogen werden, die diese Person im erstgenannten Gebiete durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt.

#### *Artikel VIII*

Eine in einem der Gebiete ansässige Person ist im anderen Gebiete von der Steuer auf Gewinne aus dem Verkauf, der Übertragung oder dem Tausch von Kapitalvermögenswerten, soweit es sich nicht um unbewegliches Vermögen handelt, ausgenommen, wenn diese Gewinne nicht im Rahmen einer gewerblichen Tätigkeit bezogen werden, die diese Person im anderen Gebiete durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt.

#### *Artikel IX*

(1) Entgelte, einschliesslich Ruhegehälter, die auf Grund eines gegenwärtigen oder früheren Dienst- oder Arbeitsverhältnisses aus öffentlichen Kassen eines der Hohen vertragschliessenden Teile gezahlt werden, sind im Gebiete des anderen

individual concerned is a national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the High Contracting Parties for purposes of profit.

#### *Article X*

(1) Profits from a profession exercised in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be subjected to taxation in the first-mentioned territory if, but only if, the individual carries on his professional activity in that territory by using there fixed accommodation which is regularly at his disposal.

(2) Remuneration from an employment exercised in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be subjected to taxation in that first-mentioned territory.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, an individual who is a resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory on profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment within that other territory in any taxable year, if :

- (a) he is present within that other territory for not longer than a total of 183 days during that year, and
- (b) he exercises the profession or employment for or on behalf of a resident of the first-mentioned territory and is paid for it by that resident, unless the activity is carried out in a permanent establishment of that resident, and
- (c) the profits or remuneration are subject to taxation in the first-mentioned territory.

(4) Notwithstanding any of the preceding provisions of this Article the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion-picture, radio, television or variety artistes, musicians and athletes may be subjected to taxation in the territory in which the activity is performed.

#### *Article XI*

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that territory in respect thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.



Vertragsteiles von der Besteuerung ausgenommen, es sei denn, dass die betreffende natürliche Person ein Staatsangehöriger des anderen Vertragsteiles ist, ohne gleichzeitig auch Staatsangehöriger des erstgenannten Vertragsteiles zu sein.

(2) Die Vorschriften des Absatzes (1) gelten nicht für Zahlungen, die in bezug auf Dienste erfolgen, die im Zusammenhang mit einer in Gewinnerzielungsabsicht durchgeführten gewerblichen Tätigkeit eines der Hohen vertragschliessenden Teile geleistet worden sind.

#### *Artikel X*

(1) Gewinne aus freiberuflicher Tätigkeit, die in einem der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen natürlichen Person ausgeübt wird, können in dem erstgenannten Gebiete nur besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Gebiet unter Benutzung einer ihr dort regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung tätig ist.

(2) Entgelte für nichtselbständige Arbeit, die in einem der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen natürlichen Person ausgeübt wird, können in dem erstgenannten Gebiete besteuert werden.

(3) Abweichend von den Vorschriften in den Absätzen (1) und (2) ist eine in einem der Gebiete ansässige natürliche Person im anderen Gebiete von der Steuer auf Gewinne aus freiberuflicher Tätigkeit oder Entgelte für nichtselbständige Arbeit, die in dem anderen Gebiet in einem Steuerjahr geleistet worden ist, befreit, falls

- (a) sie sich in dem anderen Gebiet in diesem Jahr nicht länger als insgesamt 183 Tage aufhält und
- (b) die freiberufliche Tätigkeit oder nichtselbständige Arbeit für oder im Auftrag einer im erstgenannten Gebiet ansässigen Person geleistet oder von ihr vergütet werden, es sei denn, dass die Tätigkeit im Rahmen einer Betriebsstätte des Auftraggebers ausgeübt wird und
- (c) der Gewinn oder das Entgelt im erstgenannten Gebiete besteuert wird.

(4) Abweichend von den Bestimmungen der vorhergehenden Absätze dieses Artikels können Gewinne oder Entgelte für Tätigkeiten, die in Form von öffentlichen Unterhaltungsdarbietungen ausgeübt werden, wie z. B. als Schauspieler, Filmschauspieler, Rundfunk-, Fernseh- oder Varietekünstler, Musiker oder Berufssportler in dem Gebiete besteuert werden, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird.

#### *Artikel XI*

(1) Ruhegehälter (mit Ausnahme von Ruhegehältern der im Artikel IX Absatz (1) angeführten Art) und Renten, die aus Quellen innerhalb eines der beiden Gebiete von einer im anderen Gebiet ansässigen natürlichen Person bezogen werden, die davon im anderen Gebiete der Steuer unterliegt, sind im erstgenannten Gebiete von der Besteuerung ausgenommen.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XII*

Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of such property) may be subjected to tax in the territory in which the property is situated. Income derived in one of the territories from mortgages and royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine, oil-well, quarry or other extraction of natural resources shall be regarded as income derived from immovable property.

*Article XIII*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

*Article XIV*

(1) A student or business apprentice (including in Austria a *Volontär* or *Praktikant*) from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first territory for the purpose of his maintenance, education or training.

(2) The same exemption shall apply to income which a student or business apprentice from one of the territories derives from an employment which he exercises in the other territory for the purposes of practical training, if he is present within that other territory for not longer than a total of 183 days in the taxable year.

*Article XV*

(1) Individuals who are residents of Austria shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Austrian tax as Austrian nationals not resident in Austria.

(2) Der Begriff "Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnittes auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für bereits in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

#### *Artikel XII*

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch solchen Vermögens) können in dem Gebiete besteuert werden, in dem sich die Liegenschaft befindet. Als Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen gelten auch die Einkünfte in einem der Gebiete aus Hypotheken und Lizenzgebühren oder andere Beträge, die mit Rücksicht auf den Betrieb eines Bergwerkes, Steinbruches, einer Ölquelle oder einer anderen Stätte der Ausbeutung des Grund und Bodens bezahlt werden.

#### *Artikel XIII*

Hochschullehrer oder Lehrer aus einem der Gebiete, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt im anderen Gebiet eine Vergütung erhalten, sind hinsichtlich dieser Vergütung von der Besteuerung in dem anderen Gebiet ausgenommen.

#### *Artikel XIV*

(1) Studenten oder Lehrlinge (in Österreich einschliesslich der Volontäre und Praktikanten) aus einem der Gebiete, die im anderen Gebiete ganztägige Erziehung oder Ausbildung erhalten, sind hinsichtlich der Zahlungen, die von Personen in erstgenannten Gebiete für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung an sie geleistet werden, in anderen Gebiete von der Steuer ausgenommen.

(2) Die gleiche Befreiung findet auf das Einkommen Anwendung, das ein Student oder Lehrling aus einem der Gebiete aus einer Beschäftigung zu Ausbildungszwecken in dem anderen Gebiete bezieht, wenn er sich in diesem anderen Gebiete nicht länger als insgesamt 183 Tage im Steuerjahr aufhält.

#### *Artikel XV*

(1) In Österreich ansässigen natürlichen Personen stehen die gleichen Freibeträge, Begünstigungen und Ermässigungen in bezug auf die Einkommensteuer des Vereinigten Königreiches zu, die britischen Staatsangehörigen, die im Vereinigten Königreich nicht ansässig sind, gewährt werden.

(2) Im Vereinigten Königreich ansässigen natürlichen Personen stehen die gleichen Freibeträge, Begünstigungen und Ermässigungen in bezug auf die österreichische Einkommensteuer zu, die österreichischen Staatsangehörigen, die in Österreich nicht ansässig sind, gewährt werden.

*Article XVI*

(1) Except where express provision to the contrary is made in this Convention the laws of the High Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories and either of the High Contracting Parties may therefore take into account for tax purposes all sources of income which are assessable under its laws as if the Convention were not in force. Where income is subject to tax in both territories (for example, where a person is a resident of one of the territories and, in cases within the scope of Articles III, VI, VII, X, XI and XII, has income from sources in the other territory or where a person is resident in both territories) relief from double taxation shall be given as follows :

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Austrian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Austria shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in Austria to a company resident in the United Kingdom which controls, directly or indirectly, not less than one-half of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any Austrian tax payable in respect of the dividend) the Austrian tax payable by the former company in respect of its profits. For the purpose of this paragraph the term "Austrian tax" shall include the directors' tax (*Aufsichtsratsabgabe*).

(3) United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, by a person resident in Austria in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Austrian tax payable in respect of that income.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory. Services of an individual wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not affect the exemption from tax in the United Kingdom or Austria granted by paragraph (1) of Article IX of the present Convention.

*Article XVII*

The taxation authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respec-

*Artikel XVI*

(1) Soweit nicht in diesem Abkommen ausdrückliche Bestimmungen das Gegenteil vorsehen, werden die Gesetze der Hohen vertragschliessenden Teile weiterhin die Einkommensbesteuerung in jedem der Gebiete regeln und es kann jeder der Hohen vertragschliessenden Teile für die Einkommensbesteuerung alle Einkommensquellen, die nach seinen Gesetzen steuerpflichtig sind, so heranziehen, als ob das Abkommen nicht bestünde. Unterliegt das Einkommen in beiden Gebieten der Besteuerung (z.B. bei einer Person, die in einem der Gebiete ansässig ist und in den Fällen der Artikel III, VI, VII, X, XI und XII Einkünfte aus Quellen in dem anderen Gebiete hat, oder bei einer Person, die in beiden Gebieten ansässig ist), so wird der Doppelbesteuerung in folgender Weise abgeholfen :

(2) Gemäss den gesetzlichen Vorschriften des Vereinigten Königreiches, nach denen die in einem Gebiet ausserhalb des Vereinigten Königreiches zu zahlende Steuer auf die Steuer des Vereinigten Königreiches angerechnet werden kann, ist die österreichische Steuer, die entweder unmittelbar oder im Abzugsweg in bezug auf Einkommen aus Quellen innerhalb Österreichs zu entrichten ist, auf die dieses Einkommen betreffende Steuer des Vereinigten Königreiches anzurechnen. Falls ein solches Einkommen aus einer Dividende besteht, die von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft an eine im Vereinigten Königreich ansässige Gesellschaft gezahlt wird, die entweder unmittelbar oder mittelbar nicht weniger als die Hälfte der gesamten Stimmrechte der erstgenannten Gesellschaft kontrolliert, so ist (zusätzlich zu der österreichischen Steuer, die in bezug auf die Dividenden zu entrichten ist) die österreichische Steuer anzurechnen, die von der erstgenannten Gesellschaft hinsichtlich ihrer Gewinne zu zahlen ist. Für Zwecke dieses Absatzes schliesst der Begriff "österreichische Steuer" die Aufsichtsratsabgabe ein.

(3) Die Steuer des Vereinigten Königreiches, die entweder unmittelbar oder im Abzugswege bei einer in Österreich ansässigen Person hinsichtlich eines Einkommens aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreiches zu zahlen ist, wird zur Anrechnung auf die in bezug auf dieses Einkommen zu zahlende österreichische Steuer zugelassen.

(4) Im Sinne dieses Artikels gelten Gewinne und Vergütungen für persönliche (einschliesslich freiberufliche) Dienstleistungen, die in einem der beiden Gebiete erbracht werden, als Einkommen aus Quellen innerhalb dieses Gebietes. Dienste einer natürlichen Person, die ausschliesslich oder überwiegend auf Schiffen oder Flugzeugen geleistet werden, die eine in einem der Gebiete ansässige Person betreibt, gelten als in diesem Gebiete geleistet.

(5) Die Bestimmungen der Absätze (2) und (3) berühren nicht die nach Artikel IX Absatz (1) dieses Abkommens gewährleisteten Ausnahmen von der Besteuerung im Vereinigten Königreich oder in Österreich.

*Artikel XVII*

Die Steuerbehörden der Hohen vertragschliessenden Teile haben die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze in normalen Verwaltungsablauf zur Verfügung

tive taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

*Article XVIII*

(1) The nationals of one of the High Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

(3) The income, profits or capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation which is other, higher, or more burdensome than the taxation to which the like income, profits or capital of other enterprises of the first-mentioned territory similarly carried on are or may be subjected.

(4) Nothing in the preceding paragraphs of this Article shall be construed as obliging one of the High Contracting Parties to grant to nationals of the other High Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to his own nationals.

(5) In this Article, the term "nationals" means :

(a) in relation to Austria, all Austrian nationals and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Austria ;

stehenden Auskünfte auszutauschen, die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens oder zur Verhinderung der Steuerhinterziehung oder zur Durchführung der Rechtsvorschriften gegen Gesetzesumgehungen hinsichtlich der Steuern im Sinne dieses Abkommens erforderlich sind. Alle derart ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln und dürfen nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens befasst sind. Auskünfte, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Herstellungsverfahren enthüllen würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

#### *Artikel XVIII*

(1) Die Staatsangehörigen eines der Hohen vertragschliessenden Teile dürfen im Gebiete des anderen Vertragsteiles keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Anforderungen unterworfen werden, die anders geartet, höher oder drückender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Anforderungen, denen die Staatsangehörigen des letzteren Vertragsteiles unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Unternehmen eines der Gebiete dürfen hinsichtlich der Gewinne oder des Kapitals, das auf ihre Betriebsstätten in dem anderen Gebiet entfällt, in diesem anderen Gebiete keiner Besteuerung unterworfen werden, die anders geartet, höher oder drückender ist als die Besteuerung, der gleiche Gewinne oder gleiches Kapital von Unternehmen des anderen Gebietes, die ähnlich geführt werden, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Einkommen, Gewinn oder Kapital eines Unternehmens eines der Gebiete, dessen Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer oder mehreren im anderen Gebiet ansässigen Personen gehört oder von diesen beherrscht wird, darf im erstgenannten Gebiet keiner Besteuerung unterworfen werden, die anders geartet, höher oder drückender ist als die Besteuerung, der ähnlich geführte Unternehmen des erstgenannten Gebietes bezüglich des gleichen Einkommens, Gewinnes oder Kapitals unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Die Bestimmungen der vorliergehenden Absätze dieses Artikels sind nicht dahin auszulegen, dass einer der Hohen vertragschliessenden Teile verpflichtet ist, den Staatsangehörigen des anderen Vertragsteiles, die nicht im Gebiete des erstgenannten Teiles ansässig sind, die gleichen steuerlichen Freibeträge, Begünstigungen und Ermässigungen zu gewähren, die seinen eigenen Staatsangehörigen gewährt werden.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Begriff "Staatsangehörige" :

(a) in Beziehung auf Österreich alle österreichischen Staatsangehörigen, ferner alle juristischen Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und anderen Rechtsträger, die ihre Rechtsstellung als solche aus dem in Österreich geltenden Recht ableiten,

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons :

(aa) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XX, or

(bb) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XX,

and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XX.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

#### *Article XIX*

(1) Where a taxpayer shows to the satisfaction of the taxation authorities of the High Contracting Party of which he is a national or in whose territory he is a resident that he has not received the treatment in the other territory to which he is entitled under any provision of the present Convention, those taxation authorities shall consult with the taxation authorities of the other Party with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The taxation authorities of the two High Contracting Parties shall consult together at the earliest time possible, in cases where this is necessary, for the interpretation of the present Convention or the implementation of its provisions.

#### *Article XX*

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Austria or the United Kingdom of the present Convention under Article XXII shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.



- (b) in Beziehung auf das Vereinigte Königreich alle britischen Staatsangehörigen und unter britischem Schutz stehenden Personen,
- (aa) die im Vereinigten Königreich oder in einem Gebiet ansässig sind, auf das dieses Abkommen gemäss Artikel XX ausgedehnt wird, oder
- (bb) die ihre Rechtsstellung als solche aus Verbindungen mit dem Vereinigten Königreich oder einem Gebiet ableiten, auf das dieses Abkommen gemäss Artikel XX ausgedehnt wird,
- sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und anderen Rechtsträger, die ihre Rechtsstellung als solche aus dem Recht ableiten, das im Vereinigten Königreich oder in einem Gebiete gilt, auf das dieses Abkommen nach Artikel XX ausgedehnt wird.
- (6) Der Begriff "Besteuerung" bedeutet im Sinne dieses Artikels Steuern jeder Art und Bezeichnung, die von irgendeiner Behörde erhoben werden.

#### Artikel XIX

(1) Wenn ein Steuerpflichtiger den Steuerbehörden eines der Hohen vertragschliessenden Teile, dessen Staatsbürger er ist oder in dessen Gebiet er ansässig ist, nachweist, dass er in dem anderen Gebiete nicht die Behandlung erfahren hat, die er auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens beanspruchen kann, werden sich diese Steuerbehörden mit den Steuerbehörden des anderen Vertrags- teiles zum Zwecke der Vermeidung der in Frage kommenden Doppelbesteuerung ins Einvernehmen setzen.

(2) Die Steuerbehörden der beiden Hohen vertragschliessenden Teile sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt ins Einvernehmen setzen, wenn dies für die Auslegung dieses Abkommens oder die Durchführung seiner Bestimmungen erforderlich ist.

#### Artikel XX

(1) Dieses Abkommen kann entweder im vollen Umfang oder mit Änderungen auf jedes Gebiet ausgedehnt werden, für dessen internationale Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist und das Steuern erhebt, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, die den Gegenstand dieses Abkommens bilden ; derartige Ausdehnungen treten an dem Tag und mit den Änderungen und Bedingungen (einschliesslich der Kündigungsbedingungen) in Kraft, die zwischen den Hohen vertragschliessenden Teilen in zu diesem Zweck auszutauschenden Noten bestimmt und vereinbart sind.

(2) Die Kündigung dieses Abkommens gemäss Artikel XXII durch Österreich oder das Vereinigte Königreich beendet auch die Anwendung des Abkommens auf Gebiete, auf die es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist, es sei denn, dass die beiden Hohen vertragschliessenden Teile ausdrücklich was anderes vereinbaren.

*Article XXI*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications.

(3) Upon the entry into force of the present Convention its provisions shall have effect :

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1956 ; as respects profits tax in respect of the following profits :

(aa) profits by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1956 ;

(bb) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1956, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;

as respects excess profits levy, in respect of profits by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1956 ;

(b) In Austria :

for any taxable year beginning on or after the 1st January, 1956.

*Article XXII*

The present Convention shall continue in force indefinitely, but either of the High Contracting Parties may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1960 give to the other High Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination and in such event this Convention shall cease to be effective :

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ; as respects profits tax in respect of the following profits :

(aa) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

## Artikel XXI

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in London ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen wird mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden dessen Bestimmungen wirksam :

(a) im Vereinigten Königreich :

hinsichtlich *income tax* (einschliesslich *surtax*) für das Steuerjahr, das am oder nach dem 6. April 1956 beginnt ; hinsichtlich *profits tax* auf die folgende Gewinne :

(aa) Gewinne, auf welche *income tax* für ein am oder nach dem 6. April 1956 beginnendes Steuerjahr zu erheben ist oder ohne dieses Abkommen zu erheben wäre ;

(bb) andere Gewinne, auf welche *income tax* nicht zu erheben ist, die aber in einem am oder nach dem 1. April 1956 beginnenden und eine Steuerperiode bildenden Geschäftsjahr erzielt worden sind, oder die dem auf dieses Datum folgenden Teil eines eine Steuerperiode bildenden Geschäftsjahres, das teilweise in die Zeit vor und teilweise in die Zeit nach diesem Datum fällt, zuzurechnen sind ;

hinsichtlich *excess profits levy* auf Gewinne, auf welche *income tax* für ein am oder nach dem 6. April 1956 beginnendes Steuerjahr zu erheben ist oder ohne dieses Abkommen zu erheben wäre ;

(b) in Österreich :

für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner 1956 beginnen.

## Artikel XXII

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Hohen vertragschliessenden Teile am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres, jedoch nicht vor dem Jahre 1960 das Abkommen durch schriftliche, dem anderen Hohen vertragschliessenden Teile auf diplomatischem Wege zuzumittelnde Mitteilung kündigen ; in diesem Falle verliert das Abkommen seine Wirksamkeit :

(a) im Vereinigten Königreich :

hinsichtlich *income tax* (einschliesslich *surtax*) für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 6. April des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnt ; hinsichtlich *profits tax* auf die folgenden Gewinne :

(aa) Gewinne, auf welche *income tax* für ein Steuerjahr zu erheben ist, das am oder nach dem 6. April des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnt ;

(bb) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;

(b) In Austria :

for any taxable year beginning on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna the 20th day of July, 1956, in the English and German language, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Geoffrey WALLINGER

[L.S.] Dr. Josef STANGELBERGER

[L.S.] Dr. Otto WATZKE

(bb) andere Gewinne, auf welche *income tax* nicht zu erheben ist, die aber in einem am oder nach dem 1. April des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnenden und eine Steuerperiode bildenden Geschäftsjahr erzielt worden sind, oder die dem auf dieses Datum folgenden Teil eines eine Steuerperiode bildenden Geschäftsjahres, das teilweise in die Zeit vor und teilweise in die Zeit nach diesem Datum fällt, zuzurechnen sind ;

(b) in Österreich :

für das Steuerjahr, das am oder nach dem 1. Jänner des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnt.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GEGEBEN zu Wien am 20. Juli 1956 in je zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleich massgebend sind.

[L.S.] Geoffrey WALLINGER

[L.S.] Dr. Josef STANGELBERGER

[L.S.] Dr. Otto WATZKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3880. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À VIENNE, LE 20 JUILLET 1956

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu,

Ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence sir Geoffrey Arnold Wallinger, K.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Vienne ;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Josef Stangelberger, Chef de Section, et M. Otto Watzke, Conseiller ministériel, du Ministère fédéral des finances,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

- a) En Autriche : à l'impôt sur le revenu, à l'impôt sur les sociétés et à la contribution sur le revenu servant à encourager la construction d'immeubles d'habitation et à assurer la péréquation des charges familiales (ci-après dénommés « l'impôt autrichien ») ;
- b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'impôt sur les bénéfiques et à l'impôt sur les bénéfiques excédentaires (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 mars 1957, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XXI.

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt de nature analogue qui sera établi en Autriche ou dans le Royaume-Uni après la signature de la présente Convention.

### Article II

1. Dans la présente Convention, sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ;
- b) Le mot « Autriche » désigne la République d'Autriche ;
- c) Les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Autriche ;
- d) L'expression « autorités fiscales » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures (*inland revenue*) ou leurs représentants autorisés, dans le cas de l'Autriche, le Ministère fédéral des finances et, dans le cas d'un territoire auquel la présente Convention est étendue conformément à l'article XX, l'autorité chargée d'administrer dans ce territoire les impôts auxquels s'applique la présente Convention ;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt autrichien ;
- f) Le mot « personne » désigne une personne physique et tout groupement de personnes doté ou non de la personnalité morale ;
- g) Le mot « société » désigne toute personne morale et toute collectivité (*entity*) qui est considérée comme une personne morale pour l'application de l'impôt ;
- h) L'expression « résident du Royaume-Uni » désigne :
  - aa) Toute personne physique qui réside dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et qui ne réside pas en Autriche pour l'application de l'impôt autrichien ;
  - bb) Toute société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni ;
- i) L'expression « résident de l'Autriche » désigne :
  - aa) Toute personne physique qui a sa résidence (« *Wohnsitz* » ou « *gewöhnlicher Aufenthalt* ») en Autriche pour l'application de l'impôt autrichien et qui n'a pas de résidence dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni ;
  - bb) Toute société dont les affaires sont gérées et dirigées en Autriche ;
- j) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de l'Autriche ;
- k) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise autrichienne » désignent respectivement une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire

industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Autriche et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise autrichienne ;

- l) Lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, l'expression « établissement stable » désigne une succursale, une direction, une usine, un bureau ou tout autre centre d'affaires fixe : mine, puits de pétrole, carrière ou autre centre d'exploitation de ressources naturelles, un étalage permanent ou des travaux de construction, de montage ou de nature analogue, dont la durée a dépassé ou dépassera vraisemblablement douze mois ; néanmoins, l'expression ne s'appliquera pas à un agent ou à un employé, à moins que l'agent ou l'employé ne soit investi et ne fasse habituellement usage, dans l'autre territoire, d'un pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, ou ne dispose d'un stock de marchandise appartenant à cette entreprise et sur lequel il prélève régulièrement des commandes pour le compte de ladite entreprise.

À cet égard :

- aa) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable ou de tout autre agent entièrement indépendant et agissant régulièrement comme tel dans la conduite de son activité normale ;
- bb) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe dans le dessein exclusif d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise, à moins que ces achats ne soient effectués par un agent ou un employé investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats au nom de l'entreprise et qui exerce habituellement ce pouvoir dans l'autre territoire ;
- cc) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a une filiale qui est résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2. Lorsque la présente Convention prévoit (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu qui a sa source dans l'un des territoires est exonéré de l'impôt dans ce territoire si ledit revenu est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu, en vertu de la législation en vigueur dans cet autre territoire, ne s'y trouve imposé que pour la fraction qui y est transférée ou perçue et non pour son montant total, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la partie dudit revenu qui est transférée ou perçue dans l'autre territoire.



3. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Hautes Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie dans la présente convention aura, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui donnent les lois en vigueur dans le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

#### *Article III*

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires (y compris les bénéfices provenant de la vente de l'entreprise, d'une partie de l'entreprise ou d'un avoir utilisé par l'entreprise) ne sont soumis à l'impôt dans l'autre territoire que si ladite entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, ces bénéfices peuvent être soumis à l'impôt dans l'autre territoire mais seulement pour autant qu'ils proviennent dudit établissement stable.

2. De même, la part des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise, qui échoit à un associé qui est un résident de l'un des territoires n'est pas soumise à l'impôt dans l'autre territoire à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, la part des bénéfices qui revient audit associé peut être soumise à l'impôt dans l'autre territoire mais seulement pour autant qu'elle provient de l'établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans des conditions identiques ou analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

#### *Article IV*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations financières ou commerciales, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui auraient été acceptées par deux entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article V*

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

*Article VI*

1. Aussi longtemps que les bénéfices non distribués des entreprises du Royaume-Uni seront effectivement frappés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices à un taux inférieur à celui auquel sont frappés les bénéfices distribués de ces entreprises, les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise autrichienne qui exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans le Royaume-Uni ne seront frappés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices qu'à ce taux inférieur.

2. Lorsqu'une société qui est résidente de l'Autriche dispose, directement ou indirectement, de 50 pour 100 au moins du total des voix dans une société qui est résidente du Royaume-Uni, il ne sera pas tenu compte des distributions faites par cette dernière société à la première dans le calcul de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices que la dernière doit acquitter au taux applicable aux bénéfices distribués.

3. L'impôt qui frappe, en Autriche, les dividendes versés par une société qui est résidente de l'Autriche, ne doit pas dépasser le taux de 10 pour 100 si le bénéficiaire est assujéti à l'impôt du Royaume-Uni sur ces dividendes et s'il s'agit :

- a) D'une personne physique, ou
- b) D'une société qui dispose, directement ou indirectement, de 50 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui verse ledit dividende.

L'impôt peut être retenu sur ces dividendes au taux ordinaire, mais toute somme retenue et supérieure à 10 pour 100 sera remboursée en cas de réclamation.

4. Lorsqu'une société qui est résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu dans cet autre territoire sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, et aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de la société, que ces bénéfices représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

5. Les dividendes qu'un résident de l'un des territoires perçoit dans l'autre territoire à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont assujéti à l'impôt conformément aux dispositions de l'article III.

6. Au sens du présent article, le mot « dividendes » désigne toutes distributions de bénéfices effectuées par une société qui est résidente de l'Autriche, quelle qu'en soit la forme.

#### Article VII

1. Tout intérêt ou redevance tiré de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire à raison dudit intérêt ou de ladite redevance, est exonéré d'impôt dans le premier territoire, à moins que cet intérêt ou cette redevance ne provienne d'une activité commerciale ou industrielle que ce résident exerce par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé ; toutefois, aucune exemption n'est accordée en ce qui concerne les intérêts ou les redevances versés par une société qui est résidente de l'un des territoires à une société qui est résidente de l'autre territoire si cette dernière société dispose, directement ou indirectement, de plus de 50 pour 100 du total des voix dans la première société.

2. Au sens du présent article :

- a) Le terme « intérêt » comprend les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tout autre titre de créances, dans la mesure où ladite créance n'est pas gagée dans l'un des territoires par une hypothèque ;
- b) Le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'exploitation ou du privilège d'exploitation de droits d'auteur (qu'il s'agisse d'œuvres littéraires, musicales ou autres), de brevets, de modèles et de dessins, de procédés ou de formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce ou d'autres droits analogues mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines, de puits de pétrole ou de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Lorsqu'un intérêt ou une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance ou des droits au titre desquels l'intérêt ou la redevance est versé, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction de l'intérêt ou de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Lorsqu'un résident de l'Autriche n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable, mais perçoit un loyer ou une redevance pour des films cinématographiques projetés dans le Royaume-Uni, aucun impôt n'est perçu dans le Royaume-Uni sur ledit loyer ou ladite redevance.

Lorsqu'un résident du Royaume-Uni n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale en Autriche par l'intermédiaire d'un établissement stable mais perçoit un loyer ou une redevance pour des films cinématographiques projetés en Autriche, l'impôt peut être retenu en Autriche sur ledit loyer ou ladite redevance

mais à un taux égal à la moitié seulement du taux auquel cette retenue serait effectuée, n'étaient les dispositions du présent paragraphe.

5. Toute somme de capital provenant, dans l'un des territoires, de la vente de droits de brevet par un résident de l'autre territoire, est exonérée d'impôt dans le premier territoire, à moins que cette somme ne soit perçue à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par ce résident dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé.

#### *Article VIII*

Tout résident de l'un des territoires qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré dans cet autre territoire de tout impôt sur le profit provenant de la vente, de l'aliénation ou de l'échange de biens de capital.

#### *Article IX*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique sur les deniers publics de l'une des Hautes Parties contractantes en contrepartie de services rendus ou de travaux effectués dans le présent ou le passé sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à moins que la personne en question ne soit ressortissante de cette autre Partie sans être en même temps ressortissante de la première Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux sommes versées pour des services en relation avec une activité lucrative commerciale ou industrielle, exercée par l'une des Hautes Parties contractantes.

#### *Article X*

1. Les revenus provenant de l'exercice dans l'un des territoires d'une profession non commerciale par une personne physique qui est résidente de l'autre territoire ne peuvent être soumis à l'impôt dans le premier territoire qui si ladite personne dispose régulièrement, dans ce territoire, d'installations fixes où elle exerce son activité professionnelle.

2. La rémunération provenant d'un emploi occupé dans l'un des territoires par une personne physique qui est résidente de l'autre territoire peut être assujettie à l'impôt dans le premier territoire.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, toute personne physique qui est résidente de l'un des territoires est exonérée de l'impôt de l'autre territoire sur les gains ou rémunérations provenant de l'exercice d'une profession non commerciale ou d'un emploi dans cet autre territoire au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans l'autre territoire au cours de l'année considérée ne dépasse pas au total 183 jours, et

- b) Si cette personne exerce sa profession ou son emploi pour le compte ou au nom d'un résident du premier territoire qui rémunère ses services, à moins que cette activité ne s'exerce dans un établissement stable appartenant à ce résident, et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt dans le premier territoire.

4. Nonobstant toutes dispositions précédentes du présent article, les gains ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio, de la télévision ou des variétés, les musiciens ou les athlètes, peuvent être assujettis à l'impôt dans le territoire où s'exerce leur activité.

#### *Article XI*

1. Toute pension (autre qu'une pension de la catégorie visée au paragraphe 1 de l'article IX) et toute rente ayant leur source dans l'un des territoires et versées à une personne physique qui est résidente de l'autre territoire et soumise à l'impôt dans ce territoire pour ladite rente ou pension, sont exonérées de l'impôt dans le premier territoire.

2. Le mot « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeur appréciable en argent.

#### *Article XII*

Les revenus de biens immobiliers (y compris les profits retirés de la vente ou de l'échange de ces biens) peuvent être soumis à l'impôt dans le territoire où ces biens sont situés. Les revenus provenant, dans l'un des territoires, d'hypothèques, de redevances ou d'autres sommes payées pour l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles sont considérés comme des revenus provenant de biens immobiliers.

#### *Article XIII*

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison de ladite rémunération.

#### *Article XIV*

1. Les étudiants ou apprentis (y compris, en Autriche, les *Volontäre* ou les *Praktikanten* venant de l'un des territoires et qui reçoivent, à temps complet,

un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes résidant dans le premier territoire, pour leur entretien, leurs études ou leur formation professionnelle.

2. La même exonération s'applique au revenu qu'un étudiant ou un apprenti de l'un des territoires tire d'un emploi qu'il occupe dans l'autre territoire, afin de recevoir une formation pratique, si la durée de son ou de ses séjours dans cet autre territoire ne dépasse pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition.

#### Article XV

1. Les personnes physiques qui sont résidentes de l'Autriche ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt autrichien que les ressortissants autrichiens qui ne résident pas en Autriche.

#### Article XVI

1. Sauf stipulations contraires de la présente Convention, la législation des Hautes Parties contractantes continuera de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre territoire et chacune des Hautes Parties contractantes peut ainsi prendre en considération aux fins d'imposition toutes les sources de revenu imposables en vertu de sa législation, comme si la Convention n'était pas en vigueur. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux territoires (par exemple, lorsqu'une personne est résidente de l'un des territoires et, dans les cas visés aux articles III, VI, VII, X, XI et XII, perçoit un revenu provenant de sources situées dans l'autre territoire, ou lorsqu'une personne est résidente des deux territoires) les allègements destinés à éviter la double imposition seront accordés conformément aux dispositions suivantes :

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni en vertu desquelles l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni est déductible de l'impôt du Royaume-Uni, l'impôt autrichien, recouvrable directement ou par voie de retenue et dû sur un revenu tiré de sources situées en Autriche, est déductible de l'impôt du Royaume-Uni dû sur ledit revenu. Lorsque ce revenu est un dividende versé par une société qui est résidente de l'Autriche à une société qui est résidente du Royaume-Uni et qui dispose, directement ou indirectement, de la moitié au moins des droits de vote dans la première société, il est tenu compte, pour la déduction, (en plus de tout impôt autrichien applicable au dividende) de l'impôt autrichien dû par la première société au titre de ses bénéfécies. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « impôt autrichien » désigne également l'impôt spécial qui frappe les administrateurs de sociétés (*Aufsichtsratsabgabe*).

3. L'impôt du Royaume-Uni, recouvrable directement ou par voie de retenue, sur une personne résidant en Autriche à raison de revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni est déductible de tout impôt autrichien dû sur ledit revenu.

4. Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés de la prestation de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) fournis dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire. Les services fournis par une personne physique uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont considérés comme étant fournis dans ce territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne portent pas atteinte à l'exonération d'impôts dans le Royaume-Uni ou en Autriche consentie en vertu du paragraphe 1 de l'article IX de la présente Convention.

#### *Article XVII*

Les autorités fiscales des Hautes Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements que leurs législations fiscales permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou exécuter les lois tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir et de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ne sera communiqué.

#### *Article XVIII*

1. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront soumis dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autres, plus élevées ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les ressortissants de cette dernière Partie contractante.

2. Les bénéfices ou le capital d'une entreprise de l'un des territoires qui sont attribuables à un établissement stable situé dans l'autre territoire ne seront soumis dans cet autre territoire à aucune imposition autre plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être soumises pour des bénéfices ou un capital semblables les entreprises de cet autre territoire exploitées dans des conditions analogues.

3. Les revenus, bénéfices ou capital d'une entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne seront pas sou-

mis, dans le premier territoire, à une imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être soumises, pour des revenus, des bénéfices ou un capital semblables les entreprises du premier territoire exploitées dans des conditions analogues.

4. Aucune des dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'une des Hautes Parties contractantes à accorder aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante qui ne résident pas sur son propre territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels, en matière d'impôts, qu'à ses propres ressortissants.

5. Au sens du présent article, le terme « ressortissants » désigne :

- a) En ce qui concerne l'Autriche, tous les ressortissants autrichiens, toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres collectivités dont le statut est régi par la législation en vigueur en Autriche ;
- b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques :
  - aa) Qui résident dans le Royaume-Uni ou dans un territoire auquel l'application de la présente Convention est étendue, conformément à l'article XX, ou
  - bb) Dont la qualité découle d'un lien avec le Royaume-Uni ou avec un territoire auquel l'application de la présente Convention est étendue conformément à l'article XX,

et toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres collectivités dont le statut est régi par la législation en vigueur dans le Royaume-Uni ou dans un territoire auquel l'application de la présente Convention est étendue, conformément à l'article XX.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

#### *Article XIX*

1. Lorsqu'un contribuable établit à la satisfaction des autorités fiscales de la Haute Partie contractante dont il est ressortissant ou sur le territoire de laquelle il a établi sa résidence qu'il n'a pas bénéficié, dans l'autre territoire, du traitement auquel il a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, lesdites autorités fiscales se concerteront avec les autorités fiscales de l'autre Partie contractante en vue d'éviter la double imposition en question.

2. Les autorités fiscales des deux Hautes Parties contractantes se concerteront dans le plus bref délai, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, pour interpréter la présente Convention ou mettre en œuvre ses dispositions.

#### *Article XX*

1. La présente Convention peut être étendue, soit dans toutes ses dispositions, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les rela-



tions internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui pourront être spécifiées et convenues entre les Hautes Parties contractantes dans des notes échangées à cette fin.

2. Lorsque la présente Convention cessera, en vertu de l'article XXII, de s'appliquer à l'Autriche ou au Royaume-Uni, elle cessera également de s'appliquer à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article à moins que les deux Hautes Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire.

#### *Article XXI*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Dès que la présente Convention entrera en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1956 ou après cette date ; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

aa) Les bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1956 ou après cette date ;

bb) Les autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de tout exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1956 ou après cette date ou qui sont attribuables à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> avril 1956 ;

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices excédentaires, aux bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1956 ou après cette date ;

b) En Autriche :

Pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1956 ou après cette date.

#### *Article XXII*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée ; cependant, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de 1960, notifier par écrit à l'autre Haute Partie

contractante, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin ; dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

A l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée ou après cette date ; à l'impôt sur les bénéfices, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

aa) Les bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée ou après cette date ;

bb) Les autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de tout exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée ou après cette date, ou qui sont attribuables à la fraction postérieure à cette date de l'exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> avril de ladite année.

b) En Autriche :

Pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Vienne, le 20 juillet 1956, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Geoffrey WALLINGER

[L.S.] Dr Josef STANGELBERGER

[L.S.] Dr Otto WATZKE

No. 3881

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for air services between and beyond their res-  
pective territories (with exchange of notes). Signed  
at London, on 22 July 1955**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 June 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à  
Londres, le 22 juillet 1955**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 juin 1957.*

No. 3881. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 22 JULY 1955

---

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions ;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;
- (c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ;
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo ;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State ; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1957, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 7 February 1957, in accordance with article 16.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3881. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DEN LUFTVERKEHR ZWISCHEN IHREN GEBIETEN UND DARÜBER HINAUS. LONDON, DEN 22. JULI 1955

Die Bundesrepublik Deutschland und das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland haben

in dem Wunsche, ein Abkommen zur Aufnahme des Luftverkehrs zwischen ihren Gebieten und darüber hinaus abzuschliessen,

folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Für die Anwendung dieses Abkommens bedeutet, wenn nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert,

- (a) "Luftfahrtbehörden" soweit die Bundesrepublik Deutschland in Betracht kommt, der Bundesminister für Verkehr und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der dem Bundesminister für Verkehr gegenwärtig obliegenden Aufgaben oder ähnlicher Aufgaben ermächtigt ist, und soweit das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland in Betracht kommt, der Minister für Transport und Zivilluftfahrt und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der dem Minister für Transport und Zivilluftfahrt gegenwärtig obliegenden Aufgaben oder ähnlicher Aufgaben ermächtigt ist ;
- (b) "Benanntes Unternehmen" ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat durch schriftliche Benachrichtigung dem anderen Vertragsstaat gemäss Artikel 3 dieses Abkommens für den Betrieb des Fluglinienverkehrs auf den in dieser Benachrichtigung angeführten Linien benannt hat ;
- (c) "Gebiet" in Bezug auf einen Staat das Landgebiet und die daran angrenzenden Hoheitsgewässer, die unter dessen Staatsgewalt, Suzeränität, Schutzherrschaft oder Treuhandverwaltung stehen ;
- (d) "Fluglinienverkehr" der planmässige Luftverkehr, der zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post oder Fracht durch Luftfahrzeuge betrieben wird ;
- (e) "Internationaler Fluglinienverkehr" ein Fluglinienverkehr, der durch den Luftraum über dem Gebiet von mehr als einem Staat führt ;

- (f) the term "stop for non-traffic purposes" means any landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, mail or cargo.

### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in a Route Schedule<sup>1</sup> agreed in an exchange of diplomatic notes (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;  
(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and  
(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, mail or cargo.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail or cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges

<sup>1</sup> See p. 209 of this volume.

- (f) "Landung zu nicht-gewerblichen Zwecken" eine Landung für andere Zwecke als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Post oder Fracht.

#### *Artikel 2*

1. Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat die in diesem Abkommen aufgeführten Rechte zum Zwecke der Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den Linien, die in einem Fluglinienplan festgelegt und in einem diplomatischen Notenaustausch vereinbart sind. (Im folgenden bezeichnet als "vereinbarter Fluglinienverkehr" und "festgelegte Linien").

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens genießen die von jedem Vertragsstaat benannten Unternehmen beim Betrieb eines vereinbarten Fluglinienverkehrs auf einer festgelegten Linie folgende Rechte :

- (a) das Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Landung zu überfliegen ;
- (b) in dem genannten Gebiet Landungen zu nicht-gewerblichen Zwecken vorzunehmen ;
- (c) in dem genannten Gebiet an den Orten, die für diese Linie festgelegt sind, zu landen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Post oder Fracht abzusetzen und aufzunehmen.

3. Keine Bestimmung des Absatzes 2 dieses Artikels ist so auszulegen, dass den Unternehmen eines Vertragsstaats das Recht übertragen wird, im Gebiet des anderen Vertragsstaates Fluggäste, Post oder Fracht zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Ort im Gebiet des anderen Vertragsstaates ist.

#### *Artikel 3*

1. Jeder Vertragsstaat hat das Recht, dem anderen Vertragsstaat ein oder mehrere Luftverkehrsunternehmen schriftlich zur Durchführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien zu benennen.

2. Nach Empfang der Benennung erteilt der andere Vertragsstaat—vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4—dem benannten Unternehmen oder den benannten Unternehmen unverzüglich die entsprechende Betriebsgenehmigung.

3. Die Luftfahrtbehörden eines Vertragsstaates können von einem durch den anderen Vertragsstaat benannten Unternehmen Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, die Voraussetzungen der Gesetze und Verordnungen zu erfüllen, die von diesen Luftfahrtbehörden im allgemeinen und billigerweise auf den internationalen Fluglinienverkehr angewendet werden.

4. Wird einem Vertragsstaat nicht nachgewiesen, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle eines Unternehmens bei dem Vertragsstaat, der das Unternehmen benannt hat, oder bei Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates liegen, so that jeder Vertragsstaat das Recht, die Annahme der

in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) Subject to the provisions of Article 7 of the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party, or by the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

#### *Article 5*

(1) Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board such aircraft on arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board on departure therefrom shall be exempt in that territory from all customs duties and other national and local charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods, and from inspection fees.

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, to which paragraph (1) does not apply, introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use on the aircraft of those airlines shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, and other national and local charges



Benennung eines Unternehmens abzulehnen und die Erteilung der in Artikel 2 dieses Abkommens aufgeführten Rechte zu verweigern, zu widerrufen oder diesem für die Ausübung dieser Rechte die von ihm für erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen.

5. Ein benanntes und berechtigtes Unternehmen kann, nachdem den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 entsprochen worden ist, den Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels 7 jederzeit aufnehmen.

6. Unterlässt es ein benanntes Unternehmen, die Gesetze und Vorschriften eines Vertragsstaates, der diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder den Betrieb in Übereinstimmung mit diesem Abkommen durchzuführen, so hat dieser Vertragsstaat das Recht, dem Unternehmen die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens gewährten Rechte zu untersagen oder ihm die zur Ausübung der Rechte für notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen ; Voraussetzung hierfür ist, dass dieses Recht nur nach Konsultation mit den anderen Vertragsstaaten ausgeübt wird, es sei denn, dass eine sofortige Aussetzung oder Auflage erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften zu verhindern.

#### *Artikel 4*

Die Gebühren, die jeder der Vertragsstaaten von den von dem anderen Vertragsstaat benannten Unternehmen für die Benutzung von Flughäfen und sonstigen Einrichtungen erheben oder deren Erhebung er erlauben kann, dürfen nicht höher sein als sie für die Benutzung solcher Flughäfen und Einrichtungen durch ein eigenes Luftverkehrsunternehmen des ersten Vertragsstaates oder durch das meistbegünstigte ausländische Luftverkehrsunternehmen, das am internationalen Fluglinienverkehr teilnimmt, bezahlt werden.

#### *Artikel 5*

1. Luftfahrzeuge der von einem Vertragsstaat benannten Unternehmen sowie Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, gewöhnliche Flugausrüstungsgegenstände und Flugreisevorräte, die sich bei der Ankuft im Gebiet des anderen Vertragsstaates an Bord solcher Luftfahrzeuge befinden und beim Abflug aus diesem Gebiet an Bord verbleiben, bleiben in diesem Gebiet frei von Zöllen, sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen staatlichen und kommunalen Abgaben und von Inspektionsgebühren.

2. Für Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, gewöhnliche Flugausrüstungsgegenstände und Flugreisevorräte, auf die Absatz 1 keine Anwendung findet, die von einem Vertragsstaat, einem von ihm benannten Unternehmen oder in deren Auftrag in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingeführt oder in diesem Gebiet an Bord genommen werden und die ausschliesslich an oder in Luftfahrzeugen dieser Unternehmen verwendet werden sollen, soll bei Einhaltung der allgemeinen Zollbestimmungen hinsichtlich der Zölle, der sonstigen bei der Ein-, Aus- und

levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods, and from inspection fees :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils taken on board aircraft in the said territory and remaining on board at the airport or airports of clearance from that territory, exemption ;
- (b) in the case of spare parts and regular aircraft equipment introduced into the said territory, exemption conditional on compliance with appropriate Customs regulations ;
- (c) in the case of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores not included under (a) or (b) above, treatment not less favourable than that accorded to supplies of the same kind intended for use on the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(3) For the purposes of paragraph (2) (a) above, the airport or airports of clearance includes airports at which an aircraft of a designated airline commences an international flight.

#### *Article 6*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail or cargo between the territory of the Contracting Party of which the designated airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, mail or cargo both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;

Durchfuhr von Waren erhobenen staatlichen und kommunalen Abgaben und Inspektionsgebühren von dem anderen Vertragsstaat die folgende Behandlung gewährt werden :

- (a) für Treibstoffe und Schmieröle, die in dem genannten Gebiet an Bord genommen werden und die in dem Flughafen oder den Flughäfen, wo eine Abfertigung stattfindet, an Bord verbleiben, Abgabefreiheit ;
- (b) für Ersatzteile und gewöhnliche Flugausrüstungsgegenstände, die in das genannte Gebiet eingeführt werden, bedingte Abgabefreiheit nach Massgabe der in Betracht kommenden Zollvorschriften ;
- (c) für Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, gewöhnliche Flugausrüstungsgegenstände und Flugreisevorräte, die nicht unter (a) oder (b) fallen, eine Behandlung, die nicht ungünstiger ist als die Behandlung von gleichartigen Waren, die an oder in Luftfahrzeugen entweder eines nationalen Unternehmens des anderen Vertragsstaates oder eines im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten meistbegünstigten ausländischen Unternehmen verwendet werden sollen.

3. Der Begriff "Flughafen oder Flughäfen, wo eine Abfertigung stattfindet", in Absatz 2, Buchstabe (a), schliesst Flughäfen ein, in denen ein Flugzeug eines benannten Unternehmens einen internationalen Flug beginnt.

#### Artikel 6

1. Den benannten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten soll eine gerechte und gleiche Gelegenheit zum Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien zwischen ihren jeweiligen Gebieten gegeben werden.

2. Beim Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs sollen die benannten Unternehmen jedes Vertragsstaates die Interessen der Luftverkehrsunternehmen des anderen Vertragsstaates berücksichtigen, damit der auf allen oder einem Teil der gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr dieser Unternehmen nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

3. Der Fluglinienverkehr der von den Unternehmen, welche die Vertragsstaaten benannt haben, auf den festgelegten Linien durchgeführt wird, hat in enger Beziehung zu stehen zu dem Verkehrsbedürfnis der Öffentlichkeit auf diesen Linien ; sein Hauptzweck ist die Bereitstellung einer Kapazität, die bei angemessener Ausnutzung ausreicht, um den jeweiligen und normalerweise voraussehbaren Beförderungsbedarf für Fluggäste, Post oder Fracht zwischen dem Gebiet des Vertragsstaates, dem das benannte Unternehmen zugehörig ist, und dem letzten Bestimmungsland des Verkehrs zu decken. Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Post oder Fracht, die an Punkten auf den festgesetzten Linien im Gebiet anderer Staaten als demjenigen der das Unternehmen benannt hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat dem allgemeinen Grundsatz zu entsprechen, dass die bereitgestellte Kapazität sich richtet nach :

- (a) dem Verkehrsbedürfnis nach und aus dem Gebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen benannt hat ;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 7*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed to in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not agreed to it except under the terms of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

#### *Article 8*

(1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their Head Offices the excess of receipts over expenditure after conversion at the official rates of exchange in the currency of the other Contracting Party.

(2) At the request of the creditors remittance of earnings in currencies other than Sterling or Deutschemarks may be made in the currency in which they were earned, as far as is possible in accordance with the currency regulations of the Contracting Party in force at the time.

- (b) den Verkehrsbedürfnissen in dem von dem Unternehmen durchflogenen Gebiet unter Rücksichtnahme auf andere Verkehrsdienste, die von Luftverkehrsunternehmen der Staaten dieses Gebietes eingerichtet sind ; und
- (c) den Betriebsnotwendigkeiten des Durchgangsverkehrs.

#### *Artikel 7*

1. Die für den vereinbarten Fluglinienverkehr zu berechnenden Tarife müssen angemessen sein unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschliesslich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Eigenart des Dienstes (z. B. die Schnelligkeit und Bequemlichkeit) und der Tarife anderer Luftverkehrsunternehmen für irgendeinen Teil der festgelegten Linie. Die Tarife werden gemäss den nachstehenden Bestimmungen dieses Artikels festgesetzt.

2. Die in Absatz 1 dieses erwähnten Tarife zusammen mit den Agenturprovisionssätzen in Verbindung mit diesen Tarifen werden, wenn möglich, für jede der festgelegten Linien zwischen den beteiligten benannten Unternehmen in Beratung mit anderen Luftverkehrsunternehmen, welche die ganze oder einen Teil dieser Strecke betreiben, vereinbart ; eine solche Vereinbarung ist, wenn es möglich ist, durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Lufttransportverbandes zu treffen. Die so vereinbarten Tarife unterliegen der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten.

3. Können die benannten Unternehmen sich nicht auf einen dieser Tarife einigen, oder kommt aus einem anderen Grund eine Tarifvereinbarung gemäss den Bestimmungen des Absatzes 2 nicht zustande, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten versuchen, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzulegen.

4. Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines ihnen gemäss Absatz 2 vorgelegten Tarifes oder über die Festsetzung eines Tarifes gemäss Absatz 3 einigen, so wird die Meinungsverschiedenheit nach den Bestimmungen des Artikels 11 dieses Abkommens geregelt.

5. Ein Tarif, mit dem die Luftfahrtbehörde eines der beiden Vertragsstaaten nicht einverstanden ist, kann nur nach der Bestimmung des Artikels 11, Absatz 3 dieses Abkommens in Kraft treten.

#### *Artikel 8*

1. Jeder Vertragsstaat gewährt den benannten Unternehmen des anderen Vertragsstaates das Recht, ihren Hauptbüros den Überschuss der Einnahmen über die Ausgaben zu den entsprechenden amtlichen Wechselkursen in der Währung des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

2. Auf Antrag der Gläubiger können die Überweisungen der Einnahmen in anderen Währungen als Deutschemarek und Sterling in der Währung gemacht werden, in der sie eingenommen wurden, soweit dies nach den jeweils geltenden Devisenbestimmungen des Vertragsstaates möglich ist.

*Article 9*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10*

There shall be regular consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 11*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation on application by either Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Con-

*Artikel 9*

Die Luftfahrtbehörden eines jeden der beiden Vertragsstaaten werden den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmässigen oder sonstigen statistischen Unterlagen übermitteln, die billigerweise zum Zwecke der Nachprüfung der auf den festgelegten Linien von den benannten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellten Kapazität gefordert werden können. Diese Unterlagen sollen alle Informationen umfassen, die zur Bestimmung des Umfangs des Verkehrs der Unternehmen auf den festgelegten Linien und der Herkunft und Bestimmung dieses Verkehrs erforderlich sind.

*Artikel 10*

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten finden regelmässig Beratungen statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten sicherzustellen.

*Artikel 11*

1. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsstaaten über Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragsstaaten zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragsstaaten auf dem Verhandlungswege zu keiner Regelung, so ist die Meinungsverschiedenheit einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung vorzulegen; jeder Vertragsstaat benennt einen Schiedsrichter, die beiden so gewählten einigen sich auf einen dritten Schiedsrichter, der nicht Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten sein darf. Jeder Vertragsstaat ernennt einen Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten, nachdem ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat eine diplomatische Note übersandt hat, in der um eine schiedsrichterliche Regelung der Meinungsverschiedenheit gebeten wird. Die Einigung über den dritten Schiedsrichter ist innerhalb eines Monats nach diesem Zeitraum von zwei Monaten zu erzielen. Unterlässt es ein Vertragsstaat, seinen Schiedsrichter zu benennen, oder wird eine Einigung über den dritten Schiedsrichter nicht erzielt, so werden die dadurch entstehenden offenen Stellen mit Personen besetzt, die auf Antrag eines der beiden Vertragsstaaten vom Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation benannt werden.

3. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, jede nach Absatz 2 ergangene Entscheidung zu befolgen.

4. Versäumt es ein Vertragsstaat oder ein von einem Vertragsstaat benanntes Unternehmen, eine nach Absatz 2 ergangene Entscheidung zu befolgen, kann der andere Vertragsstaat so lange alle Rechte einschränken, vorenthalten oder widerrufen, die er auf Grund dieses Abkommens dem säumigen Vertragsstaat oder den

tracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 12*

(1) Consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Route Schedule. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

(2) Any agreement reached on amendment of the Agreement shall become effective in accordance with the procedure set forth in Article 16 of the present Agreement.

(3) Any modification of the Route Schedule shall become effective when agreed in an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 13*

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Consultations under the provisions of Article 12 may be held to determine the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

#### *Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 15*

The present Agreement, all amendments thereto and all diplomatic notes exchanged in accordance with Article 2 (1) and Article 12 (3) shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 16*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.



benannten Unternehmen jenes Vertragsstaates oder den säumigen benannten Unternehmen gewährt hat.

#### *Artikel 12*

1. Eine Konsultation zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderung des Abkommens oder des Fluglinienplans zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten kann jederzeit von jedem Vertragsstaat beantragt werden. Diese Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von 60 Tagen nach Eingang des Empfangs des Antrags.

2. Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten nach dem in Artikel 16 dieses Abkommens vorgesehenen Verfahren in Kraft.

3. Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie in einem diplomatischen Notenaustausch vereinbart worden sind.

#### *Artikel 13*

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes, allgemeines multilaterales Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen die Bestimmungen des multilateralen Abkommens vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein multilaterales Abkommen dieses Abkommen berührt, finden nach Artikel 12 dieses Abkommens statt.

#### *Artikel 14*

Ein Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit bei dem anderen Vertragsstaat kündigen, wenn er es zu beenden wünscht. Die Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Im Falle einer Kündigung läuft dieses Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat ab, sofern sie nicht vor Ablauf der Frist durch Übereinkommen der Vertragsstaaten zurückgenommen wird. Wenn eine Empfangsbestätigung durch den anderen Vertragsstaat nicht erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation eingegangen.

#### *Artikel 15*

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2, Absatz 1 und Artikel 12, Absatz 3 werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert.

#### *Artikel 16*

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bonn ausgetauscht werden. Es tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 22nd day of July, 1955, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

READING

For the Federal Republic of Germany :

Hans von HERWARTH

Dr. Kurt KNIPFER

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck ordnungsmässig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN am 22. Juli 1955 zu London in doppelter Urschrift, in deutscher und englischer Sprache wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien  
und Nordirland :

READING

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Hans VON HERWARTH

Dr. Kurt KNIPFER

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Federal German Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

London, den 22. Juli 1955

Herr Minister!

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 1 des heute unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die in Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

## FLUGLINIENPLAN

FLUGLINIEN, DIE VON DEN BENANNTEN UNTERNEHMEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND BETRIEBEN WERDEN

*Teil I*

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte (Falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Gebiet des Vereinigten Königreiches (einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Amsterdam Brüssel	London Manchester Glasgow Edinburgh	
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Amsterdam Brüssel	Manchester	Dublin

*Teil II*

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte (Falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Gebiet des Vereinigten Königreiches</i>	<i>Punkte darüber hinaus (Falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland		Manchester	Punkte in U.S.A. Punkte in Kanada

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandpunkte (Falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Gebiet des Vereinigten Königreiches</i>	<i>Punkte darüber hinaus (Falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Südwest-Europa Azoren	Bahamas (Nassau)	Punkte in Mexiko Punkte in Venezuela Punkte in Kolumbien Punkte in Peru
3. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Süd-Europa Punkte in Südost-Europa Punkte in Ägypten oder Türkei Punkte im Mittleren Osten Punkte in Pakistan Punkte in Indien (a) Kalkutta Bangkok (b) Kalkutta oder Punkte in Ceylon	Hong Kong* Singapore	Punkte in Japan* Punkte in Indonesien Punkte in Australasien
4. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Süd-Europa Punkte in Nordafrika	Kano oder Lagos	Punkte in der Süd-afrikanischen Union

FLUGLINIEN, DIE VON DEN BENANNTEN UNTERNEHMEN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES  
VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND BETRIEBEN WERDEN

Teil III

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandpunkte (Falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte darüber hinaus (Falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>
1. Punkte im Vereinigten Königreich	Amsterdam Brüssel Lille	Hamburg Hannover Düsseldorf Köln/Bonn Frankfurt München Stuttgart Nürnberg Nicht mehr als 2 dieser Punkte auf je einer der in Spalte 4 genannten Strecken	Punkte in Skandinavien Prag Punkte in Jugoslawien Punkte in Österreich Athen Istanbul Zypern Kairo

\* Die Luftverkehrsrechte von Hong Kong nach Punkten in Japan treten drei Jahre nach Unterzeichnung dieses Notenwechsels in Kraft.

## Teil IV

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte darüber hinaus (Falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>
1. Punkte im Vereinigten Königreich		Frankfurt Düsseldorf München	Über Zwischenlandepunkte nach : (a) Punkte in Malaya Punkte in Indonesien Punkte in Australasien und/oder (b) Punkte in Malaya Hong Kong Punkte in den Philippinen Punkte in China u. Japan (Die Dienste können an Zwischenlandepunkten jenseits des Mittleren Osten enden.)
2. Punkte im Vereinigten Königreich		Frankfurt Düsseldorf München	Über Zwischenlandepunkte nach dem Mittleren Osten
3. Punkte im Vereinigten Königreich		Frankfurt Düsseldorf München	Über Zwischenlandepunkte nach : Punkte in Westafrika Punkte in Südafrika

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung der Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland zu dem vorstehenden Fluglinienplan mitteilen würden.

Genehigen Sie, usw,

Hans von Herwarth

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

London, July 22, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 1 of Article 2 of the Air Services Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed to-day.<sup>3</sup> In the negotiations which have been conducted in connexion with the above-mentioned Agreement

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> See p. 190 of this volume.

it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule.

### ROUTE SCHEDULE

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

#### Section I

1	2	3	4
<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate Points (If desired, one or more of the following)</i>	<i>Points in the Territory of the United Kingdom (one or more of the following)</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Federal Republic of Germany	Amsterdam Brussels	London Manchester Glasgow Edinburgh	
2. Points in the Federal Republic of Germany	Amsterdam Brussels	Manchester	Dublin

#### Section II

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate Points (If desired, one or more of the following)</i>	<i>Points in the Territory of the United Kingdom</i>	<i>Points beyond (If desired, one or more of the following)</i>
1. Points in the Federal Republic of Germany		Manchester	Points in the United States of America Points in Canada
2. Points in the Federal Republic of Germany	Points in South-West Europe Azores	Bahamas (Nassau)	Points in Mexico Points in Venezuela Points in Colombia Points in Peru
3. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Southern Europe Points in South-East Europe Points in Egypt or Turkey Points in Middle East Points in Pakistan Points in India (a) Calcutta Bangkok (b) Calcutta or Points in Ceylon	Hong Kong* Singapore	Points in Japan* Points in Indonesia Points in Australasia
4. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Southern Europe Points in North Africa	Kano or Lagos	Points in Union of South Africa

\* Traffic rights from Hong Kong to points in Japan will come into force three years after signature of this Exchange of Notes.

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Section III

1	2	3	4
<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate Points (If desired, one or more of the following)</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany (one or more of the following)</i>	<i>Points beyond (If desired, one or more of the following)</i>
1. Points in the United Kingdom	Amsterdam Brussels Lille	Hamburg Hanover Dusseldorf Cologne Frankfurt Munich Stuttgart Nuremberg Not more than two of these points on any one service to points in column 4	Points in Scandinavia Prague Points in Yugoslavia Points in Austria Athens Istanbul Cyprus Cairo

Section IV

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany (one or more of the following)</i>	<i>Points beyond (If desired, one or more of the following)</i>
1. Points in the United Kingdom		Frankfurt Dusseldorf Munich	Via intermediate points to : (a) Points in Malaya Points in Indonesia Points in Australasia and/or (b) Points in Malaya Hong Kong Points in the Philippines Points in China and Japan (Services may be ter- minated at interme- diate points beyond the Middle East.)
2. Points in the United Kingdom		Frankfurt Dusseldorf Munich	Via intermediate points to the Middle East.
3. Points in the United Kingdom		Frankfurt Dusseldorf Munich	Via intermediate points to : Points in West Africa Points in South Africa

I shall be glad if you will inform me of the concurrence of the Government of the United Kingdom in the foregoing Route Schedule.

I have, &c.

HANS VON HERWARTH



## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the Federal Republic  
of Germany at London*

FOREIGN OFFICE

July 22, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the Route Schedule as set forth in your Excellency's Note.

I have, &c.

For the Secretary of State :

READING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3881. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 JUILLET 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désirant conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte ;

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;
- c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- d) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises ;
- e) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États ; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1957, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 7 février 1957, conformément à l'article 16.

- f) L'expression « escale non commerciale » désigne toute escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises.

#### Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans un tableau des routes<sup>1</sup> dont il sera convenu par un échange de notes diplomatiques (ci-après les « services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points prévus sur ladite route pour le chargement et le déchargement, en trafic international, de passagers, de courrier et de marchandises.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point dudit territoire.

#### Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des stipulations des paragraphes 3 et 4 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les

<sup>1</sup> Voir p. 219 de ce volume.

cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5) Sous réserve de l'article 7 du présent Accord, une entreprise désignée et autorisée comme il est dit aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus après que les dispositions desdits paragraphes auront été exécutées.

6) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent à être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Les droits que l'une ou l'autre Partie contractante pourra exiger ou laisser exiger des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services ne seront pas plus élevés que ceux que paieraient, pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services toute entreprise nationale de la première Partie contractante ou l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

#### *Article 5*

1) Les aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord transportés à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante et conservés à bord au départ dudit territoire seront exonérés dans ledit territoire de tous les droits de douane et autres droits et taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises, ainsi que des frais d'inspection.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord auxquels le paragraphe 1 n'est pas applicable, qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef sur ledit territoire par l'autre Partie contractante ou en son nom ou par son entreprise ou ses entreprises désignées, et destinés uniquement à être utilisés à bord des aéronefs de ces dernières, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités

locales à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs sur ledit territoire et demeurant à bord à l'aéroport ou aux aéroports de ce territoire où s'effectuent les formalités de congé bénéficieront de l'exemption ;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement normal des aéronefs introduits sur le territoire bénéficieront de l'exemption à condition que les règlements douaniers appropriés soient respectés ;
- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord qui n'entrent pas dans les catégories visées aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires destinés à être utilisés à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

3) Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, l'expression « l'aéroport ou les aéroports où s'effectuent les formalités de congé » comprend ceux où l'aéronef d'une entreprise désignée commence un vol international.

#### Article 6

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières exploitent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Ils auront pour objectif essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du transport de passagers, de courrier et de marchandises entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour ce qui est du transport des passagers, du courrier et des marchandises chargés ou déchargés le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 7*

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer des tarifs par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5) Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation.

*Article 8*

1) Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de virer à leur siège l'excès des recettes sur les dépenses, après conversion, au taux de change officiel, dans la monnaie de l'autre Partie contractante.

2) A la demande de l'entreprise créditrice, les recettes en monnaies autres que la livre sterling ou le deutschemark pourront être virées dans la monnaie dans laquelle elles auront été réalisées, pour autant que le permettra la réglementation des changes de la Partie contractante en vigueur au moment du virement.

*Article 9*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les

relevés statistiques, périodiques ou autres, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité fournie sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 10*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions concernant l'exécution du présent Accord.

#### *Article 11*

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations directes, le différend sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux arbitres ainsi choisis ; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties à l'autre de la note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné dans le mois qui suivra cette période de deux mois. Si l'une ou l'autre Partie contractante omet de désigner son arbitre ou si l'accord ne peut se faire sur le troisième arbitre, il sera procédé à la nomination de personnes choisies par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une ou l'autre Partie contractante, ou une entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, ne se conforme pas à une décision rendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

#### *Article 12*

1) Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties

pour discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification de l'Accord ou du tableau des routes. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

2) Tout accord portant modification du présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous.

3) Toute modification du tableau des routes entrera en vigueur lorsqu'elle aura été convenue par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 13*

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention multilatérale l'emporteront. Il pourra être procédé aux consultations prévues à l'article 12 pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale touchent le présent Accord.

#### *Article 14*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

Le présent Accord, ainsi que toutes les modifications qui pourront y être apportées et toutes les notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 12, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 16*

Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.



FAIT à Londres le 22 juillet 1955, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

READING

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS VON HERWARTH

Dr Kurt KNIPFER

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Londres au Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

Londres, le 22 juillet 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord relatif aux services aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé ce jour<sup>1</sup>. Lors des négociations qui ont eu lieu à propos de cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être exploités sur les routes indiquées dans le tableau suivant.

### TABLEAU DES ROUTES

ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

#### Section I

1	2	3	4
Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points sur le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants)	Points au-delà
1. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Amsterdam Bruxelles	Londres Manchester Glasgow Édinbourg	
2. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Amsterdam Bruxelles	Manchester	Dublin

<sup>1</sup> Voir p. 212 de ce volume.

## Section II

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Points dans la République fédérale d'Allemagne		Manchester	Points aux États-Unis d'Amérique Points au Canada
2. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points dans le sud-ouest de l'Europe  Açores	Iles Bahama (Nassau)	Points au Mexique Points au Venezuela Points en Colombie Points au Pérou
3. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points dans le sud de l'Europe Points dans le sud-est de l'Europe Points en Égypte ou en Turquie Points dans le Moyen-Orient Points au Pakistan Points en Inde a) Calcutta Bangkok b) Calcutta ou points à Ceylan	Hong-kong* Singapour	Points au Japon* Points en Indonésie Points en Australasie
4. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points dans le sud de l'Europe Points en Afrique du Nord	Kano ou Lagos	Points en Union Sud-Africaine

ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

## Section III

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Points au Royaume-Uni	Amsterdam Bruxelles Lille	Hambourg Hanovre Düsseldorf Cologne/Bonn Francfort Munich Stuttgart Nuremberg Pas plus de deux de ces points sur tout service desservant des points de la colonne 4	Points en Scandinavie Prague Points en Yougoslavie Points en Autriche Athènes Istanbul Chypre Le Caïre

\* Les droits de trafic entre Hong-kong et des points situés au Japon prendra effet trois ans après la signature du présent échange de notes.

## Section IV

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Points au Royaume-Uni		Francfort Düsseldorf Munich	Via des points intermédiaires vers : a) Des points en Malaisie Des points en Indonésie Des points en Australasie et/ou b) Des points en Malaisie Hong-kong Des points aux Philippines Des points en Chine et au Japon (Les services peuvent se terminer à des points intermédiaires au-delà du Moyen-Orient.)
2. Points au Royaume-Uni		Francfort Düsseldorf Munich	Via des points intermédiaires vers le Moyen-Orient
3. Points au Royaume-Uni		Francfort Düsseldorf Munich	Via des points intermédiaires vers : Des points en Afrique occidentale Des points en Afrique du Sud

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le tableau ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

HANS VON HERWARTH

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Londres*

FOREIGN OFFICE

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 22 juillet 1955

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur le tableau des routes qui figure dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

READING

No. 3882

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application between the two Governments of the provisions of the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement of 7 December 1944. London, 22 July 1955**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'application entre les deux Gouvernements des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale et de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux du 7 décembre 1944. Londres, 22 juillet 1955**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1957.*

No. 3882. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE APPLICATION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION<sup>2</sup> AND THE INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT<sup>3</sup> OF 7 DECEMBER 1944. LONDON, 22 JULY 1955

## I

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>4</sup> — TRADUCTION<sup>5</sup>]

London, den 22. Juli 1955

London, July 22, 1955

Herr Minister!

Your Excellency,

Ich habe die Ehre, mich auf das Abkommen über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland vom heutigen Tage zu beziehen und im Namen meiner Regierung vorzuschlagen, dass bis zu dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Chicagoer Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7.12.1944 und bis zur Annahme der Vereinbarung über den Internationalen Transit-Luftverkehr vom gleichen Tage durch die

I have the honour to refer to the Air Services Agreement signed this day<sup>6</sup> between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany and to propose on behalf of my Government that pending the adherence of the Federal Republic to the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> opened for signature at Chicago on the 7th of December, 1944, and pending the acceptance by the Federal Republic of the International Air Services Transit Agreement<sup>3</sup> signed at Chicago on the

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363, and Vol. 260, p. 462.

<sup>4</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>5</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>6</sup> See p. 189 of this volume.

Bundesrepublik Deutschland die Bestimmungen des genannten Abkommens und der genannten Vereinbarung in ihrer jetzigen Fassung, soweit durchführbar, für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland verbindlich sind. Wenn der obige Vorschlag der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland annehmbar erscheint, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz mit dem gleichen Wortlaut als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen angesehen werden soll, die sofort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, usw,

Hans von Herwarth

same day, the provisions of the said Convention and Transit Agreement shall, so far as is practicable, apply in their present form between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federal Republic. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in the same sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall come into force immediately.

I have, &c.

Hans von Herwarth

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the Federal Republic of Germany at London*

FOREIGN OFFICE

July 22, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the proposal in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom and to confirm that your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force immediately.

I have, &c.

For the Secretary of State :

READING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3882. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE SUR L'APPLICATION ENTRE LES DEUX  
GOUVERNEMENTS DES DISPOSITIONS DE LA CONVEN-  
TION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIO-  
NALE<sup>2</sup> ET DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES  
SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX<sup>3</sup> DU 7 DÉCEM-  
BRE 1944. LONDRES, 22 JUILLET 1955

I

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Londres au Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

Londres, le 22 juillet 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne signé ce jour<sup>4</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, qu'en attendant l'adhésion de la République fédérale à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup>, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et l'acceptation par la République fédérale de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux<sup>3</sup> signé à Chicago le même jour, les dispositions de ladite Convention et dudit Accord soient, dans toute la mesure du possible, applicables dans leur forme actuelle entre le Gouvernement de la République fédérale et le Gouvernement du Royaume-Uni. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Hans von HERWARTH

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 419 ; vol. 199, p. 363, et vol. 260, p. 462.

<sup>4</sup> Voir p. 189 de ce volume.



## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur  
de la République fédérale d'Allemagne à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 22 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition contenue dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

READING



No. 3883

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement about currency  
exchange rates. Buenos Aires, 31 October 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 June 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux taux  
de change. Buenos-Aires, 31 octobre 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 juin 1957.*

No. 3883. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ABOUT CURRENCY EXCHANGE RATES. BUENOS AIRES, 31 OCTOBER 1956

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY

Buenos Aires, October 31, 1956

M. le Ministre,

I have the honour to refer to recent discussions held in Paris in the month of May last between representatives of the Government of the Argentine Republic and the Governments of other countries including that of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland about the adoption by the Argentine Government of a multilaterally-based system for the conduct of trade and payments between the Argentine Republic and those countries. In view of the agreement of the Governments of such of those other countries concerned as are members of the European currency arbitrage system to enable their currencies to be negotiated in their markets by the Central Bank of the Argentine Republic and other banks of Argentina at rates currently quoted in those markets, I have the honour to propose that the Central Bank of the Argentine Republic shall establish an official rate of exchange for sterling which shall be related :

- (i) To the corresponding rate of exchange quoted by the Central Bank of the Argentine Republic for the United States dollar at the prevailing par value of sterling as notified to the International Monetary Fund, or
- (ii) With notice being given at the same time to the Government of the United Kingdom, to the latest known quotation for sterling in terms of the currency of another country participating in the multilateral system of trade and payments (for which purpose account will be taken of one of the rates quoted in respective foreign exchange markets) and the rate of exchange quoted by the Central Bank of the Argentine Republic for the currency of this third country, provided that :

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1956 by the exchange of the said notes.

- (a) the country is also a member of the European currency arbitrage system ;  
and
- (b) the peso quotation by the Central Bank of the Argentine Republic for the European currency in question is based on the corresponding rate of exchange of the Central Bank of the Argentine Republic for the United States dollar at the prevailing United States dollar parity for that other currency.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour further to propose that this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

F. E. EVANS

## II

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's  
Ambassador at Buenos Aires*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 31 de octubre de 1956

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de la fecha, cuyo texto traducido dice así :

« Señor Ministro :

Tengo el honor de hacer referencia a las discusiones realizadas en Paris en el mes de mayo próximo pasado, entre representantes del Gobierno de la República Argentina y los gobiernos de otros países incluyendo el del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte sobre la adopción, por parte del Gobierno argentino, de un sistema de base multilateral para la administración del comercio y pagos entre la República Argentina y dichos países. En vista del acuerdo de los gobiernos de aquellos otros países interesados que son miembros del Sistema Europeo de Arbitraje de Monedas, para permitir que sus monedas sean negociadas en sus mercados por el Banco Central de la República Argentina y otros Bancos de la Argentina a tipos cotizados en ese momento en dichos mercados, tengo el honor de proponer que el Banco Central establezca un tipo de cambio oficial para la libra esterlina que estará relacionado :

- (i) con el correspondiente tipo de cambio cotizado por el Banco Central de la República Argentina para el dólar estadounidense, al valor par preva-  
leciente para la libra esterlina, según lo notificado al Fondo Monetario Internacional, o

(ii) con aviso dado al mismo tiempo al Gobierno del Reino Unido, a la última cotización conocida de la libra esterlina en términos de la moneda de otro país participante en el sistema multilateral de comercio y pagos (a cuyo efecto se tomará en cuenta uno de los tipos cotizados en los respectivos mercados de cambio extranjero) y el tipo de cambio de la moneda de ese tercer país cotizado por el Banco Central de la República Argentina, siempre que :

- (a) el país sea también miembro del Sistema Europeo de Arbitraje de Monedas y,
- (b) la cotización del peso por el Banco Central de la República Argentina para la moneda europea en cuestión, se base en el correspondiente tipo de cambio del Banco Central de la República Argentina para el dólar estadounidense a la corriente paridad del dólar estadounidense por aquella otra moneda.

Si las propuestas arriba mencionadas son aceptables para el Gobierno argentino tengo el honor de proponer, además, que esta Nota, conjuntamente con la respuesta a tal efecto de vuestra Excelencia, sean consideradas como constituyendo un acuerdo entre los dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) F. E. EVANS»

Al comunicar a vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta, aprovecho, etc.

L. A. PODESTÁ COSTA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, October 31, 1956

M. l'Ambassadeur,

I have pleasure in addressing myself to your Excellency for the purpose of acknowledging the receipt of your Note of to-day's date which, translated, reads as follows :

[See note I]

In communicating to your Excellency the agreement of my Government with the terms of the transcribed Note I avail, &c.

L. A. PODESTÁ COSTA

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3883. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX TAUX DE CHANGE. BUENOS-AIRES, 31 OCTOBRE 1956

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Buenos-Aires, le 31 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Paris au mois de mai dernier entre les représentants du Gouvernement de la République Argentine et les représentants d'autres gouvernements, notamment celui du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet de l'adoption, par le Gouvernement de l'Argentine, d'un système multilatéral pour les échanges commerciaux et les paiements effectués entre la République Argentine et ces pays. En raison du fait que les gouvernements des autres pays intéressés qui sont membres du système européen d'arbitrage des monnaies sont convenus d'autoriser la Banque centrale de la République Argentine et d'autres banques d'Argentine à négocier leurs monnaies, sur leurs marchés, aux taux de change en vigueur sur ces marchés, j'ai l'honneur de proposer que la Banque centrale de la République Argentine établisse, pour la livre sterling, un taux de change officiel qui sera lié :

- i) Au taux de change correspondant coté par la Banque centrale de la République Argentine pour le dollar des États-Unis d'après la valeur au pair courante de la livre sterling notifiée au Fonds monétaire international ou
- ii) Sous réserve qu'avis en soit donné immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni, au dernier cours connu de la livre sterling dans la monnaie d'un autre pays participant au système multilatéral d'échanges et de paiements (compte étant tenu à cet effet de l'un des taux cotés sur les marchés respectifs des devises) et au taux de change coté par la Banque centrale de la République Argentine pour la monnaie de ce troisième pays, à condition :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

- a) Que ce pays soit également membre du système européen d'arbitrage des monnaies et
- b) Que le cours du peso par rapport à la monnaie européenne en question coté par la Banque centrale de la République Argentine soit calculé en fonction du taux correspondant de change coté par la Banque centrale de la République Argentine pour le dollar des États-Unis d'après la valeur au pair courante du dollar des États-Unis exprimée dans cette autre monnaie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

F. E. EVANS

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 31 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

En communiquant à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les termes de la note reproduite ci-dessus, je saisis, etc.

L. A. PODESTÁ COSTA



No. 3884

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
interim arrangements to replace the Agreement on  
Trade and Payments signed at Buenos Aires on  
31 March 1955. Buenos Aires, 30 June 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 June 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un  
arrangement provisoire destiné à remplacer l'Accord  
de commerce et de paiements signé à Buenos-Aires  
le 31 mars 1955. Buenos-Aires, 30 juin 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 juin 1957.*

No. 3884. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING INTERIM ARRANGEMENTS TO REPLACE THE AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS SIGNED AT BUENOS AIRES ON 31 MARCH 1955.<sup>2</sup> BUENOS AIRES, 30 JUNE 1956

---

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY

Buenos Aires, June 30, 1956

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to negotiations about the interim arrangements to replace the agreement on trade and payments signed at Buenos Aires on the 31st of March, 1955,<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic, and the letters exchanged on that date, and to propose, pending the signature of a definitive agreement between our Governments concerning the matter that :

- (a) Ships of the flag of either country shall enjoy, within the jurisdiction of the other, the most favourable treatment allowed by their respective legislations as regards port facilities and operations, and that
- (b) The two Governments shall refrain from adopting any measure tending to restrict the liberty of ships of either flag to take part in normal competition in trade between the United Kingdom and Argentina and from any action of a discriminatory nature affecting shipping engaged in this trade, in accordance with the principles set out in the Convention for the Establishment of the Inter-governmental Maritime Consultative Organisation opened for signature and acceptance at Geneva on the 6th of March, 1948,<sup>3</sup> which has been signed and accepted by both Governments.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour further to propose that this note, together with your

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 233, and Vol. 218, p. 393.

<sup>3</sup> United Nations Publications, Sales number : 1948.VIII.2.

Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

A. S. FORDHAM

## II

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's  
Chargé d'Affaires at Buenos Aires*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, junio 30 de 1956

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de la fecha, cuyo texto traducido dice así:

«Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a las negociaciones sobre los arreglos provisorios para reemplazar el convenio sobre comercio y pagos suscripto en Buenos Aires el 31 de marzo de 1955, entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina, y las notas intercambiadas en esa fecha, y de proponer, pendiendo la firma de un convenio definitivo entre nuestros Gobiernos sobre el asunto, que :

- (a) Los buques de bandera argentina y los buques de bandera del Reino Unido gozarán, en jurisdicción de la otra, del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que se verifiquen en los mismos, y que
- (b) Los dos Gobiernos se abstendrán de adoptar cualquier medida tendiente a restringir la libertad de los barcos de una y otra bandera para participar en condiciones de normal competencia en el comercio entre la República Argentina y el Reino Unido y de cualquier acción concebida con propósitos discriminatorios que afecte la navegación dedicada a ese comercio, de acuerdo con los principios establecidos en la convención sobre establecimiento de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental abierta a la firma y aceptación en Ginebra el 6 de marzo de 1948, que ha sido firmada y aceptada por los dos Gobiernos.

Si las propuestas arriba mencionadas son aceptables al Gobierno de la República Argentina, tengo además el honor de proponer que esta nota,

conjuntamente con la respuesta de vuestra Excelencia a tal efecto, sean consideradas como constituyendo un convenio entre los dos gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) A. S. FORDHAM»

Al comunicar a vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, hago, etc.

L. A. PODESTÁ COSTA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, June 30, 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have pleasure in addressing your Excellency for the purpose of acknowledging the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In communicating to your Excellency the agreement of my Government with the terms of the Note transcribed, I avail, &c.

L. A. PODESTÁ COSTA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3884. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
CONCERNANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE DES-  
TINÉ À REMPLACER L'ACCORD DE COMMERCE ET DE  
PAIEMENTS SIGNÉ À BUENOS-AIRES LE 31 MARS 1955<sup>2</sup>.  
BUENOS-AIRES, 30 JUIN 1956

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des  
relations extérieures et du culte de la République Argentine*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Buenos-Aires, le 30 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations concernant l'arrangement provisoire destiné à remplacer l'Accord de commerce et de paiements signé à Buenos-Aires le 31 mars 1955<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine et les lettres échangées à cette même date et de formuler en attendant qu'un accord définitif en la matière soit conclu entre nos deux gouvernements, les propositions ci-après :

- a) Les navires battant le pavillon de l'un des deux pays jouiront, dans la juridiction de l'autre pays, du traitement le plus favorable accordé par la législation de l'un et l'autre pays en ce qui concerne les installations et les services portuaires, et
- b) Les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure qui tendrait à restreindre, pour les navires battant le pavillon de l'un ou l'autre pays, la liberté de participer, sous un régime de concurrence normale, au commerce entre le Royaume-Uni et l'Argentine, ou qui aurait un caractère discriminatoire à l'encontre des navires qui se livrent audit commerce, conformément aux principes énoncés dans la Convention relative à la création d'une organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 223, et vol. 218, p. 393.

ouverte à la signature et à l'acceptation à Genève le 6 mars 1948<sup>1</sup>, que les deux Gouvernements ont signée et acceptée.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

A. S. FORDHAM

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 30 juin 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

En communiquant à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les termes de la note reproduite ci-dessus, je saisis cette occasion, etc.

L. A. PODESTÁ COSTA

---

<sup>1</sup> Publications des Nations Unies, numéro de vente : 1948.VIII.2.

No. 3885

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA,  
NEW ZEALAND, UNION OF SOUTH AFRICA,  
INDIA and PAKISTAN  
and  
JAPAN**

**Agreement (with attached two maps) relative to the  
British Commonwealth War Cemetery in Japan.  
Signed at Tokyo, on 21 September 1955**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 June 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA, AUSTRALIE,  
NOUVELLE-ZÉLANDE, UNION SUD-AFRICAINE,  
INDE et PAKISTAN  
et  
JAPON**

**Accord (avec deux cartes jointes) relatif au Cimetière de  
guerre du Commonwealth britannique au Japon.  
Signé à Tokyo, le 21 septembre 1955**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 juin 1957.*





カナダ政府のために



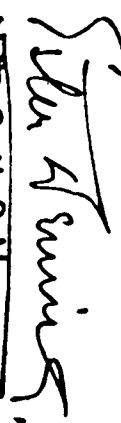
オーストラリア政府のために



ニュー・ジブラント政府のために



南アフリカ連邦政府のために



インド政府のために



パキスタン政府のために



定に署名した。

千九百五十五年九月二十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。本書は、日本国政府に寄託され、その認証謄本は、この協定の当事者たる他の政府に送付されるものとする。

日本国政府のために

重光葵

グレート・ブリタン及び北部アイルランド連合王国政府のために

Her Majesty

署名した証明書を、その事実の十分な証拠として、日本国の当局が受理することに同意する。

#### 第九條

この協定を実施する方法の細目は、日本国の当局と連邦諸国を代表する委員会との間の協議によつて合意されるものとする。

#### 第十條

この協定は、オーストラリア政府が、連邦諸国を代表して、日本政府からこの協定を受諾する旨の公文を受領した日の後一箇月で効力を生ずる。

以上の証拠として、このために正当に委任を受けた下名は、この協

具を含む。）、自動車（乗用車を含まない。）、給水用の機械及び  
装置並びに、日本国の権限のある当局が疫病の流入に対する防護措  
置として必要と認める諸条件に従う場合には、連邦基地の園芸上の  
装飾又は維持のため必要を樹木、<sup>かん</sup>灌木、苗木、種子及び球根を、合  
理的な数量で、関税又は輸入課金の免除を受けて日本国の領域内に  
輸入することができるとする。ただし、委員会は、関税又は輸入課金の免  
除を受けた物品が日本国の権限のある当局の事前の同意を得ないで  
日本国の領域内で処分されないようにするため必要な措置を講ずる  
ものとする。

2 日本国政府は、前項の規定に基くおのおの場合において、同項  
に定める目的のため輸入が行われている旨の合同委員会事務局長が

(a) 登録税

(b) 道府県民税及び市町村民税

(c) 不動産取得税

(d) 固定資産税

(e) 前記の (a) (b) (c) 及び (d) に掲げる諸税の代りとして将来課することのあるすべての租税又は課徴金

### 第八条

1 委員会は、連邦墓地を建設し、維持し、修復し、又は墓地内で取替えを行う直接の目的のため委員会が必要とする記念碑（墓石を含む。）、石、大理石その他の建築用資材、用具（芝刈機等の機械器

命する者三人及び委員会が日本国政府の推薦（この推薦は、外交上の経路を通じて通達されるものとする。）に基いて任命する日本人委員三人からなる。

3 合同委員会の委員は、三年をこえない期間を任期として任命されかつ、再任されることができらる。

4 委員会は、合同委員会事務局長を任命するものとする。

#### 第七條

連邦墓地、委員会又は連邦墓地内に建てられており、若しくは将来建てられる建造物であつて連邦墓地の維持及び管理のためのみ直接必要なものに対しては、次に掲げる日本国又はその地方公共団体の租税又は課徴金を課さないものとする。

2 委員会は、よつて、自己の負担で、その承認した計画に従つて連邦墓地の囲を設け、及び整地を行い、墓地内に墓碑又は他の適当な建造物を建て、墓地内に植樹を行い、連邦墓地への訪問を規制する規則を定め、並びに連邦墓地の管理及び維持のための人員（連邦諸国の国民であつてもよい。）を選任する権限を与えられる。

3 委員会は、前項の規定により与えられた権限を留保して、墓地、墓、記念碑その他の建造物に関する日本国の法令に従うものとする。

#### 第六條

1 この協定に基いて委員会に留保された権利の行使につき委員会に勸告を行うため、日本国と英連邦合同委員会を設置するものとする。

2 前項にいう合同委員会は、委員会が英連邦外交代表のうちから任

す目的にのみ、かつ、三十年の期間無償で使用することを許可するものとし、その土地が前記の目的に使用される限り、幾度でもこの期間の更新をするものとする。

2 日本国政府は、この協定の効力発生の時に所在する連邦墓地への出入の通路を引き続き存置するものとする。

#### 第四条

連邦諸国軍隊の構成員の遺体は、委員会の同意を得ないで、埋葬されている墓から発掘しないものとする。

#### 第五条

1 日本国政府は、委員会が連邦墓地の維持を確保する目的のための法人格を有する団体であることを認める。



協定に附属する地図に示されたもの並びにこれらの者の榮譽をたたえるためその墓地内に建てられており、又は将来建てられる記念碑をいう。

2 「委員会」とは、千九百十七年五月二十一日の国王免許状により設立された王立戦死者墓地委員会をいう。

### 第二条

日本国政府は、委員会が連邦諸国に代つて連邦墓地の日本国の領域内における永久的管理の任に当る唯一の機関であることを認める。

### 第三条

1 日本国政府は、委員会に対し、連邦墓地となつてゐる土地（その土地に所在するすべての建造物及び樹木を含む。）をこの協定に示

カ連邦、インド及びパキスタン（この協定において「連邦諸国」という。）の諸政府とは、国家のために生命をささげた人人の霊を尊敬するということの共通の願望に動かされて、連邦諸国軍隊の構成員であつて千九百四十一年から千九百四十五年までの戦争の間に戦死し、又は死亡して日本国の領域内に埋葬されているものの墓地、墓及び記念碑に関する規定を設けることに決定したので、

日本国政府及び連邦諸国政府は、次のとおり協定した。

### 第一条

1 「連邦墓地」とは、千九百四十一年から千九百四十五年までの戦争の間に戦死し、又は死亡した連邦諸国軍隊の構成員の遺体が埋葬されている墓地及び墓で、横浜市保土ヶ谷区狩場町に所在し、この

## No. 3885. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

## 日本国における英連邦戦死者墓地に関する協定

日本国政府は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約に関して、日本国の領域内にある連合国の戦死者の墓、墓地及び記念碑に関し必要とされる協定を当該連合国と締結する旨の宣言を行つていたので、

前記の宣言に現われている精神は、日本国の領域内にあるインドの戦死者の墓、墓地及び記念碑についても、同国が前記の平和条約の署名国でないという事実にもかかわらず、当然及ぶべきであるので、また、

一方日本国政府と、他方グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、カナダ、オーストラリア、ニュー・ジージーランド、南アフリ

No. 3885. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF JAPAN RELATIVE TO THE BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERY IN JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 21 SEPTEMBER 1955

---

Whereas the Government of Japan made a Declaration with respect to the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,<sup>2</sup> to the effect that it would conclude with the Allied Powers concerned such agreements as might prove necessary in connexion with the war graves, cemeteries and memorials of such Allied Powers in Japanese territory.

Whereas the spirit embodied in the above-mentioned Declaration applies as a matter of course to the war graves, cemeteries and memorials of India in Japanese territory, notwithstanding the fact that India is not a signatory to the above-mentioned Treaty of Peace, and

Whereas the Government of Japan on the one hand, and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (in the present Agreement referred to as the "Commonwealth Countries") on the other hand, being animated by a common desire to honour the memory of those who have sacrificed their lives for their countries, have decided to make provisions with regard to the cemeteries, graves and memorials of the members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries, who in the war of 1941-45 have fallen on the field of battle or have died and are buried in Japanese territory ;

The Government of Japan and the Governments of the Commonwealth Countries have agreed as follows :

*Article 1*

(1) "Commonwealth cemetery" means the cemetery and graves situated at Kariba-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi, as indicated in the Maps<sup>3</sup> attached

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1956, one month after the receipt, on 22 May 1956, by the Government of Australia, representing the Commonwealth Countries, of a note of acceptance from the Government of Japan, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

<sup>3</sup> See inserts between pages 262 and 263 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3885. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON, D'AUTRE PART, RELATIF AU CIMETIÈRE DE GUERRE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE AU JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 21 SEPTEMBRE 1955

Considérant que le Gouvernement du Japon a fait une Déclaration concernant le Traité de paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951<sup>4</sup>, selon laquelle il conclurait avec les Puissances Alliées intéressées les accords qui pourraient paraître nécessaires au sujet des sépultures, cimetières et monuments de guerre desdites Puissances Alliées en territoire japonais,

Considérant que l'esprit de la Déclaration susmentionnée s'étend tout aussi bien aux sépultures, cimetières et monuments de guerre de l'Inde en territoire japonais, bien que l'Inde ne soit pas signataire du Traité de Paix susmentionné, et

Considérant que le Gouvernement du Japon d'une part et d'autre part les Gouvernements du Royaume-Uni et de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan (dénommés dans le présent Accord les « pays du Commonwealth »), animés du commun désir d'honorer la mémoire de ceux qui ont sacrifié leur vie pour leur patrie, ont décidé d'adopter des dispositions concernant les cimetières, sépultures et monuments des membres des forces armées des pays du Commonwealth qui, au cours de la guerre de 1941-1945, sont tombés au champ d'honneur ou sont morts et ont été enterrés en territoire japonais ;

Le Gouvernement du Japon et les Gouvernements des pays du Commonwealth sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

(1) « Cimetière du Commonwealth » signifie le cimetière et les tombes situés à Kariba-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi, selon les indications données par les

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1956, un mois après la réception, le 22 mai 1956, par le Gouvernement de l'Australie, représentant les pays du Commonwealth, d'une note d'acceptation émanant du Gouvernement japonais, conformément à l'article 10.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

to the present Agreement, in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries, who have fallen on the field of battle or have died in the war of 1941-45, and the memorials which are or may be erected in the said cemetery in their honour.

(2) "The Commission" means the Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter of 21st May, 1917.

#### *Article 2*

The Commission is recognised by the Government of Japan as the sole authority charged on behalf of the Commonwealth Countries with the permanent care in Japanese territory of the Commonwealth cemetery.

#### *Article 3*

(1) The Government of Japan shall grant the use of the land (including all structures and plantations thereon) comprising the Commonwealth cemetery free of cost to the Commission solely for the purposes set forth in the present Agreement and for a period of 30 years, which shall be renewed from time to time for as long as the land is used for such purposes.

(2) The Government of Japan shall ensure the continued existence of such means of access to the Commonwealth cemetery as are in existence at the time of the coming into force of the present Agreement.

#### *Article 4*

Bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries shall not be exhumed from the graves in which they rest without the consent of the Commission.

#### *Article 5*

(1) The Government of Japan recognises the Commission as an association possessing juridical personality for the purpose of ensuring the upkeep of the Commonwealth cemetery.

(2) The Commission is accordingly authorised at its own cost to enclose and lay out the Commonwealth cemetery according to a scheme approved by itself, to erect sepulchral monuments or other suitable structures therein, to make plantations therein, to enact regulations governing visits to the Commonwealth cemetery, and to select persons who may be nationals of the Commonwealth Countries to take charge of and to maintain the Commonwealth cemetery.

(3) Subject to the authorisation granted in the preceding paragraph, the Commission shall conform to Japanese laws and regulations relating to cemeteries, graves, memorials and other structures.

cartes<sup>1</sup> annexées au présent Accord, où sont enterrés les restes des membres des forces armées des pays du Commonwealth qui sont tombés au champ d'honneur ou sont morts au cours de la guerre de 1941-1945, ainsi que les monuments qui ont été ou pourront être érigés dans ledit cimetière en leur honneur.

(2) « La Commission » signifie la Commission impériale des sépultures militaires, constituée par Charte royale le 21 mai 1917.

#### *Article 2*

Le Gouvernement du Japon reconnaît la Commission comme autorité unique chargée au nom des pays du Commonwealth du soin permanent du cimetière du Commonwealth en territoire japonais.

#### *Article 3*

(1) Le Gouvernement du Japon accordera gratuitement à la Commission le libre usage des terrains (y compris les bâtiments et plantations s'y trouvant) qui constituent le cimetière du Commonwealth, aux seules fins exposées dans le présent Accord et pour une durée de 30 ans qui sera renouvelée ultérieurement tant que lesdits terrains serviront à ces fins.

(2) Le Gouvernement du Japon assurera le maintien des moyens d'accès au cimetière du Commonwealth qui existeront au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 4*

Les restes des membres des forces armées des pays du Commonwealth ne devront pas, sans le consentement de la Commission, être exhumés des sépultures dans lesquelles ils reposent.

#### *Article 5*

(1) Le Gouvernement du Japon reconnaît la Commission comme une association possédant la personnalité juridique pour ce qui est d'assurer l'entretien du cimetière du Commonwealth.

(2) La Commission est autorisée, en conséquence, à enclore le cimetière du Commonwealth et à en déterminer la disposition selon un plan approuvé par elle seule, à y ériger des monuments funéraires ou autres bâtiments appropriés, à y faire des plantations, à édicter des règlements applicables aux visites audit cimetière du Commonwealth, et à choisir les personnes, lesquelles pourront être des nationaux des pays du Commonwealth, qui s'occuperont du cimetière du Commonwealth et l'entretiendront, le tout à ses propres frais.

(3) Sous réserve de l'autorisation accordée aux termes du paragraphe précédent, la Commission se conformera aux lois et réglementations japonaises relatives aux cimetières, tombes, monuments funéraires et autres bâtiments.

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 262 et 263 de ce volume.

*Article 6*

(1) A Japanese-Commonwealth Joint Committee shall be established to advise the Commission on the exercise of the rights reserved to the latter under the present Agreement.

(2) The Joint Committee referred to in the preceding paragraph shall be composed of three Commonwealth diplomatic representatives who shall be appointed by the Commission, and three Japanese members who shall be appointed by the Commission on recommendation by the Government of Japan, such recommendation to be transmitted through diplomatic channels.

(3) The members of the Joint Committee shall be appointed for a period not exceeding three years and shall be eligible for reappointment.

(4) The Commission shall appoint a Secretary-General of the Joint Committee.

*Article 7*

None of the following national and local taxes or charges of Japan shall be levied on the Commonwealth cemetery, on the Commission, or on such structures as are or may be erected within the Commonwealth cemetery and which are solely and directly necessary for the maintenance and care of the Commonwealth cemetery :

- (a) Registration Tax.
- (b) Prefectural and Municipal Inhabitant Tax.
- (c) Real Property Acquisition Tax.
- (d) Municipal Property Tax.
- (e) All taxes or charges which may be levied in the future in place of the taxes mentioned in (a), (b), (c) and (d) above.

*Article 8*

(1) The Commission shall be at liberty to import, in reasonable quantity, into Japanese territory free of customs or import dues monuments (including headstones), stone, marble, or other building material, tools (including mechanical appliances such as lawn mowers), automobiles (not including passenger vehicles), machinery and plant for water supply, which may be required by the Commission for the direct purposes of constructing, maintaining, repairing, or carrying out replacements in, the Commonwealth cemetery and also (subject to such conditions as the competent Japanese authorities may consider necessary as a safeguard against the introduction of disease) trees, shrubs, plants, seeds and bulbs required for the horticultural embellishment or maintenance of the said cemetery. However, the Commission shall take such measures as are necessary to ensure that the items which have been exempted from customs or import dues are not disposed of in Japanese territory without the prior consent of the competent Japanese authorities.



*Article 6*

(1) Il sera formé un Comité mixte du Japon et du Commonwealth qui conseillera la Commission quant à l'exercice des droits que le présent Accord réserve à celle-ci.

(2) Le Comité mixte mentionné au paragraphe précédent se composera de trois représentants diplomatiques du Commonwealth, qui seront désignés par la Commission, et de trois membres japonais qui seront désignés par la Commission sur recommandation du Gouvernement du Japon transmise par les voies diplomatiques.

(3) Les membres du Comité mixte seront désignés pour une durée n'excédant pas trois ans et qui pourra être renouvelée.

(4) La Commission désignera un secrétaire-général pour le Comité mixte.

*Article 7*

Aucun des impôts ou taxes japonais, tant nationaux que locaux, énumérés ci-après ne sera appliqué au cimetière du Commonwealth, à la Commission ou aux bâtiments qui ont été ou pourront être érigés dans les limites du cimetière du Commonwealth et qui seront exclusivement et directement nécessaires à l'entretien et au soin du cimetière du Commonwealth :

- a) Taxe d'enregistrement
- b) Contribution des habitants des préfectures et municipalités
- c) Impôt sur les acquisitions de biens immeubles
- d) Impôt foncier municipal
- e) Tous impôts ou taxes qui pourront remplacer ultérieurement les impôts ou taxes mentionnés en a), b), c) et d) ci-dessus.

*Article 8*

(1) La Commission sera libre d'importer en quantité raisonnable dans le territoire japonais, en franchise de droits de douane ou de droits à l'importation, les monuments (y compris les pierres tombales), la pierre, le marbre ou les autres matériaux de construction, les outils (y compris les appareils mécaniques tels que les tondeuses à gazon), les automobiles (mais non pas les véhicules de transport en commun), les machines et outillages destinés à l'approvisionnement en eau, dont la Commission pourra avoir besoin pour des fins directes de construction, d'entretien, de réparation ou de remplacement dans le cimetière du Commonwealth, et aussi (sous réserve des conditions que les autorités japonaises compétentes pourront juger nécessaires par mesure de protection contre l'introduction de maladies) les arbres, buissons, plants, grains et bulbes requis pour l'embellissement ou l'entretien horticoles dudit cimetière. Cependant, la Commission prendra toutes mesures nécessaires pour qu'il ne soit pas disposé en territoire japonais, sans le consentement préalable des autorités japonaises compétentes, des articles exemptés de droits de douane ou de droits à l'importation.

(2) The Government of Japan agrees that in any particular case under the preceding paragraph a certificate signed by the Secretary-General of the Joint Committee to the effect that the importation is being made for the purposes as provided for in the preceding paragraph shall be accepted by the authorities as sufficient evidence to that effect.

*Article 9*

Details of the manner in which effect will be given to the present Agreement shall be agreed upon by consultation between the Japanese authorities and the Commission representing the Commonwealth Countries.

*Article 10*

The present Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of Australia, representing the Commonwealth Countries, of a Note of acceptance from the Government of Japan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo on the twenty-first day of September, 1955, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of Japan, and of which certified copies shall be furnished to the other Governments parties to the present Agreement.

For the Government of Japan :  
Mamoru SHIGEMITSU

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
Esler DENING

For the Government of Canada :  
T. C. DAVIS

For the Government of Australia :  
A. B. JAMIESON

For the Government of New Zealand :  
R. L. G. CHALLIS

For the Government of the Union of South Africa :  
Esler DENING

For the Government of India :  
B. R. SEN

For the Government of Pakistan :  
O. H. MALIK

(2) Le Gouvernement du Japon s'engage à ce que, dans tout cas particulier relevant du paragraphe précédent, les autorités acceptent comme preuve suffisante à ce sujet un certificat signé par le secrétaire-général du Comité mixte et déclarant que l'importation en cause se fait pour les fins prévues au paragraphe précédent.

*Article 9*

Les autorités japonaises et la Commission représentant les pays du Commonwealth se consulteront afin de déterminer ensemble les modalités de l'application du présent Accord.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie, représentant les pays du Commonwealth, aura reçu une note d'acceptation de la part du Gouvernement du Japon.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le vingt-et-unième jour de septembre 1955, dans les langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera remis au Gouvernement du Japon et dont des copies certifiées conformes seront fournies aux autres Gouvernements parties au présent Accord.

Pour le Gouvernement du Japon :  
Mamoru SHIGEMITSU

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
Esler DENING

Pour le Gouvernement du Canada :  
T. C. DAVIS

Pour le Gouvernement de l'Australie :  
A. B. JAMIESON

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :  
R. L. G. CHALLIS

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :  
Esler DENING

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
B. R. SEN

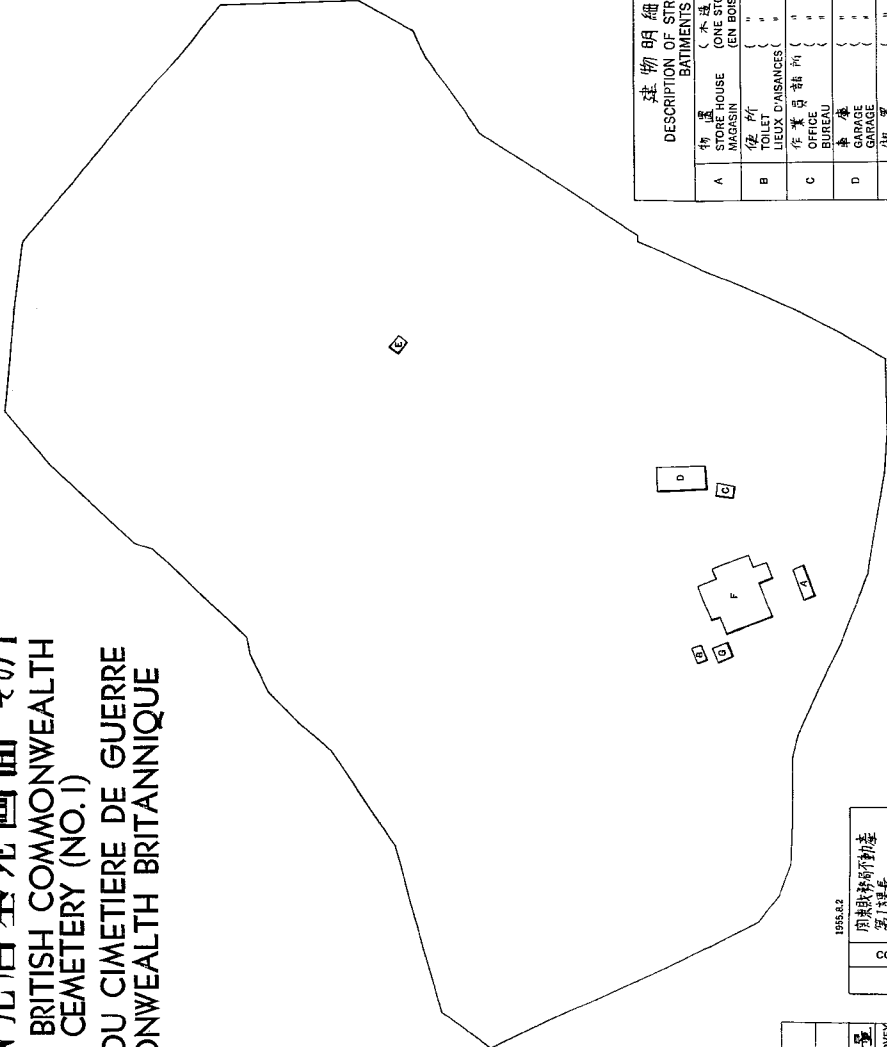
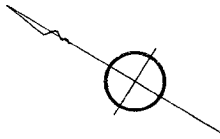
Pour le Gouvernement du Pakistan :  
O. H. MALIK



# 英連邦戦死者墓地圖面 その1

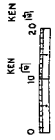
## MAP OF THE BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERY (NO.1)

### PLAN (N°1) DU CIMETIERE DE GUERRE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE



英連邦戦死者墓地配置図			
ORDINANCE MAP OF THE BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERY			
測量年月日	調査	検査	承認
DATE OF SURVEY	CHIEF	SUB-CHIEF	CHECKING SURVEY
1955.7.29.			
横浜市建設局計画課公園係			
PARK SUB-SECTION, PLANNING SECTION, CONSTRUCTION BUREAU, YOKOHAMA CITY OFFICE			

1955.8.2	関東政務研究所長 第一部長
CONFIRMED BY	CHIEF OF THE FIRST REAL ESTATE SECTION KANTO FINANCE BUREAU
承認	承認



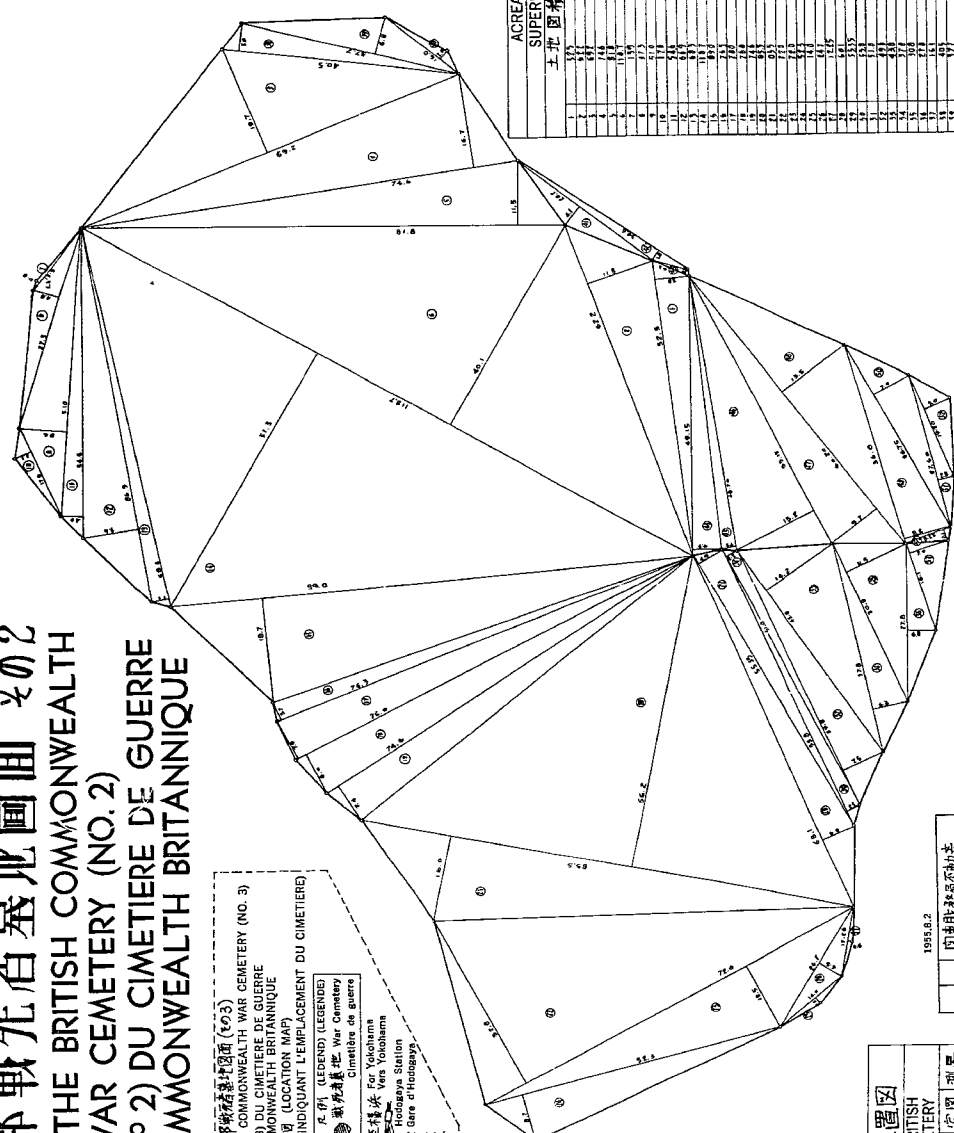
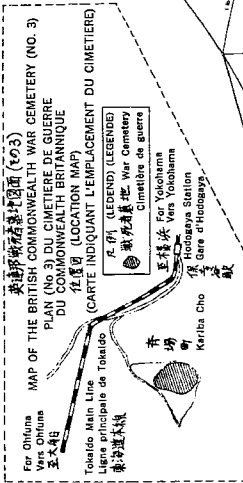
建築物明細表 BÂTIMENTS		
物置 STORE HOUSE MAGASIN	(木造五階建) (ONE STORY WOODEN) (EN BOIS, A UN ETAGE)	坪 12.0
A		
B	厕所 TOILET	4.5
C	作業員事務所 LEUX D'AISANCES BUREAU	6.0
D	車庫 GARAGE	35.5
E	物置 STORE HOUSE MAGASIN	6.0
F	家 BUILDING	145.5
G	炭倉庫 COAL SHED HANGAR A CHARBON	7.6
計 TOTAL	2,430.450	217.1

SD. FT.  
Pieds carrés



# 英連邦戦死者墓地圖面 その2

## MAP OF THE BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERY (NO. 2) PLAN (N° 2) DU CIMETIERE DE GUERRE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE



1955.6.2

内務省官庁事務局  
第1課長

CHIEF OF THE FIRST  
REAL ESTATE SECTION  
KANTO FINANCE  
BUREAU

CONFIRMED BY

加藤 信

### 英連邦戦死者墓地配置図

ORDINANCE MAP OF THE BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERY

測量年月日 課長 係長 校図 字図 測量

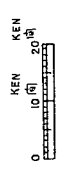
DATE OF SURVEY CHIEF SURVEYOR CHECKER SURVEYOR

1955.7.29.

横濱市建設局計画課公園係

PARK SUB-SECTION, PLANNING SECTION, CONSTRUCTION BUREAU, YOKOHAMA CITY OFFICE

	ACREAGE	(IN 'TSUBO)	SUPERFICIE	(EN 'TSUBO)	坪
	1	2	3	4	5
1	1.10	13.74			13.74
2	0.17	2.19			2.19
3	0.47	5.98			5.98
4	1.38	17.62			17.62
5	1.19	15.15			15.15
6	0.48	6.20			6.20
7	1.17	14.81			14.81
8	1.11	14.16			14.16
9	1.11	14.16			14.16
10	1.11	14.16			14.16
11	1.11	14.16			14.16
12	1.11	14.16			14.16
13	1.11	14.16			14.16
14	1.11	14.16			14.16
15	1.11	14.16			14.16
16	1.11	14.16			14.16
17	1.11	14.16			14.16
18	1.11	14.16			14.16
19	1.11	14.16			14.16
20	1.11	14.16			14.16
21	1.11	14.16			14.16
22	1.11	14.16			14.16
23	1.11	14.16			14.16
24	1.11	14.16			14.16
25	1.11	14.16			14.16
26	1.11	14.16			14.16
27	1.11	14.16			14.16
28	1.11	14.16			14.16
29	1.11	14.16			14.16
30	1.11	14.16			14.16
31	1.11	14.16			14.16
32	1.11	14.16			14.16
33	1.11	14.16			14.16
34	1.11	14.16			14.16
35	1.11	14.16			14.16
36	1.11	14.16			14.16
37	1.11	14.16			14.16
38	1.11	14.16			14.16
39	1.11	14.16			14.16
40	1.11	14.16			14.16
41	1.11	14.16			14.16
42	1.11	14.16			14.16
43	1.11	14.16			14.16
44	1.11	14.16			14.16
45	1.11	14.16			14.16
46	1.11	14.16			14.16
47	1.11	14.16			14.16
48	1.11	14.16			14.16
49	1.11	14.16			14.16
50	1.11	14.16			14.16
51	1.11	14.16			14.16
52	1.11	14.16			14.16
53	1.11	14.16			14.16
54	1.11	14.16			14.16
55	1.11	14.16			14.16
56	1.11	14.16			14.16
57	1.11	14.16			14.16
58	1.11	14.16			14.16
59	1.11	14.16			14.16
60	1.11	14.16			14.16
61	1.11	14.16			14.16
62	1.11	14.16			14.16
63	1.11	14.16			14.16
64	1.11	14.16			14.16
65	1.11	14.16			14.16
66	1.11	14.16			14.16
67	1.11	14.16			14.16
68	1.11	14.16			14.16
69	1.11	14.16			14.16
70	1.11	14.16			14.16
71	1.11	14.16			14.16
72	1.11	14.16			14.16
73	1.11	14.16			14.16
74	1.11	14.16			14.16
75	1.11	14.16			14.16
76	1.11	14.16			14.16
77	1.11	14.16			14.16
78	1.11	14.16			14.16
79	1.11	14.16			14.16
80	1.11	14.16			14.16
81	1.11	14.16			14.16
82	1.11	14.16			14.16
83	1.11	14.16			14.16
84	1.11	14.16			14.16
85	1.11	14.16			14.16
86	1.11	14.16			14.16
87	1.11	14.16			14.16
88	1.11	14.16			14.16
89	1.11	14.16			14.16
90	1.11	14.16			14.16
91	1.11	14.16			14.16
92	1.11	14.16			14.16
93	1.11	14.16			14.16
94	1.11	14.16			14.16
95	1.11	14.16			14.16
96	1.11	14.16			14.16
97	1.11	14.16			14.16
98	1.11	14.16			14.16
99	1.11	14.16			14.16
100	1.11	14.16			14.16
TOTAL		141.60			141.60
					8 844 000
					SQ. FT. 671 076.182
					Pieds carrés







**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 332. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING, ON 20 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 7 FEBRUARY AND 15 APRIL 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

## I

*The Chinese Ambassador to the Secretary of State*

The Chinese Ambassador presents his compliments to the Secretary of State and, referring to the Ambassador's note of December 28, 1954,<sup>4</sup> and to conversations between Mr. Charles L. Hodge and Mr. Edward A. Bolster of the Department of State and Mr. T. L. Tsui of this Embassy, has the honor to inform the Secretary that the Government of the Republic of China, in order to establish a company to operate air routes to Okinawa and beyond, has requested that the Annex to the Air Transport Agreement of 1946<sup>1</sup> between the Republic of China and the United States of America be amended by adding to Section B of such Annex the following: "4. China to Okinawa and beyond."

The Ambassador will appreciate it if the Secretary would be good enough to confirm that the proposed amendment is acceptable to the United States Government and that this note together with the Secretary's reply thereto will constitute an amendment to the Annex of the Air Transport Agreement of 1946.

T. L. T.

Chinese Embassy  
Washington, February 7, 1955

261370

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 87, and Vol. 133, p. 306.

<sup>2</sup> Came into force on 15 April 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 306.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## ANNEXE A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 332. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE CHINOISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 7 FÉVRIER ET 15 AVRIL 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

## I

*L'Ambassadeur de Chine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

L'Ambassadeur de Chine présente ses compliments au Secrétaire d'État et, se référant à sa note du 28 décembre 1954<sup>4</sup> ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre M. Charles L. Hodge et M. A. Bolster du Département d'État, d'une part, et M. T. L. Tsui, de l'Ambassade de Chine, d'autre part, il a l'honneur de faire savoir au Secrétaire d'État que le Gouvernement de la République de Chine, afin de créer une entreprise de transports aériens pour l'exploitation de routes allant à Okinawa et au-delà, a demandé que l'annexe de l'Accord de 1946<sup>1</sup> relatif aux transports aériens, conclu entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique, soit modifiée par l'addition à la section B du nouvel alinéa ci-après : « 4. De Chine à Okinawa et au-delà ».

L'Ambassadeur de Chine serait très obligé au Secrétaire d'État de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à la modification proposée et que la présente note et la réponse du Secrétaire d'État constitueront un amendement à l'annexe de l'Accord de 1946 sur les transports aériens.

T. L. T.

Ambassade de Chine

Washington, le 7 février 1955

261370

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 87, et vol. 133, p. 307.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 307.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*The Secretary of State to the Chinese Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Chinese Ambassador and has the honor to refer to His Excellency's note of February 7, 1955 which reads as follows :

[See note I]

The Secretary of State has the honor to inform His Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposed amendment as contained in His Excellency's note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed amendment of the Annex to the extent specified in these notes, such amendment to be effective from this date.

Department of State  
Washington, April 15 1955

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Chine*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Chine et a l'honneur de se référer à la note de Son Excellence en date du 7 février 1955 rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Secrétaire d'État a l'honneur d'informer Son Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte l'amendement proposé dans la note précitée et considère que cette note et la présente réponse constituent un amendement à l'annexe, décidé d'un commun accord, qui prendra effet à la date de ce jour.

Département d'État  
Washington, le 15 avril 1955

No. 391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN ECUADOR. QUITO, 15 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 17 MARCH AND 12 APRIL 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

I

*The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 152

Quito, March 17, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955 the cooperative program in health being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health program effected by an exchange of notes signed at Quito, September 15, 1950,<sup>1</sup> be extended through June 30, 1960 ; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Ecuador and the Minister of Social Welfare and Labor of Ecuador, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 286, and Vol. 177, p. 334.

<sup>2</sup> Came into force on 18 April 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sheldon T. MILLS

His Excellency Dr. Luis Antonio Peñaherrera  
Minister of Foreign Affairs  
Quito

## II

### *The Ecuadoran Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
No 35 DDP.

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 35 DDP.

Quito, a 12 Abr. 1955

Quito, April 12, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En conexión con mi nota No 25-DDP., de 30 del mes próximo pasado, tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para comunicarle que el Ministerio de Previsión Social me manifiesta que, en conformidad con el canje de notas efectuado el 15 de setiembre de 1.950, no tiene inconveniente alguno en autorizar la prórroga hasta el 30 de junio de 1.960 del Convenio referente al Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, entendiéndose que tal prórroga estará sujeta a las disponibilidades de fondos de las partes contratantes.

En tal virtud, tengo el especial agrado de indicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuéntrase dispuesto a suscribir el Convenio de Prórroga en cuestión, entre el Ecuador y los Estados Unidos de América, una vez que se haya estudiado y aceptado de común acuerdo el texto conveniente para la operación de aquella prórroga. Tanto la nota No 152, de 17 de marzo pasado, de esa Honorable Embajada, como esta respuesta afirmativa deberán ser consideradas como constitutivas del referido

With reference to my note No. 25-DDP. of March 30, 1955,<sup>3</sup> I have the honor to communicate to Your Excellency that the Ministry of Social Welfare informs me that, in accordance with the exchange of notes of September 15, 1950, there is no objection to authorizing the extension to June 30, 1960, of the agreement relating to the Cooperative Health and Sanitation Program, with the understanding that such extension will be subject to the availability of funds of the contracting parties.

Accordingly, I take special pleasure in informing Your Excellency that my Government is prepared to sign the extension agreement in question between Ecuador and the United States of America as soon as the suitable text for the operation of that extension has been studied and accepted by common accord. Note No. 152 of March 17, from your Embassy, and this affirmative reply shall be considered as constituting the above-mentioned agreement, which shall enter into force on the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Convenio, el cual debe entrar en vigencia en la fecha de su suscripción, como ya se deja señalado.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A. JURADO GONZÁLEZ  
Ministro de Educación  
Encargado de la Cartera  
de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo  
Señor Don Sheldon T. Mills  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Presente

date of its signature, as has already been established.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

A. JURADO GONZÁLEZ  
Minister of Education  
Acting Minister  
of Foreign Affairs

His Excellency  
Sheldon T. Mills  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN ÉQUATEUR. QUITO, 15 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
QUITO, 17 MARS ET 12 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 152

Quito, le 17 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une prorogation éventuelle du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène mis en œuvre par nos deux Gouvernements qui prend fin le 30 juin 1955. Afin de donner effet à cette prorogation, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que nos deux Gouvernements ont conclu à Quito par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950<sup>1</sup> soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960 ; étant entendu que les obligations assumées par les Parties aux fins dudit programme après le 30 juin 1955 sont subordonnées à la condition qu'elles disposent des crédits nécessaires. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, mettre fin à l'Accord susmentionné, en notifiant par écrit à l'autre Partie, trente jours d'avance, son intention de ce faire. Il est entendu que les deux Parties peuvent verser des contributions financières au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Équateur et le Ministre de la prévoyance sociale et du travail de l'Équateur ou les personnes par eux désignées ou entre les fonctionnaires qui les remplaceraient dans leurs fonctions ou tous autres représentants autorisés des deux Parties.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, mon Gouvernement lui saurait gré de lui rendre réponse en ce sens, dès que faire se pourra, afin de pouvoir convenir des modalités d'exécution de cette prorogation. Mon Gouvernement consi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 299, et vol. 177, p. 338.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

dérera que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'accord d'exécution de la prorogation, dont il est question dans la phrase précédente.

Veuillez agréer, etc.

Sheldon T. MILLS

Son Excellence Monsieur Luis Antonio Peñaherrera  
Ministre des relations extérieures  
Quito

II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 35 DDP.

Quito, le 12 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma note n° 25-DDP en date du 30 mars 1955<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il ressort d'une communication du Ministère de la prévoyance sociale que, conformément à l'échange de notes du 15 septembre 1950, ce Département ne voit pas d'objection à autoriser la prorogation jusqu'au 30 juin 1960 de l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, à condition que les Parties contractantes disposent des fonds nécessaires à cette fin.

En conséquence, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord de prorogation, dès que les modalités d'exécution de cette prorogation auront été mises au point et acceptées d'un commun accord. La note n° 152, du 17 mars, de votre Ambassade et la présente réponse dans le même sens seront considérées comme constituant l'Accord susmentionné, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, ainsi qu'il a été convenu.

Je saisis cette occasion, etc.

A. JURADO GONZÁLEZ  
Ministre de l'instruction publique  
Ministre par intérim des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Sheldon T. Mills  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications of the following eighteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

15 May 1957  
TUNISIA

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

15 May 1957  
TUNISIA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442, and Vol. 264.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, p. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266 and Vol. 268.

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications des dix-huit Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

15 mai 1957  
TUNISIE

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

15 mai 1957  
TUNISIE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442, et vol. 264.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, et vol. 268.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

15 May 1957  
TUNISIA

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

15 mai 1957  
TUNISIE

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>2</sup>

15 May 1957  
TUNISIA

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

15 mai 1957  
TUNISIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376, and Vol. 266, p. 371.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376 and Vol. 266,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376, et vol. 266, p. 371.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376 et vol. 266,

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 20 May 1957, the Government of Ghana undertook to honour the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously accepted on behalf of the Gold Coast. As a result of this undertaking, this Convention will continue in force in Ghana as from 20 May 1957, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of Ghana.

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA

Lorsqu'il est devenu membre de l'Organisation internationale du Travail, le 20 mai 1957, le Gouvernement du Ghana s'est engagé à respecter les obligations qui découlent des dispositions de la Convention susmentionnée à laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait antérieurement souscrit au nom de la Côte de l'Or. Par suite de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur au Ghana à partir du 20 mai 1957, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom du Ghana.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445, and Vol. 253, p. 377.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445, et vol. 253, p. 377.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598; see p. 275 of this volume)

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

15 May 1957

TUNISIA

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

15 mai 1957

TUNISIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446, and Vol. 253, p. 378.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281, and Vol. 253, p. 379.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446, et vol. 253, p. 378.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281, et vol. 253, p. 379.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598 ; p. 275 of this volume)

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

15 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 15 May 1958.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 107, p. 78 ; Vol. 126, p. 356 ; Vol. 196, p. 336 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 210, p. 325 ; Vol. 249, p. 447 ; Vol. 256, p. 329 ; Vol. 258, p. 382, and Vol. 266, p. 372.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 191, p. 362 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 202, p. 327 ; Vol. 212, p. 387 ; Vol. 256, p. 330, and Vol. 266, p. 373.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

15 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 15 mai 1958.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 107, p. 78 ; vol. 126, p. 357 ; vol. 196, p. 336 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 210, p. 325 ; vol. 249, p. 447 ; vol. 256, p. 329 ; vol. 258, p. 382, et vol. 266, p. 372.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 191, p. 362 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 202, p. 327 ; vol. 212, p. 387 ; vol. 256, p. 330, et vol. 266, p. 373.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>1</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598 ; see p. 275 of this volume)

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

15 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 15 May 1958.)

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598 ; see p. 275 of this volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 376 ; Vol. 202, p. 328 ; Vol. 210, p. 328 ; Vol. 211, p. 389 ; Vol. 225, p. 256 ; Vol. 248, p. 398 ; Vol. 249, p. 448 ; Vol. 253, p. 381 ; Vol. 256, p. 331 ; Vol. 261, p. 389 ; Vol. 266 and Vol. 268.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63 ; Vol. 46, p. 363 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 77, p. 361 ; Vol. 104, p. 348 ; Vol. 131, p. 314 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 175, p. 365 ; Vol. 188, p. 363 ; Vol. 193, p. 349 ; Vol. 196, p. 338 ; Vol. 201, p. 366 ; Vol. 202, p. 329 ; Vol. 248, p. 400, and Vol. 253, p. 382.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

15 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 15 mai 1958.)

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 104, p. 347, vol. 133, p. 337 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 376 ; vol. 202, p. 328 ; vol. 210, p. 328 ; vol. 211, p. 389 ; vol. 225, p. 256 ; vol. 248, p. 398 ; vol. 249, p. 448 ; vol. 253, p. 381 ; vol. 256, p. 331 ; vol. 261, p. 389 ; vol. 266 et vol. 268.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63 ; vol. 46, p. 363 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 77, p. 361 ; vol. 104, p. 348 ; vol. 131, p. 314 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 175, p. 365 ; vol. 188, p. 363 ; vol. 193, p. 349 ; vol. 196, p. 338 ; vol. 201, p. 366 ; vol. 202, p. 329 ; vol. 248, p. 400, et vol. 253, p. 382.



No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598 ; see p. 275 of this volume)

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>.

15 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 15 May 1958.)

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

15 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 15 mai 1958.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109, and Vol. 54, p. 405.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137 ; Vol. 46, p. 364 ; Vol. 54, p. 406 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 76, p. 276 ; Vol. 100, p. 290 ; Vol. 122, p. 338 ; Vol. 133, p. 338 ; Vol. 149, p. 405 ; Vol. 163, p. 374 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 188, p. 363 ; Vol. 191, p. 363 ; Vol. 196, p. 339 ; Vol. 248, p. 401 ; Vol. 249, p. 450 ; Vol. 253, p. 383, and Vol. 256, p. 332.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109, et vol. 54, p. 405.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137 ; vol. 46, p. 364 ; vol. 54, p. 406 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 76, p. 276 ; vol. 100, p. 290 ; vol. 122, p. 338 ; vol. 133, p. 339 ; vol. 149, p. 405 ; vol. 163, p. 374 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 188, p. 363 ; vol. 191, p. 363 ; vol. 196, p. 339 ; vol. 248, p. 401 ; vol. 249, p. 450 ; vol. 253, p. 383, et vol. 256, p. 332.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598; see p. 275 of this volume)

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598; see p. 275 of this volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451, and Vol. 253, p. 384.  
<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452, and Vol. 253, p. 385.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451, et vol. 253, p. 384.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452, et vol. 253, p. 385.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598 ; see p. 275 of this volume)

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

20 May 1957

Ratification in the name of GHANA (as under No. 598 ; see p. 275 of this volume)

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

20 mai 1957

Ratification au nom du GHANA (voir sous le n° 598, p. 275 de ce volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311 and 320 ; Vol. 126, p. 358, and Vol. 248, p. 402.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311 et 321 ; vol. 126, p. 359, et vol. 248, p. 402.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

15 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 15 May 1958.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 June 1957 as regards the ratifications in the name of Ghana and on 10 June 1957 as regards the ratifications by Tunisia.*

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

15 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 15 mai 1958.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 juin 1957 en ce qui concerne les ratifications au nom du Ghana et le 10 juin 1957 en ce qui concerne les ratifications par la Tunisie.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386, and Vol. 266, p. 378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386, et vol. 266, p. 378.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

4 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 4 November 1957.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 13 June 1957.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

4 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 13 juin 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264 and Vol. 267,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264 et vol. 267

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

4 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 4 November 1957.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 13 June 1957.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

4 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 13 juin 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264 and Vol. 267

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, et vol. 267

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on :*

4 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 4 November 1957.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 13 June 1957.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le :*

4 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 13 juin 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264 and Vol. 267

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264 et vol. 267

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION DES  
PERSONNES CIVILES EN TEMPS  
DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on :*

4 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 4 November 1957.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 13 June 1957.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le :*

4 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 13 juin 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264 and Vol. 267.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, et vol. 267.



N<sup>o</sup> 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 1070. CONVENTION (N<sup>o</sup> 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 15 May 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 June 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 15 mai 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 juin 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404, and Vol. 266.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404, et vol. 266.

No. 1155. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 18 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 1155. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 15 and 19 February 1957, the above-mentioned Agreement was prolonged for a further period up to and including 31 December 1959 with effect from 19 February 1957.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1957.*

---

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées à Londres les 15 et 19 février 1957, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période jusqu'au 31 décembre 1959 inclusivement, avec effet à partir du 19 février 1957.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 129; Vol. 131, p. 339; Vol. 138, p. 470; Vol. 222, p. 401; Vol. 231, p. 355; Vol. 249, p. 434, and Vol. 256, p. 341.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 129; vol. 131, p. 339; vol. 138, p. 471; vol. 222, p. 401; vol. 231, p. 355; vol. 249, p. 434, et vol. 256, p. 341.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 May 1957

TUNISIA

(To take effect on 15 May 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 June 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 mai 1957

TUNISIE

(Pour prendre effet le 15 mai 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 juin 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, Vol. 266 and Vol. 268.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 410; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 402; vol. 264, vol. 266 et vol. 268.

No. 1665. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1942<sup>1</sup> RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950. ASUNCIÓN, 5 APRIL 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

## I

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>4</sup> — TRADUCTION<sup>5</sup>]

REPÚBLICA DE PARAGUAY  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF PARAGUAY  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.O.T.A.I. N° 383.-

D.O.T.A.I. No. 383.-

Asunción, 5 de Abril de 1955

Asunción, April 5, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones mantenidas entre Representantes de nuestros respectivos Gobiernos, sobre la prórroga del Programa Cooperativo Interamericano de Salud Pública, que vence el 30 de Junio de 1955.

I have the honor to refer to the recent talks between representatives of our Governments on the extension of the Inter-American Cooperative Public Health Program, which expires on June 30, 1955.

2.—Como se ha tenido la oportunidad de manifestar a Vuestra Excelencia en la última de estas conversaciones, realizadas en el despacho del Ministro de Relaciones Exteriores, el 14 de Enero de 1955, el Gobierno del Paraguay desea y está dispuesto a que el Programa Cooperativo Interamericano de Salud Pública sea prorrogado, después de la fecha de su vencimiento, por un término de cinco años.

2. As Your Excellency was informed in the last of the above-mentioned talks, which were held in the office of the Minister of Foreign Affairs on January 14, 1955, the Government of Paraguay desires and is prepared to have the Inter-American Cooperative Public Health Program extended beyond the date of its termination for a period of five years.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 243.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 34 ; Vol. 152, p. 316 ; Vol. 157, p. 373, and Vol. 178, p. 392.

<sup>3</sup> Came into force on 5 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>4</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>5</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3.—A fin de formalizar esta extensión, estoy autorizado por mi Gobierno para proponer por Vuestro digno intermedio, al Gobierno de los Estados Unidos de América, que el Convenio entre nuestros dos Gobiernos estableciendo el Programa Cooperativo Interamericano de Salud Pública, efectuado por un cambio de notas firmadas en Asunción el 18 de Setiembre de 1950 y el 11 de Noviembre de 1950, sea prorrogado hasta el 30 de Junio de 1960. Queda entendido que las obligaciones de las dos partes con respecto a este Programa están sujetas a la disponibilidad de fondos.

4.—Se sobreentiende que ambas partes pueden realizar contribuciones financieras para el Programa Cooperativo de Salud Pública, de acuerdo a los arreglos a que se llegare, entre el Director de la Misión de Operaciones en el Exterior, en el Paraguay y el Ministro de Salud Pública y Bienestar Social, o sus designados, o cualesquiera otros funcionarios que los sucedan, o cualquier otro representante autorizado por los respectivos Gobiernos.

5.—Como se ha convenido en la última de las conversaciones mantenidas entre los representantes de ambos Gobiernos, en la fecha indicada más arriba, es el mutuo deseo de ambos Gobiernos en este Programa Cooperativo de Salud Pública en el Paraguay, llegar a una mayor coordinación del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública y el Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social del Paraguay, como asimismo una mayor integración de los trabajos que se realizan y de los funcionarios de ambas Organizaciones. Dentro del mismo marco de cordialidad, comprensión y entendimiento con que se han realizado estas conversaciones, proseguirán las mismas para que estas finalidades se cumplan al vencer el actual plazo del Convenio y entre a regir la prórroga.

3. In order to formalize this extension I am authorized by my Government to propose through you to the Government of the United States of America that the agreement between our two Governments establishing the Inter-American Cooperative Public Health Program, effected by an exchange of notes signed at Asunción on September 18, 1950, and November 11, 1950,<sup>1</sup> be extended until June 30, 1960. It is understood that the obligations of the two parties with respect to the program will be subject to the availability of funds.

4. It is also understood that both parties may make financial contributions to the Cooperative Public Health Program in accordance with any arrangements that may be made between the Director of the Foreign Operations Mission in Paraguay and the Minister of Public Health and Social Welfare, or their representatives or any other officials who may succeed them, or any other representative authorized by the respective Governments.

5. As was agreed in the final talk between the representatives of the two Governments on the above-mentioned date, it is the desire of both Governments in this Cooperative Public Health Program in Paraguay to attain greater coordination between the Inter-American Cooperative Public Health Service and the Ministry of Public Health and Social Welfare of Paraguay, and greater integration of the work and the employees of the two organizations. In the atmosphere of cordiality and understanding with which they have been conducted, these talks will continue so that these aims may be achieved when the present agreement expires and the extension becomes effective.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 34; Vol. 152, p. 316; Vol. 157, p. 373, and Vol. 178, p. 392.

Los representantes de ambos Gobiernos han coincidido en la conveniencia de lo expuesto más arriba y encaminarán sus esfuerzos para que así suceda.

6.—Si las propuestas contenidas en esta nota son aceptables al Gobierno que Vuestra Excelencia tan dignamente representa, mi Gobierno agradecería recibir una respuesta en el sentido afirmativo, a fin de que el Convenio del Programa y de las contribuciones financieras pueda ser redactado a la brevedad posible. Mi Gobierno considerará esta nota y su respuesta concurrente como constituyendo un Acuerdo prorrogando el Convenio citado más arriba, que entrará en vigor en la fecha de la firma del Convenio del Programa y de aporte financiero a que se refiere en la frase precedente.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[SELLO] H. SÁNCHEZ QUELL

A Su Excelencia  
El Señor Don Arthur A. Ageton  
Ambador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de America  
Ciudad

The representatives of the two Governments have agreed on the advisability of the foregoing and will direct their efforts toward that end.

6. If the proposals contained in this note are acceptable to the Government which Your Excellency so worthily represents, my Government would appreciate an affirmative reply so that the agreement on the program and the financial contributions may be drafted as soon as possible. My Government will regard this note and your reply concurring therein as constituting an agreement extending the aforesaid agreement, which will enter into force on the date of signature of the agreement on the program and the financial contributions referred to in the preceding sentence.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[SEAL] H. SÁNCHEZ QUELL

His Excellency  
Arthur A. Ageton  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 118

Asunción, April 5, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note D. O. T. A. I. No. 383, of April 5, 1955, with reference to the extension of the term of the Technical Cooperation Program in Public Health, which expires on June 30, 1955.

No. 1665

My Government finds acceptable the proposals contained in Your Excellency's note referred to above, the text of which is given below :

[See note I]

My Government considers Your Excellency's Note D. O. T. A. I. No. 383, of April 5, 1955, and my present reply thereto as constituting an agreement extending until June 30, 1960, the Agreement between our two Governments providing for the Technical Cooperation Program in Public Health, said extension to become effective on the date of signature of the agreement on the program and the financial contributions mentioned in Paragraph 6 of Your Excellency's note quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Arthur A. AGETON

His Excellency Dr. Hipólito Sánchez Quell  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay  
Asunción

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1665. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 MAI 1942<sup>1</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950. ASSOMPTION, 5 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. O. T. A. I. n° 383.-

Monsieur l'Ambassadeur,

Assomption, le 5 avril 1955

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation du programme interaméricain de coopération en matière de santé publique, qui vient à expiration le 30 juin 1955.

2. Comme Votre Excellence en a été informée, lors du dernier des entretiens mentionnés ci-dessus, qui ont eu lieu dans le cabinet du Ministre des relations extérieures, le 14 janvier 1955, le Gouvernement du Paraguay désire et est disposé à faire en sorte que le programme interaméricain de coopération en matière de santé publique soit prorogé au-delà de la date de son expiration, pour une période de cinq ans.

3. Afin de consacrer cette prorogation formellement, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer, par votre entremise, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant l'établissement du programme interaméricain en matière de santé publique, qui a été réalisé par un échange de notes signées à Assomption le 18 septembre 1950 et le 11 novembre 1950<sup>2</sup>, soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960. Il est entendu que les obligations des deux parties en ce qui concerne ce programme dépendront des fonds disponibles.

4. Il est en outre entendu que les deux parties pourront verser des contributions financières en vue de l'exécution du programme de coopération en matière de santé publique, conformément aux arrangements que pourront conclure le Directeur de la Mission des services techniques à l'étranger au Paraguay et le Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale, ou leurs représentants, ou tous autres fonctionnaires qui leur succéderont, ou tous autres représentants autorisés par les Gouvernements respectifs.

5. Comme il a été convenu lors de l'entretien final qui a eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements à la date mentionnée ci-dessus, les deux Gouvernements

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 243.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 35 ; vol. 152, p. 320 ; vol. 157, p. 373, et vol. 178, p. 397.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.



qui participent à ce programme de coopération en matière de santé publique désirent l'un et l'autre réaliser une meilleure coordination entre le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique et le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale du Paraguay, et une plus large intégration des activités et du personnel des deux organismes. Dans l'atmosphère de cordialité et de bonne entente qui a présidé aux entretiens, ceux-ci se poursuivront de telle sorte que ces objectifs puissent être atteints lorsque l'Accord actuel expirera et que sa prorogation entrera en vigueur.

Les représentants des deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'opportunité des mesures indiquées ci-dessus et feront en sorte qu'elles soient mises en œuvre.

6. Si les propositions formulées dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement serait heureux de recevoir une réponse affirmative afin que l'Accord relatif au programme et aux contributions financières puissent être préparé dès que faire se pourra. Mon Gouvernement considérera que la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront un accord prorogeant l'Accord mentionné ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'Accord relatif au programme et aux contributions financières dont il est fait mention dans la phrase précédente.

Je saisis, etc.

[SCEAU] H. SÁNCHEZ QUELL

Son Excellence Monsieur Arthur A. Ageton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 118

Monsieur le Ministre,

Assomption, 5 avril 1955

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence D.O.T.A.I. n° 383, en date du 5 avril 1955, relative à l'extension de la durée du programme de coopération technique en matière de santé publique, qui expire le 30 juin 1955.

Mon Gouvernement accepte les propositions formulées dans la note de Votre Excellence mentionnée ci-dessus, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Mon Gouvernement considère que la note de Votre Excellence D.O.T.A.I. n° 383, en date du 15 avril 1955, et la présente réponse constituent un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1960 l'Accord conclu par nos deux Gouvernements, qui prévoit l'établissement du programme de coopération technique en matière de santé publique, ladite prorogation devant entrer en vigueur à la date de la signature de l'Accord relatif au programme et aux contributions financières qui est mentionné au paragraphe 6 de ladite note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Arthur A. AGETON

Son Excellence Monsieur Hipólito Sánchez Quell  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Assomption

No. 1667. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 30 JANUARY 1951<sup>1</sup>

SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> FOR A CO-OPERATIVE AGRICULTURE PROGRAM IN HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 27 APRIL 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

The agreement for a cooperative agriculture program between the Government of the United States and the Government of Honduras signed at Tegucigalpa on January 30, 1951,<sup>1</sup> as supplemented,<sup>2</sup> is hereby extended through June 30, 1960. The undertakings specified in the above-mentioned agreement are extended through June 30, 1960 subject to the understanding that the obligations of the parties thereunder after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other thirty days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative agriculture program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Honduras and the Minister of Natural Resources of Honduras, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

This agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Tegucigalpa this twenty-seventh day of April, 1955.

For the Government of the United States of America:

Wymberley DER. COERR  
Chargé d'Affaires

John L. HUMMEL

Director of the United States Operations Mission to Honduras

William B. PACE

Chief of Field Party, Division of Agriculture and Natural Resources  
The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration

For the Government of Honduras :

[SEAL] Esteban MENDOZA  
Minister of Foreign Relations

Angel SEVILLA, Jr. [SEAL]  
Minister of Natural Resources

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 63.

<sup>2</sup> Came into force on 27 April 1955, the date of signature, in accordance with the provisions thereof.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 447, and Vol. 157, p. 380.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1667. CONVENIO PARA UN PROGRAMA DE AGRICULTURA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 30 DE ENERO DE 1951

---

CONVENIO SUPLEMENTARIO — PROGRAMA COOPERATIVO DE AGRICULTURA EN HONDURAS

El convenio para un programa cooperativo de agricultura entre el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos firmado en Tegucigalpa el día treinta de enero de mil novecientos cincuenta y uno, según suplementado, se extiende por este medio hasta el 30 de Junio de 1960. Las operaciones especificadas en el convenio mencionado arriba se extienden hasta el 30 de Junio de 1960 bajo el conocimiento de que las obligaciones de las partes contratantes despues del 30 de Junio de 1955 estarán sujetas a la disponibilidad de fondos. El convenio mencionado arriba puede darse por terminado en cualquier tiempo por cualesquiera de las partes, dando aviso por escrito treinta días antes, de la intención de darlo por terminado. Se entiende que ambas partes pueden hacer contribuciones financieras al programa cooperativo de agricultura de acuerdo con los arreglos hechos por el Ministro de Recursos Naturales de Honduras y el Director de la Misión de Operaciones Exteriores en Honduras, las personas designadas por ellos, o por cualesquiera sucesores oficiales u otros representantes autorizados por ambas partes.

Este convenio entrará en vigor en la misma fecha en que sea firmado.

DADO en duplicado en los idiomas español e inglés en la ciudad de Tegucigalpa, este día veintisiete de abril de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno de Honduras :  
[SELLO] Esteban MENDOZA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Angel SEVILLA, Jr. [SELLO]  
Ministro de Recursos Naturales

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Wymberley DER. COERR  
Encargado de Negocios, a. i.

John L. HUMMEL  
Director de la Misión de Operaciones Exteriores de los EE. UU. en Honduras  
William B. PACE

Jefe del Grupo de Técnicos de la División de Agricultura y Recursos Naturales  
Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones Exteriores

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1667. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À  
TEGUCIGALPA, LE 30 JANVIER 1951<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU  
HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 27 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

L'Accord relatif à un programme de coopération agricole entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement hondurien, signé à Tegucigalpa le 30 janvier 1951<sup>1</sup>, tel qu'il a été complété par la suite<sup>2</sup>, est prorogé, par les présentes, jusqu'au 30 juin 1960. Les engagements spécifiés dans l'Accord susmentionné demeureront valides jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu qu'après le 30 juin 1955, les Parties contractantes ne seront tenues de s'acquitter des obligations qui leur incombent que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires. L'Accord susmentionné pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de trente jours adressé par écrit à l'autre Partie. Il est entendu que les deux Parties pourront fournir des contributions financières pour le programme de coopération agricole, conformément à des accords conclus par le Directeur de la Mission des services techniques américains, au Honduras, et le Ministre des ressources naturelles du Honduras ou par leurs représentants ou par tous fonctionnaires qui pourraient leur succéder ou encore par d'autres représentants autorisés des deux Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Tegucigalpa, le 27 avril 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Wymberley DEER. COERR

Chargé d'affaires

John L. HUMMEL

Directeur de la Mission des services techniques américains au Honduras

William B. PACE

Chef du groupe de techniciens de la Division de l'agriculture et des ressources naturelles  
Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger

Pour le Gouvernement hondurien:

[SCEAU] Esteban MENDOZA

Ministre des relations extérieures

Angel SEVILLA, Jr [SCEAU]

Ministre des ressources naturelles

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 63.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1955, date de la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 450, et vol. 157, p. 384.

No. 1819. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 5 AVRIL 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

## I

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

REPÚBLICA DE PARAGUAY  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
D.O.T.A.I. No 382.-

REPUBLIC OF PARAGUAY  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
D.O.T.A.I. No. 382.-

Asunción, 5 de Abril de 1955

Asunción, April 5, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones mantenidas entre Representantes de nuestros respectivos Gobiernos, sobre la prórroga del Programa Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, que vence el 30 de Junio de 1955.

I have the honor to refer to the recent talks between representatives of our Governments on the extension of the Inter-American Technical Program for Agricultural Cooperation, which expires on June 30, 1955.

2.—Como se ha tenido la oportunidad de manifestar a Vuestra Excelencia en la última de estas conversaciones, realizadas en el despacho del Ministro de Relaciones Exteriores, el 14 de Enero de 1955, el Gobierno del Paraguay desea y está dispuesto a que el Programa Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola sea prorrogado, después de la fecha de su vencimiento, por un término de cinco años.

2. As Your Excellency was informed in the last of the above-mentioned talks, which were held in the office of the Minister of Foreign Affairs on January 14, 1955, the Government of Paraguay desires and is prepared to have the Inter-American Technical Program for Agricultural Cooperation extended beyond the date of its termination for a period of five years.

3.—A fin de formalizar esta extensión, estoy autorizado por mi Gobierno para

3. In order to formalize this extension, I am authorized by my Government to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 156 ; Vol. 160, p. 404 ; Vol. 167, p. 300, and Vol. 177, p. 356.

<sup>2</sup> Came into force on 5 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

proponer por vuestro digno intermedio, al Gobierno de los Estados Unidos de América, que el Convenio entre nuestros dos Gobiernos estableciendo el Programa Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, efectuado por un cambio de notas firmadas en Asunción el 18 de Setiembre de 1950 y el 11 de Noviembre de 1950, sea prorrogado hasta el 30 de Junio de 1960. Queda entendido que las obligaciones de las dos partes con respecto a este Programa están sujetas a la disponibilidad de fondos.

4.—Se sobreentiende que ambas partes pueden realizar contribuciones financieras para el Programa Cooperativo de Agricultura, de acuerdo a los arreglos a que se llegare entre el Director de la Misión de Operaciones en el Exterior, en el Paraguay, y el Ministro de Agricultura y Ganadería del Paraguay, o sus designados, o cualesquiera otros funcionarios que los sucedan, o cualquier otro representante autorizado por los respectivos Gobiernos.

5.—Como se ha convenido en la última de las conversaciones mantenidas entre los representantes de ambos Gobiernos en la fecha indicada más arriba, es el mutuo deseo de ambos Gobiernos en este Programa Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola en el Paraguay, llegar a una mayor coordinación del Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola y el Ministerio de Agricultura y Ganadería del Paraguay, como asimismo una mayor integración de los trabajos que se realizan y de los funcionarios de ambas Organizaciones. Dentro del mismo marco de cordialidad, comprensión y entendimiento con que se han realizado estas conversaciones, proseguirán las mismas para que estas finalidades se cumplan al vencer el actual plazo del Convenio y entre a regir la prórroga.

Los representantes de ambos Gobiernos han coincidido en la conveniencia de lo

propose through you to the Government of the United States of America that the agreement between our two Governments establishing the Inter-American Technical Program for Agricultural Cooperation, effected by an exchange of notes signed at Asunción on September 18, 1950, and November 11, 1950,<sup>1</sup> be extended until June 30, 1960. It is understood that the obligations of the two parties with respect to the program will be subject to the availability of funds.

4. It is also understood that both parties may make financial contributions to the Cooperative Agricultural Program in accordance with any arrangements that may be made between the Director of the Foreign Operations Mission in Paraguay and the Minister of Agriculture and Animal Husbandry of Paraguay, or their representatives or any other officials who may succeed them, or any other representative authorized by the respective Governments.

5. As was agreed in the final talk between the representatives of the two Governments on the above-mentioned date, it is the desire of both Governments in this Inter-American Technical Program for Agricultural Cooperation in Paraguay to attain greater coordination between the Inter-American Technical Service for Agricultural Cooperation and the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry of Paraguay, and greater integration of the work and the employees of the two organizations. In the atmosphere of cordiality and understanding with which they have been conducted, these talks will continue so that these aims may be achieved when the present agreement expires and the extension becomes effective.

The representatives of the two Governments have agreed on the advisability

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135 ; p. 156 ; Vol. 160, p. 404 ; Vol. 167, p. 300, and Vol. 177, p. 356.

expuesto más arriba, y encaminarán sus esfuerzos para que así suceda.

6.—Si las propuestas contenidas en esta nota son aceptables al Gobierno que Vuestra Excelencia tan dignamente representa, mi Gobierno agradecería recibir una respuesta en el sentido afirmativo, a fin de que el Convenio del Programa y de las Contribuciones financieras pueda ser redactado a la brevedad posible. Mi Gobierno considerará esta nota y su respuesta concurrente como constituyendo un acuerdo prorrogando el Convenio citado más arriba, que entrará en vigor en la fecha de la firma del Convenio del Programa y de aporte financiero a que se refiere en la frase precedente.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[SELLO] H. SÁNCHEZ QUELL

A Su Excelencia  
El Señor Don Arthur A. Ageton  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

of the foregoing and will direct their efforts toward that end.

6. If the proposals contained in this note are acceptable to the Government which Your Excellency so worthily represents, my Government would appreciate an affirmative reply so that the agreement on the program and the financial contributions may be drafted as soon as possible. My Government will regard this note and your reply concurring therein as constituting an agreement extending the aforesaid agreement, which will enter into force on the date of signature of the agreement on the program and the financial contributions referred to in the preceding sentence.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[SEAL] H. SÁNCHEZ QUELL

His Excellency  
Arthur A. Ageton  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 117

Asunción, April 5, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note D.O.T.A.I. No. 382, of April 5, 1955, with reference to the extension of the term of the Technical Cooperation Program in Agriculture, which expires on June 30, 1955.

My Government finds acceptable the proposals contained in Your Excellency's note referred to above, the text of which is given below :

[See note I]

My Government considers Your Excellency's Note D.O.T.A.I. No. 382, of April 5, 1955 and my present reply thereto as constituting an agreement extending until June 30, 1960, the Agreement between our two Governments providing for the Technical Cooperation Program in Agriculture, said extension to become effective on the date of signature of the agreement on the program and the financial contributions mentioned in Paragraph 6 of Your Excellency's Note quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Arthur A. AGETON

His Excellency Dr. Hipólito Sánchez Quell  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay  
Asunción



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1819. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION, 5 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.O.T.A.I. n° 382

Assomption, le 5 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements, au sujet de la prolongation du Programme technique interaméricain de coopération agricole dont la mise en œuvre doit prendre fin le 30 juin 1955.

2. Comme Votre Excellence en a été informée lors de la dernière des conversations susmentionnées qui a eu lieu dans les bureaux du Ministre des relations extérieures le 14 janvier 1955, le Gouvernement paraguayen souhaite et accepte que le Programme technique interaméricain de coopération agricole soit prolongé pour une période de cinq ans.

3. Pour rendre formelle cette prolongation, mon Gouvernement m'autorise à proposer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de Votre Excellence, que l'accord entre nos deux Gouvernements établissant le Programme technique interaméricain de coopération agricole et conclu par un échange de notes signées à Assomption le 18 septembre 1950 et le 11 novembre 1950<sup>1</sup>, soit prolongé jusqu'au 30 juin 1960. Il est entendu que les deux Parties ne seront tenues de s'acquitter des obligations que leur impose le Programme que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires.

4. Il est entendu également que les deux Parties pourront fournir des contributions financières pour le Programme de coopération agricole, conformément aux accords qui pourront être conclus entre le Directeur de la Mission des services techniques à l'étranger

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 157 ; vol. 160, p. 408 ; vol. 167, p. 304, et vol. 177, p. 361.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

au Paraguay et le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Paraguay ou leurs représentants ou les fonctionnaires quels qu'ils soient qui pourront leur succéder ou d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

5. Ainsi qu'il a été convenu lors de la dernière conversation entre les représentants des deux Gouvernements qui a eu lieu à la date susmentionnée, les deux Gouvernements souhaitent, en ce qui concerne ce Programme technique interaméricain de coopération agricole, accroître la coordination entre le Service technique interaméricain de coopération agricole et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Paraguay et assurer une intégration plus poussée des travaux et du personnel des deux organisations. Les conversations se poursuivront dans la même atmosphère de cordialité et de compréhension, de manière que ces objectifs soient atteints au moment où l'Accord actuel viendra à expiration et où la prorogation convenue prendra effet.

Les représentants des deux Gouvernements ont reconnu qu'il était souhaitable d'atteindre les fins précitées et s'efforceront d'y parvenir.

6. Si les propositions contenues dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement serait reconnaissant à Votre Excellence de lui faire parvenir une réponse confirmative de manière que l'Accord relatif au Programme et aux contributions financières puisse être établi le plus tôt possible. Mon Gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord portant prorogation de l'Accord susmentionné et qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'Accord relatif au Programme et aux contributions financières dont il est fait mention dans la phrase précédente.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] H. SÁNCHEZ QUELL

Son Excellence Monsieur Arthur A. Ageton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Paraguay*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 117

Assomption, le 5 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence D.O.T.A.I. n° 382, en date du 5 avril 1955, concernant la prolongation du Programme technique de coopération agricole dont la mise en œuvre doit prendre fin le 30 juin 1955.

Mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la note susmentionnée de Votre Excellence dont le texte suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement considère la note de Votre Excellence D.O.T.A.I. n° 382 en date du 5 avril 1955, et la présente réponse comme constituant un accord portant prorogation jusqu'au 30 juin 1955 de l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant le Programme technique de coopération agricole ; cette prorogation prendra effet à la date de la signature de l'Accord relatif au Programme et aux contributions financières dont il est fait mention au paragraphe 6 de la note susmentionnée de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Arthur A. AGETON

Son Excellence Monsieur Hipólito Sánchez Quell  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Assomption

No. 1839. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI EXTENDING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 18 AND 27 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1839. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROROGÉANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT-AU-PRINCE, 28 JANUARY AND 3 FEBRUARY 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PORT-AU-PRINCE, 28 JANVIER ET 3 FÉVRIER 1955

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign relations ad interim*

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim des relations extérieures d'Haïti*

## THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY  
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 124

January 28, 1955

Excellence :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955 the cooperative program in health being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health program effected by an exchange of notes signed at Port-au-Prince September 18, 1950 and September 27, 1950,<sup>1</sup> be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 258; Vol. 152, p. 330, and Vol. 177, p. 365.

<sup>2</sup> Came into force on 7 February 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 259; vol. 152, p. 330, et vol. 177, p. 365.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 février 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Haiti and the Secretary of State for Public Health of Haiti, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the above-mentioned officials may work out and agree upon the operational terms for the extension. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Milton BARALL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency M. Roger Dorsinville  
Secretary of State for Foreign Relations, a. i.  
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PORT-AU-PRINCE (HAÏTI)

N° 124

Le 28 janvier 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Milton BARALL  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Roger Dorsinville  
Secrétaire d'État par intérim des relations extérieures  
Port-au-Prince

## II

## II

*The Haitian Secretary of State for Foreign  
Relations ad interim to the American  
Chargé d'affaires ad interim*

*Le Secrétaire d'État par intérim des relations  
extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
SECRETARIAIRE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SG/AT 217

Port-au-Prince, le 3 février 1955

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note du 28 janvier 1955, n° 124, dont les termes traduits en français sont les suivants :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité de proroger au-delà de l'actuelle date d'expiration du 30 juin 1955 le programme coopératif dont nos deux Gouvernements poursuivent l'exécution dans le domaine de la santé publique. Afin d'arriver à cette prorogation, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que l'accord prévoyant le programme coopératif de santé publique, intervenu entre nos deux Gouvernements par échange de notes signées à Port-au-Prince les 18 septembre 1950 et le 27 septembre 1950<sup>1</sup>, soit prolongé jusqu'au 30 juin 1960, pourvu que les obligations des deux parties en ce qui concerne le programme soient soumises, après le 30 juin 1955, à la condition que des fonds seront disponibles. L'une ou l'autre partie pourra mettre fin à l'accord susmentionné en notifiant à l'autre par écrit, 30 jours à l'avance, son intention de ce faire. Il demeure entendu que les deux parties pourront faire des contributions financières au programme coopératif de santé publique conformément aux arrangements conclus par le Directeur de la Mission des opérations des États-Unis en Haïti et le Secrétaire d'État de la santé publique, ou par des personnes désignées par eux ou par tous autres fonctionnaires qui les remplacent ou tous autres représentants autorisés des deux parties.

« Si cette proposition est trouvée acceptable par le Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement apprécierait de recevoir à une date aussi rapprochée que possible une réponse dans ce sens, afin que les fonctionnaires susmentionnés puissent travailler à la mise au point des détails techniques de cette prorogation.

« Mon Gouvernement considérera cette note et votre réponse y relative comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature d'un accord réglementant les détails techniques de la prorogation, comme indiqué au paragraphe précédent.

« Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

« Milton BARALL  
Chargé d'Affaires ad interim »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 259 ; vol. 152, p. 330, et vol. 177, p. 365.

En réponse à cette note, il m'est agréable de vous informer que le Gouvernement Haïtien accepte la demande de prorogation qui y est contenue et, comme suggéré, ladite Note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la signature d'un Accord réglementant les détails techniques de la prorogation.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

DORSINVILLE  
Secrétaire d'État a.i.

Monsieur Milton Barall  
Chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF HAITI  
SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

SG/AT 217

Port-au-Prince, February 3, 1955

Mr. Chargé d'Affaires,

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 124 of January 28, 1955, the text of which, translated into French, is as follows :

[See note I]

In reply to this note, I am happy to inform you that the Haitian Government accepts the request for extension contained therein and, as suggested, the said note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of signature of an agreement regulating the technical details of the extension.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my most distinguished consideration.

DORSINVILLE  
Secretary of State ad interim

Mr. Milton Barall  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1840. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE AGREEMENT OF 11 MAY 1942,<sup>1</sup> AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PERU. LIMA, 22 AND 25 SEPTEMBER 1950<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 22 AND 25 SEPTEMBER 1950. LIMA, 23 FEBRUARY AND 22 MARCH 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LIMA

No. 256

February 23, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955, the cooperative program in health being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health program effected by an exchange of notes signed at Lima September 22, 1950, and September 25, 1950<sup>2</sup>, be extended through June 30, 1960 ; provided that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Peru and the Minister of Public Health of Peru, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 353.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 284, and Vol. 223, p. 339.

<sup>3</sup> Came into force on 5 April 1955, in accordance with the provisions of the said notes.



which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. David Aguilar Cornejo  
Minister of Foreign Affairs.  
Lima

II

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nº (D)6-3/23

No. (D) 6-3/23

Lima, marzo 22 de 1955

Lima, March 22, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra remitir a Vuestra Excelencia una copia de la comunicación Nº 192-55-D., de fecha 15 del mes en curso, del Señor Ministro de Salud Pública y Asistencia Social, por la que el Gobierno del Perú acepta la prórroga, hasta el 30 de junio de 1960, del Convenio que establece el Programa Cooperativo de Salud Pública en nuestro país.

I have the honor to transmit to Your Excellency a copy of communication No. 192-55-D of the 15th of this month from the Minister of Public Health and Social Welfare,<sup>3</sup> in which the Government of Peru agrees to the extension to June 30, 1960, of the Agreement providing for the Cooperative Public Health Program in our country.

Al comunicar lo que antecede a Vuestra Excelencia, aprovecho la oportunidad para renovar le los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

In communicating the foregoing to Your Excellency, I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

D. F. AGUILAR

Al Excelentísimo  
Señor Harold H. Tittmann  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Lima

His Excellency  
Harold H. Tittmann  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
Lima

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1840. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, L'ACCORD DU 11 MAI 1942<sup>1</sup>, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PÉROU. LIMA, 22 ET 25 SEPTEMBRE 1950<sup>2</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 22 ET 25 SEPTEMBRE 1950. LIMA, 23 FÉVRIER ET 22 MARS 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 256

Lima, le 23 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens au cours desquels des représentants de nos deux Gouvernements ont récemment étudié l'opportunité de prolonger au-delà du 30 juin 1955, date à laquelle il doit prendre fin, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos Gouvernements ont entrepris la réalisation. Afin de permettre cette prolongation, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Lima les 22 et 25 septembre 1950<sup>2</sup>, soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960 inclus, étant entendu que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord, pour la période postérieure au 30 juin 1955, que si elles disposent des crédits nécessaires à cet effet. Chacune des deux Parties pourra à tout moment mettre fin à l'Accord susmentionné, en notifiant par écrit à l'autre Partie, trente jours au moins à l'avance, son intention de ce faire. Il est entendu que les deux Parties pourront verser des contributions financières au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, conformément à des accords qui seront conclus entre le Directeur de la Mission technique des États-Unis au Pérou et le Ministre de la santé publique du Pérou ou les personnes qu'ils désigneront ou tous fonctionnaires qui seraient appelés à leur succéder dans leurs fonctions ou entre tous autres représentants autorisés des deux Parties.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 353.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 285, et vol. 223, p. 343.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien, mon Gouvernement lui saurait gré de bien vouloir l'en informer dès que faire se pourra, afin que les modalités d'exécution de la prolongation puissent être arrêtées et acceptées. Mon Gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'arrangement réglant les modalités d'exécution de la prolongation, mentionné dans la phrase précédente.

Je vous prie, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur David Aguilar Cornejo  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/23

Lima, le 22 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous transmettre une copie de la communication n° 192-55-D, en date du 15 courant, du Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale<sup>1</sup>, par laquelle le Gouvernement du Pérou accepte que soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960, l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans notre pays.

Je saisis, etc.

D. F. AGUILAR

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Lima

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 1894. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 24 APRIL 1951<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 27 APRIL 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

The agreement for a cooperative education program between the Government of the United States and the Government of Honduras signed at Tegucigalpa on April 24, 1951<sup>1</sup>, as supplemented,<sup>2</sup> is hereby extended through June 30, 1960. The undertakings specified in the above-mentioned agreement are extended through June 30, 1960 subject to the understanding that the obligations of the parties thereunder after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other thirty days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative education program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Honduras and the Minister of Education of Honduras, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

This agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Tegucigalpa this twenty-seventh day of April, 1955.

For the Government of the United States of America :

Wymberley DeR. COERR  
Chargé d'Affaires, a. i.

John L. HUMMEL

Director of the United States Operations Mission to Honduras

Clair J. BUTTERFIELD

Chief of Field Party, Education Division

The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration

For the Government of Honduras :

[SEAL] Esteban MENDOZA  
Minister of Foreign Relations

[SEAL] Enrique ORTES P.  
Minister of Education

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 287 ; Vol. 174, p. 301, and Vol. 177, p. 375.

<sup>2</sup> Came into force on 27 April 1955, the date of signature, in accordance with the provisions thereof.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 301.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1894. CONVENIO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE EDUCACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 24 DE ABRIL 1951

---

CONVENIO SUPLEMENTARIO — PROGRAMA COOPERATIVO DE EDUCACIÓN EN HONDURAS

El convenio para un programa cooperativo de educación entre el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos firmado en Tegucigalpa el día veinticuatro de abril de mil novecientos cincuenta y uno, según suplementado, se extiende por este medio hasta el 30 de Junio de 1960. Las operaciones especificadas en el convenio mencionado arriba se extienden hasta el 30 de Junio de 1960 bajo el conocimiento de que las obligaciones de las partes contratantes despues del 30 de Junio de 1955 estarán sujetas a la disponibilidad de fondos. El convenio mencionado arriba puede darse por terminado en cualquier tiempo por cualesquiera de las partes, dando aviso por escrito treinta días antes, de la intención de darlo por terminado. Se entiende que ambas partes pueden hacer contribuciones financieras al programa cooperativo de educación de acuerdo con los arreglos hechos por el Ministro de Educación de Honduras y el Director de la Misión de Operaciones Exteriores de los Estados Unidos en Honduras, las personas designadas por ellos, o por cualesquiera sucesores oficiales u otros representantes autorizados por ambas partes.

Este convenio entrará en vigor en la misma fecha en que sea firmado.

DADO en duplicado en los idiomas español e inglés en la ciudad de Tegucigalpa, este día veintisiete de abril de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno de Honduras :  
[SELLO] Esteban MENDOZA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[SELLO] Enrique ORTES P.  
Ministro de Educación

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Wymberley DER. COERR  
Encargado de Negocios, a. i.  
John L. HUMMEL  
Director de la Misión de Operaciones Exteriores de los EE. UU. en Honduras  
Clair J. BUTTERFIELD  
Jefe del Grupo de Técnicos de la División de Educación  
Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones Exteriores

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1894. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEI-  
GNEMENT. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 24 AVRIL 1951<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE  
D'ENSEIGNEMENT AU HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 27 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

L'Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement signé entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement hondurien à Tegucigalpa le 24 avril 1951<sup>1</sup>, tel qu'il a été complété par la suite<sup>2</sup>, est prorogé jusqu'au 30 juin 1960. Les engagements spécifiés dans l'Accord susmentionné demeureront valides jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu qu'après le 30 juin 1955, les Parties contractantes ne seront tenues de s'acquitter des obligations qui leur incombent que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires. L'Accord susmentionné pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis de trente jours adressé par écrit à l'autre Partie. Il est entendu que les deux Parties pourront fournir des contributions financières pour le programme de coopération en matière d'enseignement, conformément à des accords conclus par le Directeur de la Mission des services techniques américains au Honduras et le Ministre de l'éducation du Honduras, ou par leur représentants ou par tous fonctionnaires qui pourraient leur succéder, ou par d'autres représentants autorisés des deux Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Tegucigalpa, le 27 avril 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Wymberley DER. COERR

Chargé d'affaires a. i.

John L. HUMMEL

Directeur de la Mission des services techniques américains au Honduras

Clair J. BUTTERFIELD

Chef du groupe de techniciens de la Division de l'enseignement

Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger

Pour le Gouvernement hondurien :

[SCEAU] Esteban MENDOZA

Ministre des relations extérieures

[SCEAU] Enrique ORTES P.

Ministre de l'éducation

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 287 ; vol. 174, p. 304, et vol. 177, p. 379.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1955, date de la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 304.

No. 1932. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF VOCATIONAL EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 16 MARCH 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED AND SUPPLEMENTED.<sup>3</sup> CIUDAD TRUJILLO, 19 APRIL AND 5 MAY 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Dominican Acting Secretary of State for Foreign Affairs and Worship*

No. 405

Ciudad Trujillo, D. R., April 19, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955, the cooperative education program being conducted by our two Governments in the Dominican Republic. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement for a cooperative education program between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on March 16, 1951,<sup>1</sup> as subsequently modified and supplemented,<sup>2</sup> be extended through June 30, 1960. The undertakings specified in the above-mentioned agreement are extended through June 30, 1960 subject to the understanding that the obligations of the two parties thereunder after June 30, 1955 are subject to the availability of funds to each party for purposes of the program. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other three months written notice of intention to terminate.

It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative education program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to the Dominican Republic and the Minister of Education and Fine Arts of the Dominican Republic, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of your note in reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 15.

<sup>2</sup> Came into force on 5 May 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 334 ; Vol. 177, p. 389, and Vol. 236, p. 388.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Wm. C. AFFELD, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Lic. Porfirio Herrera Báez  
Acting Secretary of State for Foreign Affairs and Worship  
Ciudad Trujillo

## II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DOMINICANA  
SECRETARÍA DE ESTADO  
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

DOMINICAN REPUBLIC  
DEPARTMENT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Ciudad Trujillo  
Distrito de Santo Domingo

Ciudad Trujillo  
District of Santo Domingo

5 de mayo de 1955  
Año del Benefactor  
de la Patria

May 5, 1955  
Year of the Benefactor  
of our Country

11115

11115

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo la honra de referirme a la nota de la Embajada, Núm. 405, de fecha 19 de abril de 1955, y de informar a Vuestra Señoría que referida dicha nota al departamento de Educación y Bellas Artes, y después al Poder Ejecutivo, esta Cancillería tiene autorización para aceptar la prórroga hasta el 30 de junio de 1960 al Acuerdo acerca de un Programa Cooperativo de Educación entre nuestros dos gobiernos, efectuado por intercambio de notas firmadas en Ciudad Trujillo el 16 de mayo de 1951 subconsecuentemente modificado y suplementado.

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 405, dated April 19, 1955, and to inform you that, the said note having first been referred to the Department of Education and Fine Arts and then to the Executive Power, this Foreign Office is authorized to agree to the extension to June 30, 1960, of the Agreement for a Cooperative Education Program between our two Governments, effected by an exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on May 16, 1951, as subsequently modified and supplemented.

Esta prórroga está sujeta a las condiciones expresadas en la mencionada nota de la Embajada, Núm. 405 de fecha 19

This extension is subject to the conditions stated in the Embassy's above-mentioned note No. 405 of April 19, 1955,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



de abril de 1955, nota que con la presente respuesta afirmativa de la Cancillería, será considerada por nuestros gobiernos como un Acuerdo que entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría, las segnidades de mi más distinguida consideración.

E. DE MARCHENA

Su Señoría  
William C. Affeld, Jr.  
Primer Secretario  
de la Embajada  
de los Estados Unidos  
de América  
Su Embajada

which, together with the present affirmative reply of the Foreign Office, will be considered by our Governments as constituting an agreement which shall enter into force on the date of the present note.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

E. DE MARCHENA

William C. Affeld, Jr.  
First Secretary  
of the Embassy  
of the United States  
of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1932. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 16 MARS 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET COMPLÉTÉ<sup>3</sup>. CIUDAD-TRUJILLO, 19 AVRIL ET 5 MAI 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim des relations extérieures et du culte de la République Dominicaine*

N° 405

Ciudad-Trujillo (R. D.), le 19 avril 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements sur l'avantage qu'il y aurait à prolonger au-delà du 30 juin 1955, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration, le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement mis en œuvre par nos deux Gouvernements dans la République Dominicaine. Afin d'en assurer la prolongation, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'Accord relatif audit programme conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signé, à Ciudad-Trujillo, le 16 mars 1951<sup>1</sup>, soit prolongé, tel qu'il a été modifié et complété par la suite<sup>2</sup>, jusqu'au 30 juin 1960. Les opérations définies dans l'Accord susmentionné seront prolongées jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu, toutefois, qu'après le 30 juin 1955, les obligations assumées par les deux Parties en vertu de cet Accord seront subordonnées à la condition qu'elles disposent des crédits nécessaires à la mise en œuvre du programme. Il pourra être mis fin à tout moment audit Accord par notification adressée par l'une des deux Parties à l'autre, avec un préavis de trois mois.

Il est entendu que les deux Parties peuvent verser des contributions financières au programme de coopération en matière d'éducation en vertu d'arrangements conclus entre le Directeur de la Mission technique des États-Unis dans la République Dominicaine et le Ministre de l'éducation et des beaux-arts de la République Dominicaine, ou entre leurs délégués, les fonctionnaires qui leur succéderont ou d'autres représentants autorisés des deux Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 15.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 338 ; vol. 177, p. 393, et vol. 236, p. 392.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte cette proposition, mon Gouvernement lui serait reconnaissant de bien vouloir l'en informer. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse dans ce sens comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée,

Wm. C. AFFELD, Jr  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Porfirio Herrera Báez  
Secrétaire d'État par intérim des relations extérieures et du culte  
Ciudad-Trujillo

## II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures et du culte de la République Dominicaine au  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
SECRETARIAT D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Ciudad-Trujillo (district de Santo Domingo)

11115

Le 5 mai 1955

Année du Bienfaiteur de la Patrie

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 405 de votre Ambassade, en date du 19 avril 1955 et de vous informer que, ladite note ayant été transmise au Ministère de l'éducation et des beaux-arts, puis au pouvoir exécutif, le Secrétariat d'État a été autorisé à accepter que l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'enseignement conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signé à Ciudad-Trujillo, le 16 mai 1951, soit prolongé jusqu'au 30 juin 1960, tel qu'il a été modifié et complété par la suite.

Cette prolongation sera soumise aux conditions définies dans la note de l'Ambassade n° 405 du 19 avril 1955 ; ladite note et la présente réponse affirmative du Secrétariat d'État seront considérées par nos Gouvernements comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

E. DE MARCHENA

Son Excellence Monsieur William C. Affeld, Jr  
Premier Secrétaire de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ciudad-Trujillo

No. 1959. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN ECUADOR. QUITO, 15 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 17 MARCH AND 12 APRIL 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

I

*The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 154

Quito, March 17, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955 the cooperative program in education being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative education program effected by an exchange of notes signed at Quito September 15, 1950,<sup>1</sup> be extended through June 30, 1960 ; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative education program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Ecuador and the Minister of Education of Ecuador, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 297 ; Vol. 152, p. 340 ; Vol. 162, pp. 362 and 365, and Vol. 174, p. 307.

<sup>2</sup> Came into force on 26 April 1955, the date of signature of an operational extension agreement, in accordance with the terms of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sheldon T. MILLS

His Excellency Dr. Luis Antonio Peñaherrera  
Minister of Foreign Affairs  
Quito

II

*The Ecuadoran Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Nº 34 DDP.

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
No. 34 DDP.

Quito, a 12 abr. 1955

Quito, April 12, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

De conformidad con el ofrecimiento que formulé en mi nota número 26-DDP., de 30 del mes próximo pasado, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Educación Pública expresa que acepta con todo agrado la propuesta de prórroga hasta el 30 de junio de 1.960 del Convenio referente al Programa Cooperativo de Educación, el mismo que se formalizó mediante el intercambio de notas firmadas en Quito el 15 de setiembre de 1.950.

Mi Gobierno esta, pues, dispuesto para suscribir el mencionado Convenio de Prórroga, inmediatamente que, de común acuerdo, se estudien y se acepten los términos para la operación de la citada prórroga.

Me es grato también manifestarle que no existe ningún inconveniente para que tanto la nota número 154, de 17 de marzo pasado, de esa Honorable Embajada, así como esta respuesta afirmativa, constituyan parte integrante del Convenio a suscribirse.

Pursuant to the suggestion which I made in my note No. 26-DDP. of March 30, 1955,<sup>3</sup> I have the honor to inform Your Excellency that the Ministry of Public Education states that it is most happy to accept the proposal for an extension to June 30, 1960, of the agreement relating to the cooperative education program which was formalized through the exchange of notes signed at Quito on September 15, 1950.

My Government is therefore prepared to sign the above-mentioned extension agreement as soon as the terms for the operation of the said extension have, by common accord, been studied and accepted.

I am also pleased to inform you that there is no objection to having both note No. 154 of March 17, 1955, from your Embassy, and this affirmative reply constitute an integral part of the agreement to be signed.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Adolfo JURADO GONZÁLEZ  
Ministro de Educación  
Encargado de la Cartera  
de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo  
Señor Don Sheldon T. Mills  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Presente

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Adolfo JURADO GONZÁLEZ  
Minister of Education  
Acting Minister  
of Foreign Affairs

His Excellency  
Sheldon T. Mills  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1959. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN ÉQUATEUR. QUITO, 15 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
QUITO, 17 MARS ET 12 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 154

Quito, le 17 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements sur l'avantage qu'il y aurait à prolonger au-delà du 30 juin 1955, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration, le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement mis en œuvre par nos deux Gouvernements. Afin d'en assurer la prolongation, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'Accord relatif audit programme qui a été conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signé à Quito, le 15 septembre 1950<sup>1</sup>, soit prolongé jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu toutefois que, après le 30 juin 1955, les obligations assumées par les deux Parties au titre du programme seront subordonnées à la condition qu'elles disposent des fonds nécessaires. Il pourra être mis fin à tout moment audit Accord par notification adressée par l'une des deux Parties à l'autre, avec un préavis de 30 jours. Il est entendu que les deux Parties pourront verser des contributions financières au programme de coopération en matière d'enseignement en vertu d'arrangements conclus entre le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Équateur et le Ministre de l'Instruction publique de l'Équateur, ou entre leurs délégués, les fonctionnaires qui leur succéderont ou d'autres représentants autorisés des deux Parties.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte cette proposition, mon Gouvernement lui serait reconnaissant de bien vouloir l'en informer dès que faire se pourra afin que les modalités pratiques de cette prolongation puissent être arrêtées et faire l'objet d'un

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 297 ; vol. 152, p. 343 ; vol. 162, p. 373 et 375, et vol. 174, p. 311.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1955, date de la signature d'un accord de prorogation, conformément aux dispositions desdites notes.

accord. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse dans ce sens comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date où sera signé l'Accord de prorogation visé à la phrase précédente.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Sheldon T. MILLS

Son Excellence Dr. Luis Antonio Peñaherrera  
Ministre des relations extérieures  
Quito

## II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 34 DDP.

Quito, le 12 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément à l'avis que j'ai exprimé dans ma note n° 26-DDP du 30 mars 1955<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous informer que le Ministre de l'instruction publique est heureux d'accepter la proposition tendant à prolonger jusqu'au 30 mars 1960 l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'enseignement qui a été conclu par l'échange de notes signé à Quito, le 15 septembre 1950.

Mon Gouvernement est donc prêt à signer ledit Accord de prorogation dès que les modalités pratiques de la prorogation auront été étudiées et adoptées d'un commun accord.

Je suis également heureux de vous faire connaître que rien ne s'oppose à ce que la note de votre Ambassade n° 154 du 17 mars 1955 et la présente réponse affirmative soient partie intégrante de l'Accord qui doit être signé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Adolfo JURADO GONZÁLEZ  
Ministre de l'Instruction publique  
Ministre des relations extérieures par intérim

Son Excellence Monsieur Sheldon T. Mills  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Quito

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



No. 1960. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 31 JANUARY 1951<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 27 APRIL 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua Have agreed as follows :

*Article I*

The Agreement for a Cooperative Education Program between the Government of the United States and the Government of Nicaragua signed at Managua on January 31, 1951<sup>1</sup>, as supplemented, is hereby extended through June 30, 1960. The undertakings specified in the above-mentioned Agreement are extended through June 30, 1960, subject to the understanding that the obligations of the parties thereunder after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned Agreement may be terminated at any time by either party giving the other thirty days' written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties, by mutual agreement, may establish regulations for the deposit of the financial contributions to the Cooperative Education Program pursuant to arrangements entered into, on the one hand, by the Director of the United States Operations Mission to Nicaragua and, on the other hand, by the Minister of Education of Nicaragua, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

*Article II*

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Managua this 27th day of April, 1955.

For the Government of the United States of America :

T. E. WHELAN

Ambassador of the United States of America

Earl O. FINNIE

Director, United States Operations Mission  
Institute of Inter-American Affairs of the United States  
Foreign Operations Administration

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 3 ; Vol. 152, p. 346 ; Vol. 174, p. 314, and Vol. 180, p. 368.

<sup>2</sup> Came into force on 27 April 1955, the date of signature, in accordance with article II.

For the Government of Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA  
Minister for Foreign Affairs

[SEAL] Crisanto SACASA  
Minister of Education

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1960. CONVENIO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE EDUCACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 31 DE ENERO DE 1951

---

CONVENIO SUPLEMENTARIO — PROGRAMA COOPERATIVO DE EDUCACIÓN EN NICARAGUA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

El Convenio para un Programa Cooperativo de Educación entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Nicaragua, firmado en Managua el 31 de Enero de 1951, tal como fué complementado se prorroga por el presente convenio hasta el 30 de Junio de 1960. Los compromisos especificados en el Convenio arriba mencionado, se prorrogan hasta el 30 de Junio de 1960, sujetos al entendimiento de que las obligaciones de las partes en el mismo, después del 30 de Junio de 1955, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos. El Convenio arriba mencionado puede ser terminado en cualquier tiempo por cualquiera de las partes que dé a la otra un aviso escrito de la intención de terminarlo con treinta días de anticipación. Es entendido que las dos partes, de común acuerdo, pueden establecer regulaciones para el depósito de las contribuciones financieras al Programa Cooperativo de Educación, de acuerdo con arreglos celebrados, por una parte, por el Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Nicaragua y, por otra parte, por el Ministro de Educación de Nicaragua, o sus designados, o por cualesquiera funcionarios sucesores u otros representantes autorizados de las dos partes.

*Artículo II*

Este convenio entrará en vigor en la fecha en que se firme.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Managua a los 27 días de Abril de 1955.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1960. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À MANAGUA, LE 31 JANVIER 1951<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 27 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua  
Sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

L'Accord, ultérieurement complété, relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua ont signé à Managua, le 31 janvier 1951<sup>1</sup>, est prorogé jusqu'au 30 juin 1960 inclus. Les engagements contractés aux termes dudit Accord sont prorogés jusqu'au 30 juin 1960 inclus étant entendu que les obligations assumées par les Parties en vertu de cet Accord après le 30 juin 1955 seront subordonnées à la condition qu'elles disposent des crédits nécessaires. A tout moment, l'une ou l'autre Partie peut mettre fin audit Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie, trente jours à l'avance, son intention de ce faire. Il est entendu que les deux Parties peuvent convenir des règles applicables au dépôt des contributions financières au titre du programme de coopération en matière d'enseignement conformément aux arrangements conclus entre, d'une part, le Directeur de la Mission technique des États-Unis au Nicaragua et, d'autre part, le Ministre de l'instruction publique du Nicaragua, ou les personnes par eux désignées ou entre tous fonctionnaires qui les remplaceraient dans leurs fonctions ou tous autres représentants autorisés des deux Parties.

#### *Article II*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Managua le 27 avril 1955.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 3 ; vol. 152, p. 349 ; vol. 174, p. 318, et vol. 180, p. 370.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1955, date de la signature, conformément à l'article II.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

T. E. WHELAN

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Earl O. FINNIE

Directeur de la Mission technique des États-Unis

Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques des  
États-Unis à l'étranger

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

Ministre des relations extérieures

[SCEAU] Crisanto SACASA

Ministre de l'instruction publique

No. 2105. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 31 JANUARY 1951<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> FOR A CO-OPERATIVE HEALTH PROGRAM IN NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 27 APRIL 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua  
Have agreed as follows :

*Article I*

The Agreement for a Cooperative Health Program between the Government of the United States and the Government of Nicaragua signed at Managua on January 31, 1951, as supplemented<sup>1</sup> is hereby extended through June 30, 1956. The undertakings specified in the above-mentioned Agreement are extended through June 30, 1956, subject to the understanding that the obligations of the parties thereunder after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned Agreement may be terminated at any time by either party giving the other thirty days' written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties, by mutual agreement, may establish regulations for the deposit of the financial contributions to the Cooperative Health Program pursuant to arrangements entered into, on the one hand, by the Director of the United States Operations Mission to Nicaragua and, on the other hand, by the Minister of Public Works of Nicaragua and the Minister of Public Health of Nicaragua, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

*Article II*

This agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Managua this 27th day of April 1955.

For the Government of the United States of America :

T. E. WHELAN

Ambassador of the United States of America

Earl O. FINNIE

Director, United States Operations Mission  
Institute of Inter-American Affairs of the United States  
Foreign Operations Administration

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 121, and Vol. 179, p. 278.

<sup>2</sup> Came into force on 27 April 1955, the date of signature, in accordance with article II.

For the Government of Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA  
Minister for Foreign Affairs

[SEAL] Modesto ARMIJO MEJIA  
Minister of Public Works

L. SOMARRIBA  
Minister of Public Health

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2105. CONVENIO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE SALUBRIDAD Y SANEAMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 31 DE ENERO DE 1951

---

CONVENIO SUPLEMENTARIO — PROGRAMA COOPERATIVO DE SALUBRIDAD EN NICARAGUA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua  
Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

El Convenio para un Programa Cooperativo de Salubridad entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Nicaragua, firmado en Managua el 31 de Enero de 1951, tal como fué complementado, se prorroga por el presente convenio hasta el 30 de Junio de 1956. Los compromisos especificados en el Convenio arriba mencionado, se prorrogan hasta el 30 de Junio de 1956, sujetos al entendimiento de que las obligaciones de las partes en el mismo, después del 30 de Junio de 1955, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos. El Convenio arriba mencionado puede ser terminado en cualquier tiempo por cualquiera de las partes que dé a la otra un aviso escrito de la intención de terminarlo con treinta días de anticipación. Es entendido que las dos partes, de común acuerdo, pueden establecer regulaciones para el depósito de las contribuciones financieras al Programa Cooperativo de Salubridad, de acuerdo con arreglos celebrados, por una parte, por el Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Nicaragua y, por otra parte, por el Ministro de Fomento y Obras Públicas de Nicaragua y el Ministro de Salubridad Pública de Nicaragua, o sus designados, o por cualesquiera funcionarios sucesores u otros representantes autorizados de las dos partes.

*Artículo II*

Este convenio entrará en vigor en la fecha en que se firme.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Managua a los 27 días de Abril de 1955.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2105. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ  
ET D'HYGIÈNE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 31 JANVIER 1951<sup>1</sup>

---

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE  
SANTÉ AU NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 27 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les présentes dispositions prorogent, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Nicaragua le 31 janvier 1951 à Managua, et ultérieurement complété<sup>1</sup>. Les engagements énoncés dans l'Accord susmentionné sont prorogés jusqu'au 30 juin 1956 inclus, étant entendu que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord pour la période postérieure au 30 juin 1955, que si elles disposent des crédits nécessaires à cet effet. Chacune des deux Parties pourra, à tout moment, mettre fin à l'Accord susmentionné en notifiant par écrit à l'autre Partie, trente jours au moins à l'avance, son intention de ce faire. Il est entendu que les deux Parties peuvent convenir des règles applicables au dépôt de contributions financières au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, conformément à des accords qui seront conclus entre, d'une part, le Directeur de la Mission technique des États-Unis au Nicaragua et, d'autre part, le Ministre des travaux publics du Nicaragua et le Ministre de la santé publique du Nicaragua, ou les personnes qu'ils désigneront, ou tous fonctionnaires qui seraient appelés à leur succéder dans leurs fonctions ou entre tous autres représentants autorisés des deux Parties.

*Article II*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et espagnole, à Managua, le 27 avril 1955.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 121, et vol. 179, p. 282.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1955, date de la signature, conformément à l'article II.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

T. E. WHELAN

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Earl O. FINNIE

Directeur de la Mission technique des États-Unis

Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques des  
États-Unis à l'étranger

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

Ministre des relations extérieures

[SCEAU] Modesto ARMIJO MEJIA

Ministre des travaux publics

L. SOMARRIBA

Ministre de la santé publique

No. 2131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 5 APRIL 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

## I

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

REPÚBLICA DE PARAGUAY  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF PARAGUAY  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. O. T. A. I. N° 381.-

D. O. T. A. I. No. 381.-

Asunción, 5 de Abril de 1955

Asunción, April 5, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones mantenidas entre Representantes de nuestros respectivos Gobiernos, sobre la prórroga del Programa de Cooperación Técnica de Educación, que vence el 30 de Junio de 1955.

I have the honor to refer to the recent talks between representatives of our Governments on the extension of the Technical Cooperation Program for Education, which expires on June 30, 1955.

2.—Como se ha tenido la oportunidad de manifestar a Vuestra Excelencia en la última de estas conversaciones, realizadas en el despacho del Ministro de Relaciones Exteriores, el 14 de Enero de 1955, el Gobierno del Paraguay desea y está dispuesto a que el Programa de Cooperación Técnica de Educación sea prorrogado, después de la fecha de su vencimiento, por un término de cinco años.

2. As Your Excellency was informed in the last of the above-mentioned talks, which were held in the office of the Minister of Foreign Affairs on January 14, 1955, the Government of Paraguay desires and is prepared to have the Technical Cooperation Program for Education extended beyond the date of its termination for a period of five years.

3.—A fin de formalizar esta extensión, estoy autorizado por mi Gobierno para

3. In order to formalize this extension, I am authorized by my Government to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 30, and Vol. 174, p. 339.

<sup>2</sup> Came into force on 5 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

proponer, por vuestro digno intermedio, al Gobierno de los Estados Unidos de América, que el Convenio entre nuestros dos Gobiernos estableciendo el Programa de Cooperación Técnica de Educación, efectuado por un cambio de notas firmadas en Asunción el 18 de Setiembre de 1950 y el 11 de Noviembre de 1950, sea prorrogado hasta el 30 de Junio de 1960. Queda entendido que las obligaciones de las dos partes con respecto a este Programa están sujetas a la disponibilidad de fondos.

4.—Se sobreentiende que ambas partes pueden realizar contribuciones financieras para el Programa Cooperativo de Educación, de acuerdo a los arreglos a que se llegare entre el Director de la Misión de Operaciones en el Exterior, en el Paraguay, y el Ministro de Educación y Culto del Paraguay, o sus designados, o cualesquiera otros funcionarios que los sucedan, a cualquier otro representante autorizado por los respectivos Gobiernos.

5.—Como se ha convenido en la última de las conversaciones mantenidas entre los representantes de ambos Gobiernos, en la fecha indicada más arriba, es el mutuo deseo de ambos Gobiernos en este Programa Cooperativo de Educación en el Paraguay, llegar a una mayor coordinación del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación y el Ministerio de Educación y Culto del Paraguay, como asimismo una mayor integración de los trabajos que se realizan y de los funcionarios de ambas Organizaciones. Dentro del mismo marco de cordialidad, comprensión y entendimiento con que se han realizado estas conversaciones, proseguirán las mismas para que estas finalidades se cumplan al vencer el actual plazo del Convenio y entre a regir la prórroga.

Los representantes de ambos Gobiernos han coincidido en la conveniencia de lo expuesto más arriba y encaminarán sus esfuerzos para que así suceda.

propose through you to the Government of the United States of America that the agreement between our two Governments establishing the Technical Cooperation Program for Education, effected by an exchange of notes signed at Asunción on September 18, 1950, and November 11, 1950,<sup>1</sup> be extended until June 30, 1960. It is understood that the obligations of the two parties with respect to the program will be subject to the availability of funds.

4. It is also understood that both parties may make financial contributions to the Cooperative Education Program in accordance with any arrangements that may be made between the Director of the Foreign Operations Mission in Paraguay and the Paraguayan Minister of Education and Worship, or their representatives or any other officials who may succeed them, or any other representative authorized by the respective Governments.

5. As was agreed in the final talk between the representatives of the two Governments on the above-mentioned date, it is the desire of both Governments in this Cooperative Education Program in Paraguay to attain greater coordination between the Inter-American Cooperative Education Service and the Paraguayan Ministry of Education and Worship, and greater integration of the work and the employees of the two organizations. In the atmosphere of cordiality and understanding with which they have been conducted, these talks will continue so that these aims may be achieved when the present agreement expires and the extension becomes effective.

The representatives of the two Governments have agreed on the advisability of the foregoing and will direct their efforts toward that end.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 30, and Vol. 174, p. 339.

6.—Si las propuestas contenidas en esta nota son aceptables al Gobierno que Vuestra Excelencia tan dignamente representa, mi Gobierno agradecería recibir una respuesta en el sentido afirmativo, a fin de que el Convenio del Programa y de las contribuciones financieras pueda ser redactado a la brevedad posible. Mi Gobierno considerará esta nota y su respuesta concurrente como constituyendo un Acuerdo prorrogando el Convenio citado más arriba, que entrará en vigor en la fecha de la firma del Convenio del Programa y de aporte financiero a que se refiere en la frase precedente.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[SELLO] H. SÁNCHEZ QUELL

A Su Excelencia  
El Señor Don Arthur A. Ageton  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

6. If the proposals contained in this note are acceptable to the Government which Your Excellency so worthily represents, my Government would appreciate an affirmative reply so that the agreement on the program and the financial contributions may be drafted as soon as possible. My Government will regard this note and your reply concurring therein as constituting an agreement extending the aforesaid agreement, which will enter into force on the date of signature of the agreement on the program and the financial contributions referred to in the preceding sentence.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[SEAL] H. SÁNCHEZ QUELL

His Excellency  
Arthur A. Ageton  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 116

Asunción, April 5, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note D.O.T.A.I. No. 381, of April 5, 1955, with reference to the extension of the term of the Technical Cooperation Program in Education, which expires on June 30, 1955.

My Government finds acceptable the proposals contained in Your Excellency's note referred to above, the text of which is given below :

[See note I]

My Government considers Your Excellency's Note D.O.T.A.I. No. 381, of April 5, 1955 and my present reply thereto as constituting an agreement extending until June 30, 1960 the Agreement between our two Governments providing for the Technical Cooperation Program in Education, said extension to become effective on the date of signature of the agreement on the program and the financial contributions mentioned in Paragraph 6 of Your Excellency's Note quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Arthur A. AGETON

His Excellency Dr. Hipólito Sánchez Quell  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay  
Asunción

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ASSOMPTION, 5 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. O. T. A. I. n° 381.

Assomption, le 5 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de la prorogation du programme de coopération technique en matière d'enseignement, qui prend fin le 30 juin 1955.

2. Le 14 janvier 1955, au cours du dernier de ces entretiens qui ont eu lieu dans le bureau du Ministre des relations extérieures, Votre Excellence a été informée que le Gouvernement du Paraguay désire et accepte que le programme de coopération technique en matière d'enseignement soit prorogé pour une période de cinq ans à compter de la date où il prendra fin.

3. Pour donner à cette prorogation les formes acquises, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer par votre intermédiaire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de prolonger jusqu'au 30 juin 1960 l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'établissement du programme de coopération technique en matière d'enseignement, qui est entré en vigueur par un échange de notes signées à Assomption le 18 septembre et le 11 novembre 1950<sup>1</sup>. Il est entendu que les obligations assumées par les deux Parties au titre de ce programme sont subordonnées à la condition qu'elles disposent des crédits nécessaires.

4. Il est également entendu que les deux Parties peuvent verser des contributions financières au titre du programme de coopération en matière d'enseignement conformé-

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 31, et vol. 174, p. 344.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

ment aux arrangements qui pourront intervenir entre le Directeur de la Mission technique à l'étranger, au Paraguay, et le Ministre de l'instruction publique et du culte du Paraguay ou les personnes par eux désignées ou entre les fonctionnaires qui les remplaceraient dans leurs fonctions ou tous autres représentants autorisés des Gouvernements respectifs.

5. Comme les représentants des deux Gouvernements en sont convenus lors de leur dernier entretien, à la date indiquée plus haut, les deux Gouvernements désirent assurer une meilleure coordination entre le Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement et le Ministère de l'instruction publique et du culte du Paraguay et intégrer plus étroitement les travaux et les membres du personnel des deux organisations pour l'exécution de ce programme de coopération au Paraguay. Les entretiens se poursuivront dans la même atmosphère de cordialité, de compréhension et d'entente, de façon qu'il soit possible d'atteindre ces objectifs lors de l'expiration du présent Accord et de l'entrée en vigueur de l'Accord de prorogation.

Les représentants des deux Gouvernements ont reconnu l'intérêt des objectifs énoncés ci-dessus et orienteront leurs efforts en conséquence.

6. Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément aux propositions énoncées dans la présente note, mon Gouvernement lui serait obligé de lui rendre réponse en ce sens afin que l'Accord relatif au programme et aux contributions financières puisse être rédigé aussitôt que possible. Mon Gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord qui prorogera l'Accord précité et entrera en vigueur à la date de la signature de l'Accord relatif au programme et aux contributions financières dont il est question dans la phrase précédente.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] H. SÁNCHEZ QUELL

Son Excellence Monsieur Arthur A. Ageton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 116

Assomption, le 5 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note D.O.T.A.I. n° 381 de Votre Excellence, en date du 5 avril 1955, relative à la prorogation du programme de coopération technique en matière d'enseignement, qui prend fin le 30 juin 1955.

Mon Gouvernement donne son agrément aux propositions énoncées dans la note de Votre Excellence qui est mentionnée ci-dessus et dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]



Mon Gouvernement considère que la note D.O.T.A.I. n° 381 de Votre Excellence, en date du 5 avril 1955, et ma présente réponse constituent un accord qui proroge jusqu'au 30 juin 1960 l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements au sujet du programme de coopération technique en matière d'enseignement, cette prorogation devant prendre effet à la date de la signature de l'Accord relatif au programme et aux contributions financières, qui est mentionné au paragraphe 6 de la note précitée de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Arthur A. AGETON

Son Excellence Monsieur Hipólito Sánchez Quell  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Assomption

---

No. 2138. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR PASSENGERS AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

N° 2138. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

5 June 1957

SWITZERLAND

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

5 juin 1957

SUISSE

---

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>2</sup>

---

N° 2139. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

5 June 1957

SWITZERLAND

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

5 juin 1957

SUISSE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 3; Vol. 171, p. 422; Vol. 185, p. 406; Vol. 211, p. 420; Vol. 243, p. 330, and Vol. 250, p. 312.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 27; Vol. 171, p. 423; Vol. 185, p. 407; Vol. 211, p. 421; Vol. 243, p. 330, and Vol. 250, p. 313.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 3; Vol. 171, p. 422; vol. 185, p. 406; vol. 211, p. 420; vol. 243, p. 330, et vol. 250, p. 313.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 27; vol. 171, p. 423; vol. 185, p. 407; vol. 211, p. 421; vol. 243, p. 330, et vol. 250, p. 313.

No. 2490. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CUBA REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. HAVANA, 18 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 8 JANUARY 1957

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1957.*

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Cuban Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

January 8, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Cuba of 18th December, 1953,<sup>1</sup> concerning commercial relations, as amended by the Exchange of Notes between the two Governments of 15th February, 1956,<sup>2</sup> and to propose that the Agreement constituted thereby shall be modified and extended for a further period of one year expiring on 31st December, 1957, and, to this end, shall be amended as follows :

Paragraph 4 of the Agreement shall be replaced by the following paragraph :

"4. The United Kingdom Government undertake to authorise the importation into the United Kingdom of the following Cuban products during the calendar year 1957 to the value indicated in each case :

Cigars . . . . .	U.S.\$1,000,000 (one million dollars).
Rum . . . . .	U.S.\$56,000 (fifty-six thousand dollars).
Lobsters . . . . .	U.S.\$56,000 (fifty-six thousand dollars).
Bee Honey and Wax . . . . .	U.S.\$56,000 (fifty-six thousand dollars).
Citrus Fruits and Juices . . . . .	U.S.\$42,000 (forty-two thousand dollars)."

Paragraph 5 of the Agreement shall be replaced by the following paragraph :

"5. If, for any reason whatsoever, the Governments of the United Kingdom or Cuba should not be satisfied with the results of the present Agreement, both Governments agree that, upon request from the other, and within a period of not more than thirty days, consultations will be initiated to review the operation and provisions of this Agreement. If, within a period of ninety days after the request has been made

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 157.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 457.

for the said consultations to begin, the two Governments have not reached a solution acceptable to both of them, the present Agreement shall be considered as terminated on the thirtieth day thereafter."

Paragraph 6 of the Agreement shall be replaced by the following paragraph :

"6. The agreement contained in the above paragraph shall be deemed to have entered into force on 1st January, 1957, and shall remain in force until 31st December, 1957, unless terminated before that date in accordance with paragraph 5."

Should these proposals prove acceptable to the Government of Cuba, I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments.

I have, &c.

For the Secretary of State :

H. A. A. HANKEY

## II

### *The Cuban Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA

Londres, 8 de Enero de 1957

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota que vuestra Excelencia me dirige con esta fecha, en la que, después de referirse al Cambio de Notas entre el Gobierno de Cuba y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte de 18 de Diciembre, 1953, sobre relaciones comerciales, modificado por el Cambio de Notas entre los dos Gobiernos de 15 de Febrero, 1956, vuestra Excelencia propone que dicho Acuerdo sea modificado y prorrogado por un período de un año que expirará el 31 de Diciembre, 1957, y a ese efecto sea modificado en la forma que se expresa a continuación :

El párrafo 4 del referido Acuerdo será substituído por el siguiente párrafo :

"4. El Gobierno del Reino Unido se compromete a autorizar durante el año natural de 1957, la importación en el Reino Unido de los siguientes productos cubanos por el valor indicado en cada caso :

Tabacos manufacturados . . .	E.U.\$1.000.000 (un millón de dólares).
Ron . . . . .	E.U.\$56.000 (cincuenta y seis mil dólares).
Langostas . . . . .	E.U.\$56.000 (cincuenta y seis mil dólares).
Miel de abeja y cera . . . .	E.U.\$56.000 (cincuenta y seis mil dólares).
Frutas cítricas y jugos . . . .	E.U.\$42.000 (cuarenta y dos mil dólares)."

El párrafo 5 del referido Acuerdo será substituído por el siguiente párrafo :

"5. Si, por cualquier motivo, el Gobierno del Reino Unido ó el Gobierno de la República de Cuba no estuviera satisfecho con los resultados del presente Acuerdo,

cada uno de los dos Gobiernos acepta que, a solicitud del otro Gobierno, se inicien dentro de un plazo no mayor de 30 días, conversaciones para revisar la operación y las disposiciones de este Acuerdo. Si dentro del término de 90 días de haberse formulado la solicitud para que se inicien tales conversaciones, los dos Gobiernos no han alcanzado una solución mutuamente aceptable en cualquier asunto que pueda suscitarse al amparo de éste párrafo, el presente Acuerdo se considerará terminado 30 días después."

El párrafo 6 del referido Acuerdo será substituído por el siguiente párrafo :

"6. Se considerará que el Acuerdo contenido en los anteriores párrafos entró en vigor el 1º de Enero, 1957, y continuará en vigor hasta el 31 de Diciembre, 1957, al menos que termine antes de esa fecha de acuerdo con las disposiciones del párrafo 5."

Tengo el honor de informar a vuestra Excelencia que las anteriores propuestas resultan aceptables para mi Gobierno y que la Nota de vuestra Excelencia y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho, &c.

Roberto G. DE MENDOZA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

CUBAN EMBASSY

London, January 8, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, in which, after referring to the Exchange of Notes between the Government of Cuba and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 18th December, 1953, concerning Commercial Relations as amended by the Exchange of Notes between the two Governments of 15th February, 1956, your Excellency proposes that the Agreement constituted thereby shall be modified and extended for a further period of one year expiring on 31st December, 1957, and to this end shall be amended as follows :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the above proposals are acceptable to my Government, and that your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

Roberto G. DE MENDOZA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2490. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA. LA HAVANE, 18 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 8 JANVIER 1957

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1957.*

## I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Cuba à Londres*

FOREIGN OFFICE  
LONDRES, S.W. 1

Le 8 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 18 décembre 1953<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba, relatif aux relations commerciales, amendé par l'échange de notes du 15 février 1956<sup>2</sup> entre les deux Gouvernements, et de proposer que l'Accord constitué par ces échanges de notes soit modifié et prolongé pour une nouvelle période d'un an venant à expiration le 31 décembre 1957, et qu'à cette fin, il soit amendé de la façon suivante :

Le paragraphe 4 de l'Accord sera remplacé par le paragraphe ci-après :

« 4. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à autoriser l'importation au Royaume-Uni, au cours de l'année civile 1957, des produits cubains suivants, à concurrence de la valeur indiquée pour chacun des produits :

*Dollars des États-Unis*

« Cigares . . . . .	1.000.000 (un million de dollars).
« Rhum . . . . .	56.000 (cinquante-six mille dollars).
« Homards . . . . .	56.000 (cinquante-six mille dollars).
« Miel et cire d'abeille . .	56.000 (cinquante-six mille dollars).
« Agrumes et jus d'agrumes	42.000 (quarante-deux mille dollars). »

Le paragraphe 5 de l'Accord sera remplacé par le paragraphe ci-après :

« 5. Si pour une raison quelconque, le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement de Cuba n'était pas satisfait des résultats du présent Accord, chacun

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 157.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 457.

des deux Gouvernements acceptera que, sur la demande de l'autre et dans un délai maximum de trente jours, des pourparlers soient engagés en vue de modifier les dispositions et les modalités d'application du présent Accord. Si, dans les quatre-vingt-dix jours de la demande d'ouverture des pourparlers, les deux Gouvernements ne parviennent pas à trouver une solution satisfaisante pour les deux parties, le présent Accord sera considéré comme ayant pris fin trente jours après l'expiration de ce délai. »

Le paragraphe 6 de l'Accord sera remplacé par le paragraphe ci-après :

« 6. L'accord formulé dans les paragraphes qui précèdent sera considéré comme ayant pris effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1957, et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1957, à moins qu'il ne soit dénoncé avant cette date, conformément aux dispositions du paragraphe 5. »

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Cuba, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

H. A. A. HANKEY

## II

### *L'Ambassadeur de Cuba à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DE CUBA

Londres, le 8 janvier 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle, après s'être référée à l'échange de notes du 18 décembre 1953 entre le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif aux relations commerciales, amendé par l'échange de notes du 15 février 1956 entre ces deux Gouvernements, Votre Excellence propose que l'Accord constitué par ces échanges de notes soit modifié et prolongé pour une nouvelle période d'un an venant à expiration le 31 décembre 1957, et qu'à cette fin, il soit amendé de la façon suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux propositions ci-dessus et considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Roberto G. DE MENDOZA

No. 2589. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY FACILITIES. SIGNED AT ATHENS, ON 12 OCTOBER 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT BY PROVIDING FOR THE IMPORTATION OF GOODS BY AMERICAN PERSONNEL IN GREECE. ATHENS, 27 JUNE 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 June 1957.*

I

*The Greek Royal Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>3</sup>

N° 2048

NOTE VERBALE

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy and, referring to negotiations which took place between the officials of the Ministry of Finance and the United States Embassy, would like to bring to the knowledge of the Embassy that the competent Hellenic authorities agree to the implementation of the following measures concerning the importation of goods by American personnel in Greece, under the Military Facilities Agreement.<sup>1</sup>

1. *Parcels delivered by military and naval post offices*

- a) Incoming parcels will be immediately checked by competent American authorities.
- b) Recipients will be required when requested to open the parcels in the presence of security officials whenever this is considered expedient.
- c) Special note will be made of persons receiving a large number of parcels.
- d) Recipients will submit to the competent US authorities a list containing the "controlled articles" which they have imported.

2. *Post Exchange supplies*

- a) The Post Exchange will issue individual cards to military, naval and airforce personnel according to overseas regulations in force.
- b) Each person entitled to make purchases from the Exchange must produce his card in order to obtain his supplies from the Post Exchange. He will then be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 319.

<sup>2</sup> Came into force on 27 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2589. ACCORD ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF AUX INSTALLATIONS MILITAIRES. SIGNÉ À ATHÈNES, LE  
12 OCTOBRE 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> METTANT EN ŒUVRE L'ACCORD SUSMEN-  
TIONNÉ EN PRÉVOYANT L'IMPORTATION DE MARCHANDISES EN GRÈCE PAR DU PERSON-  
NEL AMÉRICAIN. ATHÈNES, 27 JUIN 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1957.*

I

*Le Ministère royal des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade des États-Unis*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2048

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et, se référant aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère des finances et ceux de l'Ambassade des États-Unis, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les autorités helléniques compétentes acceptent que soient mises en œuvre les mesures suivantes touchant à l'importation de marchandises en Grèce par du personnel américain, conformément à l'Accord relatif aux installations militaires<sup>1</sup>.

1. *Colis livrés par les bureaux de poste de l'armée et de la marine*

- a) Les colis seront vérifiés dès leur arrivée par les autorités américaines compétentes.
- b) Les destinataires pourront être invités à ouvrir les colis en présence d'agents du Service de sécurité, chaque fois que cela paraîtra opportun.
- c) Le nom des personnes recevant un nombre important de colis sera relevé.
- d) Les destinataires soumettront aux autorités américaines compétentes la liste des « articles contrôlés » qu'ils auront importés.

2. *Fournitures de l'économat des États-Unis*

- a) L'économat délivrera des cartes individuelles aux membres des forces militaires, navales et aériennes conformément aux règlements en vigueur pour les troupes stationnées outre-mer.
- b) Chaque personne autorisée à effectuer des achats à l'économat devra présenter pour ce faire la carte qui lui a été délivrée. Elle sera alors invitée à déclarer que les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 319.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1955 par l'échange desdites notes.

asked to declare that the articles delivered to him are intended for his exclusive use and for the use of his family.

- c) A ration card system will be established with regard to articles which may be disposed of easily owing to their nature.
- d) Controlled articles will be listed by the appropriate service of the Post Exchange and recorded with the competent US service which will keep a comprehensive account of the articles delivered to each person.

3. *Obtaining items from the Commissary*

- a) Any person wishing to obtain items from the Commissary should be provided with a special card. These cards will be issued only to persons entitled to receive them.
- b) Procurement of items from the Commissary will be effected upon producing this card. It is also necessary that each person concerned should certify that all items obtained from the Commissary are intended for exclusive use of himself or his family.
- c) Procurement of items from the Commissary will not be unlimited but a foreign currency restriction will be instituted consisting in fixing a monthly amount of dollars depending on the number of family members. In other words, the value of the items obtained from the Commissary will not exceed the above-mentioned amount per month.
- d) Instances of excessive procurements of certain items will be followed up and checked by the competent US officials.

4. *Obtaining liquors, alcoholic drinks, etc., from class VI Store*

- a) Alcoholic drinks and liquors in general will be issued only to the personnel entitled to them.
- b) Each person concerned will be required to certify that the items obtained under the relative privilege are intended for exclusive use of himself or his family.
- c) A foreign exchange restriction will be instituted consisting of fixing a maximum sum in dollars per month for obtaining liquors in general and items of category VI. Therefore the value of alcoholic drinks purchased each month from the Store by each person entitled to do so must not exceed the above maximum limit.

5. *Imports through the USAF Transport Service*

- a) The passengers and crews of all military planes arriving from abroad will declare all controlled items carried by them. These declarations will be sent to the competent Customs Authorities by the responsible US officials.
- b) The competent American Authorities will keep records of all imports of items liable to control, according to which they will notify the competent service of the United States and the latter will enter the items obtained by each person in a comprehensive account.

articles qui lui sont remis sont exclusivement destinés à son usage personnel et à l'usage de sa famille.

- c) Un système de cartes de rationnement sera établi pour les articles qui, en raison de leur nature, peuvent être facilement cédés.
- d) Les articles contrôlés seront catalogués par le service intéressé de l'économat et enregistrés par le service compétent des États-Unis, qui établira une liste complète des articles remis à chaque personne.

### 3. *Acquisitions au magasin de l'intendance américaine*

- a) Toute personne désirant se procurer des articles au magasin de l'intendance devra être munie d'une carte spéciale. Les cartes ne seront délivrées qu'aux personnes ayant qualité pour les recevoir.
- b) Les articles pourront être achetés au magasin de l'intendance sur présentation de ladite carte. En outre, chaque intéressé devra attester que tous les articles touchés au magasin de l'intendance sont exclusivement destinés à son usage personnel et à celui de sa famille.
- c) Les achats de marchandises au magasin de l'intendance ne pourront dépasser certaines limites ; il sera établi des restrictions de devises qui consisteront à fixer la somme en dollars que chaque famille sera autorisée à dépenser chaque mois, compte tenu du nombre de ses membres. En d'autres termes, la valeur des articles achetés au magasin de l'intendance ne pourra dépasser le montant mensuel susvisé.
- d) Tout cas d'achat excessif de certains articles fera l'objet d'une enquête et d'une vérification de la part des autorités américaines compétentes.

### 4. *Achat de spiritueux, boissons alcoolisées, etc., dans le magasin de la classe VI*

- a) Les boissons alcoolisées et les spiritueux en général ne seront délivrés qu'aux personnes y ayant droit.
- b) Chaque intéressé devra attester que les articles touchés en vertu du privilège en question sont exclusivement destinés à son usage personnel et à celui de sa famille.
- c) Il sera établi des restrictions de devises qui consisteront à fixer la somme maximum en dollars qui pourra être dépensée chaque mois pour l'achat de spiritueux en général et d'autres articles de la classe VI. La valeur des boissons alcoolisées que chaque ayant droit pourra acheter en un mois dans le magasin ne pourra dépasser la limite maximum susvisée.

### 5. *Importation par l'intermédiaire du Service de transport des forces aériennes des États-Unis*

- a) Les passagers et équipages de tous les avions militaires en provenance de l'étranger devront déclarer tous les articles contrôlés qu'ils transportent. Ces déclarations seront envoyées aux autorités douanières compétentes par les autorités américaines responsables.
- b) Les autorités américaines compétentes dresseront des états de tous les articles soumis à contrôle qui seront importés, et en aviseront le service compétent des États-Unis ; celui-ci inscrira, dans un état récapitulatif, les articles obtenus par chaque personne.

#### 6. *Direct imports through Greek Customs*

- a) Items imported through Greek Customs or the Greek Post Office will be taken delivery of on producing a certificate issued by the competent American Service and showing the relative items. A list of the officials authorized to sign these certificates, with specimens of their signatures, will be sent to the Ministry of Finance to be further communicated to the Customs and Post Authorities.
- b) The American Authority which is competent for issuing the above certificates will keep records of all imports of items liable to control and it will notify the competent service of the United States of these while the latter will enter the items obtained by each person in a comprehensive account.
- c) Whenever a parcel is imported bearing the general indication "Household effects", the recipient will submit to the American Service which is competent for issuing the relative certificate a list showing all items liable to control which are contained in the parcel.

#### 7. *Imports through the base supply officer*

- a) Items arriving through the Greek Customs or the Greek Post Office in the name of the base supply officer will be taken delivery of by virtue of a certificate issued by the competent American Service showing the items which are being imported.
- b) Whenever among items received by the base supply officer as above there are some which are liable to control and intended for personal use, the officer in question will submit to the competent American Service a list showing the items liable to control which were received by each person, while the said Service will keep a comprehensive account.

Items subject to control procedures are set forth in enclosure No. 1<sup>1</sup> of this note.

The attached customs certificate<sup>2</sup> will be used for the clearance through customs of shipments for the United States Armed forces, civilian components, and their dependents.

In addition to the above specific measures, it is thought the competent Service of the United States should take the following general measures :

A. A special individual file should be instituted for each person concerned in which the competent American Service should enter all imported items which are "liable to control" irrespective of the method of importation, so as to facilitate the following up and control of these items. Every alteration (sale on payment of duties, duty-free transfer to another person entitled to exemption from duty etc.) should be noted in the file.

B. It should be forbidden to sell on the free market any item, no matter how it was taken delivery of, without approval of the Greek Customs Authorities.

The competent American Authorities should cooperate with the Greek Authorities in discovering eventual violations. Duty-free items received by any of the seven means

<sup>1</sup> See p. 356 of this volume.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

#### 6. *Importations directes par l'intermédiaire des douanes grecques*

- a) Les articles importés par l'intermédiaire des douanes ou des postes grecques seront remis aux destinataires sur présentation d'une attestation établie par les services américains compétents et énumérant lesdits articles. Une liste des fonctionnaires ayant qualité pour signer ces attestations, accompagnée de spécimens de leur signature, sera envoyée au Ministère des finances qui la communiquera aux services des douanes et des postes.
- b) L'autorité américaine compétente pour délivrer lesdites attestations dressera des états de tous les articles soumis à contrôle qui seront importés et en avisera le service compétent des États-Unis ; celui-ci inscrira, dans un état récapitulatif, les articles obtenus par chaque personne.
- c) Chaque fois que sera importé un colis portant l'indication générale « articles domestiques », le destinataire soumettra au service américain compétent pour délivrer l'attestation susmentionnée une liste de tous les articles soumis à contrôle contenus dans le colis.

#### 7. *Importations effectuées par l'intermédiaire de l'officier d'intendance de la base*

- a) Les articles reçus par les douanes ou les postes grecques et adressés à l'officier d'intendance de la base seront touchés sur présentation d'une attestation délivrée par le service américain compétent, qui énumérera les articles importés.
- b) Chaque fois que, parmi les articles reçus par l'officier d'intendance de la base dans les conditions énoncées ci-dessus, il s'en trouvera qui soient soumis à contrôle et destinés à un usage personnel, ledit officier soumettra au service compétent des États-Unis une liste des articles soumis à contrôle reçus par chaque intéressé et ledit service en établira un état complet.

Les articles soumis à contrôle sont énumérés dans l'annexe n° 1<sup>1</sup> à la présente note.

Le bulletin de douanes ci-joint<sup>2</sup> servira au dédouanement des marchandises destinées aux forces armées des États-Unis, aux éléments civils américains et aux personnes à la charge du personnel américain.

Outre les mesures particulières ci-dessus, les autorités helléniques estiment qu'il serait opportun que le service compétent des États-Unis prenne les mesures suivantes :

A. Chaque intéressé devrait avoir un dossier individuel spécial dans lequel le Service compétent des États-Unis consignerait tous les articles « soumis à contrôle » importés, quel que soit leur mode d'importation, de manière à pouvoir suivre et contrôler plus facilement ces articles. Toute modification (vente après acquittement des droits de douane, cession en franchise à une autre personne bénéficiant elle-même de la franchise des droits de douane) devrait faire l'objet d'une mention au dossier.

B. Il conviendrait d'interdire la vente sur le marché libre de tout article, quel que soit son mode d'acquisition, sans autorisation préalable des douanes grecques.

Les autorités américaines compétentes devraient collaborer avec les autorités grecques dans la poursuite des infractions. Les articles obtenus en franchise des droits de douane

<sup>1</sup> Voir p. 357 de ce volume.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

enumerated above should be sold only following permission of the Greek Customs authorities and on payment of the relative duties and taxes.

As regards furniture of a value exceeding \$15, the following procedure should be observed :

On arrival of the furniture an inventory will be made by the owner and the competent Military Authorities of the USA which will maintain a record of such inventory. Another list of any pieces of this furniture which are eventually sold will be communicated to the Ministry of Finance.

Finally, in connection with cars and other vehicles (motor-cycles, bicycles, etc.) these will be delivered by the Customs Authorities for free use by virtue of a special card for free use as provided for by Law 2544/53.

Transfer of duty-free items from one person to another belonging to the American Military Authorities and who is entitled to duty exemption will be effected only after approval of the competent Service of the USA which, as long as an item is liable to control, will make the necessary changes in the individual files of the persons involved.

C. The shipping, other than through authorized channels, of drinks and/or arms which can be hidden on a person, narcotics, and ammunition will be prohibited.

Upon receipt of a Note from the United States Embassy indicating that the foregoing provisions are acceptable to the United States Government, the Royal Greek Government will consider that this Note and the United States Embassy's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of the Embassy's Note in reply.

The Royal Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, June 27, 1955

[SEAL]

Enclosures :

1. List of items subject of control procedures.
2. Customs certificate.<sup>1</sup>

To the United States Embassy

En ville

*Enclosure No. 1*

LIST OF ITEMS SUBJECT TO CONTROL PROCEDURES

Electric refrigerators  
Electric washing machines  
Electric water heaters  
Electric deep-freeze units  
Electric ranges

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

par l'une quelconque des sept méthodes énumérées ci-dessus ne devraient être vendus qu'après autorisation des douanes grecques et paiement des droits de douane et autres droits applicables.

En ce qui concerne les meubles d'une valeur supérieure à 15 dollars, il conviendrait de suivre la procédure suivante :

À l'arrivée des meubles, un inventaire sera dressé par le propriétaire et les autorités militaires compétentes des États-Unis qui garderont un double de cet inventaire. Une autre liste indiquant toutes les parties de ce mobilier vendues par la suite sera communiquée au Ministère des finances.

Enfin, en ce qui concerne les automobiles et autres véhicules (motocyclettes, bicyclettes, etc.), le Service des douanes en donnera livraison en franchise de tout droit sur présentation d'un passavant établi en application de la loi 2544/53.

La cession d'articles en franchise de droits de douanes à une autre personne relevant des autorités militaires américaines et bénéficiant elle-même de l'exonération des droits de douane ne se fera qu'après accord du service américain compétent qui, tant que ces articles resteront soumis à contrôle, portera les mentions nécessaires dans les dossiers individuels des intéressés.

C. Les envois de boissons alcooliques ou d'armes pouvant être dissimulées sur une personne, de stupéfiants et de munitions, effectués autrement que par les voies officielles, sont interdits.

Dès qu'il aura reçu de l'Ambassade des États-Unis une note indiquant que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement américain, le Gouvernement du Royaume de Grèce considérera que la présente note et la réponse de l'Ambassade des États-Unis constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date que portera la note envoyée en retour par l'Ambassade.

Le Ministère royal saisit, etc.

Athènes, le 27 juin 1955

[SCEAU]

Pièces jointes :

1. Liste des articles soumis à contrôle.
2. Bulletin de douanes<sup>1</sup>.

Ambassade des États-Unis

En ville

#### Annexe n° 1

##### LISTE DES ARTICLES SOUMIS AUX FORMALITÉS DE CONTRÔLE

Réfrigérateurs électriques

Machines à laver électriques

Chauffe-eau électriques

Armoires frigorifiques électriques (*deep-freeze*)

Cuisinières électriques

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Electric console radio-phonograph combinations  
Furniture in general, the original purchase price of which exceeded \$15.00 (for sales purpose only)  
Radios  
Pianos  
Photographic equipment (cameras, projectors, etc.)  
Bicycles  
Motor Scooters  
Tape recorders  
Hunting guns  
Motor vehicles

## II

*The American Embassy to the Greek Royal Ministry of Foreign Affairs*

No. 400

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry for Foreign Affairs and, with reference to the Ministry's Note No. 2048, dated June 27, 1955, specifying certain measures pertaining to the importation of goods by American personnel in Greece under the Military Facilities Agreement, has the honor to confirm that these measures meet with the approval of the competent authorities of the United States Government.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

American Embassy  
Athens, June 27, 1955

To the Royal Ministry for Foreign Affairs  
Athens

---



Meubles radio-phonographes combinés

Mobilier d'un prix d'achat initial supérieur à quinze dollars (aux fins de vente uniquement)

Appareils de T.S.F.

Pianos

Matériel de photo et de cinéma (appareils de photo, cameras, projecteurs, etc.)

Bicyclettes

Scooters

Magnétophones

Fusils de chasse

Véhicules automobiles

## II

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère royal des affaires étrangères de Grèce*

N° 400

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et, se référant à la note n° 2048 du Ministère, en date du 27 juin 1955, où sont spécifiées certaines mesures concernant l'importation de marchandises en Grèce par du personnel américain dans le cadre de l'Accord relatif aux installations militaires, a l'honneur de confirmer que ces mesures rencontrent l'agrément des autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis

Athènes, le 27 juin 1955

Au Ministère royal des affaires étrangères

Athènes

No. 2758. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC RELATING TO CERTAIN STERLING PAYMENTS TO BE MADE TO UNITED KINGDOM EXPORTERS OR MERCHANTS. SIGNED AT LONDON, ON 17 JANUARY 1955<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> (WITH EXCHANGE OF NOTES) MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
SIGNED AT ANKARA, ON 28 FEBRUARY 1957

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1957.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey, having examined various questions arising from the operation of the Agreement of January 17, 1955,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey relating to certain Sterling payments to be made to United Kingdom exporters or merchants (hereinafter referred to as the Agreement) ;

desiring to ensure the settlement of outstanding transfers due to exporters or merchants of the United Kingdom and exporters or merchants residing in territories for whose international relations Her Majesty's Government are responsible, while maintaining normal trade between the two Countries ;

have agreed as follows :

#### *Article I*

Outstanding transfers of the kind specified in Article VIII of the Agreement, but which have arisen since January 17, 1955, and which are outstanding at the date of signature of this Protocol and outstanding transfers due to exporters or merchants residing in territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible and which are similarly outstanding, shall be added to transfers outstanding on January 17, 1955, and their settlement shall be effected in accordance with the provisions of the Agreement as modified by the present Protocol.

#### *Article II*

In view of the technical difficulties of giving effect to the provisions of Article I of the Agreement, a monthly payment of £130,000 Sterling shall be made by the Central Bank of the Republic of Turkey to the special account, for the settlement in chronological order of outstanding transfers in accordance with the provisions of Articles I, IV and V of the Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 195.

<sup>2</sup> Came into force on 28 February 1957, the date of signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2758. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À CERTAINS PAIEMENTS EN STERLING AU PROFIT D'EXPORTATEURS OU DE NÉGOCIANTS DU ROYAUME-UNI. SIGNÉ À LONDRES, LE 17 JANVIER 1955<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ANKARA, LE 28 FÉVRIER 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1957.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, ayant examiné diverses questions soulevées par l'application de l'Accord du 17 janvier 1955<sup>1</sup> conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, relativement à certains paiements en sterling au profit d'exportateurs ou de négociants du Royaume-Uni (dénommé ci-après l'Accord) ;

Désirant assurer le transfert des sommes actuellement dues à des exportateurs ou négociants du Royaume-Uni et à des exportateurs ou négociants résidant dans des territoires que le Gouvernement de Sa Majesté représente sur le plan international, tout en maintenant des relations commerciales normales entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les sommes actuellement dues, telles qu'elles sont définies à l'article VII de l'Accord, mais qui concernent des transactions postérieures au 17 janvier 1955 et qui sont dues à la date de la signature du présent Protocole, ainsi que les sommes actuellement dues à la même date aux exportateurs et aux négociants résidant dans des territoires que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni représente sur le plan international, seront ajoutées aux sommes qui étaient actuellement dues à la date du 17 janvier 1955, et leur règlement sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord modifié par le présent Protocole.

#### *Article II*

Étant donné les difficultés techniques que soulève l'application des dispositions de l'article premier de l'Accord, la Banque centrale de la République turque déposera chaque mois 130.000 livres sterling dans un compte spécial, pour permettre le règlement, dans l'ordre chronologique, des sommes actuellement dues conformément aux dispositions des articles premier, IV et V de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 195.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 février 1957, date de la signature, conformément à l'article VI.

*Article III*

The Central Bank of the Republic of Turkey shall have option of debiting to the minimum amount specified for the succeeding year any amount transferred in excess of the annual minimum amounts specified in Article II of the Agreement and in Article IV below.

*Article IV*

The Government of the Republic of Turkey undertakes that in each year during which the Agreement remains in force after December 31, 1959, the total value of outstanding transfers to be effected in respect of the year in question shall not fall below £2,500,000.

*Article V*

At the request, at any time, of either of the two Governments, consultations shall be held to review the operations of the Agreement as modified by this Protocol.

*Article VI*

The present Protocol shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force until the complete settlement of all outstanding transfers referred to in Article I above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Ankara this twenty-eight day of February, 1957.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :  
James BOWKER

For the Government  
of the Republic of Turkey :  
Melih ESENBEL

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Acting Secretary-General of the Turkish Ministry for Foreign Affairs to Her Majesty's  
Ambassador at Ankara*

Ankara, February 28, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Letters annexed to the Agreement signed in London on January 17, 1955,<sup>1</sup> between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, regarding certain financial matters, which laid down the procedure for payment of out-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 204, p. 202.

*Article III*

La Banque centrale de la République de Turquie aura la faculté d'imputer sur le minimum fixé pour l'année suivante toute somme qui aura été transférée en plus des minimums annuels prévus à l'article II de l'Accord et à l'article IV ci-dessous.

*Article IV*

Le Gouvernement de la République turque s'engage, pour chacune des années pendant lesquelles l'Accord restera en vigueur après le 31 décembre 1959, à faire en sorte que le montant total des sommes actuellement dues qui devront être versées au titre de l'année en question ne tombe pas au-dessous de 2.500.000 livres sterling.

*Article V*

Si l'un des deux Gouvernements le demande, à un moment quelconque, des consultations auront lieu pour examiner l'application de l'Accord modifié par le présent Protocole.

*Article VI*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, et restera en vigueur jusqu'au complet paiement des sommes actuellement dues visées à l'article premier ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Ankara, le 28 février 1957.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
James BOWKER

Pour le Gouvernement  
de la République turque :  
Melih ESENBEL

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire général par intérim du Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara*

Ankara, le 28 février 1957

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres annexé à l'Accord signé à Londres, le 17 janvier 1955<sup>1</sup>, entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et relatif à certaines questions financières ; cet échange de lettres fixait la façon dont seraient payées les sommes en livres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 203.

standing sterling transfers due to United Kingdom creditors of Turkish importers, out of chronological order.

In the light of the recent discussions between representatives of the two Governments, the Government of the Republic of Turkey propose that whereas, by virtue of the provisions of Article I (1) (b) of the Agreement, creditors promoting substantial supplementary exports of Turkish products previously received 50 % of the sterling earnings of such exports, such creditors should now receive a proportion of 30 % of such earnings.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note, together with your Excellency's reply in that sense, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

Melih ESENBEL

## II

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Acting Secretary-General of the Turkish Ministry for Foreign Affairs*

Ankara, February 28, 1957

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agree to the foregoing proposal and will regard your Excellency's Note and the present reply to that effect as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

James BOWKER

sterling actuellement dues à des créanciers britanniques par des importateurs turcs, sans qu'il soit tenu compte de l'ordre chronologique.

A la suite des récentes discussions qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements, le Gouvernement de la République turque propose que les créanciers qui accroissent notablement les exportations supplémentaires de produits turcs et qui, en vertu des dispositions de l'article premier, 1, b, de l'Accord, recevaient auparavant 50 pour 100 des recettes en sterling provenant de ces exportations, reçoivent désormais 30 pour 100 de ces recettes.

Si la disposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant sur ce point un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Melih ESENBEL

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara au Secrétaire général par intérim du Ministère des affaires étrangères de Turquie*

Ankara, le 28 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition qui précède et considérera que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent sur ce point un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

James BOWKER

No. 2833. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1954<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 31 October 1956 by the decree of the Government of Egypt of 1 January 1957.

*Certified statement was registered by Egypt on 12 June 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 3 ; Vol. 222, p. 424 ; Vol. 225, p. 292 ; Vol. 231, p. 374, and Vol. 252, p. 366.



N° 2833. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>

---

#### EXTINCTION

L'Accord susmentionné a cessé d'être en vigueur le 31 octobre 1956 à la suite du décret promulgué par le Gouvernement égyptien le 1<sup>er</sup> janvier 1957.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Égypte le 12 juin 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 3 ; vol. 222, p. 425 ; vol. 225, p. 293 ; vol. 231, p. 375, et vol. 252, p. 367.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

3 April 1957

BELGIUM

(Including the Protocol ; to take effect on 1 May 1957.)

---

AMENDMENTS to annex II of the Agreement

ANNEX II

*Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies*

*Denmark*

Add :

Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting social security, dated 15 September 1955, with Final Protocol.<sup>2</sup>

Convention between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) as relating to Denmark and Northern Ireland, dated 9 July 1956<sup>3</sup>.

[TRANSLATION<sup>4</sup> — TRADUCTION<sup>5</sup>]

Convention between Denmark, Iceland, Norway and Sweden on the transfer from one health insurance fund to another and assistance to sick persons on temporary visits, dated 19 December 1956.

Delete :

Convention between Denmark, Norway and Sweden respecting industrial accidents, dated 12 February, 1919.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153 ; Vol. 252, p. 370 and Vol. 256, p. 366.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 55.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264.

<sup>4</sup> Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

<sup>5</sup> Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

<sup>6</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XIV, p. 493 ; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 182.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

3 avril 1957

BELGIQUE

(Y compris le Protocole ; pour prendre effet le 1<sup>er</sup> mai 1957.)

---

AMENDEMENTS à l'annexe II de l'Accord

ANNEXE II

*Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord*

*Danemark*

Ajouter :

Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale, du 15 septembre 1955, avec Protocole final<sup>2</sup>.

Convention entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative au versement des indemnités ou prestations en matière d'accidents du travail (y compris les maladies professionnelles) en ce qui concerne le Danemark et l'Irlande du Nord, du 9 juillet 1956<sup>3</sup>.

Convention entre le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède sur le passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'un des autres pays et l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays susvisés, du 19 décembre 1956.

Supprimer :

Convention entre le Danemark, la Norvège et la Suède relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153 ; vol. 252, p. 371 et vol. 256, p. 366.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XIV, p. 493 ; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 183.

Convention between Denmark and Iceland respecting reciprocity in connection with the accident insurance of workers and invalidity insurance, dated 13 October 1927.<sup>1</sup>

Convention between Denmark, Sweden, Iceland and Norway respecting transfers of insured persons from one sick fund to another and respecting sickness benefit during temporary residence, dated 20 July 1953, with Supplementary Agreement, dated 30 December 1954.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 17 June 1957.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVII, p. 411 ; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 182.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 217 ; see also Vol. 252, p. 372.

Convention entre le Danemark et l'Islande sur la réciprocité en matière d'assurance ouvrière en cas d'accidents et en matière d'assurance invalidité, du 13 octobre 1927<sup>1</sup>.

Convention entre le Danemark, la Suède, l'Islande et la Norvège relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'un des autres pays et concernant l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays susvisés, du 20 juillet 1953 et Accord complémentaire, du 30 décembre 1954<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 17 juin 1957.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 411 ; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 183.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 217 ; voir également vol. 252, p. 373.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

3 April 1957

BELGIUM

(Including the Protocol ; to take effect on 1 May 1957.)

---

AMENDMENT to annex II of the Agreement

#### ANNEX II

*Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies*

#### *Denmark*

Add :

Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting social security, dated 15 September 1955, with Final Protocol.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 17 June 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211, Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368, and Vol. 256, p. 366.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 55.

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

3 avril 1957

BELGIQUE

(Y compris le Protocole ; pour prendre effet le 1<sup>er</sup> mai 1957.)

---

AMENDEMENT à l'annexe II de l'Accord

#### ANNEXE II

*Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord*

#### *Danemark*

Ajouter :

Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Irlande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale, du 15 septembre 1955, avec Protocole final<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 17 juin 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211 ; vol. 252, p. 383 ; vol. 253, p. 368, et vol. 256, p. 366.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 29 AUGUST 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1957.*

I

*The American Ambassador to the Korean Acting Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 39

Seoul, August 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of Notes, dated January 29, 1955,<sup>1</sup> which constituted an agreement between our two Governments concerning the terms under which naval vessels will be loaned to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America.

I have been instructed to inform you that the Government of the United States is now prepared to loan the following additional vessels to the Government of the Republic of Korea :

- 2 Destroyer Escorts (DE)
- 1 Landing Craft Repair Ship (ARL)
- 1 Tank Landing Ship (LST)
- 2 Control Escorts (PCEC)
- 3 Light Cargo Ships (AKL)
- 8 Medium Landing Ships (LSM)
- 1 Fuel Oil Barge (YO)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 53, and Vol. 241, p. 530.

<sup>2</sup> Came into force on 29 August 1955 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SÉOUL, 29 AOÛT 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Corée par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 39

Séoul, le 29 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 29 janvier 1955<sup>1</sup>, constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif aux conditions dans lesquelles des navires de guerre seront prêtés au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prêter au Gouvernement de la République de Corée les autres navires ci-après :

- 2 destroyers d'escorte (du type DE)
- 1 navire-atelier pour la réparation des navires de débarquement (du type ARL)
- 1 péniche de débarquement pour chars d'assaut (du type LST)
- 2 escorteurs côtiers (du type PCEC)
- 3 transports de matériel de faible tonnage (du type AKL)
- 8 péniches de débarquement moyennes (du type LSM)
- 1 chaland pour le transport des combustibles liquides (du type YO)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53, et vol. 241, p. 531.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 août 1955 by the exchange of the said notes.

I propose that the present Note and your Note in reply be considered as constituting an agreement that the vessels listed above are loaned to the Government of the Republic of Korea under the terms of the exchange of Notes of January 29, 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William S. B. LACY

His Excellency Cho Chong-hwan  
Acting Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Korea

II

*The Korean Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF KOREA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

August 29, 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 39, dated August 29, 1955, relating to the loan of eighteen (18) naval vessels to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea, which considers Your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Chung W. CHO  
Acting Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

His Excellency Mr. William S. B. LACY  
Ambassador of the United States  
Seoul

Je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord relatif au prêt au Gouvernement de la République de Corée de navires susmentionnés aux conditions stipulées dans l'échange de notes en date du 29 janvier 1955.

Veillez agréer, etc.

William S. B. LACY

Son Excellency Monsieur Cho Chong-hwan  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
de la République de Corée

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Corée par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 29 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 39 de Votre Excellence, en date du 29 août 1955, relative au prêt au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de dix-huit (18) navires de guerre et de confirmer que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, qui considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Chung W. CHO  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur William S. B. Lacy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

No. 3470. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE SALE OF TOBACCO BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND THE CONSTRUCTION OF HOUSING AND/OR COMMUNITY FACILITIES BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT. LONDON, 5 JUNE 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 13 MARCH 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1957.*

I

*The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

UNITED STATES EMBASSY

London, March 13, 1957

Sir,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of June 5, 1956,<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland bringing into force the Memorandum of Understanding relating to the Sale of Tobacco by the United States Government and the Construction of Housing and/or Community Facilities by the Government of the United Kingdom. I am now authorized to propose that the amount agreed in paragraph 1 of the Memorandum of Understanding attached to the Note of June 5 be increased to \$18 million of tobacco.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United Kingdom, I would suggest that this Note and your affirmative reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, &c.

John Hay WHITNEY

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 205.

<sup>2</sup> Came into force on 13 March 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3470. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE TABAC PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET À LA CONSTRUCTION DE LOGEMENTS ET/OU D'INSTALLATIONS COMMUNAUTAIRES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. LONDRES, 5 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 13 MARS 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 13 mars 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 5 juin 1956<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui a mis en vigueur le Mémoire d'accord relatif à la vente de tabac par le Gouvernement des États-Unis et à la construction de logements et/ou d'installations communautaires par le Gouvernement du Royaume-Uni. Je suis maintenant autorisé à proposer que le montant de la vente de tabac prévu au paragraphe 1 du Mémoire d'accord joint à la note du 5 juin soit porté à 18 millions de dollars.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse favorable soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, etc.

John Hay WHITNEY

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 205.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1957 par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE  
S. W. 1

March 13, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom and that they agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE  
LONDRES, S.W.1

Le 13 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition ci-dessus et considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

J'ai l'honneur, etc.

Selwyn LLOYD

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

5 June 1957

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

12 June 1957

CAMBODIA (a)

---

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le:*

5 juin 1957

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE

12 juin 1957

CAMBODGE (a)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266.



## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, ON 26 SEPTEMBER 1927<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

10 June 1957

IRELAND

(To take effect on 10 September 1957.)

## ANNEXE C

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927<sup>1</sup>

## RÁTIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1957

IRLANDE

(Pour prendre effet le 10 septembre 1957.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391; Vol. CXCIII, p. 269; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346, and Vol. 134, p. 402.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 259; vol. CIV, p. 526; vol. CVII, p. 528; vol. CXI, p. 414; vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; vol. CLXXXI, p. 389; vol. CLXXXV, p. 391; vol. CXCIII, p. 269; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346, et vol. 134, p. 402.

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

*Notification received on:*

6 June 1957

PORTUGAL

(The notification stipulates that the denunciation shall take effect as from 15 May 1958, the date on which the Protocol on Road Signs and Signals, done at Geneva on 19 September 1949,<sup>2</sup> enters into force for Portugal.)

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le:*

6 juin 1957

PORTUGAL

(La notification stipule que la dénonciation devra prendre effet à partir du 15 mai 1958, date à laquelle le Protocole relatif à la signalisation routière en date, à Genève, du 19 septembre 1949<sup>2</sup>, entrera en vigueur pour le Portugal.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CC, p. 519, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390; Vol. 165, p. 388; Vol. 200, p. 369; Vol. 201, p. 398; Vol. 202, p. 391; Vol. 237, p. 348, and Vol. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 266 and Vol. 268.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423; vol. CC, p. 519, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390; vol. 165, p. 388; vol. 200, p. 369; vol. 201, p. 398; vol. 202, p. 391; vol. 237, p. 348, et vol. 266.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 266 et vol. 268.

